叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 49 }
{ - }

{49}

['tʃeɪmbərzɪz] ['dʒɜːn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ɒv; əv]
OF
的

的

['pɒpjələ(r)]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑːt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] ['lɪtərəri] [bɪ'gɪnəz] .
ANOTHER WORD TO LITERARY BEGINNERS .
其他 单词 到 文学 初学者 .

给文学初学者的另一句话。

[baɪ] [miːd] [ænd; ənd] [striːm] .
BY MEAD AND STREAM .
经过 蜂蜜酒 和 溪流 .

以蜜酒和溪流为背景。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] - .
THE FIRE OF FRENDRAUGHT .
这 火 的 - .

友谊之火。

[tuː] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
TWO DAYS IN A LIFETIME .
二 天 在 一个 寿命 .

一生中的两天。

['lʌndən] ['bɒndɪd] ['weəhaʊzɪz] .
LONDON BONDED WAREHOUSES .
伦敦 粘合 仓库 .

伦敦保税仓库。

[ðə; ði] [mʌnθ] : ['saɪəns] [ænd; ənd] [aːts] .

THE	MONTH	:	SCIENCE	AND	ARTS	.
这	月	:	科学	和	艺术	.

本月主题：科学与艺术。

[bʊk] ['gɒsɪp] .

BOOK	GOSSIP	.
书	闲话	.

书店八卦。

[ə'keɪʒən(ə)l] [nəʊts] .

OCCASIONAL	NOTES	.
偶然	笔记	.

偶尔的笔记。

[naɪt] .

NIGHT	.
夜晚	.

夜晚。

[nəʊ] . [fɔːr] . — [vɒl] .

No	.	4	.	—	Vol	.
不	.	4	.	—	沃尔	.

第 4 期——第 1 卷

[ai] .

I	.
我	.

我。

[praɪs] 1½d .

Price	1½d	.
价格	1½d	.

价格 1.5 便士。

['sætədeɪ] , ['dʒænjuəri] - , - .

SATURDAY	,	JANUARY	26	,	1884	.
周六	,	一月	-	,	-	.

1884年1月26日，星期六。

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] ['lɪtərəri] [bɪ'gɪnəz] .

ANOTHER	WORD	TO	LITERARY	BEGINNERS	.
其他	单词	到	文学	初学者	.

给文学初学者的另一句话。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fjuː] [j'iəz] [pɑːst][wiː; wi][hæv; həv][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

Within	these	few	years	past	we	have	from	time	to	time	given	a	word	of
之内	这些	很少	年	过去的	我们	有	从	时间	到	时间	给定	一个	单词	的

['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['lɪtərəri] [ə'spaiərənt] .

warning	and	of	encouragement	to	Literary	Aspirants	.
警告	和	的	鼓励	到	文学	有志者	.

在过去的几年里，我们时不时地向有志于从事文学创作的人们发出警告和鼓励。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][juːz][ðə; ði]['lætə(r)] [wɜːd] [ɪn] ['eni] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [sens] ;

We	do	not	use	the	latter	word	in	any	disparaging	sense	;
我们	做	不是	使用	这	后者	单词	在	任何	贬损	感觉	;

我们使用后一个词没有任何贬义；

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪtʃ] ['fʊli] [im'breis] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli]

but	simply	as	the	only	one	which	fully	embraces	the	great	and	constantly
但	简单地	作为	这	仅有的	一	哪个	完全	拥抱	这	伟大的	和	不断地

[ɪn'kriːsɪŋ] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,

increasing	class	of	persons	,
增加	班级	的	人	,

但仅仅因为它是唯一能够完全涵盖日益庞大且不断增长的人群的群体，

[huː] , [æz; əz] ['raɪtər] [ɒv; əv]['mætə(r)] [gʊd] , [bæd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,

who	,	as	writers	of	matter	good	,	bad	,	and	indifferent	,
WHO	,	作为	作家	的	事情	好的	,	坏的	,	和	冷漠	,

他们作为书写美好、糟糕和无关紧要之事的作家，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['deɪli] ['nɒkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv]

are	now	weekly	and	daily	knocking	for	admission	at	the	doors	of
是	现在	每周	和	日常的	敲门	为了	入学	在	这	门	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Literature	.
文学	.

现在，每周甚至每天都有人敲响文学之门，渴望入学。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] ['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['raɪtər] [ɒv; əv]

We	have	always	been	favourable	to	giving	encouragement	to	young	writers	of
我们	有	总是	到过	有利	到	给予	鼓励	到	年轻的	作家	的

[ə'bɪlətɪ] ,

ability	,
能力	,

我们一直都乐于鼓励有才华的年轻作家，

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ['pɑːsɪz] [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][ə; eɪ][fjuː] [freʃ]

and	never	a	year	passes	but	we	are	able	to	introduce	a	few	fresh
和	绝不	一个	年	通过	但	我们	是	有能力的	到	介绍	一个	很少	新鲜的

[kən'trɪbjʊtər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

contributors	to	the	world	of	periodical	literature	.
贡献者	到	这	世界	的	期刊	文学	.

每年我们都能向期刊文学界介绍一些新的撰稿人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['sɜːt(ə)n] [laɪnz] ,

But	this	encouragement	must	necessarily	be	within	certain	lines	,
但	这	鼓励	必须	一定	是	之内	肯定	线条	,

但这种鼓励必须有一定的界限。

['ʌðəwaɪz] ['iːv(ə)l][ænd; ənd][nɒt] [gʊd] [wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə] ['meni] .

otherwise	evil	and	not	good	would	accrue	to	many	.
否则	邪恶的	和	不是	好的	会	累积	到	许多	.

否则，邪恶而非善行将会惠及许多人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [rɪ'maɪndid][baɪ] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ]

We	are	from	time	to	time	reminded	by	correspondents	of	what	a
我们	是	从	时间	到	时间	提醒	经过	通讯员	的	什么	一个

['pɒpjələ(r)] ['nɒvəlɪst] ,

popular	novelist	,
受欢迎的	小说家	,

我们时不时会从通讯员那里听到一位著名小说家的言论，

['pɒsəbli] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʒɒkjələ(r)] [muːd] , [əd'vaɪzd][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

possibly	in	a	half	-	jocular	mood	,	advised	in	this	matter	.
可能	在	一个	一半	-	诙谐	情绪	,	建议	在	这	事情	.

或许是半开玩笑地提出了这个建议。

[hɪz; ɪz][əd'vaɪs][tu:; tə]['peərənts] [ə'maunt] [tu:; tə] [ðɪs] ,

His	**advice**	**to**	**parents**	**amounted**	**to**	**this**	**,**
他的	建议	到	父母	金额	到	这	,

他对家长的建议大致如下：

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][sʌn][ɔ:(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɪð] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][laɪf] ,

that	**if**	**they**	**had**	**an**	**educated**	**son**	**or**	**daughter**	**with**	**no**	**particular**	**calling**	**in**	**life**	**,**
那	如果	他们	有	一个	受过教育	儿子	或者	女儿	和	不	特别的	呼叫	在	生活	,

如果他们生了一个受过教育但人生没有特定目标的儿子或女儿，

[bʌt; bət][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][wʌn] , [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɪm][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [penz] ,

but	**in**	**need**	**of**	**one**	**,**	**they**	**had**	**only**	**to**	**supply**	**him**	**or**	**her**	**with**	**pens**	**,**
但	在	需要	的	一	,	他们	有	仅有的	到	供应	他	或者	她	和	钢笔	,

但如果需要的话，他们只需要提供笔即可。

[ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['kɔ:lɪŋ] [mait] [æt; ət][wʌns][bi:; bi] ['entəd] [ə'pɒn] .

ink	**,**	**and**	**paper**	**,**	**and**	**a**	**literary**	**calling**	**might**	**at**	**once**	**be**	**entered**	**upon**	**.**
墨水	,	和	纸	,	和	一个	文学	呼叫	可能	在	一次	是	进入	之上	.

有了墨水和纸张，文学创作之路或许就此开启。

[wi:; wi][fɪə(r)] [tu:] ['meni] [hæv; həv][leɪd] , [ænd; ənd] ['deɪli] [leɪ] , [ðɪs] ['flætərɪŋ] ['ʌŋkʃn] [tu:; tə][ðeə(r)]

We	**fear**	**too**	**many**	**have**	**laid**	**,**	**and**	**daily**	**lay**	**,**	**this**	**flattering**	**unction**	**to**	**their**
我们	害怕	也	许多	有	铺设	,	和	日常的	躺	,	这	奉承	功能	到	他们的

[səʊlz] .

souls	**.**
灵魂	.

我们担心太多人已经、并且每天都在用这种奉承的言辞来麻痹自己的灵魂。

[ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][keɪsɪz] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [hɑ:t] - ['sɪknəs] [kæn; kən][ə'ləʊn][bi:; bi]

In	**the**	**majority**	**of**	**cases**	**,**	**disappointment**	**and**	**heart**	**-**	**sickness**	**can**	**alone**	**be**
在	这	多数	的	案例	,	失望	和	心	-	疾病	能	独自的	是

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .

derived	**from**	**the**	**experiment**	**.**
衍生的	从	这	实验	.

大多数情况下，实验只会带来失望和心痛。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [gɪv] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ˌedɪ'tɔ:riəl]['kɒgnɪz(ə)ns] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

In	**order**	**to**	**give**	**those**	**outside**	**the**	**circle**	**of**	**editorial**	**cognisance**	**some**	**idea**	**of**
在	命令	到	给	那些	外部	这	圆圈	的	社论	认知	一些	主意	的

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['mætə(r)] [sent][ɪn][baɪ][ˌaʊt'saɪdəz] ,

the	**amount**	**of**	**literary**	**matter**	**sent**	**in**	**by**	**outsiders**	**,**
这	数量	的	文学	事情	发送	在	经过	局外人	,

为了让那些不了解编辑运作机制的人对外界投稿的文学作品数量有所了解，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔ:ls] [tu:; tə][bi:; bi][ə'dʒu:dɪkeɪtɪd][ə'pɒn][ɒn][ɪts]['merɪts] ,

and	**which**	**falls**	**to**	**be**	**adjudicated**	**upon**	**on**	**its**	**merits**	**,**
和	哪个	瀑布	到	是	裁决	之上	在	它是	优点	,

而这需要根据其案情本身进行裁决。

[wi:; wi][sʌb'dʒɔɪn][æn; ən]['æbstrækt][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['mænjʊskrɪpts] [rɪ'si:vd] [baɪ][ˌju: 'es]

we	**subjoin**	**an**	**abstract**	**of**	**the**	**number**	**of**	**manuscripts**	**received**	**by**	**us**
我们	附加	一个	抽象的	的	这	数字	的	手稿	已收到	经过	我们

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] [frɒm; frəm] ['ɔ:gəst] - [tu:; tə] ['ɔ:gəst] - .

during	**the**	**twelve**	**months**	**from**	**August**	**1882**	**to**	**August**	**1883**	**.**
期间	这	十二	几个月	从	八月	-	到	八月	-	.

附上 1882 年 8 月至 1883 年 8 月十二个月期间我们收到的稿件数量的摘要。

['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['ɒfəd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ɔ:l] - ['mænjʊskrɪpts] ,

During	**that**	**period**	**we**	**have**	**had**	**offered**	**to**	**us**	**in**	**all**	**3225**	**manuscripts**	**,**
期间	那	时期	我们	有	有	提供	到	我们	在	全部	-	手稿	,

在此期间，我们一共收到了 3225 份手稿。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] - [wɜː(r); wə(r)] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] [ɪn] [prəʊz] , [ænd; ənd] - [ɪn] [vɜːs] .

of	which	2065	were	contributions	in	prose	,	and	1160	in	verse	.
的	哪个	-	是	贡献	在	散文	,	和	-	在	诗	.

其中散文作品 2065 篇，诗歌作品 1160 篇。

[ðiːz] ['ɒfərɪŋz] ['veərid] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ɪk'stent] [bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə] [saɪz] [ænd; ənd] ['sʌbdʒɪkt] ,

These	offerings	varied	from	each	other	to	the	utmost	extent	both	as	to	size	and	subject	,
这些	供品	多种多样	从	每个	其他	到	这	极致	程度	两个都	作为	到	尺寸	和	主题	,

这些作品在尺寸和主题上都千差万别，差异极大。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['stænzə] [ɒv; əv] [vɜːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θriː] - ['vɒljuːm] ['nɒv(ə)l] ,

from	a	few	stanzas	of	verse	to	the	bulk	of	a	three	-	volume	novel	,
从	一个	很少	诗节	的	诗	到	这	大部分	的	一个	三	-	体积	小说	,

从几节诗到三卷本小说的主体部分，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [juː 'es] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [wɜːld] , ['ɪŋglənd] , ['skɒtlənd] ,

and	came	to	us	from	all	quarters	of	the	English	-	speaking	world	,	England	,	Scotland	,
和	来了	到	我们	从	全部	四分之一	的	这	英语	-	请讲	世界	,	英格兰	,	苏格兰	,

他们来自英语世界的各个角落，包括英格兰、苏格兰等地。

['aɪələnd] , [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ə'merɪkə] , ['ɪndiə] , ['æfrɪkə] , [ɒ'streɪliə] , [njuː] ['ziːlənd] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .

Ireland	,	the	Continent	,	America	,	India	,	Africa	,	Australia	,	New	Zealand	,	and	elsewhere	.
爱尔兰	,	这	大陆	,	美国	,	印度	,	非洲	,	澳大利亚	,	新的	新西兰	,	和	别处	.

爱尔兰、欧洲大陆、美洲、印度、非洲、澳大利亚、新西兰及其他地区。

[ɒv; əv] [ðə; ði] - [prəʊz] ['mænjʊskrɪpts] , - [wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] [baɪ] [juː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] [pə(r)] [sent] .

Of	the	2065	prose	manuscripts	,	300	were	accepted	by	us	for	publication	,	or	fourteen	per	cent	.
的	这	-	散文	手稿	,	-	是	公认	经过	我们	为了	发布	,	或者	十四	每	中心	.

在 2065 篇散文手稿中，我们接受了 300 篇进行出版，占总数的百分之十四。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] .

of	the	whole	.
的	这	所有的	.

整体。

[ɒv; əv] [ðə; ði] - ['piːsɪz] [ɒv; əv] [vɜːs] , ['əʊnli] - [wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] , [ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [pə(r)] [sent] .

Of	the	1160	pieces	of	verse	,	only	30	were	accepted	,	or	less	than	three	per	cent	.
的	这	-	件	的	诗	,	仅有的	-	是	公认	,	或者	较少的	比	三	每	中心	.

在 1160 首诗歌中，只有 30 首被接受，不到百分之三。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] .

of	the	total	.
的	这	全部的	.

总数。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tə'geðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mænjʊskrɪpts] [rɪ'siːvd]
Taking 采取 **the** 这 **two** 二 **classes** 课程 **of** 的 **contributions** 贡献 **together** 一起 **,** , **of** 的 **the** 这 **3225** - **manuscripts** 手稿 **received** 已收到
, - [wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] — [ðæt] [ɪz] ,
, , **330** - **were** 是 **accepted** 公认 **—** 一 **that** 那 **is** 是 **,** ,

综合两类投稿，在收到的3225份稿件中，有330份被接受——也就是说，

[ɒv; əv] ['evrɪ] ['hʌndrəd] ['mænjʊskrɪpts] [rɪ'siːvd] , [ten] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [baɪ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['naɪnti]
of 的 **every** 每一个 **hundred** 百 **manuscripts** 手稿 **received** 已收到 **,** , **ten** 十 **were** 是 **retained** 保留 **by** 经过 **us** 我们 **and** 和 **ninety** 九十
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɔːθəz] .
returned 返回 **to** 到 **their** 他们的 **authors** 作者 **.** .

我们收到的每一百份稿件中，有十份被我们保留，九十份退还给了作者。

[ɪf] [wiː; wi]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðɪs] [paɪl][ɒv; əv] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [bʌlk] ,
If 如果 **we** 我们 **estimate** 估计 **this** 这 **pile** 桩 **of** 的 **contributions** 贡献 **according** 根据 **to** 到 **its** 它是 **bulk** 大部分 **,** ,

如果我们按体积来估算这堆捐款，

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] ['ævərɪdʒ] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [iːtʃ] ['mænjuskrɪpt] , [ðə; ði] [həʊl]
and 和 **allowing** 允许 **a** 一个 **very** 非常 **moderate** 缓和 **average** 平均的 **length** 长度 **to** 到 **each** 每个 **manuscript** 手稿 **,** , **the** 这 **whole** 所有的
, [ɪf] ['prɪntɪd] ,
, , **if** **printed** 打印 **,** ,

并且每份手稿的平均长度都非常适中，如果印刷出来，整部手稿的长度将是.....

[wʊd] [hæv; həv] [fɪld] - ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] ,
would 会 **have** 有 **filled** 已填 **9125** - **pages** 页面 **of** 的 **this** 这 **Journal** 杂志 **,** ,

原本可以写满这本期刊的9125页，

[ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['jɪəli] ['vɒljuːmz] .
or 或者 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为 **would** 会 **have** 有 **sufficed** 足够了 **for** 为了 **eleven** 十一 **of** 的 **our** 我们的 **yearly** 每年 **volumes** 卷 **.** .

或者说，足够我们出版十一期年度刊物了。

[ðə; ði]['les(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [baɪ] ['lɪtərərɪ] [bɪ'gɪnəz] [ɪz] ,
The 这 **lesson** 课 **to** 到 **be** 是 **derived** 衍生的 **from** 从 **this** 这 **by** 经过 **literary** 文学 **beginners** 初学者 **is** 是 **,** ,

文学初学者可以从中汲取的教训是：

[nɒt][tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] - ['sæŋgwɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv]['eni] ['ɑːtɪk(ə)l] ['ɒfəd]
not 不是 **to** 到 **be** 是 **over** 超过 **-** - **sanguine** 乐观 **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **acceptance** 验收 **of** 的 **any** 任何 **article** 文章 **offered** 提供
[tuː; tə] ['mægəziːnz] ,
to 到 **magazines** 杂志 **,** ,

不要对投稿给杂志的文章是否会被接受抱有过高的期望。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['kɒnstəntli] ['gəʊɪŋ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðeə(r)]
knowing 会心 **the** 这 **great** 伟大的 **competition** 竞赛 **that** 那 **is** 是 **constantly** 不断地 **going** 去 **on** 在 **for** 为了 **a** 一个 **place** 地方 **in** 在 **their** 他们的
['peɪdʒɪz] .
pages 页面 **.** .

深知在这些页面上占据一席之地，竞争有多么激烈。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈfæk(ə)lti][ɪn][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [dɪˈgriː] [wɪl] ,

It	is	true	that	those	who	possess	the	literary	faculty	in	a	sufficient	degree	will	,
它	是	真的	那	那些	WHO	具有	这	文学	学院	在	一个	充足的	程度	将要	,

的确，那些具备足够文学才能的人将会……

[ðəʊ] [nɒt] [pəˈhæps] [wɪˈðaʊt] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈmeni] [rɪˈdʒekʃnz] [ænd; ənd] [disəˈpɔintmənt] ,

though	not	perhaps	without	suffering	many	rejections	and	disappointments	,
尽管	不是	也许	没有	痛苦	许多	拒绝	和	失望	,

虽然这或许会经历许多拒绝和失望，

[ˈʌltɪmətli] [əˈsɜːt] [ðeə(r)] [kleɪmz] [ænd; ənd] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,

ultimately	assert	their	claims	and	obtain	the	coveted	place	;	but	even	in	such	cases	,
最终	断言	他们的	索赔	和	获得	这	令人垂涎的	地方	;	但	甚至	在	这样的	案例	,

最终他们会坚持自己的诉求并获得梦寐以求的位置；但即便在这种情况下，

[ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈstrʌg(ə)l] [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi][sɪˈvɪə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] - [kənˈtɪnjuːd] .

the	early	struggle	may	sometimes	be	severe	and	long	-	continued	.
这	早期的	斗争	可能	有时	是	严重	和	长的	-	持续	.

早期的奋斗有时可能会很艰难，而且持续时间很长。

[nɔː(r)][mʌst; məst] [kənˈtrɪbjʊtər] [gəʊ] [əˈweɪ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][rɪˈdʒektɪd] [ˈɒfərɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnesəˈserəli] [ɒv; əv][æn; ən][ɪnˈfɪəriə(r)]['kwɒləti] .

Nor	must	contributors	go	away	under	the	impression	that	all	rejected	offerings	are	necessarily	of	an	inferior	quality	.
也不	必须	贡献者	去	离开	在下面	这	印象	那	全部	拒绝	供品	是	一定	的	一个	下	质量	.

投稿者也不应该认为所有被拒绝的作品都必然质量较差。

[ðɪs] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

This	is	far	from	being	the	case	.
这	是	远的	从	存在	这	案件	.

事实远非如此。

[greɪt] [ˈnʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][prəʊz][ˈɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [əˈbʌv] [ɪˌnjuːməˈreɪʃn] [ɒv; əv][rɪˈdʒektɪd] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] ,

Great	numbers	of	the	prose	articles	in	the	above	enumeration	of	rejected	contributions	,
伟大的	数字	的	这	散文	文章	在	这	多于	枚举	的	拒绝	贡献	,

上述被拒稿件中，散文类文章的数量非常庞大。

[wɜː(r); wə(r)][ˈɑːtɪk(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ] [nəʊ] [fɔːlt] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [sens] .

were	articles	with	which	no	fault	might	be	found	in	a	literary	sense	.
是	文章	和	哪个	不	过错	可能	是	成立	在	一个	文学	感觉	.

这些文章在文学意义上没有任何瑕疵。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌmægəˈziːn][ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn][ɪts] [speɪs] ;

But	it	must	be	borne	in	mind	that	a	magazine	is	limited	in	its	space	;
但	它	必须	是	出生	在	头脑	那	一个	杂志	是	有限的	在	它是	空间	;

但必须记住，杂志的版面是有限的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['defɪnət] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [speɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə'lɔtid] [tuː; tə]['ɑːtɪk(ə)lz]

and	that	when	a	definite	part	of	that	space	has	been	allotted	to	articles
和	那	什么时候	一个	定	部分	的	那	空间	有	到过	分配	到	文章

[ɔː(r)][teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [sə'pleɪd] ['ʌndə(r)] ['priːviəs] [ə'rendʒmənts] [meɪd] [bɪ'twiːn]

or	tales	which	have	been	supplied	under	previous	arrangements	made	between
或者	故事	哪个	有	到过	供应	在下面	以前的	安排	制成	之间

['ɔːθə(r)] [ænd; ənd]['edɪtə(r)] ,

author	and	editor	,
作者	和	编辑	,

并且，当该版面的一定部分已分配给根据作者和编辑之间先前达成的协议提供的文章或故事时，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] [meɪ] [ə'fɔːd] [bʌt; bət] [smɔːl] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kleɪmənts]

the	remaining	space	may	afford	but	small	room	for	the	number	of	claimants
这	其余的	空间	可能	买得起	但	小的	房间	为了	这	数字	的	索赔人

[ˌðeə'tuː] .

thereto	.
到	.

剩余的空间可能只够容纳少量的索赔人。

[æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['stændəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

An	article	,	therefore	,	which	is	perfectly	equal	to	the	literary	standard	of	a
一个	文章	,	所以	,	哪个	是	完美	平等的	到	这	文学	标准	的	一个

[ˌmægə'ziːn] ,

magazine	,
杂志	,

因此，这是一篇完全符合杂志文学水准的文章。

[meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒn] ['veəriəs] [graʊndz] ,

may	have	to	be	returned	by	the	editor	on	various	grounds	,
可能	有	到	是	返回	经过	这	编辑	在	各种各样的	理由	,

编辑可能出于各种原因需要退回稿件。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skəʊp][ɒv; əv]

such	as	that	the	subject	of	the	paper	does	not	come	within	the	scope	of
这样的	作为	那	这	主题	的	这	纸	做	不是	来	之内	这	范围	的

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][rɪ'kwaɪərmənts] ,

his	present	requirements	,
他的	展示	要求	,

例如，论文的主题不属于他目前的研究范围。

[ɔː(r)] [ðæt] [æn; ən] { - }

or	that	an	{	50	}
或者	那	一个	{	-	}

或者说{50}

['ɑːtɪk(ə)l][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] [ɔː(r)] [biːn] [ək'septɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ,

article	has	already	appeared	or	been	accepted	on	the	same	subject	,
文章	有	已经	出现	或者	到过	公认	在	这	相同的	主题	,

这篇文章已经发表或被接收发表，主题相同。

[ɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔː(r)] ,

or	that	some	one	has	been	already	engaged	to	write	upon	it	;	or	,
或者	那	一些	一	有	到过	已经	已订婚的	到	写	之上	它	;	或者	,

或者已经有人受雇在上面书写；或者，

[ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['riːz(ə)nz] [mait] [biː; bi] [faʊnd] ,

in	short	,	a	dozen	reasons	might	be	found	,
在	短的	,	一个	打	原因	可能	是	成立	,

总之，可能找出十几个理由。

['eni] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]

any	one	of	which	would	be	sufficient	to	cause	the	rejection	of	a	given
任何	一	的	哪个	会	是	充足的	到	原因	这	拒绝	的	一个	给定

['ɑːtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

其中任何一项都足以导致文章被拒收。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʌn][ˌmægə'ziːn][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ə'nʌðə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ;

But	what	one	magazine	rejects	another	may	be	in	need	of	;
但	什么	一	杂志	拒绝	其他	可能	是	在	需要	的	;

但一家杂志拒绝的内容，另一家杂志可能正需要；

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ɪts] ['bɪlɪt] ['sʌmweə(r)] .

so	that	a	really	good	article	is	almost	certain	of	finding	its	billet	somewhere	.
所以	那	一个	真的	好的	文章	是	几乎	肯定	的	寻找	它是	坯料	某处	.

因此，一篇优秀的文章几乎肯定能找到发表的地方。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [waɪl] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [niːd] [ɪ'ventʃuəli] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ]

In	these	circumstances	,	while	there	is	nothing	that	need	eventually	discourage	a
在	这些	情况	,	尽管	那里	是	没有什么	那	需要	最终	阻碍	一个

['keɪpəb(ə)l][ɔː(r)] ['prɒmɪsɪŋ] ['raɪtə(r)] ,

capable	or	promising	writer	,
有能力的	或者	有前途	作家	,

在这种情况下，虽然没有什么最终会阻碍一位有能力或有前途的作家，

[ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['peərənts][ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [set][ə; eɪ]

there	is	much	to	make	parents	and	guardians	take	warning	before	they	set	a
那里	是	很多	到	制作	父母	和	守护者	拿	警告	前	他们	放	一个

[jʌŋ] [mæn][ɔː(r)]['wʊmən][ə'drɪft][ɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] ['əʊnli][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][pen]

young	man	or	woman	adrift	on	the	sea	of	life	with	only	his	or	her	pen
年轻的	男人	或者	女士	漂流	在	这	海	的	生活	和	仅有的	他的	或者	她	笔

[æz; əz][ə; eɪ]['rʌdə(r)] .

as	a	rudder	.
作为	一个	舵	.

有很多事情应该让父母和监护人在放任年轻人独自在人生的大海上漂泊之前三思，只给他们一支笔作为舵。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [laɪk] ['peɪntɪŋ] ,

Literature	,	like	painting	,
文学	,	喜欢	绘画	,

文学，就像绘画一样，

[ə'fɔːdz] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)][ɔː(r)]['əʊnli][ˌmiːdi'əʊkə(r)] [p'aʊəz] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keərɪəs] [miːnz]

affords	to	persons	of	inferior	or	only	mediocre	powers	a	very	precarious	means
提供	到	人	的	下	或者	仅有的	平庸	权力	一个	非常	岌岌可危	方法

[ɒv; əv] ['laɪvlihʊd] .

of	livelihood	.
的	生计	.

为能力低下或平庸的人提供了一种非常不稳定的谋生手段。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

['pleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][gɒt][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ɑː'tɪstɪk] [wɜːld]

places	are	not	to	be	got	in	the	literary	any	more	than	in	the	artistic	world
地方	是	不是	到	是	得到	在	这	文学	任何	更多的	比	在	这	艺术	世界

[wɪ'ðaʊt] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn][kə'pæsəti] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['kleɪmənt] .

without	evidence	of	genuine	capacity	being	given	by	the	claimant	.
没有	证据	的	真的	容量	存在	给定	经过	这	索赔	.

文学界和艺术界一样，如果没有申请人提供真正能力的证据，就无法获得一席之地。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə'spaiərənt][ɪz][nəʊ] [daʊt] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] ['biːɪŋ] ['wɪnoʊd] ,

The	number	of	aspirants	is	no	doubt	from	year	to	year	being	winnowed	,
这	数字	的	有志者	是	不	怀疑	从	年	到	年	存在	扬场	,

毫无疑问，每年的申请人数都在不断减少。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][greɪn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['faɪnəli] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃæf; tʃɑːf] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['prəʊses] ,

until	the	grain	shall	be	finally	selected	from	the	chaff	;	but	the	process	,
直到	这	粮食	将	是	最后	已选	从	这	糠	;	但	这	过程	,

直到最终将谷粒从谷壳中分离出来；但这个过程，

[wiː; wi][əd'mɪt] , [ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l]

we	admit	,	is	not	pleasant	to	those	who	do	not	come	within	the	metaphorical
我们	承认	,	是	不是	令人愉快的	到	那些	WHO	做	不是	来	之内	这	比喻性的

['kætəgəri][ɒv; əv][greɪn] .

category	of	grain	.
类别	的	粮食	.

我们承认，对于那些不属于"谷物"这一比喻范畴的人来说，这并不令人愉快。

['skeəsli] [ə; eɪ] [wiːk] ['pɑːsɪz] [bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'siːv] ['lɛtəz] [rɪ'kwestɪŋ] [ˌjuː 'es] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

Scarcely	a	week	passes	but	we	receive	letters	requesting	us	,	from	the
几乎	一个	星期	通过	但	我们	收到	信件	请求	我们	,	从	这

['spesəmən] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn'kləʊzd] ,

specimens	of	work	inclosed	,
标本	的	工作	封闭	,

几乎每周都会收到来信，要求我们根据随信附上的作品样本进行鉴定。

[tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði][kən'trɪbjətə(r)] [maɪt] [həʊp][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪtə(r)]

to	say	whether	the	contributor	might	hope	to	become	a	successful	writer
到	说	无论	这	贡献者	可能	希望	到	变得	一个	成功的	作家

[fɔː(r); fə(r)] ['mægəziːnz] ,

for	magazines	,
为了	杂志	,

判断投稿人是否有可能成为杂志的成功撰稿人。

[æz; əz][hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz]['prez(ə)ntli][ə; eɪ][klɑːk][ɔː(r)][ə; eɪ] ['gʌvənəs] ,

as	he	or	she	is	presently	a	clerk	or	a	governess	,
作为	他	或者	她	是	目前	一个	职员	或者	一个	家庭教师	,

因为他或她目前是职员或家庭教师，

[ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ]['betə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] , - [kaɪnd] [frendz] - —

and	would	wish	to	attain	a	better	position	,	which	position	,	'	kind	friends	'	—
和	会	希望	到	达到	一个	更好的	位置	,	哪个	位置	,	-	种类	朋友们	-	—

['ɒf(ə)n][ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['mætə(r)] ,

often	in	this	same	matter	,
经常	在	这	相同的	事情	,

并希望获得更好的地位，这个地位，"好朋友"——通常也是在这个问题上，

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] — [θɪŋk] , [maɪt] [biː; bi] [riːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv]

if	they	knew	it	,	very	unkind	—	think	,	might	be	reached	through	the	channel	of
如果	他们	知道	它	,	非常	不友善	—	思考	,	可能	是	达到	通过	这	渠道	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

如果他们知道这一点，那就太不厚道了——想想看，或许可以通过文学渠道来了解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tuː; tə][əd'vaɪz][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

It	is	not	difficult	,	as	a	rule	,	to	advise	in	such	cases	.
它	是	不是	难的	,	作为	一个	规则	,	到	建议	在	这样的	案例	.

通常来说，在这种情况下给出建议并不难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [rɪ'spektəbl] ,

It	is	,	stick	to	your	present	occupation	,	if	it	is	only	respectable	,
它	是	,	戳	到	你的	展示	职业	,	如果	它	是	仅有的	可敬	,

没错，只要你现在的工作体面，就坚持做下去吧。

[ænd; ənd][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn'grəʊst]

and	on	no	account	throw	it	up	in	the	hope	of	having	your	name	engrossed
和	在	不	帐户	扔	它	向上	在	这	希望	的	拥有	你的	姓名	全神贯注

[ɪn][ðə; ði]['haɪə(r)][rəʊlz][ɒv; əv] ['lɪtərərɪ] [ə'tʃiːvmənt] .

in	the	higher	rolls	of	literary	achievement	.
在	这	更高	卷	的	文学	成就	.

千万不要妄想通过发表作品让自己的名字跻身文学成就的行列。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [sək'sesf(ə)l] ['maɪnə(r)] [kən'trɪbjʊtər] [tuː; tə]

Even	in	the	case	of	what	may	be	called	successful	minor	contributors	to
甚至	在	这	案件	的	什么	可能	是	称为	成功的	次要的	贡献者	到

[ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

periodical	literature	,
期刊	文学	,

即使是那些可以称之为对期刊文献做出成功贡献的小作者，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

it	can	hardly	be	possible	,	we	should	think	,
它	能	几乎	是	可能的	,	我们	应该	思考	,

我们认为，这几乎不可能。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'laɪ] ['həʊlli] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

for	them	to	rely	wholly	upon	the	results	for	a	livelihood	.
为了	他们	到	依靠	完全	之上	这	结果	为了	一个	生计	.

让他们完全依靠这些成果来维持生计。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

Nor	is	it	necessary	to	do	so	.
也不	是	它	必要的	到	做	所以	.

这样做也没有必要。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɪtərərɪ] [wɜːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'luːd] [kæn; kən] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

The	kind	of	literary	work	to	which	we	allude	can	,	in	general	,
这	种类	的	文学	工作	到	哪个	我们	暗示	能	,	在	一般的	,

我们所指的这类文学作品，一般来说，可以

[biː; bi] ['kærid] [ɒn][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [prə'feʃn] ,

be	carried	on	side	by	side	with	the	work	of	an	ordinary	occupation	or	profession	,
是	携带	在	边	经过	边	和	这	工作	的	一个	普通的	职业	或者	职业	,

与普通职业或专业工作并行进行，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reəli] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ]

as	it	is	rarely	that	the	articles	of	a	writer	of	this	class	are	in	such
作为	它	是	很少	那	这	文章	的	一个	作家	的	这	班级	是	在	这样的

['kɒnstənt] [dɪ'mɑːnd][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

constant	demand	as	to	make	it	necessary	to	give	his	or	her	whole
持续的	要求	作为	到	制作	它	必要的	到	给	他的	或者	她	所有的

[taɪm][tuː; tə][ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

time	to	their	production	.
时间	到	他们的	生产	.

因为很少有这类作家的文章会如此受欢迎，以至于需要他或她投入全部时间进行创作。

[wen] [ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [meɪn'teɪnd] , [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] [ɪz] ['ædɪd]

When	this	combination	can	be	maintained	,	a	useful	source	of	income	is	added
什么时候	这	组合	能	是	维持	,	一个	有用	来源	的	收入	是	额外

,

,

,

如果这种组合能够维持下去，就能增加一项有用的收入来源。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ɔːl][keɪsɪz] [ˌnesə'seərəli] [di'trækt] [frɒm; frəm] [wʌnz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪndəstri] ['ʌðəwaɪz] .

without	in	all	cases	necessarily	detracting	from	one's	professional	industry	otherwise	.
没有	在	全部	案例	一定	减损	从	一个人的	专业的	行业	否则	.

但并非所有情况下都会对个人的职业发展造成负面影响。

[wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɪz][nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [rɪ'presɪŋ] ['lɪtərəri] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

What	we	have	said	is	not	with	the	object	of	repressing	literary	ambition	,
什么	我们	有	说	是	不是	和	这	目的	的	压制	文学	志向	,

我们所说的话并非意在压制文学抱负，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] ['lɪtərəri] [ə'spaiərənt][frɒm; frəm] ['setɪŋ] [aʊt]['ʌndə(r)] [fɔːls] [aɪ'diəz] ,

but	of	preventing	literary	aspirants	from	setting	out	under	false	ideas	,
但	的	预防	文学	有志者	从	环境	出去	在下面	错误的	想法	,

但要防止有志于文学创作的人怀揣错误观念而踏上这条道路，

[ɔː(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [tuː]

or	quitting	the	successful	pursuit	of	their	ordinary	occupations	in	the	too
或者	辞职	这	成功的	追逐	的	他们的	普通的	职业	在	这	也

['friːkwəntli] [ʌnɹ'iəlaɪzd] [həʊp] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ][tuː; tə] ['lɪtərəri] [dɪ'stɪŋkʃn] .

frequently	unrealised	hope	of	rising	to	literary	distinction	.
频繁地	未实现的	希望	的	上升	到	文学	区别	.

或者放弃原本成功的职业，怀揣着在文学界崭露头角的希望，但这种希望往往难以实现。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [raɪt] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'seərəli]

It	must	not	be	forgot	that	the	desire	to	write	does	not	necessarily
它	必须	不是	是	忘了	那	这	欲望	到	写	做	不是	一定

[ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [raɪt] [wel] ;

comprehend	the	power	to	write	well	;
理解	这	力量	到	写	出色地	;

不应忘记，写作的愿望并不一定意味着具备良好的写作能力；

[ɔː(r)] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [sək'siːd] [ɪn] ['demənstreɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪtərəri] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,

or	that	,	even	with	those	who	succeed	in	demonstrating	their	literary	capabilities	,
或者	那	,	甚至	和	那些	WHO	成功	在	演示	他们的	文学	能力	,

或者说，即使是那些成功展现出文学才能的人，

[sʌtʃ] [sək'ses] [ɪz] [əb'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['præktɪs] .

such	success	is	obtained	without	hard	work	and	long	practice	.
这样的	成功	是	获得	没有	难的	工作	和	长的	实践	.

这样的成功无需付出艰苦的努力和长时间的练习就能获得。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɒn]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒnz] , ['raɪtər] [mʌst; məst][nɒt] [stɑːt] , [æz; əz][ɪz] [tuː]

As	we	have	said	on	former	occasions	,	writers	must	not	start	,	as	is	too
作为	我们	有	说	在	以前的	场合	,	作家	必须	不是	开始	,	作为	是	也

['ɒf(ə)n] [dʌn] ,

often	done	,
经常	完毕	,

正如我们之前多次说过的那样，作家不应该像很多人那样一开始就这样做。

[ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒi:niəs][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)]

on	the	assumption	that	their	possession	of	genius	is	to	be	taken	for
在	这	假设	那	他们的	拥有	的	天才	是	到	是	已采取	为了

['grɑ:ntɪd] ;

granted	;
的确	;

假设他们拥有天赋是理所当然的;

['dʒi:niəs]['əʊnli] ['kɒmz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] — [wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [pə'hæps] .

genius	only	comes	once	in	a	while	—	once	or	twice	in	a	generation	perhaps	.
天才	仅有的	来	一次	在	一个	尽管	—	一次	或者	两次	在	一个	一代	也许	.

天才并非千载难逢——或许一代人中才会出现一两个。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] [sefə] [tu:; tə][bɪ'gɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['fæk(ə)ltɪz][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]

It	is	always	safer	to	begin	upon	the	supposition	that	your	faculties	are	of
它	是	总是	更安全	到	开始	之上	这	假设	那	你的	学院	是	的

[ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] ,

the	kind	which	,
这	种类	哪个	,

总是更稳妥的做法是，首先假设你的能力属于以下类型:

[laɪk] ['grænɪt] , [wɪl] ['əʊnli] [ʃaɪn] [baɪ] ['pɒlɪʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['dʒi:niəs][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [i'vəukt] [ɪn][ðə; ði]

like	granite	,	will	only	shine	by	polishing	;	and	if	genius	should	be	evoked	in	the
喜欢	花岗岩	,	将要	仅有的	闪耀	经过	抛光	;	和	如果	天才	应该	是	唤起	在	这

['prəʊses] ,

process	,
过程	,

就像花岗岩一样，只有经过打磨才能闪耀光芒；如果在这个过程中能激发出天才的灵感，

[ðə; ði] ['pɒlɪʃɪŋ] [wɪl] [nɒt] [hɑ:m] [ˌaɪ 'ti:] .

the	polishing	will	not	harm	it	.
这	抛光	将要	不是	伤害	它	.

抛光不会对其造成损害。

[wi:; wi] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][dɪm][ðə; ði] ['rəʊziət] [hjʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)]

We	would	not	wish	to	dim	the	roseate	hues	which	the	future	has	for
我们	会	不是	希望	到	暗淡	这	玫瑰	色调	哪个	这	未来	有	为了

[ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] ;

those	who	are	young	;
那些	WHO	是	年轻的	;

我们不希望冲淡年轻人对未来的美好憧憬;

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [wʊd] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn]

but	neither	would	we	wish	to	be	responsible	for	encouraging	within
但	两者都不	会	我们	希望	到	是	负责任的	为了	鼓励	之内

[ðem; ðəm] [həʊps] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əlaɪz] ,

them	hopes	that	are	not	likely	to	be	realised	,
他们	希望	那	是	不是	可能	到	是	意识到	,

但我们也不希望给他们灌输那些不太可能实现的希望。

[ɔ:(r)]['əʊnli] ['ri:əlaɪz] ['ʌndə(r)]['speʃ(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

or	only	realised	under	special	powers	of	application	,	or	by	the	operation	of
或者	仅有的	意识到	在下面	特别的	权力	的	应用	,	或者	经过	这	手术	的

['speʃ(ə)l]['nætʃ(ə)rəl]['fæk(ə)ltɪz] .

special	natural	faculties	.
特别的	自然的	学院	.

或者只有在特殊运用权力的情况下，或者通过特殊自然能力的作用才能实现。

[baɪ] [mi:d] [ænd; ənd] [stri:m] .

BY	MEAD	AND	STREAM	.
经过	蜂蜜酒	和	溪流	.

以蜜酒和溪流为背景。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — [ə'ləʊn] .

CHAPTER	VI	.	—	ALONE	.
章	六年级	.	—	独自的	.

第六章——独自一人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][laɪf] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [lɔɪd] ['hædliː] .

It	was	a	strange	life	that	of	Mr	Lloyd	Hadleigh	.
它	曾是	一个	奇怪的	生活	那	的	先生	劳埃德	哈德利	.

劳埃德·哈德利先生的一生很奇特。

[ə; eɪ] ['sɒlətri] [laɪf] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [sək'ses] , [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

A	solitary	life	,	notwithstanding	the	consciousness	of	success	,	the	possession	of
一个	孤	生活	,	虽然	这	意识	的	成功	,	这	拥有	的

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] ,

a	considerable	fortune	,
一个	大量	财富	,

尽管拥有成功感和相当可观的财富，却依然过着孤独的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɜːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'bɪləti] .

and	the	knowledge	that	it	had	been	earned	by	his	own	ability	.
和	这	知识	那	它	有	到过	获得	经过	他的	自己的	能力	.

并且他知道这是他凭借自己的能力赢得的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɪf] [eɪdʒ]

He	was	still	young	enough	to	have	the	capacity	for	enjoyment	,	if	age
他	曾是	仍然	年轻的	足够的	到	有	这	容量	为了	享受	, 如果		年龄

[wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] [baɪ] [j'iəz] ;

were	numbered	by	years	;
是	编号	经过	年	;

如果以年为单位计算年龄，他还很年轻，有享受生活的能力；

[stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][tuː; tə]

still	young	enough	to	have	been	the	companion	of	his	children	and	to
仍然	年轻的	足够的	到	有	到过	这	伴侣	的	他的	孩子们	和	到

[hæv; həv] [meɪd] [njuː] ['frendʃɪps] .

have	made	new	friendships	.
有	制成	新的	友谊	.

他还很年轻，足以陪伴孩子成长，并结交新的朋友。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ]

But	there	was	something	so	cold	and	reserved	in	his	bearing	,	that	although
但	那里	曾是	某物	所以	寒冷的	和	预订的	在	他的	轴承	,	那	虽然

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ə'kweɪntəns] ,

he	had	many	acquaintances	,
他	有	许多	熟人	,

但他举止间透着一股冷漠和矜持，尽管他有很多熟人，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [ɔː(r)] [kəm'pænjənz] ;

he	had	no	friends	or	companions	;
他	有	不	朋友们	或者	同伴	;

他没有朋友，也没有同伴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi] [pə'zest] [meɪd] ['meni] ['piːp(ə)l] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəs]

and	the	good	fortune	he	possessed	made	many	people	resent	his	ungracious
和	这	好的	财富	他	拥有	制成	许多	人们	怨恨	他的	不友善的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他所拥有的好运也让许多人对他的傲慢无礼感到不满。

[wɪð] ['evriθɪŋ] [ə'pærəntli] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['hæpinəs] , [hi:; hi]

With	everything	apparently	that	man	could	desire	to	secure	happiness	,	he
和	一切	显然	那	男人	可以	欲望	到	安全的	幸福	,	他

[lɪvd; 'laɪvd] ['æbsəlu:tli] [ə'ləʊn] .

lived	absolutely	alone	.
居住地	绝对地	独自的	.

他似乎拥有获得幸福所需的一切，却终日孤身一人。

[hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [kəm'pænjənʃɪp] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ku:ts] ['hædli:] .

His	nearest	approach	to	companionship	was	with	his	eldest	son	Coutts	Hadleigh	.
他的	最近的	方法	到	友谊	曾是	和	他的	长子	儿子	库茨	哈德利	.

他最亲近的伴侣是他的长子库茨·哈德利。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wɪð] [hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz] [kən'streɪnt] ,

But	even	with	him	there	was	constraint	,
但	甚至	和	他	那里	曾是	约束	,

但即便对他来说，也存在着某种约束。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [dju:] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðeə(r)][kləʊz]

and	their	companionship	appeared	to	be	due	more	to	their	close
和	他们的	友谊	出现	到	是	到期的	更多的	到	他们的	关闭

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɪn] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'fekʃn] .

association	in	business	than	to	affection	.
协会	在	商业	比	到	感情	.

他们的友谊似乎更多是由于密切的商业合作，而不是出于感情。

[ðɪs] [ku:ts] ['hædli:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['waɪəri][mæn] ,

This	Coutts	Hadleigh	was	a	tall	,	wiry	man	,
这	库茨	哈德利	曾是	一个	高的	,	细长的	男人	,

这位库茨·哈德利身材高挑精瘦，

[hu:] ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [dɪ'skreʃn] ,

who	entered	into	the	pleasures	of	the	world	with	discretion	,
WHO	进入	进入	这	快乐	的	这	世界	和	审慎	,

那些谨慎地享受世间乐趣的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	a	cynical	smile	always	on	his	face	,
和	一个	愤世嫉俗	微笑	总是	在	他的	脸	,

他脸上总是挂着一丝冷笑。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pleʒəz] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðem; ðəm] .

as	if	he	were	laughing	at	the	pleasures	rather	than	in	them	.
作为	如果	他	是	笑	在	这	快乐	相当	比	在	他们	.

仿佛他是在嘲笑快乐，而不是享受快乐。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ,

He	was	a	captain	of	Volunteers	,
他	曾是	一个	队长	的	志愿者	,

他是志愿军的一名队长，

[ænd; ənd][æz; əz]['pʌŋktʃuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ə'pɒn] [drɪl] [æz; əz][ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]

and	as	punctual	in	his	attendance	upon	drill	as	in	attendance	at	his	office
和	作为	准时	在	他的	出席	之上	钻头	作为	在	出席	在	他的	办公室

.

:

.

他参加训练和上班一样准时。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

For	he	was	a	strict	man	of	business	,
为了	他	曾是	一个	严格的	男人	的	商业	,

因为他是一位严谨的商人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['mænɪdʒə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['liːdɪŋ] ['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	was	now	the	practical	manager	as	well	as	leading	partner	in	the
和	曾是	现在	这	实际的	经理	作为	出色地	作为	领导	伙伴	在	这

[haʊs] [ɒv; əv] ['hædliː] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ,

house	of	Hadleigh	and	Co	.	,
房子	的	哈德利	和	合作	.	,

当时他既是哈德利公司的实际管理者，也是主要合伙人。

[ʃɪpbroʊkɝz] [ænd; ənd] ['bæŋkəz] .

shipbrokers	and	bankers	.
船舶经纪人	和	银行家	.

船舶经纪人和银行家。

[hiː; hi]['naɪðə(r)] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['fɪlɪps] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	neither	laughed	at	his	brother	Philip's	indifference	to	the	affairs	of	the
他	两者都不	笑了	在	他的	兄弟	菲利普的	漠不关心	到	这	事务	的	这

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

他既没有嘲笑弟弟菲利普对官场事务的漠不关心，

[nɔː(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə][əd'vaɪz][hɪm] .

nor	attempted	to	advise	him	.
也不	尝试过	到	建议	他	.

也没有试图给他提供建议。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][draɪ] , ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪlz] :

Sometimes	,	however	,	he	would	say	,	with	one	of	his	dry	,	cynical	smiles	:
有时	,	然而	,	他	会	说	,	和	一	的	他的	干燥	,	愤世嫉俗	微笑	:

但有时，他会带着他那干巴巴、愤世嫉俗的笑容说：

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['fɪl] , [tuː; tə] [kiːp] [jɔː'self] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]

'	You	are	doing	everything	you	can	,	Phil	,	to	keep	yourself	out	of	a
-	你	是	正在做	一切	你	能	,	菲尔	,	到	保持	你自己	出去	的	一个

['pɑːtnəʃɪp] ,

partnership	,
合伙	,

"菲尔，你正在竭尽所能避免与人合伙。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]

and	you	will	be	sorry	for	it	some	day	—	especially	if	you	mean	to
和	你	将要	是	对不起	为了	它	一些	天	—	尤其	如果	你	意思是	到

['mæri] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi]['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

marry	that	young	lady	over	the	way	in	a	hurry	.
结婚	那	年轻的	女士	超过	这	方式	在	一个	匆忙	.

总有一天你会后悔的——尤其是如果你打算匆匆娶那位住在对面的年轻女士的话。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [æt; ət] [iːz] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [iːz] .

Playing	the	gentleman	at	ease	is	not	the	way	to	make	sure	of	the	ease	.
玩耍	这	绅士	在	舒适	是	不是	这	方式	到	制作	当然	的	这	舒适	.

装作绅士从容并不能确保真正的轻松自在。

[haʊ'evə(r)] - — — [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

However	'	—	—	Then	he	would	shrug	his	shoulders	,
然而	-	—	—	然后	他	会	耸肩	他的	肩膀	,

然而——然后他会耸耸肩，

[æz; əz] [ɪf] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ment(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] :

as	if	washing	his	hands	of	the	whole	matter	with	the	mental	exclamation	:
作为	如果	洗涤	他的	双手	的	这	所有的	事情	和	这	精神的	感叹	:

仿佛在心里默默地感叹：这事跟他一点关系都没有。

- [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ; [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

'	But	just	as	you	like	;	there	will	be	the	more	for	me	.
-	但	只是	作为	你	喜欢	;	那里	将要	是	这	更多的	为了	我	.

“但正如你所愿，我会得到更多。”

- [ˈəʊnli][hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈʌtə] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ə'laʊd] .

'	Only	he	never	uttered	that	exclamation	aloud	.
-	仅有的	他	绝不	说出	那	感叹	大声	.

但他从未大声说出这句话。

- [ɔːl] [raɪt] , - ['fɪlɪp] [wʊd] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ; - [maɪ][taɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] ;

'	All	right	,	'	Philip	would	say	with	a	laugh	;	'	my	time	is	coming	;
-	全部	正确的	,	-	菲利普	会	说	和	一个	笑	;	-	我的	时间	是	未来	;

“好吧，”菲利普会笑着说；“我的时间快到了；

[ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜː(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] .

and	I	prefer	happiness	to	a	banking	account	.
和	我	更喜欢	幸福	到	一个	银行业	帐户	.

我更喜欢快乐而不是银行存款。

- [ðeə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [drɒp] , [ænd; ənd] [kuːts] [wʊd] [tɜːn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] .

'	There	the	subject	would	drop	,	and	Coutts	would	turn	away	with	a	pitying	smile	.
-	那里	这	主题	会	降低	,	和	库茨	会	转动	离开	和	一个	怜悯	微笑	.

“这时话题就会戛然而止，库茨会带着怜悯的微笑转身离开。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [dˈɔːtəz] ,

As	for	the	three	daughters	,
作为	为了	这	三	女儿们	,

至于那三个女儿，

[ðeɪ] [ək'septɪd] [ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɒntent][æz; əz][ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz]

they	accepted	their	position	with	as	much	content	as	is	permitted	to	young	ladies
他们	公认	他们的	位置	和	作为	很多	内容	作为	是	允许	到	年轻的	女士们

[huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ]

who	have	nothing	whatever	to	do	but	go	through	the	routine	of	paying
WHO	有	没有什么	任何	到	做	但	去	通过	这	常规	的	付费

['fɔːm(ə)l] { - }

formal	{	51	}
正式的	{	-	}

她们接受了自己的处境，对于除了履行缴纳正式税款的例行公事之外无事可做的年轻女士来说，她们的满足程度也仅限于此{51}

['vɪzɪts][ɪn][ðeə(r)] ['kærɪdʒ] , [ə'tendɪŋ] ['gɑːd(ə)n] ['pɑːtiz] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] [aʊt][ɪn]['wɪntə(r)] .

visits	in	their	carriage	,	attending	garden	parties	in	summer	and	dining	out	in	winter	.
访问	在	他们的	运输	,	参加	花园	各方	在	夏天	和	用餐	出去	在	冬天	.

他们乘坐马车四处游览，夏天参加花园派对，冬天外出就餐。

[mɪs] ['hædliː] (['bɪətrɪs]) [hæd; həd] [biːn] ['leɪtli] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [jʌŋ] ['mɜːtʃənt] ,

Miss	Hadleigh	(	Beatrice	)	had	been	lately	engaged	to	a	thriving	young	merchant	,
错过	哈德利	(	贝娅特丽丝	)	有	到过	最近	已订婚的	到	一个	熙	年轻的	商人	,

哈德利小姐（比阿特丽斯）最近与一位事业有成的年轻商人订婚了。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['primnis] .

and	in	consequence	assumed	a	dignified	primness	.
和	在	结果	假定	一个	凝重	呆滞	.

因此，她摆出一副端庄的姿态。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] , ['kærəlaɪn][ænd; ənd] ['bɜ:θə] , [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ðæt] ['hæpi]

The	other	two	,	Caroline	and	Bertha	,	were	looking	forward	to	that	happy
这	其他	二	,	卡罗琳	和	伯莎	,	是	寻找	向前	到	那	快乐的

[steɪt] ;

state	;
状态	;

另外两人，卡罗琳和伯莎，都盼望着那种幸福的状态；

[ænd; ənd] , ['mi:nwaɪl] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [bi:n] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] , [faʊnd] [ðeə(r)]

and	,	meanwhile	,	having	just	been	released	from	boarding	-	school	,	found	their
和	,	同时	,	拥有	只是	到过	发布	从	登机	-	学校	,	成立	他们的

[tʃi:f] [dɪ'laɪts] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɔ:n] - ['tenɪs] .

chief	delights	in	fiction	and	lawn	-	tennis	.
首席	美味	在	小说	和	草地	-	网球	.

与此同时，刚刚从寄宿学校毕业的他们，最大的乐趣就是小说和网球。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [weɪz] ,

They	had	every	opportunity	to	enjoy	themselves	in	their	own	ways	,
他们	有	每一个	机会	到	享受	他们自己	在	他们的	自己的	方式	,

他们完全有机会以自己的方式享受生活，

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ˌɪntə'fiəd] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] , [waɪlst] [hi:; hi]['nevə(r)] [stint] [ðem; ðəm][ɪn]

for	their	father	interfered	little	with	them	,	whilst	he	never	stinted	them	in
为了	他们的	父亲	干扰	小的	和	他们	,	而	他	绝不	吝啬	他们	在

['pɒkɪt] - ['mʌni] .

pocket	-	money	.
口袋	-	钱	.

因为他们的父亲很少干涉他们，但从不吝啬给他们零花钱。

- ['mænə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [red] [brɪk] , [wɪð] [ə; eɪ]

Ringsford	Manor	was	a	large	old	-	fashioned	building	of	red	brick	,	with	a
-	庄园	曾是	一个	大的	老的	-	造型	建筑	的	红色的	砖	,	和	一个

[wɪŋ] ['ædɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] ['hædli:] ,

wing	added	by	Mr	Hadleigh	,
翼	额外	经过	先生	哈德利	,

林斯福德庄园是一座大型的老式红砖建筑，哈德利先生后来加建了一个侧翼。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [pə'zeʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪliəd] -

when	he	came	into	possession	,	for	a	new	dining	-	room	and	a	billiard	-
什么时候	他	来了	进入	拥有	,	为了	一个	新的	用餐	-	房间	和	一个	台球	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

他接手这处房产后，打算建一个新的餐厅和一个台球室。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['eɪkəz][ɒv; əv] [graʊnd] , [ɒn][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

The	house	stood	in	about	twenty	acres	of	ground	,	on	the	borders	of	the	Forest	.
这	房子	站立	在	关于	二十	英亩	的	地面	,	在	这	边界	的	这	森林	.

房子坐落在森林边缘，占地约二十英亩。

[ðə; ði] ['ga:dnz] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɑ:tʃmən] , [nemd] [sæm]['kʌlvə(r)] ,

The	gardens	were	under	the	care	of	a	Scotchman	,	named	Sam	Culver	,
这	花园	是	在下面	这	关心	的	一个	苏格兰人	,	命名	山姆	卡尔弗	,

花园由一位名叫萨姆·卡尔弗的苏格兰人照料。

[hu:z] [praɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [prə'dju:s] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['pænzɪz] , ['rəʊzɪz] ,

whose	pride	it	was	to	produce	the	finest	pansies	,	roses	,
谁	自豪	它	曾是	到	生产	这	最好的	三色堇	,	玫瑰	,

他们引以为豪的是能培育出最优质的三色堇和玫瑰，

[ænd; ənd][dʒə'reɪniəmz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['flaʊə(r)] - [ʃəʊz] .

and	geraniums	in	the	neighbourhood	or	at	the	local	flower	-	shows	.
和	天竺葵	在	这	邻里	或者	在	这	当地的	花	-	演出	.

在附近或当地花展上也能看到天竺葵。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][praɪz][æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [rəʊz] - [ʃəʊ] ,

He	had	also	obtained	a	prize	at	the	Crystal	Palace	rose	-	show	,
他	有	还	获得	一个	奖	在	这	水晶	宫殿	玫瑰	-	展示	,

他还在水晶宫玫瑰展上获得了奖项。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][mɔː(r)]['iːgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

which	made	him	more	eager	than	ever	to	maintain	his	reputation	.
哪个	制成	他	更多的	渴望的	比	曾经	到	维持	他的	名声	.

这让他比以往任何时候都更加渴望维护自己的声誉。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒnərəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] -

The	result	of	this	honourable	ambition	was	that	the	grounds	of	Ringsford
这	结果	的	这	光荣的	志向	曾是	那	这	理由	的	-

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] ;

were	the	admiration	of	the	whole	county	;
是	这	钦佩	的	这	所有的	县	;

这一崇高目标的结果是，林斯福德庄园成为了整个郡的骄傲；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒn]['sɜːt(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [θruː] [ðem; ðəm]['əʊpən][tuː; tə]

and	as	the	proprietor	on	certain	days	of	the	year	threw	them	open	to
和	作为	这	业主	在	肯定	天	的	这	年	扔	他们	打开	到

[ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][bændz][ɒv; əv] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [tuː; tə][æn; ən]['ænjuəl] [feɪt] ,

the	public	and	invited	bands	of	school	-	children	to	an	annual	fête	,
这	民众	和	受邀	乐队	的	学校	-	孩子们	到	一个	年度的	宴请	,

而且，店主会在一年中的某些日子向公众开放，并邀请大批学生参加一年一度的游园会。

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['benɪfæktə(r)] [spred] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] .

his	character	as	a	benefactor	spread	far	and	wide	.
他的	特点	作为	一个	恩人	传播	远的	和	宽的	.

他乐善好施的名声远播四方。

[mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][sæm] ['kʌlvərz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːdnə(r)] [wɒz; wəz][əd'maɪəd] , [ðeə(r)]

Much	,	however	,	as	Sam	Culver's	skill	as	a	gardener	was	admired	,	there
很多	,	然而	,	作为	山姆	卡尔弗餐厅	技能	作为	一个	园丁	曾是	钦佩	,	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['gæləntˌ] ,

were	many	gallants	,
是	许多	豪侠	,

然而，尽管萨姆·卡尔弗的园艺技巧备受赞赏，但也有许多风流成性的追求者。

[əʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] ,

old	as	well	as	young	,
老的	作为	出色地	作为	年轻的	,

无论是老人还是年轻人

[huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst]['flaʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

who	declared	that	the	finest	flower	he	had	ever	reared	was	his
WHO	声明	那	这	最好的	花	他	有	曾经	饲养	曾是	他的

['dɔːtə(r)] , ['pænzi] .

daughter	,	Pansy	.
女儿	,	三色堇	.

他宣称，他养育过的最美的花朵是他的女儿潘西。

[æz; əz]['mɪstə(r)] ['hædliː] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] [wɪloʊmɪr] ,

As	Mr	Hadleigh	was	returning	from	his	visit	to	Willowmere	,
作为	先生	哈德利	曾是	返回	从	他的	访问	到	柳湖	,

哈德利先生从威洛米尔庄园返回途中

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪt] [ænd; ənd]

he	**got**	**out**	**of**	**the**	**carriage**	**about**	**half**	**a**	**mile**	**from**	**his**	**own**	**gate**	**and**
他	得到	出去	的	这	运输	关于	一半	一个	英里	从	他的	自己的	门	和

[beɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [draɪv] [həʊm] .

bade	**the**	**coachman**	**drive**	**home**	**.**
巴德	这	马车夫	驾驶	家	.

他离家门口大约半英里远的时候下了马车，让车夫开车回家。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [əʊk] .

Then	**he**	**proceeded**	**to**	**walk**	**slowly**	**into**	**the**	**Forest**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**King's**	**Oak**	**.**
然后	他	继续	到	走	缓慢地	进入	这	森林	在	这	方向	的	这	国王学院	橡木	.

然后他缓缓地朝着国王橡树的方向走进了森林。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['fəʊliɪdʒ] , [ðə; ði] [dens] [klʌmps] [ɒv; əv] ['brækən] [ænd; ənd] [fɜːz] ,

The	**rich**	**foliage**	**,**	**the**	**dense**	**clumps**	**of**	**bracken**	**and**	**furze**	**,**
这	富有的	叶子	,	这	稠密	团块	的	蕨类植物	和	金雀花	,

茂密的树叶，浓密的蕨类植物和金雀花丛，

[wɪð] [ðeə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌləs] [ænd; ənd] ['veərɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] ['lʊkɪŋ] [ðeə(r)] [best] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

with	**their**	**changing**	**colours**	**and**	**varying**	**lights**	**and**	**shades**	**looking**	**their**	**best**	**in**	**the**	**bright**	**sunshine**	**,**
和	他们的	变化	颜色	和	变化	灯	和	色调	寻找	他们的	最好的	在	这	明亮的	阳光	,

它们色彩斑斓，光影交错，在明媚的阳光下显得格外美丽。

[dɪd] [nɒt] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

did	**not**	**attract**	**his**	**eyes**	**.**
做过	不是	吸引	他的	眼睛	.

没有引起他的注意。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

His	**head**	**was**	**bowed**	**and**	**his**	**hands**	**tightly**	**clasped**	**behind**	**him**	**,**
他的	头	曾是	鞠躬	和	他的	双手	紧紧	紧握	在后面	他	,

他低着头，双手紧紧地背在身后。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪtə(r)] [wʌnz] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lʌvli] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm] .

as	**if**	**his**	**thoughts**	**were**	**bitter**	**ones**	**and**	**far**	**away**	**from**	**the**	**lovely**	**scene**	**around**	**him**	**.**
作为	如果	他的	想法	是	苦的	一个	和	远的	离开	从	这	迷人的	场景	大约	他	.

仿佛他满脑子都是苦涩的念头，与周围美丽的景色格格不入。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [speɪs] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

At	**times**	**he**	**would**	**lift**	**his**	**head**	**with**	**a**	**sudden**	**jerk**	**and**	**look**	**into**	**space**	**,**	**seeing**	**nothing**	**.**
在	时代	他	会	举起	他的	头	和	一个	突然	混蛋	和	看	进入	空间	,	看到	没有什么	.

他有时会突然猛地抬起头，望向远方，什么也看不到。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [brɔ:d] ['spredɪŋ] [kɪŋz] [əʊk] — [səʊ] [kɔ:ld] [frɒm; frəm]

But	as	he	approached	the	broad	spreading	King's	Oak	—	so	called	from
但	作为	他	接近	这	广阔	传播	国王学院	橡木	—	所以	称为	从

[sʌm; səm] ['ledʒəndri] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [kɪŋ] [tʃɑ:lz] — [ðə; ði] [laʊd] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]

some	legendary	association	with	King	Charles	—	the	loud	laughter	of	children
一些	传奇	协会	和	国王	查尔斯	—	这	大声	笑声	的	孩子们

[raʊzd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

roused	him	from	his	reverie	.
唤醒	他	从	他的	遐想	.

但当他走近枝繁叶茂的国王橡树（因与查理国王的传说有关而得名）时，孩子们的爽朗笑声将他从沉思中唤醒。

['pænzi]['kʌlvə(r)][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Pansy	Culver	was	seated	on	the	ground	,
三色堇	卡尔弗	曾是	坐着	在	这	地面	,

潘西·卡尔弗坐在地上，

['θredɪŋ] [ænd; ənd]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

threading	necklets	and	bracelets	of	buttercups	and	daisies	for	a
螺纹	项链	和	手镯	的	毛茛	和	雏菊	为了	一个

[gru:p] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['keipə] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

group	of	little	children	who	were	capering	and	laughing	round	her	.
团体	的	小的	孩子们	WHO	是	嬉戏	和	笑	圆形的	她	.

她正用毛茛花和雏菊为一群在她周围嬉戏大笑的小孩串起项链和手镯。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [hɜ:'self] [ə; eɪ][tʃaɪld] [stɪl] [ɪn] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [və:dʒ] [ɒn] ['wʊmənhʊd] [ɪn] [j'iəz] ;

She	was	herself	a	child	still	in	thought	,	but	verging	on	womanhood	in	years	;
她	曾是	她自己	一个	孩子	仍然	在	想法	,	但	接近	在	女性	在	年	;

她虽然心智仍像个孩子，但年纪已近成年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spft] , [braɪt] ['fi:tʃəz] , [braʊn] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ] [tu:] [dɑ:k] ,

and	the	soft	,	bright	features	,	brown	with	the	sun	,	and	lit	by	two	dark	,
和	这	柔软的	,	明亮的	特征	,	棕色的	和	这	太阳	,	和	点燃	经过	二	黑暗的	,

['meri] [aɪz] ,

merry	eyes	,
欢乐	眼睛	,

还有那柔和明亮的五官，被阳光晒成棕色，两只深邃而明亮的眼睛闪闪发光。

[sə'dʒestid] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['flaʊəz] [hæd; həd]

suggested	that	her	father	in	his	fancy	for	his	favourite	flowers	had
建议	那	她	父亲	在	他的	想要	为了	他的	最喜欢的	花朵	有

['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ə'prəʊpriət] [neɪm] .

given	her	an	appropriate	name	.
给定	她	一个	合适的	姓名	.

有人认为，她父亲因为喜爱自己最喜欢的花，所以给她取了一个很贴切的名字。

[ʃi:; ʃi][rəʊz] [rɪ'spektfəli] [æz; əz]['mɪstə(r)] ['hædli:] [ɐpɹ'əʊtʃt] ; [ænd; ənd][hi:; hi]['hɔ:ltɪd] ,

She	rose	respectfully	as	Mr	Hadleigh	approached	;	and	he	halted	,
她	玫瑰	尊敬	作为	先生	哈德利	接近	;	和	他	停止	,

她恭敬地起身，哈德利先生走近她；他停住了脚步。

['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][dɪd][nɒt] .

looking	for	an	instant	as	if	he	ought	to	know	her	and	did	not	.
寻找	为了	一个	立即的	作为	如果	他	应该	到	知道	她	和	做过	不是	.

他愣愣地看着她，仿佛他应该认识她，却又不认识。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [si:n] — [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] , [ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ,

Then	his	eyes	took	in	the	whole	scene	—	the	bright	face	,	the	happy	children	,
然后	他的	眼睛	采取	在	这	所有的	场景	—	这	明亮的	脸	,	这	快乐的	孩子们	,

然后他的目光扫过眼前的一切——明亮的脸庞，快乐的孩子们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] .

and	the	buttercups	and	daisies	.
和	这	毛茛	和	雏菊	.

还有毛茛和雏菊。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]

Something	in	the	appearance	of	the	group	brought	a	curiously	sad	expression	to
某物	在	这	外貌	的	这	团体	带来	一个	奇怪的是	伤心	表达	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

这群人的出现让他脸上浮现出一种莫名的悲伤表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'trɑːstɪŋ] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]

He	was	contrasting	their	condition	with	his	own	:	the	little	that	made	them
他	曾是	对比	他们的	状况	和	他的	自己的	:	这	小的	那	制成	他们

[səʊ]['dʒɔɪfl] ,

so	joyful	,
所以	快乐	,

他将他们的处境与自己的处境进行了对比：让他们如此快乐的微不足道的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] [ðæt] [geɪv] [hɪm][nəʊ]['kɒntent] .

and	the	much	that	gave	him	no	content	.
和	这	很多	那	给予	他	不	内容	.

还有很多东西让他感到空虚。

- [ɑː] , ['pænzi] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɒt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

'	Ah	,	Pansy	,	'	he	said	,	'	what	a	fortunate	girl	you	are	.
-	啊	,	三色堇	,	-	他	说	,	-	什么	一个	幸运	女孩	你	是	.

“啊，潘西，”他说，“你真是个幸运的女孩。”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [jet] [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [wɪʃ] .

I	wish	I	could	change	places	with	you	—	and	yet	no	;	that	is	an	evil	wish	.
我	希望	我	可以	改变	地方	和	你	—	和	然而	不	;	那	是	一个	邪恶的	希望	.

我多么希望能够和你交换位置——然而不行；那是一个邪恶的愿望。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] ? -

Do	you	not	think	so	?	'
做	你	不是	思考	所以	?	-

你不这么认为吗?

- [ai][dəʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz]

'	I	don't	know	,	sir	;	and	I	don't	know	how	you	should	wish	to	change	places
-	我	不	知道	,	先生	;	和	我	不	知道	如何	你	应该	希望	到	改变	地方

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

“我不知道，先生；我也不知道您想怎样与我交换位置。”

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['meni] ['piːp(ə)l] [laɪk][juː; jʊ] [wʊd] [wɒnt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	think	many	people	like	you	would	want	to	do	it	.
我	做	不是	思考	许多	人们	喜欢	你	会	想	到	做	它	.

我觉得像你这样的人不多会愿意这么做。

- [ə; eɪ] [sləʊ] ['nɒdɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

'	A	slow	nodding	movement	of	his	head	expressed	his	pity	for	her
-	一个	慢的	点头	移动	的	他的	头	表达	他的	遗憾	为了	她

['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)]['riːəl] ['hæpinəs] ,

ignorance	of	how	little	is	required	for	real	happiness	,
无知	的	如何	小的	是	必需的	为了	真实的	幸福	,

他缓缓点头，表达了对她不了解真正幸福所需之少的惋惜之情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kən'tentɪd] ['plaʊmən] [ɪz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hu:] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [maɪnz]
and **how** **the** **contented** **ploughman** **is** **richer** **than** **he** **who** **possesses** **the** **mines**
和 如何 这 满足 耕夫 是 更富有 比 他 WHO 拥有 这 矿井
[ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] [wɪ'ðaʊt] ['kɒntent] .
of **Golconda** **without** **content** **.**
的 戈尔孔达 没有 内容 .

知足的农夫比拥有戈尔康达矿藏却不满足的人更富有。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði] [ləʊ] ['sibileit] [saʊnd] [ɒv; əv]
It **was** **that** **sort** **of** **movement** **which** **accompanies** **the** **low** **sibilating** **sound** **of**
它 曾是 那 种类 的 移动 哪个 伴随 这 低的 咝咝声 声音 的
[ti:'ɛs'ti:] - [ti:'ɛs'ti:] - [ti:'ɛs'ti:] .
tst **-** **tst** **-** **tst** **.**
tst - tst - tst .

那是伴随着"嘶嘶嘶"低沉咝咝声的动作。

- [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] , [tʃaɪld] ,
' **I** **hope** **you** **will** **never** **know** **,** **child** **,**
- 我 希望 你 将要 绝不 知道 , 孩子 ,

"我希望你永远不会知道，孩子。"

[waɪ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [laɪk] [ˌem 'i:][kæn; kən] [wɪʃ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] .
why **a** **person** **like** **me** **can** **wish** **to** **change** **places** **with** **one** **like** **you** **.**
为什么 一个 人 喜欢 我 能 希望 到 改变 地方 和 一 喜欢 你 .

为什么像我这样的人会希望和像你这样的人互换身份?

- [hi:; hi] [pɑ:st] [ɒn] ['sləʊli] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [gɜ:l] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [ɪn] ['wʌndəmənt] .
' **He** **passed** **on** **slowly** **,** **leaving** **the** **girl** **looking** **after** **him** **in** **wonderment** **.**
- 他 通过了 在 缓慢地 , 离开 这 女孩 寻找 后 他 在 惊奇 .

他缓缓离世，留下守候着他的女孩满心惊奇。

[wen] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] , [hi:; hi] ['əʊnli] [sed] :
When **she** **told** **her** **father** **of** **this** **singular** **encounter** **,** **he** **only** **said** **:**
什么时候 她 讲述 她 父亲 的 这 单数 遇到 , 他 仅有的 说 :

当她把这段奇特的经历告诉父亲时，父亲只说了一句话:

- [aɪm] [daʊtɪn] - [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mæn] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
' **I'm** **doubtin** **'** **the** **poor** **man** **has** **something** **on** **his** **mind** **.**
- 我是 怀疑 - 这 贫穷的 男人 有 某物 在 他的 头脑 .

我怀疑这个可怜的人是不是有什么心事。

[bʌt; bət] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] ;
But **it's** **none** **of** **our** **business** **;**
但 它是 没有任何 的 我们的 商业 ;

但这与我们无关;

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ken] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [kaɪnd] [əʊ] - ['rɪtʃɪz] [ðæt] [brɪŋz] ['hæpinəs] .
and **you** **ken** **there** **is** **only** **one** **kind** **o** **'** **riches** **that** **brings** **happiness** **.**
和 你 肯 那里 是 仅有的 一 种类 o - 财富 那 带来 幸福 .

你知道只有一种财富能带来幸福。

- ['mɪstə(r)] ['hædli:] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] .
' **Mr** **Hadleigh** **spent** **the** **rest** **of** **that** **day** **in** **his** **library** **.**
- 先生 哈德利 花费 这 休息 的 那 天 在 他的 图书馆 .

哈德利先生那天剩下的时间都待在书房里。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['lɛtəz] .
He **was** **writing** **,** **but** **not** **letters** **.**
他 曾是 写作 , 但 不是 信件 .

他在写作，但写的不是信。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi]

At	intervals	he	would	rise	and	pace	the	floor	,	as	if	agitated	by	what	he
在	间隔	他	会	上升	和	步伐	这	地面	,	作为	如果	激动	经过	什么	他

[rəʊt] .

wrote	.
写道	.

他时不时会起身在房间里踱步，好像被自己写的东西激怒了一样。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd]

Then	he	seemed	to	force	himself	to	sit	down	again	at	the	desk	and
然后	他	似乎	到	力量	他自己	到	坐	向下	再次	在	这	桌子	和

[kən'tɪnjuː] ['raɪtɪŋ] ,

continue	writing	,
继续	写作	,

然后他似乎强迫自己重新坐到桌前，继续写作。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['muːvmənt] .

and	would	presently	repeat	the	former	movement	.
和	会	目前	重复	这	以前的	移动	.

并且现在会重演之前的动作。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['fɪlɪp] [rɪ'tɜːnd] ,

By	the	time	that	Philip	returned	,
经过	这	时间	那	菲利普	返回	,

等菲利普回来的时候，

['sevrəl] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] ['mænjuskrɪpt] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [lɒkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ]

several	sheets	of	closely	written	manuscript	had	been	carefully	locked	away	in	a
一些	纸张	的	密切	书面	手稿	有	到过	小心	已锁定	离开	在	一个

[diːd] - [bɒks] ,

deed	-	box	,
契据	-	盒子	,

几张字迹工整的手稿被小心翼翼地锁在一个契约箱里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)]

and	the	box	was	locked	away	in	a	safe	which	stood	in	the	darkest	corner
和	这	盒子	曾是	已锁定	离开	在	一个	安全的	哪个	站立	在	这	最黑暗的	角落

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

盒子被锁在房间最黑暗角落的保险箱里。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ['fɪlɪp] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]

After	dinner	he	desired	Philip	to	come	into	the	library	as	soon	as	he
后	晚餐	他	想要的	菲利普	到	来	进入	这	图书馆	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] .

had	finished	his	cigar	.
有	完成的	他的	雪茄	.

晚饭后，他希望菲利普抽完雪茄后立刻到图书馆来。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sməʊk] [hɪm'self] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɪn]

Although	he	did	not	smoke	himself	,	he	did	not	object	to	the	habit	in
虽然	他	做过	不是	抽烟	他自己	,	他	做过	不是	目的	到	这	习惯	在

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

虽然他自己不抽烟，但他并不反对别人抽烟。

- ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['gʌvənə(r)][tu:; tə] - [naɪt] , - [sed] [ku:ts] , ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪn]
' **Something queer about the governor to - night , ' said Coutts , sipping his wine**
- 某物 酷儿 关于 这 州长 到 - 夜晚 , - 说 库茨 , 啜饮 他的 葡萄酒
[ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ['leʒəli] .
and smoking leisurely .
和 吸烟 悠闲 .

"今晚州长有点古怪,"库茨一边啜饮着葡萄酒，一边悠闲地抽着烟说道。

- [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ['leɪtli] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][fɪt]
' **I have noticed him several times lately looking as if he had got a fit**
- 我 有 注意到 他 一些 时代 最近 寻找 作为 如果 他 有 得到 一个 合身
[ɒv; əv][ðə; ði] [blu:z] [ɔ:(r)] [dɪs'pepsiə] [æt; ət] [li:st] ,
of the blues or dyspepsia at least ,
的 这 蓝调 或者 消化不良 在 至少 ,

"我最近好几次注意到他看起来好像得了抑郁症或者至少是消化不良。"

[jet] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][səʊ]['keəf(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
yet I don't know how that can be with a man who is so careful of his
然而 我 不 知道 如何 那 能 是 和 一个 男人 WHO 是 所以 小心 的 他的
[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
digestion .
消化 .

但我不知道对于一个如此注重消化的人来说，这怎么可能呢?

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [taʊn] ['ɒf(tə)n] . -
He ought to come into town oftener . '
他 应该 到 来 进入 镇 更频繁 . -

他应该更常来镇上。

- ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [taʊn] ? - [in'kwaiə] ['fɪlɪp] ,
' **Anything wrong in town ? ' inquired Philip ,**
- 任何事物 错误的 在 镇 ? - 询问 菲利普 ,

"镇上出什么事了吗？"菲利普问道。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][təʊn][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] :
and in his tone there was a note of consideration for his father :
和 在 他的 语气 那里 曾是 一个 笔记 的 考虑 为了 他的 父亲 :

他的语气中流露出对父亲的敬意:

[ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ku:ts] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .
in that of Coutts there was none .
在 那 的 库茨 那里 曾是 没有任何 .

库茨银行那边却没有。

- [θɪŋz] ['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
' **Things never were better since I have known the business .**
- 事物 绝不 是 更好的 自从 我 有 已知 这 商业 .

"自从我涉足这个行业以来，情况从未如此之好。"

[ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kwɪə(r)]['hju:mə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .
That is not the cause of his queer humour , whatever it may be .
那 是 不是 这 原因 的 他的 酷儿 幽默 , 任何 它 可能 是 .

不管那是什么，那都不是他古怪幽默的根源。

[mait] [bi:; bi][fɜ:st] [tʌtʃ] [ɒv; əv][gaʊt] .
Might be first touch of gout .
可能 是 第一的 触碰 的 痛风 .

可能是痛风的早期症状。

- ['fɪlɪp] [rəʊz][ænd; ənd] [θru:] [ə'weɪ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] .
' **Philip rose and threw away his cigar .**
- 菲利普 玫瑰 和 扔 离开 他的 雪茄 .

菲利普站起身，扔掉了雪茄。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['mænə(r)] [wen] [hiː; hi][spəʊk][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

He	did	not	like	his	brother's	manner	when	he	spoke	in	this	manner	of	their
他	做过	不是	喜欢	他的	兄弟	方式	什么时候	他	辐	在	这	方式	的	他们的

['peərənt] .

parent	.
父母	.

他不喜欢哥哥用这种语气谈论父母。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪn] ['dɑːknəs] ;

On	entering	the	library	,	he	found	it	almost	in	darkness	;
在	进入	这	图书馆	,	他	成立	它	几乎	在	黑暗	;

他走进图书馆，发现里面几乎一片漆黑；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɪt] .

for	the	curtains	were	partly	drawn	and	the	lamps	were	not	lit	.
为了	这	窗帘	是	部分	绘制	和	这	灯	是	不是	点燃	.

因为窗帘半拉着，灯也没亮。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [hɪm]

For	a	moment	he	could	not	see	his	father	;	but	presently	discovered	him
为了	一个	片刻	他	可以	不是	看	他的	父亲	;	但	目前	发现	他

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

standing	on	the	hearth	,
常设	在	这	炉	,

他一时看不见父亲，但很快发现父亲正站在壁炉旁。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [krɒst] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['restɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm]

his	arms	crossed	on	the	broad	mantel	-	shelf	,	and	his	brow	resting	on	them
他的	武器	交叉	在	这	广阔	壁炉架	-	架子	,	和	他的	眉头	休息	在	他们

.

:
.

他双臂交叉放在宽大的壁炉架上，额头抵着手臂。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn] { - }

He	turned	slowly	,	and	his	face	was	in	{	52	}
他	转向	缓慢地	,	和	他的	脸	曾是	在	{	-	}

他缓缓转过身，脸上露出{52}

[diːp] ['ʃædəʊ] , [səʊ] [ðæt] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

deep	shadow	,	so	that	its	expression	could	not	be	distinguished	.
深的	阴影	,	所以	那	它是	表达	可以	不是	是	杰出的	.

浓重的阴影，以至于无法辨认出它的表情。

- [aɪ][təʊld][ðem; ðəm][aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt] [laɪts] [jet] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	told	them	I	did	not	want	lights	yet	,	'	he	said	,
-	我	讲述	他们	我	做过	不是	想	灯	然而	,	-	他	说	,

"我告诉他们我暂时不需要灯，"他说。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌskinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] ,

and	there	was	a	huskiness	in	his	voice	which	was	very	unusual	,
和	那里	曾是	一个	嘶哑	在	他的	嗓音	哪个	曾是	非常	异常	,

他的声音有些沙哑，这很不寻常。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [mə'tælɪk] [ɪn][ɪts] ['klɪənəs] .

as	it	was	rather	metallic	in	its	clearness	.
作为	它	曾是	相当	金属	在	它是	清晰度	.

因为它的透明度很高，带有金属光泽。

- [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ? -

'	Will	you	excuse	it	,	and	sit	down	?	'
-	将要	你	原谅	它	,	和	坐	向下	?	-

"请您稍等，坐下好吗？"

- ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ai][həʊp][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəsli] [rɒŋ] .
' **Certainly , sir ; but I hope there is nothing seriously wrong .**
- 当然 , 先生 ; 但 我 希望 那里 是 没有什么 严重地 错误的 .

"当然，先生；但我希望没有什么严重的问题。"

[ai] [trʌst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʌn'wel] ?
I trust you are not unwell ?
我 相信 你 是 不是 不适 ?

我希望你身体健康吧?

- [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
' **There was no answer for a moment ,**
- 那里 曾是 不 回答 为了 一个 片刻 ,

一时之间无人应答。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːk] ['aʊtlaɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌsɪlu'et] .
and the dark outline of the figure was like a mysterious silhouette .
和 这 黑暗的 大纲 的 这 数字 曾是 喜欢 一个 神秘 轮廓 .

那人影的黑色轮廓就像一个神秘的剪影。

[ðen] : - [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [pə'tɪkjələli] [wel] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
Then : ' I am not particularly well at present .
然后 : - 我 是 不是 特别 出色地 在 展示 .

然后："我目前身体不太舒服。"

[ðə; ði]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ɪz] ['sɪəriəs] ;
The matter which I wish to speak to you about is serious ;
这 事情 哪个 我 希望 到 说话 到 你 关于 是 严肃的 ;

我想和你谈的事情很严肃;

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
but I believe there is nothing wrong in it ,
但 我 相信 那里 是 没有什么 错误的 在 它 ,

但我认为这并没有什么错。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and that we can easily come to an agreement about it .
和 那 我们 能 容易地 来 到 一个 协议 关于 它 .

而且我们很容易就能就此达成一致。

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
Will you sit down ?
将要 你 坐 向下 ?

请坐下好吗?

- ['fɪlɪp] [əu'bei] ,
' **Philip obeyed ,**
- 菲利普 服从 ,

腓力服从了，

['mɑːvəlɪŋ] ['greɪtli] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɪtʃ] [siːmd]
marvelling greatly as to what this mysterious business could be which seemed
惊叹 非常 作为 到 什么 这 神秘 商业 可以 是 哪个 似乎
[tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,
to disturb his father so much ,
到 打扰 他的 父亲 所以 很多 ,

他非常好奇这件令他父亲如此不安的神秘事情究竟是什么，

['meɪkɪŋ] [hɪm] [spiːk] [ænd; ənd][ækt][səʊ][ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] .
making him speak and act so unlike himself .
制作 他 说话 和 行为 所以 与此不同 他自己 .

让他说话做事都变得和他平时完全不一样。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
(To be continued .)
(到 是 持续 .)

（待续。）

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] - .
THE FIRE OF FRENDRAUGHT .
这 火 的 - .

友谊之火。

[ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] ['mɑːkɪt] - [taʊn] [ɒv; əv] ['hʌntli] , [ɪn] [ˌæbə'diːnʃə] ,
About six miles from the thriving market - town of Huntly , in Aberdeenshire ,
关于 六 英里 从 这 熙 市场 - 镇 的 亨特利 , 在 阿伯丁郡 ,
[stændz] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [ɒv; əv] - ,
stands the mansion - house of Frendraught ,
站立 这 大厦 - 房子 的 - ,

距离阿伯丁郡繁荣的集镇亨特利约六英里处，坐落着弗伦德劳特庄园。

[bɪlt] [ɒn] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kɔːpəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm]
built on the site and incorporating the ruins of the old castle of that name
建造 在 这 地点 和 合并 这 废墟 的 这 老的 城堡 的 那 姓名
.
:
.

该建筑建于原址之上，并融合了同名古城堡的遗址。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
In the seventeenth century it was the scene of a strange and
在 这 第十七 世纪 它 曾是 这 场景 的 一个 奇怪的 和
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪ'vent] — [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ,
inexplicable event — an event which ,
无法解释的 事件 — 一个 事件 哪个 ,

十七世纪，这里曾发生过一件奇怪且无法解释的事件——一件……

[ɒn] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌæksɪ'dent(ə)l] , [mait] [wel] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]
on the supposition that it was not accidental , might well be regarded as
在 这 假设 那 它 曾是 不是 偶然 , 可能 出色地 是 认为 作为
['trædʒɪk] .
tragic .
悲惨 .

如果假设这不是意外，那么这很可能是一场悲剧。

[ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] - , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
The lands of Frendraught , towards the beginning of the seventeenth century ,
这 土地 的 - , 向 这 开始 的 这 第十七 世纪 ,

十七世纪初，弗伦德劳特的土地，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] ['kraitn] , [ə; eɪ] [leəd] [ɔː(r)] ['maɪnə(r)] ['bærən] [ɒv; əv]
were in the possession of James Crichton , a laird or minor baron of
是 在 这 拥有 的 詹姆斯 克莱顿 , 一个 领主 或者 次要的 男爵 的
[ðə; ði] ['pɪəriəd] ,
the period ,
这 时期 ,

这些物品当时归詹姆斯·克莱顿所有，他是当时的一位地主或小男爵。

[sə'fɪʃntli] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdezɪg'neɪʃn] [tuː; tə] [slaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv]
sufficiently proud of that designation to slight and reject the title of
足够 自豪的 的 那 指定 到 轻微 和 拒绝 这 标题 的
['vaɪkaʊnt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ək'septɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['laɪftaɪm] .
viscount which his son accepted in his father's lifetime .
子爵 哪个 他的 儿子 公认 在 他的 父亲的 寿命 .

他对自己所拥有的头衔感到非常自豪，以至于轻视并拒绝了他儿子在他生前接受的子爵头衔。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gɔːd(ə)n] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['rezəluːt]

His	wife	was	Lady	Elizabeth	Gordon	,	a	woman	of	a	proud	and	resolute
他的	妻子	曾是	女士	伊丽莎白	戈登	,	一个	女士	的	一个	自豪的	和	坚决

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

他的妻子是伊丽莎白·戈登夫人，一位性格骄傲而坚毅的女性。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['sʌðərlənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [nɪə(r)] ['kʌz(ə)n] , - [æz; əz] ['spɔːldɪŋ]

daughter	of	the	Earl	of	Sutherland	,	and	a	'	near	cousin	,	'	as	Spalding
女儿	的	这	伯爵	的	萨瑟兰	,	和	一个	-	靠近	表哥	,	-	作为	斯伯丁

[ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

expresses	it	,
表达	它	,

她是萨瑟兰伯爵的女儿，也是斯伯丁所说的"近亲表妹"。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['hʌntli] , [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ɪn] [ðə; ði]

of	the	Marquis	of	Huntly	,	a	connection	which	should	be	remembered	in	the
的	这	侯爵	的	亨特利	,	一个	联系	哪个	应该	是	记得	在	这

[kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] .

course	of	the	narrative	.
课程	的	这	叙述	.

这与亨特利侯爵有关，在叙述过程中应该记住这一点。

[ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊl] [ðæt] [ˌəʊvə'luks] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['diːvərən] ,

On	the	crest	of	a	knoll	that	overlooks	the	river	Deveron	,
在	这	波峰	的	一个	小丘	那	俯瞰	这	河	德弗伦	,

在俯瞰德弗伦河的小山丘顶上，

[stʊd] [ænd; ənd] [stɪl] [stændz] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] - , [ə'nʌðə(r)] [bə'rəʊniəl] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]

stood	and	still	stands	the	Tower	of	Kinnairdy	,	another	baronial	residence	of
站立	和	仍然	站立	这	塔	的	-	,	其他	男爵	住宅	的

['kraɪtn] ,

Crichton	,
克莱顿	,

金奈尔迪塔曾经屹立，现在依然屹立，它是克莱顿家族的另一处男爵府邸。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] - .

at	the	distance	of	a	few	miles	from	Frendraught	.
在	这	距离	的	一个	很少	英里	从	-	.

距离弗伦德劳特几英里远。

[fɔː(r)] [maɪlz] [ə'bʌv] - , [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['rɪvə(r)] , [stʊd] [rɔθiːmeɪ] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Four	miles	above	Kinnairdy	,	on	the	same	river	,	stood	Rothiemay	,	the	home	of	the
四	英里	多于	-	,	在	这	相同的	河	,	站立	罗西梅	,	这	家	的	这

['gɔːd(ə)n] [ɒv; əv] [rɔθiːmeɪ] ,

Gordons	of	Rothiemay	,
戈登斯	的	罗西梅	,

在金奈尔迪上游四英里处，同一条河上，坐落着罗西梅，那是罗西梅戈登家族的故乡。

[ə; eɪ] [sept] [ɒv; əv] [ðæt] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [klæn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['hʌntli]

a	sept	of	that	numerous	and	powerful	clan	of	which	the	Marquis	of	Huntly
一个	九月	的	那	很多的	和	强大的	氏族	的	哪个	这	侯爵	的	亨特利

[wɒz; wəz] [tʃiːf] .

was	chief	.
曾是	首席	.

这是亨特利侯爵领导的那个人数众多、势力强大的氏族的一个分支。

[ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ɒv; əv] [rɔθiːmeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['neɪbɜːrz] ,

The	lairds	of	Frendraught	and	of	Rothiemay	were	thus	neighbours	,
这	地主们	的	-	和	的	罗西梅	是	因此	邻居	,

因此，弗伦德劳特和罗西梅的领主是邻居。

[æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] ['neɪbəhʊd] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [in'dʒendə] [straɪf] [æz; əz]['frɪkʃ(ə)n]

at	a	period	when	neighbourhood	as	surely	engendered	strife	as	friction
在	一个	时期	什么时候	邻里	作为	一定	产生的	冲突	作为	摩擦

[dɪ'veləps] [hiːt] .

develops	heat	.
发展	热	.

在邻里关系日益紧张，摩擦只会加剧冲突的时期。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] ['gɔːd(ə)n][ɒv; əv] [rɔθiːmeɪ] [səʊld][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lændz] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

It	chanced	that	Gordon	of	Rothiemay	sold	a	portion	of	his	lands	adjoining
它	偶然	那	戈登	的	罗西梅	卖	一个	部分	的	他的	土地	相邻的

[ðə; ði] ['diːvərən] [tuː; tə][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - .

the	Deveron	to	the	laird	of	Frendraught	.
这	德弗伦	到	这	领主	的	-	.

碰巧罗西梅的戈登将他位于德弗伦河畔的一部分土地卖给了弗伦德劳特的领主。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

At	the	present	day	,
在	这	展示	天	,

如今，

[ðeə(r)][ɪz] [pə'hæps] [nəʊ]['rɪvə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] [wɪtʃ] [æt; ət]['sɜːt(ə)n] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ['fəːniʃ]

there	is	perhaps	no	river	in	Scotland	which	at	certain	seasons	of	the	year	furnishes
那里	是	也许	不	河	在	苏格兰	哪个	在	肯定	季节	的	这	年	提供

['betə(r)] [spɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋglə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sæmən] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['diːvərən] ,

better	sport	to	the	angler	for	salmon	than	the	Deveron	,
更好的	运动	到	这	垂钓者	为了	三文鱼	比	这	德弗伦	,

在苏格兰，或许没有哪条河流在一年中的某些季节能比得上迪弗伦河为垂钓者提供更好的鲑鱼垂钓体验。

[ænd; ənd][ɪts] ['eksələns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [mʌst; məst] ['iːkwəli] [hæv; həv] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]

and	its	excellence	in	this	respect	must	equally	have	characterised	it	two
和	它是	卓越	在	这	尊重	必须	同样地	有	具有特征	它	二

['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ;

centuries	ago	;
几个世纪	前	;

而它在这方面的卓越表现，在两个世纪前也同样具有；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd]

for	the	right	to	the	valuable	salmon	-	fishing	appertaining	to	the	land
为了	这	正确的	到	这	有价值的	三文鱼	-	钓鱼	属于	到	这	土地

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [straɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [leəd] .

which	had	been	sold	became	the	subject	of	bitter	strife	between	the	two	lairds	.
哪个	有	到过	卖	成为	这	主题	的	苦的	冲突	之间	这	二	地主们	.

因为出售土地上珍贵的鲑鱼捕捞权，成为了两位地主之间激烈争斗的焦点。

- [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz]['waɪndɪŋ] [ɪts] [wei]

Frendraught	appealed	to	the	law	;	but	while	the	cause	was	winding	its	way
-	上诉	到	这	法律	;	但	尽管	这	原因	曾是	绕线	它是	方式

['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [kɔːts] ,

slowly	through	the	courts	,
缓慢地	通过	这	法院	,

弗伦德劳特诉诸法律；但当案件在法院缓慢推进时，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] , [baɪ][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['hʌri] [rɔθiːmeɪ] ['ɪntuː][ækts]

he	managed	,	by	persecution	and	provocation	,	to	hurry	Rothiemay	into	acts
他	管理	,	经过	迫害	和	挑衅	,	到	匆忙	罗西梅	进入	行为

[ɒv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪli'gæləti] ,

of	exasperation	and	illegality	,
的	恼怒	和	非法	,

他通过迫害和挑衅，成功地激怒了罗西梅，使其做出恼怒和违法行为。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] ['aʊtlɔːrɪ] [ə'genst] [hɪm] .

which	made	it	easy	to	procure	a	decree	of	outlawry	against	him	.
哪个	制成	它	简单的	到	采购	一个	法令	的	放逐	反对	他	.

这使得很容易就能获得对他的驱逐令。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [hɪ'stɔːriən][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , - [rɔθiːmeɪ] [wʊd] ['hɑːkən]

After	this	,	as	a	contemporary	historian	has	it	,	'	Rothiemay	would	hearken
后	这	,	作为	一个	当代的	历史学家	有	它	,	-	罗西梅	会	倾听

[tuː; tə][nəʊ][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [piːs] ,

to	no	conditions	of	peace	,
到	不	状况	的	和平	,

此后，正如一位当代历史学家所言，“罗西梅对任何和平条件都置之不理”，

['naɪðə(r)] [wʊd] [hiː; hi] ['fɒləʊ] [ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['waɪzɪst] [frendz] .

neither	would	he	follow	the	advice	of	his	wisest	friends	.
两者都不	会	他	跟随	这	建议	的	他的	最明智的	朋友们	.

他既不肯听从自己最睿智的朋友们的建议。

- [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][reɪd][ə'pɒn][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] ['kraɪtn] ,

'	He	made	a	raid	upon	the	lands	of	Crichton	,
-	他	制成	一个	袭击	之上	这	土地	的	克莱顿	,

他袭击了克莱顿的领地，

[huː] [ˌðeərə'pɒn] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪvi] - ['kaʊns(ə)l][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend]

who	thereupon	obtained	from	the	Privy	-	council	a	commission	to	apprehend
WHO	于是	获得	从	这	私处	-	理事会	一个	委员会	到	逮捕

[hɪm] .

him	.
他	.

于是，他从枢密院获得了逮捕他的委任状。

[ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv]['dʒænjuəri] - , [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][sɜː(r)]

On	the	1st	of	January	1630	,	the	laird	of	Frendraught	,	accompanied	by	Sir
在	这	1st	的	一月	-	,	这	领主	的	-	,	伴随	经过	先生

[dʒɔːdʒ] ['əʊglvɪ] [ɒv; əv] [bænf] ,

George	Ogilvie	of	Banff	,
乔治	奥格尔维	的	班夫	,

1630年1月1日，弗伦德劳特的领主，在班夫的乔治·奥格尔维爵士的陪同下，

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [les] [nəʊt] , [baɪ] [jʌŋ] ['lezli] [ɒv; əv] [ænd; ənd][dʒɒn]

and	,	among	others	of	less	note	,	by	young	Leslie	of	Pitcaple	and	John
和	,	之中	其他的	的	较少的	笔记	,	经过	年轻的	莱斯利	的	皮特卡普尔	和	约翰

['mɛldrəm] [ɒv; əv] - ,

Meldrum	of	Reidhill	,
梅尔德鲁姆	的	-	,

以及其他一些不太知名的作品，例如皮特卡普尔的年轻莱斯利和里德希尔的约翰·梅尔德鲁姆的作品。

[set] [aʊt][tuː; tə] [siːz] [rɔθiːmeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [də'meɪn] .

set	out	to	seize	Rothiemay	in	his	own	domain	.
放	出去	到	抢占	罗西梅	在	他的	自己的	领域	.

出发攻占罗西梅的领地。

[rɔθiːmeɪ] , ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n] , ['mʌstə] [wɒt] ['fɔːsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]

Rothiemay	,	having	learned	their	intention	,	mustered	what	forces	he	could	,	and
罗西梅	,	拥有	学习	他们的	意图	,	集结	什么	力量	他	可以	,	和

['mɑːtʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

marched	to	meet	them	.
行军	到	见面	他们	.

罗西梅得知他们的意图后，集结了所有能调动的力量，向他们进军。

[ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'kaʊntə(r)] [tʊk] [pleɪs] .
A **desperate** **encounter** **took** **place** **.**
一个 绝望的 遇到 采取 地方 .

一场殊死搏斗发生了。

- [hɔːs] [wɒz; wəz] [kɪld] ['ʌndə(r)][hɪm] .
Rothiemay's **horse** **was** **killed** **under** **him** **.**
- 马 曾是 被杀 在下面 他 .

罗西梅的马被他压死了。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [faɪt] [ɒn] [fʊt] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld]
He **continued** **to** **fight** **on** **foot** **till** **his** **followers** **were** **driven** **from** **the** **field**
他 持续 到 斗争 在 脚 直到 他的 追随者 是 驱动 从 这 场地
,
,
,

他继续徒步作战，直到他的追随者被逐出战场。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][hɪm'self] [stɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaut'nʌmbə] [fəʊz] .
leaving **his** **son** **and** **himself** **still** **maintaining** **a** **struggle** **against** **outnumbering** **foes** **.**
离开 他的 儿子 和 他自己 仍然 保持 一个 斗争 反对 人数占优 敌人 .

留下他和儿子继续与人数占优的敌人作战。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [fel] , [ˌweərə'pɒn] [jʌŋ] [rɔθiːmeɪ] [sɔːt] ['seɪfti] [ɪn] [flaɪt] .
At **length** **he** **fell** **,** **whereupon** **young** **Rothiemay** **sought** **safety** **in** **flight** **.**
在 长度 他 跌倒 , 于是 年轻的 罗西梅 寻求 安全 在 航班 .

最终他坠落了，于是年轻的罗西梅仓皇逃命。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] [wuːndz] , [wɒz; wəz][left][fɔː(r); fə(r)] [ded] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;
His **father** **,** **covered** **with** **wounds** **,** **was** **left** **for** **dead** **on** **the** **ground** **;**
他的 父亲 , 涵盖 和 伤口 , 曾是 左边 为了 死的 在 这 地面 ;

他的父亲浑身是伤，被遗弃在地上，奄奄一息；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [biːn] ['kærid] [həʊm][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [sə'vaivd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .
but **having** **been** **carried** **home** **by** **his** **friends** **,** **survived** **for** **three** **days** **.**
但 拥有 到过 携带 家 经过 他的 朋友们 , 幸存下来 为了 三 天 .

但他被朋友们抬回家后，存活了三天。

[ɒn] - [saɪd] , [wʌn] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][sleɪn] , [ænd; ənd][dʒɒn] ['mɛldrəm] — [ɒv; əv] [huːm]
On **Frendraught's** **side** **,** **one** **gentleman** **was** **slain** **,** **and** **John** **Meldrum** **—** **of** **whom**
在 - 边 , 一 绅士 曾是 被杀 , 和 约翰 梅尔德鲁姆 — 的 谁
[mɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] — [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .
more **will** **be** **heard** **—** **was** **wounded** **.**
更多的 将要 是 听到 — 曾是 受伤 .

弗伦德劳特一方有一名绅士被杀，约翰·梅尔德鲁姆（关于他的更多信息将在后文中提及）受伤。

[ðə; ði][fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] , ['ræŋkərəs] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] ,
The **feud** **between** **the** **two** **houses** **,** **rancorous** **enough** **before** **,**
这 世仇 之间 这 二 房屋 , 怨恨的 足够的 前 ,

两大家族之间的世仇，此前就已十分激烈，

[wɒz; wəz] ['prɔsikjuːtid] [wɪð] [ðə; ði] [d'ɛdliəst] [ˌænɪ'mɒsəti] [naʊ] [ðæt] [blʌd] [hæd; həd] [biːn] [ʃed] [ɒn]
was **prosecuted** **with** **the** **deadliest** **animosity** **now** **that** **blood** **had** **been** **shed** **on**
曾是 被起诉 和 这 最致命的 敌意 现在 那 血 有 到过 棚 在
[bəuθ][saɪdz] .
both **sides** **.**
两个都 侧面 .

双方都已流血，因此对他们的起诉充满了最强烈的敌意。

[diːdz] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [rɪ'praɪz(ə)l] [in'sjuː] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [iːtʃ] ['pɑːti] [sɔːt] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn]

Deeds	of	savage	reprisal	ensued	;	and	as	each	party	sought	to	strengthen
契约	的	野蛮的	报复	随后	;	和	作为	每个	派对	寻求	到	加强

[ɪt'self] [baɪ] [ɪn'lɪstɪŋ] [njuː] [əd'hiərənt] ,

itself	by	enlisting	new	adherents	,
本身	经过	入伍	新的	信徒	,

随后发生了一系列残酷的报复行为；各方都试图通过招募新的追随者来加强自身实力。

[ðə; ði] ['eərɪə] [ɒv; əv] [straɪf] [gruː] ['waɪdə(r)] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [səʊ] ['menəsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	area	of	strife	grew	wider	,	and	assumed	proportions	so	menacing	to	the
这	区域	的	冲突	生长	更广泛	,	和	假定	比例	所以	威胁	到	这

['pʌblɪk] [piːs] ,

public	peace	,
民众	和平	,

冲突区域不断扩大，规模之大已对公共和平构成严重威胁。

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪvi] - ['kaʊns(ə)l] [meɪd] ['ɜːnɪst] [bʌt; bət] ['fruːtləs] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]

that	the	Privy	-	council	made	earnest	but	fruitless	endeavours	to	effect	a
那	这	私处	-	理事会	制成	认真	但	徒劳无功	努力	到	影响	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['haʊzɪz] .

reconciliation	between	the	hostile	houses	.
和解	之间	这	敌对的	房屋	.

枢密院曾做出真诚的努力，但未能促成敌对两院之间的和解。

[jʌŋ] ['gɔːd(ə)n] [ɒv; əv] [rɔθiːmeɪ] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [wiːkə] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

Young	Gordon	of	Rothiemay	feeling	himself	the	weaker	in	the	struggle	,
年轻的	戈登	的	罗西梅	感觉	他自己	这	较弱	在	这	斗争	,

罗斯梅的年轻戈登觉得自己在斗争中越来越弱，

[kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['haɪlənd] ['kæt(ə)r(ə)n] , [dʒeɪmz] [grɑːnt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

called	to	his	aid	the	notorious	Highland	cateran	,	James	Grant	,	and	his
称为	到	他的	援助	这	臭名昭著	高地	卡特兰	,	詹姆斯	授予	,	和	他的

[bænd] .

band	.
乐队	.

他请来了臭名昭著的高地卡特兰人詹姆斯·格兰特和他的乐队来帮忙。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] ['bæləd] [nɔː(r)] ['ledʒənd] [kə'meməreit] [ðə; ði]

It	is	singular	that	we	have	neither	ballad	nor	legend	commemorating	the
它	是	单数	那	我们	有	两者都不	民谣	也不	传奇	纪念	这

[kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] — [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [wɪtʃ] ,

career	of	this	person	—	a	career	which	,
职业	的	这	人	—	一个	职业	哪个	,

令人感到奇怪的是，我们既没有民谣也没有传说来纪念这个人的生平——而他的生平……

[ɪn] [ɪts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fiːts] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] ['ɪnsələns] , [ɪts] ['mɑːvələs] [ɪ'skeɪps] , [ænd; ənd] [dɑːk]

in	its	extraordinary	feats	of	daring	insolence	,	its	marvellous	escapes	,	and	dark
在	它是	非凡的	壮举	的	大胆	傲慢	,	它是	奇妙	逃脱	,	和	黑暗的

[diːdz] [ɒv; əv] [blʌd] ,

deeds	of	blood	,
契约	的	血	,

它以其非凡的胆大妄为、惊人的逃脱和血腥的罪行而闻名。

[ˌaʊt'raɪv(ə)l] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒv; əv] [rɒb] [rɔi] .

outrivals	all	that	is	recorded	of	Rob	Roy	.
竞争对手	全部	那	是	记录	的	抢	罗伊	.

超越了所有关于罗布·罗伊的记载。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,

At	this	juncture	,
在	这	契机	,

此时此刻，

[waɪl] [grɑ:nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mʌstə] [æt; ət] [rɔθi:meɪ] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)]

while	Grant	and	his	followers	were	mustering	at	Rothiemay	House	for
尽管	授予	和	他的	追随者	是	集结	在	罗西梅	房子	为了

[ə; eɪ][reɪd] [ə'genst] - ,

a	raid	against	Frendraught	,
一个	袭击	反对	-	,

当格兰特和他的追随者在罗西梅庄园集结，准备袭击弗伦德劳特时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv][mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] , [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] ,

and	when	the	Earl	of	Moray	,	Lieutenant	of	the	North	,
和	什么时候	这	伯爵	的	莫雷	,	中尉	的	这	北	,

而当北方副官莫雷伯爵.....

[hæd; həd] [kən'fest] [hɪm'self] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] , [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

had	confessed	himself	utterly	unable	to	suppress	the	commotion	,	a	commission
有	坦白	他自己	完全地	无法	到	压制	这	骚动	,	一个	委员会

, [sent] [baɪ][ðə; ði] ['prɪvi] - ['kaʊns(ə)l] ,

,	sent	by	the	Privy	-	council	,
,	发送	经过	这	私处	-	理事会	,

他承认自己完全无力平息骚乱，枢密院派出了一个委员会，

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði]['mɑ:kwɪs][ɒv; əv] ['hʌntli] , [sək'si:dɪd] [ɪn] [i'fekt] [æn; ən]

associating	itself	with	the	Marquis	of	Huntly	,	succeeded	in	effecting	an
关联	本身	和	这	侯爵	的	亨特利	,	成功了	在	产生影响	一个

[ə'reɪndʒmənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['hɒstaɪl] ['pɑ:tiz] .

arrangement	between	the	hostile	parties	.
安排	之间	这	敌对的	各方	.

通过与亨特利侯爵结盟，成功促成了敌对双方之间的和解。

[grɑ:nt][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['maʊntən] ['fɔ:trisiz] ; ['kraitn] [ænd; ənd] [rɔθi:meɪ]

Grant	was	dismissed	to	his	mountain	fortresses	;	Crichton	and	Rothiemay
授予	曾是	解雇	到	他的	山	堡垒	;	克莱顿	和	罗西梅

[wɜ:(r); wə(r)] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət] [stræθ'boʊgi] ,

were	persuaded	to	meet	at	Strathbogie	,
是	被说服	到	见面	在	斯特拉斯博吉	,

格兰特被遣送回他的山中要塞；克莱顿和罗西梅被说服在斯特拉斯博吉会面。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:kwɪs] , [weə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] ['ɜ:nɪst] [ˌɪntə'seʃn] ,

the	residence	of	the	Marquis	,	where	,	after	much	earnest	intercession	,
这	住宅	的	这	侯爵	,	在哪里	,	后	很多	认真	代祷	,

侯爵的住所，在那里，经过多次恳切的请求，

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [sək'si:dɪd] [ɪn]['set(ə)lɪŋ] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

the	commissioners	succeeded	in	settling	terms	of	peace	and	reconciliation	.
这	专员	成功了	在	安顿	条款	的	和平	和	和解	.

专员们成功地制定了和平与和解条款。

[ðə; ði] [di:dz] [ɒv; əv] [blʌd] [wɜ:(r); wə(r)]['mju:tʃuəli] [fə'givn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə]

The	deeds	of	blood	were	mutually	forgiven	,	and	,	as	a	concession	to
这	契约	的	血	是	相互	已原谅	,	和	,	作为	一个	让步	到

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sʌfərə(r)] ,

the	greatest	sufferer	,
这	最	患者	,

血债血偿，双方互相宽恕，并且，为了补偿遭受最大痛苦的一方，

['kraitn] [ə'gri:d] [tu:; tə] [peɪ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [mɜ:rks][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][sleɪn] [leəd]

Crichton	agreed	to	pay	fifty	thousand	merks	to	the	widow	of	the	slain	laird
克莱顿	同意	到	支付	五十	千	默克	到	这	寡妇	的	这	被杀	领主

[ɒv; əv] [rɔθi:meɪ] .

of	Rothiemay	.
的	罗西梅	.

克莱顿同意向被杀的罗西梅领主的遗孀支付五万马克。

['əʊvə(r)] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɔ:l] ['pɑ:tiz] [ʃʊk] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [ɒv; əv] [stræθ'boʊgi] .

Over	this	arrangement	all	parties	shook	hands	in	the	orchard	of	Strathbogie	.
超过	这	安排	全部	各方	摇晃	双手	在	这	果园	的	斯特拉斯博吉	.

各方在斯特拉斯博吉的果园里握手达成协议。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [sə'spekt] , [waɪl] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Little	did	they	suspect	,	while	congratulating	themselves	on	the	termination	of	the
小的	做过	他们	怀疑	,	尽管	祝贺	他们自己	在	这	终止	的	这

['kwɒrəl] ,

quarrel	,
争吵	,

他们为争吵的结束而沾沾自喜，却丝毫没有意识到.....

[ðæt] [wʌn] [spɑ:k] [hæd; həd] [bi:n] [left] ['sməʊldərɪŋ] ,

that	one	spark	had	been	left	smouldering	,
那	一	火花	有	到过	左边	闷烧	,

那一点火星还在阴燃。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [bleɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ][mɔ:(r)] [dɪ'strʌktɪv] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

which	was	soon	to	blaze	into	a	more	destructive	conflagration	than	that	which
哪个	曾是	很快	到	火焰	进入	一个	更多的	破坏性的	大火	比	那	哪个

[hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

had	just	been	extinguished	.
有	只是	到过	熄灭	.

而这场大火很快就会演变成比刚刚扑灭的那场更具破坏性的火灾。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [ɒn] ['kraɪtənz] [saɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [rɔθi:meɪ]

Among	those	who	had	fought	on	Crichton's	side	against	the	laird	of	Rothiemay
之中	那些	WHO	有	战斗	在	克莱顿的	边	反对	这	领主	的	罗西梅

[wi:; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wʌn][dʒɒn] ['mɛldrəm] [æz; əz] ['hævɪŋ] { - }

we	have	mentioned	one	John	Meldrum	as	having	{	53	}
我们	有	提及	一	约翰	梅尔德鲁姆	作为	拥有	{	-	}

在那些曾与克莱顿并肩作战对抗罗西梅领主的人中，我们提到过一位名叫约翰·梅尔德鲁姆的人{53}

[bi:n] ['wu:ndɪd] .

been	wounded	.
到过	受伤	.

受伤了。

[ðɪs] ['mɛldrəm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['rʌfɪənlɪ] [rɪ'teɪnəz] , [hɑ:f] - ['dʒentlmən] [hɑ:f] - [gru:m] ,

This	Meldrum	was	one	of	those	ruffianly	retainers	,	half	-	gentleman	half	-	groom	,
这	梅尔德鲁姆	曾是	一	的	那些	粗暴地	预付金	,	一半	-	绅士	一半	-	新郎	,

这个梅尔德鲁姆是那种粗野的侍从，半个绅士半个马夫。

[hu:] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][skɜ:rts][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] ['bærənz] ,

who	hung	on	the	skirts	of	the	more	powerful	barons	,
WHO	悬挂	在	这	裙子	的	这	更多的	强大的	男爵们	,

他们依附于更有权势的男爵们，

['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [tɑ:sk] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['skru:p(ə)l] .

ready	for	any	task	assigned	them	without	a	question	or	a	scruple	.
准备好	为了	任何	任务	分配	他们	没有	一个	问题	或者	一个	顾忌	.

他们随时准备接受分配的任何任务，毫不犹豫，毫无顾虑。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊtlɔ:] .

At	this	time	he	was	an	outlaw	.
在	这	时间	他	曾是	一个	取缔	.

当时他是一名亡命之徒。

[kən'si:vɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd] [tu:] ['laɪtli] ['estɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Conceiving	that	Frendraught	had	too	lightly	estimated	his	service	and	his
受孕	那	-	有	也	轻轻	估计的	他的	服务	和	他的

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

他认为弗伦德劳特低估了他的贡献和所遭受的苦难，

[hi:; hi] ['pə:sikju:tid] [ðə; ði] [leəd] [wɪð] [ə'pi:lz] [fɔ:(r); fə(r)]['æmplə(r)][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]

he	persecuted	the	laird	with	appeals	for	ampler	remuneration	,	and	finding
他	受迫害	这	领主	和	上诉	为了	更充足	报酬	,	和	寻找

[ðem; ðəm] [ˌdisri'gɑ:did] ,

them	disregarded	,
他们	被忽视	,

他不断向地主提出要求，要求更高的报酬，但都遭到了忽视。

[tʊk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [baɪ] ['stɪ:lɪŋ] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [lerdz] [best] ['hɔ:sɪz] [frɒm; frəm]

took	satisfaction	in	his	own	way	by	stealing	two	of	the	laird's	best	horses	from
采取	满意	在	他的	自己的	方式	经过	偷窃	二	的	这	莱尔德的	最好的	马匹	从

[ə; eɪ] ['medəʊ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

a	meadow	adjoining	the	castle	.
一个	草地	相邻的	这	城堡	.

他以自己的方式获得了满足感，从城堡旁边的草地上偷走了领主最好的两匹马。

['kraitn] [æt; ət][fɜ:st] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] ; [bʌt; bət] ['mɛldrəm] [feɪld] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['ɑ:nsə(r)]

Crichton	at	first	appealed	to	the	law	;	but	Meldrum	failed	to	appear	in	answer
克莱顿	在	第一的	上诉	到	这	法律	;	但	梅尔德鲁姆	失败的	到	出现	在	回答

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] ,

to	the	charge	,
到	这	收费	,

克莱顿最初诉诸法律；但梅尔德鲁姆没有出庭应诉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['autlɔ:] .

and	was	outlawed	.
和	曾是	被禁止的	.

并被宣布为非法行为。

['kraitn] ['ðeəfɔ:(r)] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'rest] [hɪm] ;

Crichton	therefore	received	a	commission	to	arrest	him	;
克莱顿	所以	已收到	一个	委员会	到	逮捕	他	;

因此，克莱顿奉命逮捕他；

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]['refju:dʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['lezli] [ɒv; əv] , ['relətɪvz]

and	learning	that	he	had	taken	refuge	with	the	Leslies	of	Pitcaple	,	relatives
和	学习	那	他	有	已采取	避难所	和	这	莱斯利	的	皮特卡普尔	,	亲属

[baɪ] ['mærɪdʒ] ,

by	marriage	,
经过	婚姻	,

得知他已投奔皮特卡普尔的莱斯利一家（姻亲），

[set] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:ti] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][hɪm] ;

set	out	with	a	small	party	in	quest	of	him	;
放	出去	和	一个	小的	派对	在	寻求	的	他	;

带领一小队人马出发寻找他；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'kaʊntə(r)]['əʊnli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] ['kraɪtənz] [frendz] ['wu:ndɪŋ] [ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv]

but	the	encounter	only	resulted	in	one	of	Crichton's	friends	wounding	a	son	of
但	这	遇到	仅有的	结果	在	一	的	克莱顿的	朋友们	受伤	一个	儿子	的

.

Pitcaple	.
皮特卡普尔	.

但这次遭遇只导致克莱顿的一位朋友伤到了皮特卡普尔的一个儿子。

[ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] [fju:d] ,

Afraid	of	the	consequences	of	this	new	feud	,
害怕的	的	这	结果	的	这	新的	世仇	,

害怕这场新争端带来的后果，

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] ['hʌntli] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɔ:mə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	remembering	the	good	offices	of	the	Marquis	of	Huntly	on	a	former	occasion	,
和	记住	这	好的	办公室	的	这	侯爵	的	亨特利	在	一个	以前的	场合	,

并谨记亨特利侯爵此前曾提供的帮助，

['kraitn] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'seʃn] [wɪð] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] .

Crichton	solicited	his	intercession	with	the	laird	of	Pitcaple	.
克莱顿	征求意见	他的	代祷	和	这	领主	的	皮特卡普尔	.

克莱顿请求他出面向皮特卡普尔的领主求情。

[ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɪn'vaɪtɪd] [bəuθ] [leəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɒg] [ɒv; əv] - , [naʊ] ['gɔ:d(ə)n] ['kɑ:s(ə)l] ;

The	Marquis	invited	both	lairds	to	the	Bog	of	Gicht	,	now	Gordon	Castle	;
这	侯爵	受邀	两个都	地主们	到	这	沼泽	的	-	,	现在	戈登	城堡	;

侯爵邀请两位领主前往吉赫特沼泽（现戈登城堡）；

[bʌt; bət] [əʊld] ['lezli] [rɪ'meɪnd] ['ɒbdjərət] ,

but	old	Leslie	remained	obdurate	,
但	老的	莱斯利	剩余	顽固的	,

但老莱斯利依然固执己见。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˌentə'teɪn] [nəʊ] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [wu:nd] ;

declaring	that	he	would	entertain	no	terms	of	reconciliation	until	he	saw	the	issue	of	his	son's	wound	;
声明	那	他	会	招待	不	条款	的	和解	直到	他	锯	这	问题	的	他的	儿子的	伤口	;

他宣称，在看到儿子的伤情得到解决之前，他不会考虑任何和解条件；

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] [rɪ'zentmənt] .

and	departed	with	unabated	resentment	.
和	已离开	和	持续不断	怨恨	.

他带着丝毫未减的怨恨离开了。

[ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [dɪ'teɪnd] ['kraitn] [tu:] [deɪz] [lɒŋgə(r)] , ['hævɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [gest] [jʌŋ] ['gɔ:d(ə)n] [ɒv; əv] [rɔθi:meɪ] ;

The	Marquis	detained	Crichton	two	days	longer	,	having	also	as	his	guest	young	Gordon	of	Rothiemay	;
这	侯爵	被拘留	克莱顿	二	天	更长	,	拥有	还	作为	他的	客人	年轻的	戈登	的	罗西梅	;

侯爵将克莱顿多扣留了两天，他的客人还有年轻的罗西梅的戈登；

[ænd; ənd] [ɒn] ['kraɪtənz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [ə'tækt] [baɪ] [ðə; ði] ['lezli] ,

and	on	Crichton's	departure	,	fearing	that	he	might	be	attacked	by	the	Leslies	,
和	在	克莱顿的	离开	,	害怕	那	他	可能	是	遭到攻击	经过	这	莱斯利	,

克莱顿离开后，他担心自己可能会遭到莱斯利家族的袭击。

[hi:; hi] [sent] [æz; əz] [æn; ən] ['eskɔ:t] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌn] , ['vaɪkaʊnt] - ([hu:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] ['fri:kwəntli] [kɔ:ld] [ə'bɔɪn]) ,

he	sent	as	an	escort	his	second	son	,	Viscount	Melgum	(	who	was	also	frequently	called	Aboyne	)	,
他	发送	作为	一个	护送	他的	第二	儿子	,	子爵	-	(	WHO	曾是	还	频繁地	称为	阿博因	)	,

他派他的次子梅尔古姆子爵（也常被称为阿伯丁）作为护卫。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [rɔθiːmeɪ] , [wɪð] [ðeə(r)] [ə'tendənts] .

and	young	Rothiemay	,	with	their	attendants	.
和	年轻的	罗西梅	,	和	他们的	服务员	.

还有年轻的罗西梅和他们的随从。

[ðə; ði] ['pɑːti] [riːtʃt] - ['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ([ɒk'təʊbə(r)][eit] , -) ; [ænd; ənd]

The	party	reached	Frendraught	Castle	in	the	evening	(	October	8	,	1630	)	;	and
这	派对	达到	-	城堡	在	这	晚上	(	十月	8	,	-	)	;	和

[ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] ,

the	Viscount	,
这	子爵	,

一行人于当晚（1630年10月8日）抵达弗伦德劳特城堡；子爵，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [rɔθiːmeɪ] , [wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [in'triːti] [ɒv; əv] ['kraitn] [ænd; ənd]

with	his	friend	Rothiemay	,	was	induced	by	the	entreaties	of	Crichton	and
和	他的	朋友	罗西梅	,	曾是	诱导	经过	这	恳求	的	克莱顿	和

[hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

his	lady	,
他的	女士	,

他和朋友罗西梅一起，是被克莱顿和他的夫人恳求所说服的。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

to	remain	for	the	night	.
到	保持	为了	这	夜晚	.

留宿一晚。

[ðʌs] [fɑː(r)][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;

Thus	far	the	course	of	events	is	clear	and	intelligible	;
因此	远的	这	课程	的	活动	是	清除	和	可理解的	;

到目前为止，事件的经过清晰明了，易于理解；

[wɒt] ['fɒləʊd] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd][əb'skjʊərəti] .

what	followed	is	involved	in	doubt	and	obscurity	.
什么	随后	是	涉及	在	怀疑	和	朦胧	.

接下来发生的事情充满了疑点和晦涩。

['spɔːldiŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][məm'ɔːɹɪəlz] , [sez] : - [ðeɪ] [[ðə; ði] [gests]] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [entə'teɪnd] ,

Spalding	,	in	his	Memorials	,	says	:	'	They	[	the	guests	]	were	well	entertained	,
斯伯丁	,	在	他的	纪念碑	,	说道	:	-	他们	[	这	客人	]	是	出色地	娱乐	,

[sʌp] ['merəli] ,

supped	merrily	,
喝	兴高采烈地	,

斯伯丁在他的回忆录中写道："他们（客人们）受到了很好的款待，用餐愉快，

[ænd; ənd][tuː; tə][bed] [went] ['dʒɔɪfəli] .

and	to	bed	went	joyfully	.
和	到	床	去	欣喜地	.

于是，他们兴高采烈地上床睡觉了。

[ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] (['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl]) ,

The	Viscount	was	laid	in	a	bed	in	the	old	tower	(	going	off	of	the	hall	)	,
这	子爵	曾是	铺设	在	一个	床	在	这	老的	塔	(	去	离开	的	这	大厅	)	,

子爵被安放在老塔楼（与大厅相连）的一张床上。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [vɔːlt] , [weər'ɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [həʊl] ,

and	standing	upon	a	vault	,	wherein	there	was	a	round	hole	,
和	常设	之上	一个	金库	,	其中	那里	曾是	一个	圆形的	洞	,

他站在一个拱顶上，拱顶上有一个圆孔，

[dɪ'vaɪzd] [ɒv; əv][əʊld][dʒʌst]['ʌndə(r)] - [bed] .

devised	of	old	just	under	Aboyne's	bed	.
设计	的	老的	只是	在下面	-	床	.

出自阿博因床底下的古老设计。

['rɒbət] ['gɔːd(ə)n] , [bɔːn] [ɪn] ['sʌðərlənd] , [hɪz; ɪz]['sɜːvɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] , [hɪz; ɪz][peɪdʒ] ,
Robert Gordon , born in Sutherland , his servitor , and English Will , his page ,
罗伯特 戈登 , 出生 在 萨瑟兰 , 他的 仆人 , 和 英语 将要 , 他的 页 ,

罗伯特·戈登，出生于萨瑟兰郡，是他的仆人；还有英国人威尔，是他的侍童。

[wɜː(r); wə(r)][bəuθ][leɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['tʃeɪmbə(r)] .
were both laid beside him in the same chamber .
是 两个都 铺设 旁 他 在 这 相同的 房间 .

他们两人都葬在他身旁，在同一间房间里。

[ðə; ðɪ] [leəd] [ɒv; əv] [rɔθiːmeɪ] , [wɪð] [sʌm; səm] ['sɜːvənts] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
The laird of Rothiemay , with some servants beside him ,
这 领主 的 罗西梅 , 和 一些 仆人 旁 他 ,

罗西梅的领主，身边跟着几个仆人，

[wɒz; wəz][leɪd][ɪn][æn; ən]['ʌpə(r)]['tʃeɪmbə(r)][dʒʌst] [ə'bʌv] - ['tʃeɪmbə(r)] ;
was laid in an upper chamber just above Aboyne's chamber ;
曾是 铺设 在 一个 上 房间 只是 多于 - 房间 ;

被安放在阿博因墓室正上方的上层墓室中；

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ə'bʌv] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)][wɜː(r); wə(r)][leɪd] [dʒɔːdʒ] ['tʃɑːlmər] [ɒv; əv] [nɑːθ] ,
and in another room above that chamber were laid George Chalmer of Noth ,
和 在 其他 房间 多于 那 房间 是 铺设 乔治 查尔默 的 诺斯 ,

在那间房间楼上的另一个房间里，安葬着诺斯的乔治·查尔默。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['gɔːd(ə)n] , [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vaɪˌkaʊnts] ['sɜːvənts] , [wɪð] [huːm] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz]
and George Gordon , another of the Viscount's servants , with whom also was
和 乔治 戈登 , 其他 的 这 子爵的 仆人 , 和 谁 还 曾是
[leɪd] ['kæptɪn] - ,
laid Captain Rollok ,
铺设 队长 - ,

还有子爵的另一位仆人乔治·戈登，罗洛克上尉也和他一起下葬。

[ðen] [ɪn] - [əʊn] ['kʌmpəni] .
then in Frendraught's own company .
然后 在 - 自己的 公司 .

然后是在弗伦德劳特自己的公司里。

[ðʌs] [ɔːl] ['biːɪŋ] [æt; ət][rest] ,
Thus all being at rest ,
因此 全部 存在 在 休息 ,

因此，万物皆处于静止状态。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðæt] ['dɒlərəs] ['taʊə(r)] [tʊk] ['faɪə(r)][ɪn][səʊ]['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['fjʊəriəs][ə; eɪ]['mænə(r)] ,
about midnight that dolorous tower took fire in so sudden and furious a manner ,
关于 午夜 那 悲伤的 塔 采取 火 在 所以 突然 和 狂怒 一个 方式 ,

大约在午夜时分，那座悲惨的塔楼突然燃起熊熊大火，火势猛烈而猛烈。

[jeɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][klæp] , [ðæt] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l]['vaɪkaʊnt] , [ðə; ðɪ] [leəd] [ɒv; əv] [rɔθiːmeɪ] ,
yea , and in a clap , that this noble Viscount , the laird of Rothiemay ,
是的 , 和 在 一个 拍 , 那 这 高贵 子爵 , 这 领主 的 罗西梅 ,

是的，在一阵拍手中，这位高贵的子爵，罗西梅的领主，

['ɪŋglɪʃ] [wɪl] , [ˌkɒlɪn] - , [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] - ['səːvitə] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [tuː] , ['biːɪŋ] [sɪks]
English Will , Colin Eviot , another of Aboyne's servitors , and other two , being six
英语 将要 , 科林 - , 其他 的 - 仆人 , 和 其他 二 , 存在 六
[ɪn]['nʌmbə(r)] ,
in number ,
在 数字 ,

英国人威尔、科林·埃维奥特、阿博因的另一名仆人，以及其他两人，共六人。

[wɜː(r); wə(r)] ['kruːəli] [bɜːnt] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [bʌt; bət]

were	cruelly	burnt	and	tormented	to	the	death	but
是	残酷地	烧焦的	和	饱受折磨	到	这	死亡	但

他们被残忍地烧死和折磨致死，但

[[wɪ'ðaʊt]] [help] [ɔː(r)] [rɪ'liːf] ; [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - ,

[without]	help	or	relief	;	the	laird	of	Frendraught	,
[没有]	帮助	或者	宽慰	;	这	领主	的	-	,

没有帮助或救济；弗伦德劳特的领主，

[hɪz; ɪz]['leɪdi] [[bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]] ,

his	lady	[both	of	whom	had	slept	in	a	separate	wing	of	the	building	] ,
他的	女士	[两个都	的	谁	有	睡着了	在	一个	分离	翼	的	这	建筑	] ,

他的夫人（两人都睡在建筑物的另一侧），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['haʊshəʊld] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ɔː(r)] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]

and	his	whole	household	looking	on	without	moving	or	stirring	to	deliver
和	他的	所有的	家庭	寻找	在	没有	移动	或者	搅拌	到	递送

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] ,

them	from	the	fury	of	this	fearful	fire	,
他们	从	这	愤怒	的	这	可怕	火	,

他的全家人都眼睁睁地看着这一切发生，却无动于衷，没有丝毫努力将他们从这场可怕的大火中解救出来。

[æz; əz][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] .

as	was	reported	.
作为	曾是	据报道	.

正如报道中所述。

['rɒbət] ['gɔːd(ə)n] , [kɔːld] ['sʌðərlənd] ['gɔːd(ə)n] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪˌkaʊnts] ['tʃeɪmbə(r)] , [ɪ'skeɪpt] [ðɪs]

Robert	Gordon	,	called	Sutherland	Gordon	,	being	in	the	Viscount's	chamber	,	escaped	this
罗伯特	戈登	,	称为	萨瑟兰	戈登	,	存在	在	这	子爵的	房间	,	逃脱	这

['faɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] .

fire	with	his	life	.
火	和	他的	生活	.

罗伯特·戈登，又名萨瑟兰·戈登，当时在子爵的房间里，侥幸从这场火灾中逃生。

[dʒɔːdʒ] ['tʃɑːlmər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ruːm] , [ɪ'skeɪpt] ['ɔːlsəʊ] [ðɪs]

George	Chalmer	and	Captain	Rollok	,	being	in	the	third	room	,	escaped	also	this
乔治	查尔默	和	队长	-	,	存在	在	这	第三	房间	,	逃脱	还	这

['faɪə(r)] ;

fire	;
火	;

乔治·查尔默和罗洛克船长当时在第三个房间里，也从这场火灾中逃了出来；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wɒz; wəz] [sed] , [ə'bɔɪn] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] ['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	,	as	was	said	,	Aboyne	might	have	saved	himself	also	,	if	he	had
和	,	作为	曾是	说	,	阿博因	可能	有	已保存	他自己	还	,	如果	他	有

[gɒn] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ,

gone	out	of	doors	,
已消失	出去	的	门	,

正如前面所说，如果阿博因当时走到户外，他或许也能保住性命。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][duː; də] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ræn][ʌp] - [steəz] [tuː; tə] - ['tʃeɪmbə(r)]

which	he	would	not	do	,	but	suddenly	ran	up	-	stairs	to	Rothiemay's	chamber
哪个	他	会	不是	做	,	但	突然	跑	向上	-	楼梯	到	-	房间

[ænd; ənd] ['weikən] [hɪm][tuː; tə][raɪz] ;

and	wakened	him	to	rise	;
和	醒来	他	到	上升	;

但他并没有这样做，而是突然跑上楼，来到罗西梅的房间，叫醒他起床；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['weɪkənɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði]['tɪmbə(r)] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɒftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	as	he	is	wakening	him	,	the	timber	passage	and	lofting	of	the
和	作为	他	是	觉醒	他	,	这	木材	通道	和	放样	的	这

['tʃeɪmbə(r)]['heɪstɪli] [teɪks] ['faɪə(r)] ,

chamber	hastily	takes	fire	,
房间	草草	需要	火	,

当他唤醒他时，房间的木质通道和阁楼突然起火了。

[səʊ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][wɪn] [daʊn] [steəz] [ə'gen] ;

so	that	none	of	them	could	win	down	stairs	again	;
所以	那	没有任何	的	他们	可以	赢	向下	楼梯	再次	;

这样他们就再也无法在楼下赢了;

[səʊ] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kləʊz] , [weə(r)] [ðeɪ] ['pɪtiəsli] [kraɪd]

so	they	turned	to	a	window	looking	to	the	close	,	where	they	piteously	cried
所以	他们	转向	到	一个	窗户	寻找	到	这	关闭	,	在哪里	他们	可怜地	哭

[help] ,

Help	,
帮助	,

于是他们转向窗外，望着街角，凄惨地喊道："救命！"

[help] , ['meni] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [kɔːz] .

help	,	many	times	,	for	God's	cause	.
帮助	,	许多	时代	,	为了	神的	原因	.

多次帮助他人，都是为了上帝的事业。

[ðə; ði] [leəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sɜːvənts] , [ɔːl] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['wəʊfʊl]

The	laird	and	the	lady	,	with	their	servants	,	all	seeing	and	hearing	this	woful
这	领主	和	这	女士	,	和	他们的	仆人	,	全部	看到	和	听力	这	糟糕的

['kraɪɪŋ] ,

crying	,
哭泣	,

领主和夫人，以及他们的仆人，都看到了也听到了这悲惨的哭声。

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][help][nɔː(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['helpɪŋ] ; [wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'siːvɪŋ] ,

but	made	no	help	nor	manner	of	helping	;	which	they	perceiving	,
但	制成	不	帮助	也不	方式	的	帮助	;	哪个	他们	感知	,

但他既没有提供帮助，也没有采取任何帮助的方式；他们察觉到这一点后，

[ðeɪ] [kraɪd]['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ['mɜːsi] [æt; ət][gɑːdz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪnz] , [ðen] [klɑːsp, klæsp]

they	cried	oftentimes	mercy	at	God's	hand	for	their	sins	,	then	clasped
他们	哭	经常	怜悯	在	神的	手	为了	他们的	罪孽	,	然后	紧握

[ɪn] ['ʌðərz] [ɑːmz] ,

in	other's	arms	,
在	其他的	武器	,

他们常常向上帝哭诉自己的罪孽，祈求宽恕，然后投入他人的怀抱。

[ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ['sʌfəd] [ðɪs] ['kruːəl] ['mɑːtədəm] . . . .

and	cheerfully	suffered	this	cruel	martyrdom	.	.	.	.
和	愉快地	遭受	这	残忍的	殉道	.	.	.	.

他欣然接受了这种残酷的殉难.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [mɔːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['wəʊfʊl]['faɪə(r)] , [ðə; ði]['leɪdi] - ,

It	is	reported	that	upon	the	morn	after	this	woful	fire	,	the	lady	Frendraught	,
它	是	据报道	那	之上	这	早晨	后	这	糟糕的	火	,	这	女士	-	,

据报道，在这场悲惨火灾后的第二天早晨，弗伦德劳特夫人

['dɔ:tə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['sʌðərlənd] , [ænd; ənd][nɪə(r)]['kʌz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:kwɪs] ,
daughter **to** **the** **Earl** **of** **Sutherland** **,** **and** **near** **cousin** **to** **the** **Marquis** **,**
女儿 到 这 伯爵 的 萨瑟兰 , 和 靠近 表哥 到 这 侯爵 ,
[bʌsk] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [plæd] ,
busked **in** **a** **white** **plaid** **,**
街头卖艺 在 一个 白色的 格子图案 ,

她是萨瑟兰伯爵的女儿，也是侯爵的近亲表妹，身穿白色格子呢服装在街头卖艺。

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [næg] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['li:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s] ,
and **riding** **on** **a** **small** **nag** **,** **having** **a** **boy** **leading** **her** **horse** **,**
和 骑术 在 一个 小的 唠叨 , 拥有 一个 男生 领导 她 马 ,

她骑着一匹小马，由一个男孩牵着马。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔ:(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] , [ɪn] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l]['mænə(r)] [keɪm] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd]
without **any** **more** **in** **her** **company** **,** **in** **this** **pitiful** **manner** **came** **weeping** **and**
没有 任何 更多的 在 她 公司 , 在 这 可怜 方式 来了 哭泣 和
['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɒg]
mourning **to** **the** **Bog**
丧 到 这 沼泽

她孤身一人，悲惨地哭着哀悼着来到沼泽地。

[['gɔ:d(ə)n]['kɑ:s(ə)l]] , [dɪ'zaɪərɪŋ] ['entri] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [maɪ] [lɔ:d] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'fju:zd] ;
[**Gordon** **Castle** **]** **,** **desiring** **entry** **to** **speak** **with** **my** **lord** **;** **but** **this** **was** **refused** **;**
[戈登 城堡] , 渴望 入口 到 说话 和 我的 主 ; 但 这 曾是 拒绝 ;

[戈登城堡]，请求进入与我的主人交谈；但遭到拒绝；

[səʊ][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [ðə; ði] [seɪm] [geɪt]
so **she** **returned** **back** **to** **her** **own** **house** **the** **same** **gate**
所以 她 返回 后退 到 她 自己的 房子 这 相同的 门

于是她从同一扇门回到了自己家。

[[wei]] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , ['kʌmfətləs] .
[**way** **]** **she** **came** **,** **comfortless** **.**
[方式] 她 来了 , 无安慰 .

她孤苦伶仃地来到这里。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðæt] ['spɔ:ldɪŋz] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ]
' **It** **is** **clear** **from** **this** **extract** **that** **Spalding's** **opinion** **was** **that** **which**
- 它 是 清除 从 这 提炼 那 斯伯丁的 观点 曾是 那 哪个
[ðə; ði]['mɑ:kwɪs][ɒv; əv] ['hʌntli] [ə'dɒptɪd] ['ɑ:ftə(r)][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
the **Marquis** **of** **Huntly** **adopted** **after** **consultation** **with** **his** **friends** **,**
这 侯爵 的 亨特利 已采用 后 咨询 和 他的 朋友们 ,

从这段摘录中可以清楚地看出，斯伯丁的观点与亨特利侯爵在与朋友们商议后采纳的观点一致。

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ˌæksɪ'dent(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][plɒt] ,
namely **,** **that** **the** **fire** **was** **not** **accidental** **,** **but** **the** **result** **of** **a** **plot** **,**
即 , 那 这 火 曾是 不是 偶然 , 但 这 结果 的 一个 阴谋 ,

也就是说，这场火灾并非意外，而是阴谋的结果。

[ɪn] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][wɜ:(r); wə(r)][ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] .
in **which** **Frendraught** **and** **his** **lady** **were** **accomplices** **.**
在 哪个 - 和 他的 女士 是 同谋 .

弗伦德劳特和他的夫人是同谋。

[ðɪs] [bɪ'li:f] [teɪks] ['fɔ:səbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒn][ðə; ði]
This **belief** **takes** **forcible** **expression** **in** **the** **ballad** **which** **was** **composed** **on** **the**
这 信仰 需要 强制的 表达 在 这 民谣 哪个 曾是 由 在 这
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
occasion **,**
场合 ,

这种信念在为此创作的民谣中得到了强有力的表达。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['pɒpjələ(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] - .

and	is	still	popular	in	the	neighbourhood	of	Frendraught	.
和	是	仍然	受欢迎的	在	这	邻里	的	-	.

在弗伦德劳特附近仍然很受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][saɪt][ə; eɪ][fjuː]['vɜːrsəz] :

It	is	sufficient	to	cite	a	few	verses	:
它	是	充足的	到	引用	一个	很少	诗句	:

只需引用几节经文即可:

[wen] [stiːd] [wɜː(r); wə(r)] ['sædl] [ænd; ənd] [wel] ['braɪd(ə)ld] ,

When	steeds	were	saddled	and	well	bridled	,
什么时候	马匹	是	鞍	和	出色地	勒住	,

当马匹备好鞍辔后,

[ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][raɪd] ,

And	ready	for	to	ride	,
和	准备好	为了	到	骑	,

准备出发了。

[ðen] [aʊt] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fɔːls] -

Then	out	came	her	and	false	Frendraught
然后	出去	来了	她	和	错误的	-

然后她和假弗伦德劳特出来了。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][baɪd] .

Inviting	them	to	bide	.
邀请	他们	到	比德	.

邀请他们遵守规定。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [ɪn][ðeə(r)] [kloʊðz] ,

When	they	were	dressëd	in	their	cloaths	,
什么时候	他们	是	-	在	他们的	衣服	,

当他们穿戴好衣服后,

[ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [buːn] ,

And	ready	for	to	boun	,
和	准备好	为了	到	奖励	,

准备跳跃,

[ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz][ɔːl] [sɪ'kjʊəd] ,

The	doors	and	windows	was	all	secured	,
这	门	和	视窗	曾是	全部	安全	,

门窗都已锁好。

[ðə; ði] [ruːf] - [triː] ['bɜːnɪŋ] [daʊn] .

The	roof	-	tree	burning	down	.
这	屋顶	-	树	燃烧	向下	.

屋顶上的树着火了。

- [əʊ] ['mɜːsi] , ['mɜːsi] , ['leɪdi] - !

'	O	mercy	,	mercy	,	Lady	Frendraught	!
-	哦	怜悯	,	怜悯	,	女士	-	!

"哦，仁慈，仁慈，弗伦德劳特夫人！"

[wɪl] [jiː; jɪ][nɒt][sɪŋk] [wɪð] [sɪn] ?

Will	ye	not	sink	with	sin	?
将要	是的	不是	下沉	和	罪	?

你们难道不会因罪恶而沉沦吗?

[fɔː(r); fə(r)][fɜːst][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [kɪld] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

For	first	your	husband	killed	my	father	,
为了	第一的	你的	丈夫	被杀	我的	父亲	,

首先，你的丈夫杀死了我的父亲。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [bɜːn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
And **now** **you** **burn** **his** **son** **.**
和 现在 你 烧伤 他的 儿子 .

现在你们却要烧死他的儿子。

- [əʊ] , [ðen] [ˌaʊtˈspəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] - ,
' **Oh** **,** **then** **outspoke** **her** **Lady** **Frendraught** **,**
- 哦 , 然后 直言不讳 她 女士 - ,

“哦，然后她直言不讳地谈到了弗伦德劳特夫人。”

[ænd; ənd] ['laʊdli] [dɪd][ʃiː; ʃi][kraɪ] —
And **loudly** **did** **she** **cry** **—**
和 高声 做过 她 哭 —

她放声大哭——

- [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lɔːd] [dʒɒn] ,
' **It** **were** **great** **pity** **for** **good** **Lord** **John** **,**
- 它 是 伟大的 遗憾 为了 好的 主 约翰 ,

“对善良的约翰勋爵来说，这真是太可惜了。”

[bʌt; bət] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [rɔθiːmeɪ] ;
But **none** **for** **Rothiemay** **;**
但 没有任何 为了 罗西梅 ;

但罗西梅却没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːz] [ɑː(r); ə(r)]['kæstən][ɪn][ðə; ði] [diːp] [drɔː] - [wel] ;
But **the** **keys** **are** **casten** **in** **the** **deep** **draw** **-** **well** **;**
但 这 钥匙 是 卡斯滕 在 这 深的 画 - 出色地 ;

但钥匙却铸造在深井里;

[jiː; ji] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] .
Ye **cannot** **get** **away** **.**
叶 不能 得到 离开 .

你逃不掉的。

- [ðæt] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi]['aɪðə(r)] [kən'traɪvd] [ðə; ði] [diːd] [ɔː(r)]
' **That** **the** **laird** **of** **Frendraught** **and** **his** **lady** **either** **contrived** **the** **deed** **or**
- 那 这 领主 的 - 和 他的 女士 任何一个 人为的 这 契据 或者
[ˌækwi'es] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
acquiesced **in** **it** **,**
默许 在 它 ,

“弗伦德劳特的领主和他的夫人要么策划了这桩罪行，要么默许了这桩罪行。”

[ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] .
is **difficult** **of** **belief** **.**
是 难的 的 信仰 .

难以置信。

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃənz] ['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .
The **presumptions** **generally** **are** **against** **such** **a** **conclusion** **.**
这 假设 一般来说 是 反对 这样的 一个 结论 .

一般而言，人们的普遍看法与这种结论相悖。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [nɒt]
There **is** **no** **reason** **for** **supposing** **that** **the** **laird** **of** **Frendraught** **was** **not**
那里 是 不 原因 为了 假如 那 这 领主 的 - 曾是 不是
['ɒnɪst] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɔθiːmeɪ] ;
honest **in** **reconciling** **himself** **to** **Rothiemay** **;**
诚实的 在 和解 他自己 到 罗西梅 ;

没有理由怀疑弗伦德劳特的领主在与罗西梅和解时是不诚实的;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][plæn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ]['faɪə(r)]

but	even	allowing	him	to	be	wicked	enough	to	plan	the	destruction	by	fire
但	甚至	允许	他	到	是	邪恶	足够的	到	计划	这	破坏	经过	火

[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][sleɪn] ,

of	the	son	of	the	man	whom	he	had	slain	,
的	这	儿子	的	这	男人	谁	他	有	被杀	,

即使允许他邪恶到策划用火焚烧他所杀之人的儿子，

[waɪl] [ə; eɪ] [gest] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] ,

while	a	guest	under	his	roof	,
尽管	一个	客人	在下面	他的	屋顶	,

在他家做客期间

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] {

how	is	it	possible	to	believe	that	he	chose	a	plan	which	must	involve	the	{
如何	是	它	可能的	到	相信	那	他	选择	一个	计划	哪个	必须	涉及	这	{

\- }

54	}
-	}

怎么可能相信他选择了一个必然涉及{54}的计划呢?

[deθ] [ɒv; əv] ['vaɪkaʊnt] - , [ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['hʌntli] , [ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː]

death	of	Viscount	Melgum	,	a	son	of	the	Marquis	of	Huntly	,	and	hitherto
死亡	的	子爵	-	,	一个	儿子	的	这	侯爵	的	亨特利	,	和	迄今为止

[hɪz; ɪz] [frend] ?

his	friend	?
他的	朋友	?

亨特利侯爵之子梅尔古姆子爵（此前一直是他的朋友）去世了?

['kraɪtn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

Crichton	was	perfectly	aware	of	the	popular	suspicion	;
克莱顿	曾是	完美	意识到的	的	这	受欢迎的	怀疑	;

克莱顿完全了解民众的怀疑;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fruːtləs] ['vɪzɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə]['gɔːd(ə)n]['kɑːs(ə)l] [sə'fɪʃntli] [dis'kləuz] [ðə; ði]

and	the	fruitless	visit	of	his	wife	to	Gordon	Castle	sufficiently	disclosed	the
和	这	徒劳无功	访问	的	他的	妻子	到	戈登	城堡	足够	披露	这

['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkwɪs] .

sentiments	of	the	Marquis	.
情感	的	这	侯爵	.

侯爵夫人徒劳地拜访戈登城堡，这足以表明侯爵的心意。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Shortly	after	the	fire	,	therefore	,	he	placed	himself	under	the	protection	of
不久	后	这	火	,	所以	,	他	放置	他自己	在下面	这	保护	的

[ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] ,

the	Lord	Chancellor	,
这	主	校长	,

因此，火灾发生后不久，他就寻求大法官的庇护。

['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ]['eni]['traɪəl] ,

offering	to	undergo	any	trial	,
提供	到	经历	任何	审判	,

愿意接受任何审判

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm] .

and	to	assist	in	every	way	in	discovering	the	perpetrators	of	the	crime	.
和	到	协助	在	每一个	方式	在	发现	这	犯罪者	的	这	犯罪	.

并尽一切努力协助查明犯罪者。

[ðə; ði]['prɪvi] - ['kaʊns(ə)l] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] ['strenjuəs] ['efəts] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] .

The	Privy	-	council	made	the	most	strenuous	efforts	to	pierce	the	mystery	.
这	私处	-	理事会	制成	这	最多	费力的	努力	到	刺穿	这	神秘	.

枢密院竭尽全力试图解开这个谜团。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [dʒɒn] ['mɛldrəm] [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,

Before	the	end	of	the	year	,	John	Meldrum	and	three	of	his	servants	,
前	这	结尾	的	这	年	,	约翰	梅尔德鲁姆	和	三	的	他的	仆人	,

在年底之前，约翰·梅尔德鲁姆和他的三名仆人，

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['θɜːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɔː(r)] [dɪ'pendənts] [ɒv; əv] ['kraitn] , [hæd; həd] [biːn]

and	about	thirty	of	the	servants	or	dependents	of	Crichton	,	had	been
和	关于	三十	的	这	仆人	或者	家属	的	克莱顿	,	有	到过

[ˌæpri'hend] ,

apprehended	,
被捕	,

克莱顿的仆人或家属中约有三十人被逮捕。

[ænd; ənd][ə'baʊt][æz; əz]['meni][mɔː(r)] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] ;

and	about	as	many	more	summoned	to	Edinburgh	to	give	evidence	;
和	关于	作为	许多	更多的	被召唤	到	爱丁堡	到	给	证据	;

还有大约同样多的人被传唤到爱丁堡作证；

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kluː] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

but	not	the	slightest	clue	was	obtained	as	to	the	origin	of	the	fire	.
但	不是	这	丝毫	线索	曾是	获得	作为	到	这	起源	的	这	火	.

但是，对于火灾的起因，却丝毫没有获得任何线索。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['eɪprəl] , [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] ['mɑːrɪʃəl] , [ðə; ði]

In	the	following	April	,	a	commission	,	consisting	of	the	Earl	Marischal	,	the
在	这	下列的	四月	,	一个	委员会	,	由	的	这	伯爵	马里沙尔	,	这

['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ˌæbə'diːn] [ænd; ənd][mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] ,

bishops	of	Aberdeen	and	Moray	,
主教们	的	阿伯丁	和	莫雷	,

次年四月，一个由马里沙尔伯爵、阿伯丁主教和莫雷主教组成的委员会成立了。

[wɪð] [θriː] ['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz][sent][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

with	three	others	,	was	sent	to	investigate	the	occurrence	on	the	spot	.
和	三	其他的	,	曾是	发送	到	调查	这	发生	在	这	点	.

与其他三人一起，被派往现场调查事件。

[ðeɪ] ['kɔːʃəsli] [rɪ'pɔːtɪd] [ðʌs] :

They	cautiously	reported	thus	:
他们	谨慎地	据报道	因此	:

他们谨慎地报告如下：

- [wiː; wi][faɪnd][baɪ][ɔːl] ['laɪklihʊd] [ðæt][ðə; ði]['faɪə(r)] [weə'baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [wɒz; wəz]

-	We	find	by	all	likelihood	that	the	fire	whereby	the	house	was	burned	was
-	我们	寻找	经过	全部	可能性	那	这	火	由此	这	房子	曾是	烧伤	曾是

[fɜːst] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] ,

first	raised	in	a	vault	,
第一的	提高	在	一个	金库	,

"我们极有可能发现，引发房屋火灾的火源最初是在地窖中燃起的。"

[weər'ɪn] [wiː; wi][faɪnd] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn] [θriː] ['sʌndri] [pɑːts] ; [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðɪst]

wherein	we	find	evidences	of	fire	in	three	sundry	parts	;	one	at	the	furthest
其中	我们	寻找	证据	的	火	在	三	杂项	部分	;	一	在	这	最远

[end] [ˌðeər'ɒv] ,

end	thereof	,
结尾	其中	,

其中我们在三个不同的部分发现了火灾痕迹；其中一个位于最远端，

[ə'nʌðə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
another towards the middle ,
其他 向 这 中间 ,

另一个在中间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] [ɒn] [ðæt] ['geɪbl] [wɪtʃ] [ɪz][hɑ:d][baɪ][ðə; ði][həʊl] [ðæt] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði][bed]
and the third on that gable which is hard by the hole that is under the bed
和 这 第三 在 那 山墙 哪个 是 难的 经过 这 洞 那 是 在下面 这 床
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ə'bʌv] .
which was in the chamber above .
哪个 曾是 在 这 房间 多于 .

第三个就在那座山墙上，紧挨着床下的洞，床以前在楼上的房间里。

[jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['lɔ:dʃɪp] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [dɪ'tɜ:mɪn] [nɒt] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)]
Your good lordships will excuse us if we determine not concerning the fire
你的 好的 领地 将要 原谅 我们 如果 我们 决定 不是 有关 这 火
['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌæksɪ'dent(ə)l][ɔ:(r)][ɒv; əv][set] ['pɜ:pəs] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][mæn] ;
whether it was accidental or of set purpose by the hand of man ;
无论 它 曾是 偶然 或者 的 放 目的 经过 这 手 的 男人 ;

诸位大人，恕我们无法确定这场火灾是意外事故还是人为蓄意所致；

['əʊnli] [ðɪs] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['si:mɪθ] ['prɒbəb(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu][ˌju: 'es] ,
only this much it seemeth probable unto us ,
仅有的 这 很多 它 似乎 可能 到 我们 ,

我们认为只有这一点才有可能。

['ɑ:ftə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
after consideration of the frame of the house and other circumstances ,
后 考虑 的 这 框架 的 这 房子 和 其他 情况 ,

综合考虑房屋结构和其他情况后，

[ðæt] [nəʊ][hænd][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [eɪd][frɒm; frəm]
that no hand from without could have raised the fire without aid from
那 不 手 从 没有 可以 有 提高 这 火 没有 援助 从
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

如果没有内部的帮助，任何外力都不可能点燃这场大火。

- [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][dɪd] ['nʌθɪŋ] ,
' For a year the Council did nothing ,
- 为了 一个 年 这 理事会 做过 没有什么 ,

“一年来，市政委员会什么也没做。”

['bi:ɪŋ] ['ʌtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:; də] ; [bʌt; bət]['pʌblɪk][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
being utterly at a loss as to what they should do ; but public indignation
存在 完全地 在 一个 损失 作为 到 什么 他们 应该 做 ; 但 民众 愤慨
,
,
,

他们完全不知所措；但公众的愤慨，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [həʊm][ðə; ði] [gɪlt] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] — [ɪf] [gɪlt] [ðeə(r)]
and the desire to bring home the guilt to the criminals — if guilt there
和 这 欲望 到 带来 家 这 有罪 到 这 罪犯 — 如果 有罪 那里
[wɜ:(r); wə(r)] — [hæd; həd][nɒt] [ə'beit] ,
were — had not abated ,
是 — 有 不是 减弱 ,

而将罪犯绳之以法的愿望——如果他们真的有罪的话——也丝毫没有减弱。

[ænd; ənd] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	,	stimulated	by	a	message	on	the	subject	from	the	king	,
和	,	刺激	经过	一个	信息	在	这	主题	从	这	国王	,

并且，受到国王就此事所作指示的刺激，

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ['æktʃuəli] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [wʌn] [deɪ] ['evri] [wi:k] [tu:; tə] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n]

the	Council	actually	resolved	to	devote	one	day	every	week	to	further	investigation
这	理事会	实际上	已解决	到	奉献	一	天	每一个	星期	到	更远	调查

.

:

.

委员会最终决定每周抽出一天时间进行进一步调查。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [dʒɒn] ['mɛldrəm] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [baɪ] ['tɔ:tʃə(r)] .

At	the	same	time	,	John	Meldrum	was	ordered	to	be	tried	by	torture	.
在	这	相同的	时间	,	约翰	梅尔德鲁姆	曾是	订购	到	是	尝试	经过	酷刑	.

与此同时，约翰·梅尔德鲁姆被下令接受酷刑审判。

[ɪn] ['ɔ:gəst] - , [dʒɒn] [tɒʃ] , ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æt; ət] - ,

In	August	1632	,	John	Tosh	,	master	of	the	household	at	Frendraught	,
在	八月	-	,	约翰	胡说	,	掌握	的	这	家庭	在	-	,

1632年8月，弗伦德劳特庄园的主人约翰·托什

[wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [dʒʌ'stɪʃəri] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]

was	brought	to	the	bar	of	the	Court	of	Justiciary	on	the	charge	of
曾是	带来	到	这	酒吧	的	这	法庭	的	司法人员	在	这	收费	的

['setɪŋ] ['faɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

setting	fire	to	the	vault	from	within	.
环境	火	到	这	金库	从	之内	.

他被控从内部纵火焚烧金库，并被带到刑事法庭受审。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pli:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bu:ts] ,

It	was	pleaded	for	him	that	,	having	endured	the	torture	of	the	'	boots	,
它	曾是	恳求	为了	他	那	,	拥有	忍受	这	酷刑	的	这	-	靴子	,

有人为他辩护说，他已经忍受了"靴子"的折磨，

- [ænd; ənd][ˌðeər'ɑ:ftə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - - - [ɔ:(r)] ['θʌmɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɒn] [əʊθ]

'	and	thereafter	of	the	'	pilniewinks	'	or	thumbikins	,	and	having	on	oath
-	和	此后	的	这	-	-	-	或者	拇指小人	,	和	拥有	在	誓言

[dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ,

declared	his	innocence	,
声明	他的	无辜	,

'以及此后的"pilniewinks"或"thumbikins"，并且已宣誓声明自己无罪，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][pʊt][tu:; tə]['fɜ:ðə(r)]['traɪəl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pli:] [wɒz; wəz] [sə'steɪnd] .

he	could	not	be	put	to	further	trial	;	and	this	plea	was	sustained	.
他	可以	不是	是	放	到	更远	审判	;	和	这	恳求	曾是	持续	.

他不能接受进一步审判；这一请求得到支持。

[ɪn] ['ɔ:gəst] - — ['nɪəli] [θri:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] — [dʒɒn] ['mɛldrəm] [ɒv; əv] -

In	August	1633	—	nearly	three	years	after	the	fire	—	John	Meldrum	of	Reidhill
在	八月	-	—	几乎	三	年	后	这	火	—	约翰	梅尔德鲁姆	的	-

[wɒz; wəz][pʊt][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['traɪəl] ,

was	put	upon	his	trial	,
曾是	放	之上	他的	审判	,

1633年8月——也就是火灾发生近三年后——里德希尔的约翰·梅尔德鲁姆受审。

[tʃɑ:dʒd] [wɪð] ['hævɪŋ] [set]['faɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

charged	with	having	set	fire	to	the	vault	from	the	outside	.
带电	和	拥有	放	火	到	这	金库	从	这	外部	.

被控从外部纵火焚烧金库。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɜːrdʒd] [ə'genst] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][hɪm'self] [wɪð] [dʒeɪmz]

It	was	urged	against	him	,	that	he	had	associated	himself	with	James
它	曾是	敦促	反对	他	,	那	他	有	联系	他自己	和	詹姆斯

[grɑːnt] ,

Grant	,
授予	,

有人指责他与詹姆斯·格兰特有牵连。

[ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['rɒbə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɒn] - ;

the	notorious	robber	,	in	order	to	wreak	his	vengeance	on	Frendraught	;
这	臭名昭著	强盗	,	在	命令	到	破坏	他的	复仇	在	-	;

臭名昭著的强盗，为了向弗伦德劳特复仇；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][duː; də] - [æn; ən]['iːv(ə)l] [tɜːn] [sʌm; səm] [deɪ] ;

that	he	had	threatened	to	do	Frendraught	an	evil	turn	some	day	;
那	他	有	威胁	到	做	-	一个	邪恶的	转动	一些	天	;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [haʊ] ,

and	being	asked	how	,
和	存在	问	如何	,

他曾威胁说，有朝一日要对弗伦德劳特使坏；当被问及如何使坏时，

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [leəd] [wʊd] [biː; bi] [bɜːnd] ;

had	said	that	the	laird	would	be	burned	;
有	说	那	这	领主	会	是	烧伤	;

曾说过要烧死地主；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] ['raɪdɪŋ] [tə'wɔːdz] - ['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	that	he	had	been	seen	riding	towards	Frendraught	Castle	on	the	evening
和	那	他	有	到过	已见	骑术	向	-	城堡	在	这	晚上

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

before	the	fire	.
前	这	火	.

有人看到他在火灾发生前一晚骑马前往弗伦德劳特城堡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [baɪ] ['θrəʊɪŋ]

It	was	suggested	that	he	had	set	fire	to	the	vault	by	throwing
它	曾是	建议	那	他	有	放	火	到	这	金库	经过	投掷

[kəmbʌs'təblz] ,

combustibles	,
可燃物	,

有人认为他向金库投掷易燃物纵火焚烧了它。

[sʌtʃ] [æz; əz]['paʊdə(r)] , ['brɪmstəʊn] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [slɪts] [ðæt] [sɜːvd]

such	as	powder	,	brimstone	,	and	pitch	,	through	the	narrow	slits	that	served
这样的	作为	粉末	,	硫磺	,	和	沥青	,	通过	这	狭窄的	缝隙	那	服务

[æz; əz] ['wɪndəʊz] .

as	windows	.
作为	视窗	.

火药、硫磺和沥青等物质，通过用作窗口的狭窄缝隙喷洒出去。

[ɒn] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ə'genst] [hɪm] , [nəʊ]['dʒʊəri][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]

On	such	evidence	as	was	offered	against	him	,	no	jury	at	the	present	day
在	这样的	证据	作为	曾是	提供	反对	他	,	不	陪审团	在	这	展示	天

[wʊd] [kən'vɪkt] .

would	convict	.
会	定罪	.

根据当时对他提出的证据，如今任何陪审团都不会判他有罪。

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] ['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz]

The	assumption	that	fire	had	been	introduced	from	the	outside	was
这	假设	那	火	有	到过	介绍	从	这	外部	曾是

[də'rektli] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [kə'mɪʃ(ə)n] ;

directly	against	the	conclusion	of	the	Council's	commission	;
直接地	反对	这	结论	的	这	理事会的	委员会	;

认为火灾是从外部引入的假设，与委员会的结论直接相悖；

[ænd; ənd] ['mɛldrəmz] ['kaʊnsl] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]

and	Meldrum's	counsel	insisted	on	the	impossibility	of	kindling	a	fire	in	a
和	梅尔德鲁姆的	法律顾问	坚持	在	这	不可能	的	引火物	一个	火	在	一个

[vɔːlt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnli] ['ækses] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz][baɪ] ['nærəʊ] [slɪts] ['pɪəsɪŋ]

vault	to	which	the	only	access	from	the	outside	was	by	narrow	slits	piercing
金库	到	哪个	这	仅有的	使用权	从	这	外部	曾是	经过	狭窄的	缝隙	冲孔

[ə; eɪ] [wɔːl] [ten] [fiːt] [θɪk] .

a	wall	ten	feet	thick	.
一个	墙	十	脚	厚的	.

梅尔德鲁姆的律师坚持认为，在一个只能从外面通过穿过十英尺厚墙壁的狭窄缝隙进入的地窖里，不可能生火。

[ˌnevəðə'les] , ['mɛldrəm] [wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] [hæŋd] .

Nevertheless	,	Meldrum	was	convicted	,	and	hanged	.
尽管如此	,	梅尔德鲁姆	曾是	已定罪	,	和	绞刑	.

然而，梅尔德鲁姆还是被判有罪并被处以绞刑。

[ðə; ði]['dʒʊəri] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [sʌm; səm]['vɪktɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	jury	seem	to	have	thought	some	victim	should	be	offered	for	the
这	陪审团	似乎	到	有	想法	一些	受害者	应该	是	提供	为了	这

['pʌblɪk][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

public	satisfaction	,
民众	满意	,

陪审团似乎认为应该牺牲一些受害者来满足公众的诉求。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][ɪn'dʒʌstɪs] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][dʒɒn] ['mɛldrəm] [ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

and	that	no	injustice	would	be	done	to	John	Meldrum	in	assigning	him	as	a
和	那	不	不公正	会	是	完毕	到	约翰	梅尔德鲁姆	在	分配	他	作为	一个

['sækrɪfaɪs] ,

sacrifice	,
牺牲	,

并且，将约翰·梅尔德鲁姆指定为祭品并不会对他造成不公。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] ['hæŋɪŋ] ,

seeing	that	he	had	done	quite	enough	to	deserve	hanging	,
看到	那	他	有	完毕	相当	足够的	到	应得	绞刑	,

鉴于他所犯下的罪行足以让他被绞死，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] .

even	if	he	had	no	hand	in	the	burning	of	Frendraught	Castle	.
甚至	如果	他	有	不	手	在	这	燃烧	的	-	城堡	.

即使他与弗伦德劳特城堡的焚毁无关。

[wɪð] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɛldrəm] , [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [siːst] ;

With	the	execution	of	Meldrum	,	all	further	proceedings	in	the	case	ceased	;
和	这	执行	的	梅尔德鲁姆	,	全部	更远	诉讼程序	在	这	案件	停止	;

随着梅尔德鲁姆被处决，该案的所有后续诉讼程序均已停止；

[bʌt; bət] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌænɪ'mɒsətɪ] ['ræŋkl] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['hʌntlɪ] [ə'genst]

but	suspicion	and	animosity	rankled	long	in	the	House	of	Huntly	against
但	怀疑	和	敌意	恼怒	长的	在	这	房子	的	亨特利	反对

- .

Frendraught	.
-	.

但亨特利家族对弗伦德劳特的猜疑和敌意由来已久。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] .

The	origin	of	the	fire	still	remains	a	mystery	.
这	起源	的	这	火	仍然	遗迹	一个	神秘	.

火灾起因至今仍是个谜。

[tuː] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

TWO	DAYS	IN	A	LIFETIME	.
二	天	在	一个	寿命	.

一生中的两天。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [eɪt] ['tʃæptəz] .

A	STORY	IN	EIGHT	CHAPTERS	.
一个	故事	在	八	章节	.

一个分为八个章节的故事。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['kæptɪn] ['baʊˌwʊd][hæd; həd]['spəʊkən]['truːli] .

Captain	Bowood	had	spoken	truly	.
队长	宝莱坞	有	说	真的	.

鲍伍德船长说的是实话。

['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [bɔɪd] [wɜː(r); wə(r)]['sɔːntə, 'sɑːn-] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

Lady	Dimsdale	and	Mr	Boyd	were	sauntering	slowly	in	the	direction	of
女士	迪姆斯代尔	和	先生	博伊德	是	闲逛	缓慢地	在	这	方向	的

[ðə; ði] [haʊs] , [diːp] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

the	house	,	deep	in	conversation	,
这	房子	,	深的	在	对话	,

迪姆斯代尔夫人和博伊德先生一边低声交谈，一边缓缓地朝房子的方向走去。

[ænd; ənd][kwaɪt][ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ]

and	quite	unaware	that	they	were	being	watched	from	a	little	distance	by
和	相当	不知情	那	他们	是	存在	观看	从	一个	小的	距离	经过

[ðə; ði]['wʊmən][ɪn] [blæk] [huːm] ['mɪsɪz]['baʊˌwʊd][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æplɪkənt]

the	woman	in	black	whom	Mrs	Bowood	had	taken	to	be	an	applicant
这	女士	在	黑色的	谁	太太	宝莱坞	有	已采取	到	是	一个	申请人

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] [frentʃ] ['gʌvənəs] .

for	the	post	of	French	governess	.
为了	这	邮政	的	法语	家庭教师	.

他们完全没有意识到，不远处有个穿黑衣服的女人在观察他们，鲍伍德太太以为她是应聘法国女家庭教师的。

['ɒskə(r)] [bɔɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [wel] - [bɪlt] [mæn] , [vəːdʒ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['fɔːtiəθ] [jɪə(r)] .

Oscar	Boyd	was	a	tall	,	well	-	built	man	,	verging	towards	his	fortieth	year	.
奥斯卡	博伊德	曾是	一个	高的	,	出色地	-	建造	男人	,	接近	向	他的	第四十	年	.

奥斯卡·博伊德身材高大魁梧，即将年满四十岁。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪm'braʊn] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l] ['sʌnʃaɪn] .

His	complexion	was	deeply	imbrowned	by	years	of	tropical	sunshine	.
他的	肤色	曾是	深	棕色	经过	年	的	热带	阳光	.

多年的热带阳光照射使他的肤色变得黝黑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪlkɪ] ['tʃesnʌt] [bɪəd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	a	silky	chestnut	beard	and	moustache	,	and	hair	of	the
他	有	一个	丝滑	板栗	胡须	和	胡子	,	和	头发	的	这

[seɪm] ['kʌlə(r)] ,

same	colour	,
相同的	颜色	,

他留着丝滑的栗色胡须和胡子，头发也是同样的颜色。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ]['plentɪf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌns][hæd; həd] [bi:n] .

which	**,**	**however**	**,**	**was**	**no**	**longer**	**so**	**plentiful**	**as**	**it**	**once**	**had**	**been**	**.**
哪个	,	然而	,	曾是	不	更长	所以	丰富	作为	它	一次	有	到过	.

然而，它已不再像以前那样丰富了。

[hi:; hi][hæd; həd][klɪə(r)] , [fræŋk] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] , [ə; eɪ][fɜ:m] - [set] [maʊθ] ,

He	**had**	**clear**	**,**	**frank**	**-**	**looking**	**eyes**	**,**	**a**	**firm**	**-**	**set**	**mouth**	**,**
他	有	清除	,	坦率	-	寻找	眼睛	,	一个	公司	-	放	嘴	,

他有一双清澈坦率的眼睛，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]

and	**a**	**face**	**which**	**gave**	**you**	**the**	**impression**	**of**	**a**	**man**	**who**	**was**	**at**	**once**
和	一个	脸	哪个	给予	你	这	印象	的	一个	男人	WHO	曾是	在	一次

[bəuθ] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [ʃru:d] .

both	**thoughtful**	**and**	**shrewd**	**.**
两个都	周到	和	精明	.

他的面容给人一种既深思熟虑又精明干练的印象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kaɪndli] [jet] ['rezəlu:t] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][ɪn'vaɪt] ['kɒnfɪdəns] ,

It	**was**	**one**	**of**	**those**	**kindly**	**yet**	**resolute**	**faces**	**which**	**seem**	**to**	**invite**	**confidence**	**,**
它	曾是	一	的	那些	亲切地	然而	坚决	面孔	哪个	似乎	到	邀请	信心	,

那是一张既和蔼又坚定的脸，给人一种值得信赖的感觉。

[bʌt; bət] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	**would**	**never**	**betray**	**it**	**.**
但	会	绝不	背叛	它	.

但他绝不会背叛它。

['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] [brɔ:t] [kwaɪt][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] .

Lady	**Dimsdale**	**brought**	**quite**	**a**	**heap**	**of**	**flowers**	**into**	**the**	**room**	**.**
女士	迪姆斯代尔	带来	相当	一个	堆	的	花朵	进入	这	房间	.

迪姆斯代尔夫人带了一大堆鲜花进屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ʃæləʊ] [vɑ:z] [ɒn][ðə; ðɪ]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] ,

There	**was**	**a**	**large**	**shallow**	**vase**	**on**	**the**	**centre**	**table**	**,**
那里	曾是	一个	大的	浅的	花瓶	在	这	中心	桌子	,

中央桌子上放着一个又大又浅的花瓶。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [fɪl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['flɔ:rəl] [spɔɪlz] .

which	**it**	**was**	**her**	**intention**	**to**	**fill**	**with**	**her**	**floral**	**spoils**	**.**
哪个	它	曾是	她	意图	到	充满	和	她	花的	战利品	.

她打算用她采摘的花卉来填满那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/3页

- [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sembə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dʒuːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	look	as	cool	as	if	this	were	December	instead	of	June	,	'	she	said	.
-	你	看	作为	凉爽的	作为	如果	这	是	十二月	反而	的	六月	,	-	她	说	.

“你看上去酷极了，好像现在是十二月而不是六月似的，”她说。

- [ai] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [mʌtʃ] [hɔtə] [sʌnz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləlnd] . -

'	I	have	been	used	to	much	hotter	suns	than	that	of	England	.	'
-	我	有	到过	用过的	到	很多	更热	太阳	比	那	的	英格兰	.	-

“我以前见过比英国更热的阳光。”

- [ai] ['hɑːdli] [njuː] [juː; jʊ] [ə'gen] [æt; ət] [fɜːst] — [nɒt] [tɪl] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] . -

'	I	hardly	knew	you	again	at	first	—	not	till	I	heard	you	speak	.	'
-	我	几乎	知道	你	再次	在	第一的	—	不是	直到	我	听到	你	说话	.	-

“起初我几乎认不出你了——直到我听到你说话。”

- [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . -

'	Fifteen	years	are	a	long	time	.	'
-	十五	年	是	一个	长的	时间	.	-

“十五年是很长一段时间。”

- [jet] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] .

'	Yet	already	it	seems	to	me	as	if	I	should	have	known	you	anywhere	.
-	然而	已经	它	似乎	到	我	作为	如果	我	应该	有	已知	你	任何地方	.

“然而，我感觉我好像早就应该在任何地方都认识你。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] . -

You	are	different	,	and	yet	the	same	.	'
你	是	不同的	,	和	然而	这	相同的	.	-

你既不同，又相同。

- [wen] [ai] [ə'raɪvd] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] .

'	When	I	arrived	last	evening	,	I	did	not	know	that	you	were	here	.
-	什么时候	我	到达的	最后的	晚上	,	我	做过	不是	知道	那	你	是	这里	.

“我昨晚到的时候，并不知道你在这里。”

[ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ,

I	heard	your	voice	before	I	saw	you	,
我	听到	你的	嗓音	前	我	锯	你	,

我先听到了你的声音，然后才看到你。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] . -

and	the	fifteen	years	seemed	to	vanish	like	a	dream	.	'
和	这	十五	年	似乎	到	消失	喜欢	一个	梦	.	-

十五年仿佛一场梦般消逝了。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [wen] [ai] [gəʊ] [bæk] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz]

'	It	seems	to	me	like	a	dream	when	I	go	back	in	memory	to	those	old	days
-	它	似乎	到	我	喜欢	一个	梦	什么时候	我	去	后退	在	记忆	到	那些	老的	天

[æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

at	the	vicarage	,
在	这	牧师住宅	,

“每当我回忆起在牧师住宅的那些日子，都感觉像做梦一样。”

[ænd; ənd][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ɔ:l][ðæt] ['hæpənd] [ðeə(r)] . - { - }
and call to mind all that happened there . ' { 55 }
和 称呼 到 头脑 全部 那 发生 那里 . - { - }

并回想起那里发生的一切。{55}

- [du:; də][ju:; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæt] ['i:vnɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] ['pɑ:tɪd] ? -
' Do you ever think of that evening when you and I parted ? '
- 做 你 曾经 思考 的 那 晚上 什么时候 你 和 我 分手了 ? -

你还会想起我们分别的那个夜晚吗?

- [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:] , - ['ɑ:nsə(r)d] ['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
' I have not forgotten it , ' answered Lady Dimsdale in a low voice .
- 我 有 不是 被遗忘的 它 , - 回答 女士 迪姆斯代尔 在 一个 低的 嗓音 .

"我没有忘记,"迪姆斯代尔夫人低声回答道。

- [haʊ] ['lɪt(ə)l][wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [mi:t] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] ! -
' How little we thought that we should not meet again for so long a time ! '
- 如何 小的 我们 想法 那 我们 应该 不是 见面 再次 为了 所以 长的 一个 时间 ! -

"我们当时怎么也没想到，我们会这么久都见不到面！"

- [haʊ] ['lɪt(ə)l][wi:; wi] [fɔ:r'sɔ:] [ɔ:l] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] ! -
' How little we foresaw all that would happen to us in the interval ! '
- 如何 小的 我们 预见 全部 那 会 发生 到 我们 在 这 间隔 ! -

"我们当时怎么也没想到，在这期间会发生这么多事！"

- [ɪf] [ðæt] ['telɪgræm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [haʊ] ['dɪfrənt] ['aʊə(r)] [lɒts] [ɪn] [laɪf]
' If that telegram had arrived ten minutes later , how different our lots in life
- 如果 那 电报 有 到达的 十 分钟 之后 , 如何 不同的 我们的 很多 在 生活

[mait] [hæv; həv] [bi:n] ! -
might have been ! '
可能 有 到过 ! -

"如果那封电报晚十分钟到，我们的人生境遇该有多么不同啊！"

- [laɪf] [si:m] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][ɪfs][ænd; ənd] [bʌts] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
' Life seems made up of Ifs and Buts , ' she answered with a little sigh .
- 生活 似乎 制成 向上 的 如果 和 但是 , - 她 回答 和 一个 小的 叹 .

"人生似乎充满了'如果'和'但是',"她叹了口气回答道。

- [ðæt] ['i:vnɪŋ] !
' That evening !
- 那 晚上 !

那天晚上!

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [nju:] - [məʊn] [heɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] . -
The scent of new - mown hay was in the air . '
这 香味 的 新的 - 修剪过的 干草 曾是 在 这 空气 . -

空气中弥漫着新割干草的香味。

- [ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ] ['taʊə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] ['sev(ə)n] . -
' The clock in the old church tower had just struck seven . '
- 这 钟 在 这 老的 教会 塔 有 只是 击 七 . -

"老教堂塔楼上的钟刚刚敲了七下。"

- ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] . -
' Under the hill , a nightingale was singing . '
- 在下面 这 爬坡道 , 一个 夜莺 曾是 歌唱 . -

"山下，一只夜莺在歌唱。"

- [fɑ:(r)] [ɒf] , [wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] . -
' Far off , we heard the murmur of the tide . '
- 远的 离开 , 我们 听到 这 低语 的 这 潮 . -

"远处，我们听到了潮水的低语。"

- [ˈfaɪdəʊ] [leɪ] [ˈbɑːskɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈfɔːlən] [rəʊz] - [liːvz] [ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] . -
' **Fido** **lay** **basking** **among** **fallen** **rose** - **leaves** **on** **the** **terrace** . '
- 菲多 躺 晒太阳 之中 倒下 玫瑰 - 树叶 在 这 阳台 . -

“菲多躺在露台上，沐浴在落下的玫瑰花瓣中。”

- [ˈwægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ˈleɪzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈbiːtɪŋ] [taɪm][tuː; tə][sʌm; səm][tjuːn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ]
' **Wagging** **his** **tail** **lazily** , **as** **if** **beating** **time** **to** **some** **tune** **that** **was** **running**
- 摇尾巴 他的 尾巴 懒洋洋 , 作为 如果 殴打 时间 到 一些 调 那 曾是 跑步
[ɪn][hɪz; ɪz] [hed] . -
in **his** **head** . '
在 他的 头 . -

“懒洋洋地摇着尾巴，仿佛在为脑海中播放的某种曲调打着节拍。”

- [wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ləʊd][ɒv; əv] [heɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsləʊli] [θruː]
' **We** **stood** **by** **the** **wicket** , **watching** **the** **last** **load** **of** **hay** **winding** **slowly** **through**
- 我们 站立 经过 这 便门 , 观看 这 最后的 加载 的 干草 绕线 缓慢地 通过
[ðə; ði] [leɪnz] .
the **lanes** .
这 车道 .

我们站在收割台旁，看着最后一批干草缓缓地穿过小路。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði][ˈməʊmənt] - — —
I **seized** **the** **moment** ' — —
我 查获 这 片刻 - — —

我抓住了机会。

- [juː; jʊ] [siːzd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . -
' **You** **seized** **something** **else** . '
- 你 查获 某物 别的 . -

你夺取了别的东西。

- [jɔː(r); jə(r)][hænd] .
' **Your** **hand** .
- 你的 手 .

你的手。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈəʊnli] [nəʊn] [haʊ] [ˈnɜːvəs] [aɪ][wɒz; wəz] !
If **you** **had** **only** **known** **how** **nervous** **I** **was** **!**
如果 你 有 仅有的 已知 如何 紧张的 我 曾是 !

你一定要知道我当时有多紧张！

[aɪ] [prest] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋgəz] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .
I **pressed** **your** **fingers** **to** **my** **lips** .
我 按下 你的 手指 到 我的 嘴唇 .

我把你的手指按在我的嘴唇上。

“ [ˈlɔːrə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [ˈstæmə] [aʊt] . - -
“ **Laura** **,** **I** **love** **you** **,** **”** **I** **stammered** **out** **.** **'** **'**
“ 劳拉 , 我 爱 你 , ” 我 结结巴巴 出去 . - -

“劳拉，我爱你，”我结结巴巴地说。

“ [ˈdɑːlɪŋ] [ˈlɔːrə] , ” [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , - [mˈɜːməd] [ˈleɪdi] [ˈdɪmzdeɪl] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
“ **Darling** **Laura** **,** **”** **was** **what** **he** **said** **,** **'** **murmured** **Lady** **Dimsdale** **to** **herself** **.**
“ 亲爱的 劳拉 , ” 曾是 什么 他 说 , - 低声说道 女士 迪姆斯代尔 到 她自己 .

“亲爱的劳拉，”他说，迪姆斯代尔夫人喃喃自语道。

- [bɪˈfɔː(r)][aɪ][hæd; həd][taɪm][fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , [ˈhænə] [keɪm] [ˈhʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] . -
' **Before** **I** **had** **time** **for** **another** **word** **,** **Hannah** **came** **hurrying** **down** **the** **steps** **.** **'**
- 前 我 有 时间 为了 其他 单词 , 汉娜 来了 匆忙 向下 这 步骤 . -

“我还没来得及再说一句话，汉娜就匆匆走下台阶了。”

- [dɪə(r)][əʊld] ['hænə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mɒb] - [kæp][ænd; ənd][prɪm] [waɪt] ['eɪprən] .

'	Dear	old	Hannah	,	with	her	mob	-	cap	and	prim	white	apron	.
-	亲爱的	老的	汉娜	,	和	她	暴民	-	帽	和	原始	白色的	围裙	.

“亲爱的老汉娜，戴着她的软帽，穿着端庄的白色围裙。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . -

I	seem	to	see	her	now	.	'
我	似乎	到	看	她	现在	.	-

我好像现在能看到她了。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['əʊpən]['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

'	She	had	an	open	paper	in	her	hand	.
-	她	有	一个	打开	纸	在	她	手	.

她手里拿着一张打开的纸。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɪl] ,

Your	aunt	had	been	taken	ill	,
你的	阿姨	有	到过	已采取	患病的	,

你姑姑生病了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][fɜːst] [treɪn] .

and	you	were	instructed	to	go	to	her	by	the	first	train	.
和	你	是	指示	到	去	到	她	经过	这	第一的	火车	.

你被指示搭乘第一班火车去见她。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [ænd; ənd] [went]

You	gave	me	one	look	—	a	look	that	haunted	me	for	years	—	and	went
你	给予	我	一	看	—	一个	看	那	闹鬼的	我	为了	年	—	和	去

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

into	the	house	without	a	word	.
进入	这	房子	没有	一个	单词	.

你只看了我一眼——那一眼让我多年来都难以释怀——然后一言不发地走进了房子。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][treɪn] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

An	hour	later	,	I	saw	you	at	the	train	;	but	your	father	was	there	,
一个	小时	之后	,	我	锯	你	在	这	火车	;	但	你的	父亲	曾是	那里	,

一小时后，我在火车站看到了你；但你父亲也在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [tɪl] [ðə; ðɪ][lɑːst]['məʊmənt] . -

and	he	kept	you	by	his	side	till	the	last	moment	.	'
和	他	保留	你	经过	他的	边	直到	这	最后的	片刻	.	-

他把你留在身边，直到最后一刻。

- [ðæt] ['mɪzrəbl] ['dʒɜːni] !

'	That	miserable	journey	!
-	那	悲惨的	旅行	!

“那段糟糕的旅程！”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] ['twenti] [maɪlz][aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ; [ðen] [æn; ən][əʊld]['leɪdi][gɒt][ɪn] .

For	the	first	twenty	miles	I	was	alone	;	then	an	old	lady	got	in	.
为了	这	第一的	二十	英里	我	曾是	独自的	;	然后	一个	老的	女士	得到	在	.

前二十英里我都是独自一人；后来一位老太太上了车。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [dæmp] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [fiːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Dear	me	,	how	damp	this	carriage	feels	,	”	she	said	.
“	亲爱的	我	,	如何	潮湿	这	运输	感觉	,	”	她	说	.

“哎呀，这车厢真潮湿啊，”她说。

[aɪ]['rɑːðə(r)]['fænsi][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] . -

I	rather	fancy	I	had	been	crying	.	'
我	相当	想要	我	有	到过	哭泣	.	-

我感觉自己好像哭过。

- [ænd; ənd][wi:; wi]['nevə(r)][met]['ɑ:ftə(r)][ðæt] , [tɪl][lɑ:st] ['i:vnɪŋ] . -

'	And	we	never	met	after	that	,	till	last	evening	.	'
-	和	我们	绝不	遇见	后	那	,	直到	最后的	晚上	.	-

"从那以后我们就再也没见过面，直到昨晚。"

- ['nevə(r)] ! - ['mɜ:məd] ['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] .

'	Never	!	'	murmured	Lady	Dimsdale	almost	inaudibly	.
-	绝不	!	-	低声说道	女士	迪姆斯代尔	几乎	听不见	.

"绝不！"迪姆斯代尔夫人几乎听不见地低声说道。

- [tu:] [deɪz]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] ['pɑ:tɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [ə'brɔ:d] ; [bʌt; bət][ai] [rəʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

'	Two	days	after	our	parting	,	I	was	ordered	abroad	;	but	I	wrote	to	you	,
-	二	天	后	我们的	离别	,	我	曾是	订购	国外	;	但	我	写道	到	你	,

"我们分别两天后，我就奉命出国；但我给你写了信，

[nɒt][wʌns][ɔ:(r)][twaɪs]['əʊnli] , [bʌt; bət]['meni] [taɪmz] . -

not	once	or	twice	only	,	but	many	times	.	'
不是	一次	或者	两次	仅有的	,	但	许多	时代	.	-

不是一次两次，而是很多次。

- [nɒt][wʌn][laɪn][frɒm; frəm][ju:; jʊ][dɪd][aɪ]['evə(r)] [rɪ'si:v] . -

'	Not	one	line	from	you	did	I	ever	receive	.	'
-	不是	一	线	从	你	做过	我	曾经	收到	.	-

"我从未收到过你的一条信息。"

- [ðen] [maɪ] ['lɛtəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˌɪntə'septid] .

'	Then	my	letters	must	have	been	intercepted	.
-	然后	我的	信件	必须	有	到过	截获	.

那么我的信件一定是被截获了。

[ai] [ə'drest] [ðem; ðəm][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ænts] [haʊs] [ɪn]['skɒtlənd] , [weə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

I	addressed	them	to	your	aunt's	house	in	Scotland	,	where	you	were
我	已解决	他们	到	你的	姑姑的	房子	在	苏格兰	,	在哪里	你	是

['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] . -

staying	at	the	time	.	'
入住	在	这	时间	.	-

我把信寄到了你当时住在苏格兰的姨妈家。

- [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ][hæd; həd][set][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɒn][maɪ] ['mæriɪŋ] [sɜ:(r)] ['tɒməs] ['dɪmzdeɪl] . -

'	Aunt	Judith	had	set	her	heart	on	my	marrying	Sir	Thomas	Dimsdale	.	'
-	阿姨	朱迪思	有	放	她	心	在	我的	结婚	先生	托马斯	迪姆斯代尔	.	-

"朱迪思姨妈一心想让我嫁给托马斯·丁斯代尔爵士。"

- [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][let][maɪ] ['lɛtəz] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] .

'	And	would	not	let	my	letters	reach	you	.
-	和	会	不是	让	我的	信件	抵达	你	.

"而且不让我的信送到你手中。"

[wi:k] ['ɑ:ftə(r)] [wi:k] [ænd; ənd] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)] [mʌnθ] , [ai] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] , ['həʊpɪŋ]

Week	after	week	and	month	after	month	,	I	waited	for	an	answer	,	hoping
星期	后	星期	和	月	后	月	,	我	等待	为了	一个	回答	,	希望

[ə'genst] [həʊp] ;

against	hope	;
反对	希望	;

我一周又一周，一个月又一个月地等待着答复，抱着一丝希望；

[bʌt; bət] [nʌn] ['evə(r)] [keɪm] . -

but	none	ever	came	.	'
但	没有任何	曾经	来了	.	-

但始终没有人来。

- [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] , [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]
' **Week after week and month after month , I waited for a letter from**
- 星期 后 星期 和 月 后 月 , 我 等待 为了 一个 信 从
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“我周复一周，月复一月地等待着你的来信；

[bʌt; bət] [nʌn] ['evə(r)] [keɪm] . -
but none ever came . '
但 没有任何 曾经 来了 . -

但始终没有人来。

- [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] — [ʃiː; ʃi] [huː] [ˌɪntə'septid] [maɪ] ['lɛtəz] — [wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd]
' **And your Aunt Judith — she who intercepted my letters — was accounted**
- 和 你的 阿姨 朱迪思 — 她 WHO 截获 我的 信件 — 曾是 已记录
[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] . -
a good woman . '
一个 好的 女士 . -

“而你的朱迪思姨妈——就是那个截获我信件的姨妈——被认为是个好女人。”

- [æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] .
' **An excellent woman .**
- 一个 出色的 女士 .

一位非常优秀的女性。

['iːv(ə)n][ɒn] [wet] ['sʌndez] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [twaɪs] . -
Even on wet Sundays , she always went to church twice . '
甚至 在 湿的 星期日 , 她 总是 去 到 教会 两次 . -

即使是下雨的星期天，她也总是去教堂两次。

- [səʊ] ['eksələnt] , [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [sɜː(r)] ['tɒməs] . -
' **So excellent , that at length she persuaded you to marry Sir Thomas . '**
- 所以 出色的 , 那 在 长度 她 被说服 你 到 结婚 先生 托马斯 . -

“她如此优秀，最终说服你嫁给了托马斯爵士。”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)][pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] .
' **It was not her persuasion that induced me to marry .**
- 它 曾是 不是 她 劝说 那 诱导 我 到 结婚 .

“促使我结婚的并不是她的劝说。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [maɪ]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm]['ruːɪn] . -
It was to save my father from ruin . '
它 曾是 到 节省 我的 父亲 从 废墟 . -

这是为了拯救我父亲免于破产。

- [wɒt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ! -
' **What a sacrifice ! '**
- 什么 一个 牺牲 ! -

“多么大的牺牲啊！”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [ðæt] .
' **You must not say that .**
- 你 必须 不是 说 那 .

你不能这么说。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [ai] [mait] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [seɪk] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ]
How could anything I might do for my father's sake be accounted a
['sækrɪfaɪs] ?
sacrifice ?
牺牲 ?

我为父亲所做的一切，怎么能算是牺牲呢?

- ['ɒskə(r)] [bɔɪd] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
' Oscar Boyd did not answer .
- 奥斯卡 博伊德 做过 不是 回答 .

奥斯卡·博伊德没有回答。

['leɪdi] - [waɪt] ['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]
Lady Dimsdale's white slender fingers were busy with the arrangement of
女士 - 白色的 苗条 手指 是 忙碌的 和 这 安排 的
[hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ,
her flowers ,
她 花朵 ,

迪姆斯代尔夫人修长白皙的手指正忙着插花。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
and he seemed absorbed in watching them .
和 他 似乎 吸收 在 观看 他们 .

他似乎全神贯注地看着他们。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ['mærid] ?
' And you too married ?
- 和 你 也 已婚 ?

“你也结婚了？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
' she said at length in a low voice .
- 她 说 在 长度 在 一个 低的 嗓音 .

她低声说道，语气十分沉稳。

- [aɪ][dɪd] — [bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
' I did — but not till more than a year after I read the notice of your
- 我 做过 — 但 不是 直到 更多的 比 一个 年 后 我 读 这 注意 的 你的
['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] .
marriage in the newspapers .
婚姻 在 这 报纸 .

“我的确这么做了——但那是在我于报纸上看到你的结婚启事一年多之后。”

[laɪf] [siːmd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .
Life seemed no longer worth living .
生活 似乎 不 更长 值得 活的 .

生命似乎不再有意义。

[aɪ] [kɛəd] [nɒt] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
I cared not what became of me .
我 关心 不是 什么 成为 的 我 .

我不在乎自己的命运如何。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'ventʃəres] , [huː] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][in'veigl, -'viː-][ˌem 'iː]
I fell into the toils of an adventuress , who after a time inveigled me
我 跌倒 进入 这 辛勤劳作 的 一个 冒险家 , WHO 后 一个 时间 诱骗 我
['ɪntuː] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . -
into marrying her . '
进入 结婚 她 . -

我落入了一个女冒险家的圈套，过了一段时间，她诱骗我娶了她。

- [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] ? -
' Your marriage was an unhappy one ? '
- 你的 婚姻 曾是 一个 不开心 一 ? -

“你的婚姻并不幸福吗？”

- [məʊst] [ʌn'hæpi] .
' Most unhappy .
- 最多 不开心 .

非常不高兴。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] , [wi:; wi]['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [maɪ][waɪf] [ə'gen] .

After	a	few	months	,	we	separated	,	and	I	never	saw	my	wife	again	.
后	一个	很少	几个月	,	我们	分开	,	和	我	绝不	锯	我的	妻子	再次	.

几个月后，我们分居了，我再也没见过我的妻子。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][wʌn] .

Her	fate	was	a	sad	one	.
她	命运	曾是	一个	伤心	一	.

她的命运令人唏嘘。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ]['sti:mə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn] [bɔ:d] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [lɒst] [æt; ət] [si:] ;

A	year	or	two	later	,	a	steamer	she	was	on	board	of	was	lost	at	sea	;
一个	年	或者	二	之后	,	一个	汽船	她	曾是	在	木板	的	曾是	丢失的	在	海	;

一两年后，她乘坐的轮船在海上失踪；

[ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ɪz] [nəʊn] , [nɒt][ə; eɪ][səʊl] [sə'vaivd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [teɪl] . -

and	so	far	as	is	known	,	not	a	soul	survived	to	tell	the	tale	.	'
和	所以	远的	作为	是	已知	,	不是	一个	灵魂	幸存下来	到	告诉	这	故事	.	-

据目前所知，没有一个人活着回来讲述这个故事。

- [ə; eɪ][sæd] [feɪt] [ɪn'di:d] .

'	A	sad	fate	indeed	.
-	一个	伤心	命运	的确	.

真是令人惋惜的命运。

- [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn][tu:; tə]['ɒskə(r)] [bɔɪd] .

'	The	subject	was	a	painful	one	to	Oscar	Boyd	.
-	这	主题	曾是	一个	痛苦	一	到	奥斯卡	博伊德	.

“这个话题对奥斯卡·博伊德来说很痛苦。”

[hi:; hi] [krɒst] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moməntS] [ɪn]

He	crossed	to	the	window	,	and	stood	gazing	out	for	a	few	moments	in
他	交叉	到	这	窗户	,	和	站立	凝视	出去	为了	一个	很少	时刻	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他走到窗边，站在那里，默默地向外凝望了一会儿。

['leɪdi] - [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] .

Lady	Dimsdale's	thoughts	were	busy	.
女士	-	想法	是	忙碌的	.

迪姆斯代尔夫人心事重重。

- [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tu:; tə]['hɪndə(r)][hɪm][frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [ə'gen][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [hi:; hi] [sed]

'	What	is	there	to	hinder	him	from	saying	again	to	-	day	the	words	he	said
-	什么	是	那里	到	阻碍	他	从	说	再次	到	-	天	这	字	他	说

[tu:; tə][ˌem 'i:] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

to	me	fifteen	years	ago	?
到	我	十五	年	前	?

“有什么能阻止他今天再次说出十五年前他对我说的话呢？”

- [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɜ:'self] .

'	she	asked	herself	.
-	她	问	她自己	.

她问自己。

- [ɪf] [hi:; hi]['əʊnli] [nju:] ! -

'	If	he	only	knew	!	'
-	如果	他	仅有的	知道	!	-

“他要是知道就好了！”

- [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , ['lɔːrə] , [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz]
' **How strange it seems , Laura , to be alone with you again after all these years**
- 如何 奇怪的 它 似乎 , 劳拉 , 到 是 独自的 和 你 再次 后 全部 这些 年
!
!
!

"劳拉，这么多年后再次和你单独相处，感觉真奇怪！"

- [hiː; hi] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
' **He spoke from the window .**
- 他 辐 从 这 窗户 .

他从窗户里说道。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [flʌʃ] [spred] ['swɪftli] ['əʊvə(r)] ['leɪdi] - [feɪs] .
A beautiful flush spread swiftly over Lady Dimsdale's face .
一个 美丽的 冲洗 传播 迅速地 超过 女士 - 脸 .

迪姆斯代尔夫人的脸上迅速泛起了一抹美丽的红晕。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ['kwɪkli] .
Her heart beat quickly .
她 心 打 迅速地 .

她的心跳很快。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['jʌŋgə] .
In a moment she had grown fifteen years younger .
在 一个 片刻 她 有 生长 十五 年 年轻 .

一瞬间，她仿佛年轻了十五岁。

- [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['lɔːrə] !
' **He calls me Laura !**
- 他 呼叫 我 劳拉 !

他叫我劳拉！

- [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] .
' **she murmured softly to herself .**
- 她 低声说道 轻轻 到 她自己 .

她轻轻地自言自语道。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [naʊ] . -
' **Surely he will say the words now . '**
- 一定 他 将要 说 这 字 现在 . -

"他现在肯定会说出那些话的。"

- [aɪ][kʊd; kəd]['fænsi] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪə(r)]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]
' **I could fancy this was the dear never - to - be - forgotten room in the**
- 我 可以 想要 这 曾是 这 亲爱的 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 房间 在 这
[əʊld] ['vɪkərɪdʒ] — [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ˌaʊt'saɪd] .
old vicarage — that that was the garden outside .
老的 牧师住宅 — 那 那 曾是 这 花园 外部 .

"我仿佛看到这是老牧师住宅里那间令人难忘的房间——外面就是花园。"

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , ['faɪdəʊ] [wɪl] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [ɪn] .
In another moment , Fido will come bounding in .
在 其他 片刻 , 菲多 将要 来 边界 在 .

再过一会儿，菲多就会蹦蹦跳跳地跑进来。

['hænə] [wɪl] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [tiː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
Hannah will open the door and tell us tea is waiting .
汉娜 将要 打开 这 门 和 告诉 我们 茶 是 等待 .

汉娜会打开门告诉我们茶已经准备好了。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['wɪslɪŋ] ['sɒftli] [tu:; tə][hɪm'self] ,

We	shall	hear	your	father	whistling	softly	to	himself	,
我们	将	听到	你的	父亲	吹口哨	轻轻	到	他自己	,

我们将听到你父亲轻轻地吹着口哨，

[waɪl] [hi:; hi] [kaʊnts] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] ['pi:tʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] . -

while	he	counts	the	ripening	peaches	on	the	wall	.	'
尽管	他	计数	这	成熟	桃子	在	这	墙	.	-

他一边数着墙上渐渐成熟的桃子。

- ['ɒskə(r)] , [doʊnt] ! - [kraɪd] ['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

'	Oscar	,	don't	!	'	cried	Lady	Dimsdale	in	a	voice	that	was	broken	with	emotion	.
-	奥斯卡	,	不	!	-	哭	女士	迪姆斯代尔	在	一个	嗓音	那	曾是	破碎的	和	情感	.

"奥斯卡，别这样！"迪姆斯代尔夫人哭喊道，声音因激动而颤抖。

['ɒskə(r)] [bɔɪd] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Oscar	Boyd	came	slowly	back	from	the	window	,
奥斯卡	博伊德	来了	缓慢地	后退	从	这	窗户	,

奥斯卡·博伊德缓缓地从窗边走了回来。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

and	stood	for	a	few	moments	watching	her	in	silence	.
和	站立	为了	一个	很少	时刻	观看	她	在	沉默	.

他站在那里，默默地注视着她，过了好一会儿。

[ðen] [hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd]['dʒentli][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [hɜ:z] , [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Then	he	laid	a	hand	gently	on	one	of	hers	,	took	possession	of	it	,
然后	他	铺设	一个	手	轻轻地	在	一	的	她的	,	采取	拥有	的	它	,

然后他轻轻地把手放在她的一只手上，握住了它。

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [prest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

looked	at	it	for	a	moment	,	and	then	pressed	it	to	his	lips	.
看起来	在	它	为了	一个	片刻	,	和	然后	按下	它	到	他的	嘴唇	.

他看了看，然后把它贴在了嘴唇上。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['preʃə(r)] , [hi:; hi][let][ˌaɪ 'ti:][drɒp] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ə'gen] [tu:; tə]

Then	with	a	lingering	pressure	,	he	let	it	drop	,	and	walked	away	again	to
然后	和	一个	挥之不去的	压力	,	他	让	它	降低	,	和	步行	离开	再次	到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

然后，他用力地松开手，又走回窗边。

['leɪdi] - [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑ:ft] [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

Lady	Dimsdale's	eyes	followed	him	;	she	could	have	laughed	or	she	could	have
女士	-	眼睛	随后	他	;	她	可以	有	笑了	或者	她	可以	有

[kraɪd] ;

cried	;
哭	;

迪姆斯代尔夫人的目光追随着他；她本可以笑，也可以哭；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][bəuθ] .

she	was	on	the	verge	of	both	.
她	曾是	在	这	边缘	的	两个都	.

她当时正处于两者的边缘。

- [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)][wʌn] , [ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli] [nju:] [wɒt] ['stju:pɪd] ['kri:tʃəz] [ju:; jʊ][men][ɑ:(r); ə(r)] !

'	Oh	,	my	dear	one	,	if	you	only	knew	what	stupid	creatures	you	men	are	!
-	哦	,	我的	亲爱的	一	,	如果	你	仅有的	知道	什么	愚蠢的	生物	你	男人	是	!

"哦，我的爱人，如果你知道你们男人是多么愚蠢的生物就好了！"

- [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
' she said to herself .
- 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

- [waɪ] ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [li:p] - [jɪə(r)] ?
' Why isn't this leap - year ?
- 为什么 不是 这 飞跃 - 年 ?

为什么今年不是闰年?

- ['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] [bɔɪd] [peɪst] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ; [hi:; hi] [si:md] [pə'zest] [baɪ]
' Presently Mr Boyd paced back again to the table ; he seemed possessed by
- 目前 先生 博伊德 踱步 后退 再次 到 这 桌子 ; 他 似乎 拥有 经过
[sʌm; səm] ['di:mən] [ɒv; əv] ['restləsnəs] .
some demon of restlessness .
一些 恶魔 的 躁动不安 .

博伊德先生一会儿又踱步回到桌边；他似乎被某种躁动不安的魔鬼附身了。

- [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æpəˌlɒg] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] ;
' With your permission , I will relate a little apologue to you , ' he said ;
- 和 你的 允许 , 我 将要 涉及 一个 小的 寓言 到 你 , - 他 说 ;

“如果可以的话，我将给你讲一个小小的寓言故事，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [dru:] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [sæt] { - }
and then he drew up a chair near to the table and sat { 56 }
和 然后 他 画 向上 一个 椅子 靠近 到 这 桌子 和 卫星 { - }

然后他拉过一把椅子到桌子旁边坐下{56}

[daʊn] .
down .
向下 .

向下。

- [ai] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [hu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mæn] ,
' I once had a friend who was a poor man ,
- 我 一次 有 一个 朋友 WHO 曾是 一个 贫穷的 男人 ,

我曾经有个朋友，他很穷，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] .
and was in love with a woman who was very rich .
和 曾是 在 爱 和 一个 女士 WHO 曾是 非常 富有的 .

他爱上了一个非常富有的女人。

[hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [ɑ:sk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He had made up his mind to ask her to be his wife ,
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 问 她 到 是 他的 妻子 ,

他已经下定决心要向她求婚。

[wen] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [hɪə(r)] [hɪm'self] ['stigmətaiz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] - ['hʌntə(r)] ,
when one day he chanced to hear himself stigmatised as a fortune - hunter ,
什么时候 一 天 他 偶然 到 听到 他自己 受污名化的 作为 一个 财富 - 猎人 ,

有一天，他偶然听到别人称他为“拜金女”，

[æz; əz] [æn; ən] [əd'ventʃərə(r)] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [mait]
as an adventurer who sought to marry a rich wife in order that he might
作为 一个 冒险家 WHO 寻求 到 结婚 一个 富有的 妻子 在 命令 那 他 可能
[lɪv; laɪv] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] .
live on her money .
居住 在 她 钱 .

他是一个冒险家，一心想娶个富婆，好靠她的钱过日子。

[ðen] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['wʊmən] ['veri] ['dɪəli] ,
Then , although he loved this woman very dearly ,
然后 , 虽然 他 喜爱 这 女士 非常 亲爱的 ,

然而，尽管他深爱着这个女人，

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] . -
he went away without saying a word of that which was in his heart . '
他 去 离开 没有 说 一个 单词 的 那 哪个 曾是 在 他的 心 . -

他一声不吭地离开了，没有说出他心中的想法。

- [mʌst; məst] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd] [mæn] ,
' Must not your friend have been a weak - minded man ,
- 必须 不是 你的 朋友 有 到过 一个 虚弱的 - 有思想 男人 ,

你的朋友一定是意志薄弱的人吧?

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empti] ['bɪzibɒdi] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]
to let the idle talk of an empty busybody come between himself and
到 让 这 闲置的 讲话 的 一个 空的 爱管闲事的人 来 之间 他自己 和

['hæpinəs] ?
happiness ?
幸福 ?

让一个空虚多管闲事的人的闲言碎语阻碍他获得幸福吗?

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [praɪz] .
He deserved to lose his prize .
他 应得的 到 失去 他的 奖 .

他活该失去奖项。

[bʌt; bət] [ai] [tuː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æpəˌlɒg] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
But I too have a little apologue to tell to you .
但 我 也 有 一个 小的 寓言 到 告诉 到 你 .

但我也有一个小故事要讲给你听。

[wʌns] [ɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] ['sɜːkəmstənsɪz] [kəm'peld] [ə'genst]
Once on a time there was a woman whom circumstances compelled against
一次 在 一个 时间 那里 曾是 一个 女士 谁 情况 被迫 反对

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld] [mæn] .
her wishes to marry a rich old man .
她 愿望 到 结婚 一个 富有的 老的 男人 .

从前，有一位女子，迫于无奈，违背自己的意愿嫁给了一位富有的老男人。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] , [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [welθ] ,
When he died , he left her all his wealth ,
什么时候 他 死亡 , 他 左边 她 全部 他的 财富 ,

他去世时，把所有财产都留给了她。

[bʌt; bət] [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['mæri] [ə'gen] .
but on one condition — that she should never marry again .
但 在 一 状况 — 那 她 应该 绝不 结婚 再次 .

但有一个条件——她永远不能再婚。

['eni] [wʌn] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]
Any one taking her for his wife must take her — for herself
任何 一 采取 她 为了 他的 妻子 必须 拿 她 — 为了 她自己

[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

任何娶她为妻的人，都必须只把她娶给自己。

- ['ɒskə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
' Oscar rose and pushed back his chair .
- 奥斯卡 玫瑰 和 推动 后退 他的 椅子 .

奥斯卡站起身，向后推了推椅子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ; [ə; eɪ] [greɪt] [fleɪm] [ɒv; əv] [lʌv] [liːpt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

His	**face**	**flushed**	**;**	**a**	**great**	**flame**	**of**	**love**	**leaped**	**suddenly**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
他的	脸	酡	;	一个	伟大的	火焰	的	爱	跳跃	突然	进入	他的	眼睛	.

他脸颊绯红，眼中突然燃起了熊熊爱火。

['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] .

Lady	**Dimsdale**	**was**	**bending**	**over**	**her**	**flowers**	**.**
女士	迪姆斯代尔	曾是	弯曲	超过	她	花朵	.

迪姆斯代尔夫人正弯腰照料她的花朵。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [baɪ]

Neither	**of**	**them**	**saw**	**the**	**black**	**-**	**robed**	**figure**	**that**	**was**	**standing**	**motionless**	**by**
两者都不	的	他们	锯	这	黑色的	-	身着长袍	数字	那	曾是	常设	静止不动	经过

[ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

the	**open**	**window**	**.**
这	打开	窗户	.

他们两人都没有看到站在敞开的窗户旁一动不动的黑袍人影。

- ['lɔːrə] ! - [sed] ['ɒskə(r)][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [reɪzd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

'	**Laura**	**!**	**'**	**said**	**Oscar**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**was**	**scarcely**	**raised**	**above**	**a**	**whisper**	**.**
-	劳拉	!	-	说	奥斯卡	在	一个	嗓音	那	曾是	几乎	提高	多于	一个	耳语	.

"劳拉！"奥斯卡轻声说道，声音几乎低不可闻。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

She	**turned**	**her**	**head**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**.**
她	转向	她	头	和	看起来	在	他	.

她转过头去看他。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .

Their	**eyes**	**met**	**.**
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz] [hɑːt] .

For	**a**	**moment**	**each**	**seemed**	**to**	**be**	**gazing**	**into**	**the**	**other's**	**heart**	**.**
为了	一个	片刻	每个	似乎	到	是	凝视	进入	这	其他的	心	.

那一刻，两人仿佛都看穿了对方的内心。

[ðen] ['ɒskə(r)] [went] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [held] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Then	**Oscar**	**went**	**a**	**step**	**nearer**	**and**	**held**	**out**	**both**	**his**	**hands**	**.**
然后	奥斯卡	去	一个	步	更近	和	握住	出去	两个都	他的	双手	.

然后奥斯卡走近一步，伸出了双手。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)]

An	**instant**	**later**	**he**	**had**	**his**	**arms**	**round**	**her**	**and**	**his**	**lips**	**were**
一个	立即的	之后	他	有	他的	武器	圆形的	她	和	他的	嘴唇	是

[prest] [tuː; tə] [hɜːz] .

pressed	**to**	**hers**	**.**
按下	到	她的	.

片刻之后，他双臂环抱住她，嘴唇贴上了她的嘴唇。

- [maɪ] [əʊn] [æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['wɪəri] [j'iəz] !

'	**My**	**own**	**at**	**last**	**,**	**after**	**all**	**these**	**weary**	**years**	**!**
-	我的	自己的	在	最后的	,	后	全部	这些	厌倦	年	!

"经过这么多年的苦苦等待，我终于拥有了自己的家！"

- [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

'	**he**	**murmured**	**.**
-	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn] [blæk] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] ['nɪərə(r)] .

The	figure	in	black	had	come	a	step	or	two	nearer	.
这	数字	在	黑色的	有	来	一个	步	或者	二	更近	.

身穿黑衣的人影又向前走了一两步。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] ['dʒestʃə(r)] .

She	flung	back	her	veil	with	a	sudden	passionate	gesture	.
她	扔	后退	她	面纱	和	一个	突然	热情的	手势	.

她突然热情地甩开了面纱。

- ['ɒskə(r)] [bɔɪd] !

'	Oscar	Boyd	!
-	奥斯卡	博伊德	!

奥斯卡·博伊德!

- [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sləʊ] , [dɪ'lɪbərət] ['emfəsɪs] .

'	The	words	were	spoken	with	a	sort	of	slow	,	deliberate	emphasis	.
-	这	字	是	说	和	一个	种类	的	慢的	,	商榷	强调	.

“这些话是用一种缓慢而沉稳的语调说出来的。”

[ðə; ði] ['lʌvəz] [fel] [ə'pɑːt][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [hæd; həd] [drɒpt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	lovers	fell	apart	as	though	a	thunderbolt	had	dropped	between	them	.
这	恋人	跌倒	除	作为	尽管	一个	霹雳	有	掉落	之间	他们	.

这对恋人瞬间分崩离析，仿佛一道闪电劈在了他们之间。

['ɑːskərz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːstli] ['pælə(r)] .

Oscar's	face	changed	on	the	instant	to	a	ghastly	pallor	.
奥斯卡的	脸	已更改	在	这	立即的	到	一个	阴森	苍白	.

奥斯卡的脸色瞬间变得惨白。

[wɪð] [wʌn][hænd] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	one	hand	,	he	clutched	the	back	of	a	chair	;	the	other	went	up	to	his
和	一	手	,	他	紧握	这	后退	的	一个	椅子	;	这	其他	去	向上	到	他的

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

他一手抓住椅背，另一只手捂住喉咙。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

as	though	there	were	something	there	which	stopped	his	breathing	.
作为	尽管	那里	是	某物	那里	哪个	停止	他的	呼吸	.

仿佛有什么东西让他无法呼吸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]

For	the	space	of	a	few	seconds	the	ticking	of	the	clock	on	the
为了	这	空间	的	一个	很少	秒	这	滴答	的	这	钟	在	这

['tʃɪmni] - [piːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ðæt] [brəʊk][ðə; ði]['saɪləns] .

chimney	-	piece	was	the	only	sound	that	broke	the	silence	.
烟囱	-	片	曾是	这	仅有的	声音	那	打破	这	沉默	.

在短短几秒钟内，壁炉架上的钟表滴答作响，打破了寂静。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['kwestʃən] : - [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? - [briːðd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['spəʊkən] .

Then	came	the	question	:	'	Who	are	you	?	'	breathed	rather	than	spoken	.
然后	来了	这	问题	:	-	WHO	是	你	?	-	呼吸	相当	比	说	.

然后，那个问题出现了：“你是谁？”与其说是说出来，不如说是轻声问道。

[ɪn][klɪə(r)][ɪn'saɪsɪv] [təʊnz] [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] : - [jɔː(r); jə(r)][waɪf] !

In	clear	incisive	tones	came	the	answer	:	'	Your	wife	!
在	清除	尖锐	音调	来了	这	回答	:	-	你的	妻子	!

回答清晰而有力：“你的妻子！”

- [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [θriː] ['aʊəz] ['əʊldə] .

'	The	day	was	three	hours	older	.
-	这	天	曾是	三	小时	老	.

“这一天又过去了三个小时。”

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['mɪstə(r)] [bɔɪdz] [waɪf] , [huː] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

The	news	that	Mr	Boyd's	wife	,	who	was	supposed	to	have	been
这	消息	那	先生	博伊德	妻子	,	WHO	曾是	据称	到	有	到过

['draʊnd] ['sevrəl] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

drowned	several	years	before	,
溺水	一些	年	前	,

有消息称，博伊德先生的妻子，原本应该在几年前溺水身亡，

[hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

had	unexpectedly	proved	that	she	was	still	in	existence	,
有	不料	已证实	那	她	曾是	仍然	在	存在	,

出乎意料地证明了她仍然活着。

[wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] [æt; ət] ['roʊzˌmaʊnt] ,

was	not	long	before	it	reached	the	ears	of	everybody	at	Rosemount	,
曾是	不是	长的	前	它	达到	这	耳朵	的	大家	在	罗斯蒙特	,

不久之后，这件事就传到了罗斯蒙特所有人的耳中。

[frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['baʊˌwʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] .

from	Captain	Bowood	himself	to	the	boy	in	the	stables	.
从	队长	宝莱坞	他自己	到	这	男生	在	这	马厩	.

从鲍伍德船长本人到马厩里的男孩。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk]

As	soon	as	he	had	recovered	in	some	degree	from	the	first	shock
作为	很快	作为	他	有	恢复	在	一些	程度	从	这	第一的	震惊

[ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

of	surprise	,
的	惊喜	,

当他从最初的震惊中稍稍恢复过来后，

['ɒskə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] ;

Oscar	had	gone	in	search	of	Mrs	Bowood	;
奥斯卡	有	已消失	在	搜索	的	太太	宝莱坞	;

奥斯卡去找鲍伍德太太了;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɒt] [hæd; həd]

and	having	explained	to	her	in	as	few	words	as	possible	what	had
和	拥有	解释	到	她	在	作为	很少	字	作为	可能的	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

我用尽可能简洁的语言向她解释了事情的经过后，

[hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][grɑːnt][hɪm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːlə(r)]

had	asked	her	to	grant	him	the	use	of	one	of	her	parlours
有	问	她	到	授予	他	这	使用	的	一	的	她	客厅

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

for	a	few	hours	.
为了	一个	很少	小时	.

他曾请求她允许他使用她的一间客厅几个小时。

['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] ,

Mrs	Bowood	,	who	was	the	soul	of	hospitality	,
太太	宝莱坞	,	WHO	曾是	这	灵魂	的	热情好客	,

鲍伍德夫人是热情好客的典范，

[wʊd] [feɪn][hæv; həv] [gɒn] [ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt][ænd; ənd] ['welkəm] ['mɪsɪz] [bɔɪd] ,

would	fain	have	gone	on	the	instant	and	welcomed	Mrs	Boyd	,
会	欣然	有	已消失	在	这	立即的	和	欢迎	太太	博伊德	,

我当时真想立刻过去迎接博伊德夫人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['welkəm] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [gests] [æt; ət] ['roʊzˌmaʊnt] ,

as	she	welcomed	all	her	guests	at	Rosemount	,
作为	她	欢迎	全部	她	客人	在	罗斯蒙特	,

她在罗斯蒙特庄园热情地迎接了所有宾客。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɪð] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ɒmpres'mɒnt] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

and	it	may	be	with	even	more	empressement	than	usual	,	considering	the
和	它	可能	是	和	甚至	更多的	压迫	比	通常	,	考虑	这

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

remarkable	circumstances	of	the	case	.
卓越	情况	的	这	案件	.

考虑到此案的特殊情况，其力度甚至可能比平时更大。

['mɪstə(r)] [bɔɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

Mr	Boyd	,	however	,
先生	博伊德	,	然而	,

然而，博伊德先生

['vi:təu] [hɜ:(r); hə(r)][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðeə(r)]

vetoed	her	proposition	in	a	way	which	caused	her	to	suspect	that	there
否决	她	主张	在	一个	方式	哪个	导致	她	到	怀疑	那	那里

[mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ;

must	be	something	more	under	the	surface	than	she	was	aware	of	;
必须	是	某物	更多的	在下面	这	表面	比	她	曾是	意识到的	的	;

对方否决了她的提议，这让她怀疑事情的背后一定隐藏着她所不知道的真相;

[səʊ] , [wɪð] ['redi] [tækt] , [ʃi:; ʃi][fɔ:'bɔ:(r)][tu:; tə]['kwestʃən] [hɪm] ['fɜ:ðə(r)] ,

so	,	with	ready	tact	,	she	forbore	to	question	him	further	,
所以	,	和	准备好	策略	,	她	前钻孔	到	问题	他	更远	,

所以，她机智地没有继续追问他。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] .

and	at	once	placed	a	sitting	-	room	at	his	disposal	.
和	在	一次	放置	一个	坐着	-	房间	在	他的	处理	.

并立即为他安排了一间起居室。

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nju:li] [faʊnd] [waɪf][wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [tə'geðə(r)] .

In	this	room	the	husband	and	his	newly	found	wife	were	shut	up	together	.
在	这	房间	这	丈夫	和	他的	新	成立	妻子	是	关闭	向上	一起	.

在这间房间里，丈夫和他新婚的妻子被关在一起。

['mɪstə(r)] [bɔɪd] [lʊkt] [faɪv] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ['pri:viəsli]

Mr	Boyd	looked	five	years	older	than	he	had	looked	a	few	hours	previously
先生	博伊德	看起来	五	年	老	比	他	有	看起来	一个	很少	小时	之前

.

:

.

博伊德先生看起来比几个小时前老了五岁。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

He	was	very	pale	.
他	曾是	非常	苍白	.

他脸色非常苍白。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['hɑːdnəs] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] , [naʊ] [meɪd] [ɪt'self]

A	certain	hardness	in	the	lines	of	his	mouth	,	unnoticed	before	,	now	made	itself
一个	肯定	硬度	在	这	线条	的	他的	嘴	,	未被察觉	前	,	现在	制成	本身

['pleɪnli] [əb'zɜːvəbl] .

plainly	observable	.
显然	可观察的	.

他嘴角线条中某种先前未被察觉的僵硬，现在变得清晰可见。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'træktɪd] ; [ɔːl][ðə; ðɪ] ['glædnəs] ,

His	brows	were	contracted	;	all	the	gladness	,
他的	眉毛	是	合同	; 全部		这	欢乐	,

他眉头紧锁，所有的喜悦都消失了。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɒftnəs] [hæd; həd][daɪd][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɑːk] [aɪz] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

all	the	softness	had	died	out	of	his	dark	eyes	as	completely	as	if	they
全部	这	柔软	有	死亡	出去	的	他的	黑暗的	眼睛	作为	完全地	作为	如果	他们

[hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ðeə(r)] .

had	never	had	an	existence	there	.
有	绝不	有	一个	存在	那里	.

他深邃的眼眸中所有的柔和都消失了，仿佛它们从未存在过一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['reɪlweɪ] [mæps][ænd; ənd][taɪm] -

He	was	sitting	at	a	table	,	poring	over	some	railway	maps	and	time	-
他	曾是	坐着	在	一个	桌子	,	泡	超过	一些	铁路	地图	和	时间	-

['teɪblz] .

tables	.
表格	.

他坐在桌旁，仔细研究一些铁路地图和时刻表。

[ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][hɑːf][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [sæt][hɪz; ɪz]

On	a	sofa	,	separated	from	him	by	half	the	length	of	the	room	,	sat	his
在	一个	沙发	,	分开	从	他	经过	一半	这	长度	的	这	房间	,	卫星	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他的妻子坐在沙发上，与他相隔房间一半的长度。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk] , ['ʃeɪpli] ['wʊmən] ,

She	was	a	tall	,	dark	,	shapely	woman	,
她	曾是	一个	高的	,	黑暗的	,	优美	女士	,

她身材高挑，皮肤黝黑，体态匀称。

[huː] [hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] ['θɜːtiəθ] ['bɜːθdeɪ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

who	had	left	her	thirtieth	birthday	behind	her	some	years	ago	.
WHO	有	左边	她	第三十	生日	在后面	她	一些	年	前	.

她几年前就已经过了三十岁生日。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] [blæk] [aɪz] , [wɪð] [ə; eɪ]

She	had	a	profusion	of	black	hair	,	and	very	bright	black	eyes	,	with	a
她	有	一个	丰富	的	黑色的	头发	,	和	非常	明亮的	黑色的	眼睛	,	和	一个

['sɜːt(ə)n][kəʊld] ,

certain	cold	,
肯定	寒冷的	,

她有一头浓密的黑发，还有一双非常明亮的黑眼睛，带着某种冷漠的神情。

[klɪə(r)][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv] [geɪz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

clear	directness	of	gaze	in	them	,
清除	直接	的	目光	在	他们	,

他们眼神清晰而直接。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][men] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːt] [ɒv; əv]['speʃ(ə)l] [tʃɑːm] .

which	for	some	men	seemed	to	have	a	sort	of	special	charm	.
哪个	为了	一些	男人	似乎	到	有	一个	种类	的	特别的	魅力	.

对某些男人来说，这似乎有一种特殊的魅力。

['sɜːt(ə)nli] , [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [melt] [wɪð] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)][biː; bi] ['sɔfənd]

Certainly	,	they	looked	like	eyes	that	could	never	melt	with	sympathy	or	be	softened
当然	,	他们	看起来	喜欢	眼睛	那	可以	绝不	熔化	和	同情	或者	是	软化

[baɪ] [tɪəz] .

by	tears	.
经过	眼泪	.

的确，那双眼睛看起来永远不会因同情而融化，也不会因泪水而软化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['griːʃn] [nəʊz] , [ænd; ənd] [fʊl] [red] [lɪps] ;

She	had	a	long	Grecian	nose	,	and	full	red	lips	;
她	有	一个	长的	希腊	鼻子	,	和	满的	红色的	嘴唇	;

她有着高挺的希腊式鼻子和丰满的红唇;

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [tuː] ['hevi] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv]

but	her	chin	was	too	heavy	and	rounded	for	the	rest	of
但	她	下巴	曾是	也	重的	和	圆润	为了	这	休息	的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

但是她的下巴太粗太圆，与她脸部的其他部分不太协调。

[hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] ['juːθfl] [kəm'plekʃ(ə)n] [əud] ['prɒbəbli] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

Her	clear	youthful	complexion	owed	probably	as	much	to	art	as	it	did
她	清除	青春	肤色	欠款	大概	作为	很多	到	艺术	作为	它	做过

[tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ;

to	nature	;
到	自然	;

她清澈年轻的容颜，或许既得益于艺术，也得益于自然;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɑːt][səʊ] ['skɪlfəli] [ə'plaɪd] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ðɪ] ['envi] [ɒv; əv]

but	it	was	art	so	skilfully	applied	as	sometimes	to	excite	the	envy	of
但	它	曾是	艺术	所以	巧妙地	应用	作为	有时	到	激发	这	嫉妒	的

[ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks][tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] ['siːkrəts][wɜː(r); wə(r)]['siːkrəts][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

those	of	her	own	sex	to	whom	such	secrets	were	secrets	no	longer	.
那些	的	她	自己的	性别	到	谁	这样的	秘密	是	秘密	不	更长	.

但她运用艺术的技巧如此高超，以至于有时会激起同性之间的嫉妒，因为对她们来说，这样的秘密已经不再是秘密了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [məʊst][men] [kən'siːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] ,

In	any	case	,	most	men	conceded	that	she	was	still	a	very	handsome	woman	,
在	任何	案件	,	最多	男人	承认	那	她	曾是	仍然	一个	非常	英俊的	女士	,

总之，大多数男人都承认她仍然是一位非常漂亮的女人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] .

and	it	was	not	likely	that	she	was	unaware	of	the	fact	.
和	它	曾是	不是	可能	那	她	曾是	不知情	的	这	事实	.

她不太可能对此毫不知情。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['tæpɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] ,

She	sat	for	a	little	while	tapping	impatiently	with	one	foot	on	the	carpet	,
她	卫星	为了	一个	小的	尽管	窃听	不耐烦地	和	一	脚	在	这	地毯	,

她坐了一会儿，不耐烦地用一只脚在地毯上敲着。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['fɜːtɪvli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [bent]['əʊvə(r)][ɪts] [bʊks] [ænd; ənd][mæps] ,

and	glancing	furtively	at	the	impassive	face	bent	over	its	books	and	maps	,
和	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	这	冷漠	脸	弯曲	超过	它是	图书	和	地图	,

他偷偷瞥了一眼那张面无表情、低头埋头于书籍和地图上的脸。

[wɪtʃ] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [sʌtʃ]

which	seemed	for	the	time	to	have	forgotten	that	there	was	any	such
哪个	似乎	为了	这	时间	到	有	被遗忘的	那	那里	曾是	任何	这样的

['pɜːs(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

person	as	she	in	existence	.
人	作为	她	在	存在	.

当时，人们似乎忘记了世上还有她这样的人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] ['saɪlənt][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

At	length	she	could	keep	silent	no	longer	.
在	长度	她	可以	保持	沉默的	不	更长	.

最终，她再也无法保持沉默。

- [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] [pə'tɪkjələli] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] [waɪf]

'	You	do	not	seem	particularly	delighted	by	the	return	of	your	long	-	lost	wife
-	你	做	不是	似乎	特别	高兴极了	经过	这	返回	的	你的	长的	-	丢失的	妻子

,

,

,

“你似乎对失散多年的妻子归来并不感到特别高兴。”

[huː] [wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['ʃɪprek] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

who	was	saved	from	shipwreck	by	a	miracle	.
WHO	曾是	已保存	从	海难	经过	一个	奇迹	.

他因奇迹般地从海难中幸存下来。

['meni] [men] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [dʒɔɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,

Many	men	would	be	beside	themselves	with	joy	;	but	you	are	a	philosopher	,
许多	男人	会	是	旁	他们自己	和	喜悦	;	但	你	是	一个	哲学家	,

许多人会欣喜若狂；但你是一位哲学家，

[ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][haɪd][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .

and	know	how	to	hide	your	feelings	.
和	知道	如何	到	隐藏	你的	情怀	.

并且懂得如何隐藏自己的感受。

[eɪ] [bjɛ] !

Eh	bien	!
嗯	好	!

嗯，好！

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˌəʊvə'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][ˌəʊvə'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

if	you	are	not	overjoyed	to	see	me	,	I	am	overjoyed	to	see	you	;
如果	你	是	不是	欣喜若狂	到	看	我	,	我	是	欣喜若狂	到	看	你	;

如果你见到我并不高兴，那我见到你却非常高兴；

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ]['veri] ['dɪəli] , [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] .

and	I	love	you	so	very	dearly	,	that	I	will	never	leave	you	again	.
和	我	爱	你	所以	非常	亲爱的	,	那	我	将要	绝不	离开	你	再次	.

我非常非常爱你，我永远不会再离开你。

- ['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɒrən] ['æksent] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]

'	Only	a	slight	foreign	accent	betrayed	the	fact	that	she	was	not	an
-	仅有的	一个	轻微	外国的	口音	背叛	这	事实	那	她	曾是	不是	一个

['ɪŋglɪʃwʊmən] .

Englishwoman	.
英国女人	.

只有她略带外国口音的说话方式才暴露了她不是英国人的事实。

['ɒskə(r)] [bɔɪd] [tʊk] [nəʊ][mɔː(r)]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'dresɪŋ]

Oscar	Boyd	took	no	more	notice	of	her	than	if	she	had	been	addressing
奥斯卡	博伊德	采取	不	更多的	注意	的	她	比	如果	她	有	到过	解决

[hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [eə(r)] .

herself	to	the	empty	air	.
她自己	到	这	空的	空气	.

奥斯卡·博伊德对她的话充耳不闻，就好像她是在对着空气自言自语一样。

[ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət]

She	rose	and	crossed	the	room	to	the	fireplace	,	and	glanced	at
她	玫瑰	和	交叉	这	房间	到	这	壁炉	,	和	瞥了一眼	在

[hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

herself	in	the	glass	.
她自己	在	这	玻璃	.

她起身穿过房间走到壁炉旁，从镜子里瞥了一眼自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

There	was	a	dangerous	light	in	her	eyes	.
那里	曾是	一个	危险的	光	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝危险的光芒。

- [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [straɪk] [hɪm] !

'	If	he	does	not	speak	to	me	,	I	shall	strike	him	!
-	如果	他	做	不是	说话	到	我	,	我	将	罢工	他	!

"如果他不跟我说话，我就打他！"

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

'	she	said	to	herself	.
-	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[ðen] [ə'laʊd] : - [ai][hæv; həv] ['trævld] [sɪks]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

Then	aloud	:	'	I	have	travelled	six	thousand	miles	in	search	of	you	,
然后	大声	:	-	我	有	旅行	六	千	英里	在	搜索	的	你	,

然后大声说道："我跋涉六千英里来寻找你，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n][wʌn] [kɪs] [tuː; tə] [griːt]

and	now	that	I	have	found	you	,	you	have	not	even	one	kiss	to	greet
和	现在	那	我	有	成立	你	,	你	有	不是	甚至	一	吻	到	迎接

[ˌem 'iː] [wɪð] !

me	with	!
我	和	!

现在我终于找到你了，你竟然连一个吻都没有来迎接我！

[wɒt] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [jɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] !

What	a	heart	of	marble	yours	must	be	!
什么	一个	心	的	大理石	你的	必须	是	!

你一定有一颗钢铁般善良的心！

- [stɪl] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['fɪgə(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)][saɪn][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

'	Still	the	impassive	figure	at	the	table	made	no	more	sign	than	if	it
-	仍然	这	冷漠	数字	在	这	桌子	制成	不	更多的	符号	比	如果	它

[hæd; həd] [biːn] [kɑːrvd] [ɪn] [stəʊn] .

had	been	carved	in	stone	.
有	到过	雕刻	在	石头	.

"然而，桌边那个面无表情的身影却像石头雕刻的雕像一样，一动不动，没有丝毫表情。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [və'niːʃ(ə)n] [glɑːs] ['ɔːnəmənt] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

There	was	a	pretty	Venetian	glass	ornament	on	the	chimney	-	piece	.
那里	曾是	一个	漂亮的	威尼斯	玻璃	装饰品	在	这	烟囱	-	片	.

壁炉架上挂着一件漂亮的威尼斯玻璃饰品。

['mɪsɪz] [bɔɪd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

Mrs	Boyd	took	it	up	and	dashed	it	savagely	on	the	hearth	,	where	it
太太	博伊德	采取	它	向上	和	虚线	它	野蛮地	在	这	炉	,	在哪里	它

[wɒz; wəz] { - }

was	{	57	}
曾是	{	-	}

博伊德太太拿起它，狠狠地摔在壁炉上，它就在那里{57}

['ʃætəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frægmənts] .

shattered	to	a	hundred	fragments	.
破碎	到	一个	百	片段	.

破碎成无数碎片。

[ðen] [wɪð] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - [tʃɑːdʒd] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)]

Then	with	white	face	and	passion	-	charged	eyes	,	she	turned	and	faced	her
然后	和	白色的	脸	和	热情	-	带电	眼睛	,	她	转向	和	面对	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

然后，她脸色苍白，眼神充满激情地转过身面对她的丈夫。

- ['ɒskə(r)] [bɔɪd] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ? -

'	Oscar	Boyd	,	why	don't	you	speak	to	your	wife	?	'
-	奥斯卡	博伊德	,	为什么	不	你	说话	到	你的	妻子	?	-

"奥斯卡·博伊德，你为什么不和你妻子谈谈？"

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

'	Because	I	have	nothing	to	say	to	her	.
-	因为	我	有	没有什么	到	说	到	她	.

因为我没什么可跟她说的。

- [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz]['kəʊldli][ænd; ənd]['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði]

'	He	spoke	as	coldly	and	quietly	as	he	might	have	spoken	to	the
-	他	辐	作为	冷冷地	和	悄悄	作为	他	可能	有	说	到	这

['verɪst] ['streɪndʒə(r)] .

veriest	stranger	.
最真实的	陌生人	.

"他说话的语气冷淡而平静，就像对待最陌生的人一样。"

[ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

She	controlled	her	passion	with	an	effort	.
她	受控	她	热情	和	一个	努力	.

她努力克制自己的激情。

- ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

'	Nothing	to	say	to	me	!
-	没有什么	到	说	到	我	!

没什么好跟我说的！

[juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][plænz] .

You	can	at	least	tell	me	something	of	your	plans	.
你	能	在	至少	告诉	我	某物	的	你的	计划	.

你至少可以告诉我一些你的计划。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

Are	we	going	to	remain	here	,	or	are	we	going	away	,
是	我们	去	到	保持	这里	,	或者	是	我们	去	离开	,

我们是要留在这里，还是要离开？

[ɔː(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

or	what	are	we	going	to	do	?
或者	什么	是	我们	去	到	做	?

否则我们该怎么办？

- [hiː; hi][bɪˈgæn] [dɪˈlɪbərətli] [tuː; tə][fəʊld][ðə; ði][mæp][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stʌdiɪŋ] .

'	He	began	deliberately	to	fold	the	map	he	had	been	studying	.
-	他	开始	故意地	到	折叠	这	地图	他	有	到过	学习	.

他开始故意折叠他一直在研究的地图。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][faɪv] [əˈklɑːk] [treɪn] , - [hiː; hi] [sed] .

'	We	shall	start	for	London	by	the	five	o'clock	train	,	'	he	said	.
-	我们	将	开始	为了	伦敦	经过	这	五	点钟	火车	,	-	他	说	.

“我们将搭乘五点钟的火车前往伦敦，”他说。

- [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['seprət] , [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][maɪ]

'	At	the	terminus	,	we	shall	separate	,	to	meet	again	to	-	morrow	at	my
-	在	这	终点站	,	我们	将	分离	,	到	见面	再次	到	-	明天	在	我的

['lɔɪərz] ['ɒfɪs] .

lawyer's	office	.
律师	办公室	.

“在终点站，我们将分别，明天在我的律师办公室再次见面。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] ,

It	will	not	take	long	to	draw	up	a	deed	of	settlement	,
它	将要	不是	拿	长的	到	画	向上	一个	契据	的	沉降	,

起草一份和解协议并不需要很长时间。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnkʌm] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][biː; bi] [peɪd]

by	which	a	certain	portion	of	my	income	will	for	the	future	be	paid
经过	哪个	一个	肯定	部分	的	我的	收入	将要	为了	这	未来	是	有薪酬的

['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

over	to	you	.
超过	到	你	.

通过这项协议，我未来收入的一定部分将支付给你。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][seɪ] [ˌfeəˈwel] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .

After	that	,	we	shall	say	farewell	,	and	I	shall	never	see	you	again	.
后	那	,	我们	将	说	告别	,	和	我	将	绝不	看	你	再次	.

之后，我们将道别，我将再也见不到你。

- [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [bɪˈwɪldəd] [aɪz] .

'	She	stared	at	him	with	bewildered	eyes	.
-	她	凝视	在	他	和	困惑	眼睛	.

她一脸茫然地盯着他。

- ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [əˈgen] !

'	Never	see	me	again	!
-	绝不	看	我	再次	!

“永远别再见我了！”

- [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] .

'	she	gasped	out	.
-	她	倒吸一口气	出去	.

她喘着气说。

- [ˌem 'iː] — [jɔː(r); jə(r)][waɪf] ! -

'	Me	—	your	wife	!	'
-	我	—	你的	妻子	!	-

“我——你的妻子！”

- [esˈtel] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪnˈdjuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [vaʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)]

'	Estelle	—	you	know	the	reasons	which	induced	me	to	vow	that	I	would	never
-	艾丝黛尔	—	你	知道	这	原因	哪个	诱导	我	到	发誓	那	我	会	绝不

[rɪˈgɑːd] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ][waɪf] [əˈgen] .

regard	you	as	my	wife	again	.
看待	你	作为	我的	妻子	再次	.

“艾丝黛尔——你知道我发誓再也不会把你当成妻子的原因。”

[ðəʊz] ['riːz(ə)nz] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːs] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Those	reasons	have	the	same	force	now	that	they	had	a	dozen	years	ago	.
那些	原因	有	这	相同的	力量	现在	那	他们	有	一个	打	年	前	.

这些理由现在和十二年前一样有力。

[wiː; wi] [miːt] , ['əʊnli] [tuː; tə] [pɑːt] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hens] .

We	meet	,	only	to	part	again	a	few	hours	hence	.
我们	见面	,	仅有的	到	部分	再次	一个	很少	小时	因此	.

我们相遇，几个小时后又不得不分别。

- [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riˈgein, riː-] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sæŋ] - [frɔɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

'	She	had	regained	some	portion	of	her	sang	-	froid	by	this	time	.
-	她	有	恢复	一些	部分	的	她	唱	-	冷	经过	这	时间	.

这时她已经恢复了一些冷静。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] [bɜːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

A	shrill	mocking	laugh	burst	from	her	lips	.
一个	尖锐	嘲讽	笑	爆裂	从	她	嘴唇	.

她发出了一声尖锐的嘲讽笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lɑːf] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

It	was	not	a	pleasant	laugh	to	hear	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	笑	到	听到	.

那笑声听起来并不悦耳。

- ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] , [ai] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['mʌni] .

'	During	my	husband's	absence	,	I	must	try	to	console	myself	with	my	husband's	money	.
-	期间	我的	丈夫的	缺席	,	我	必须	尝试	到	安慰	我	和	我的	丈夫的	钱	.

“丈夫不在家的时候，我只能靠丈夫的钱来安慰自己。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , ['kɑːroʊ] ['miːoʊ] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [ə'brɔːd] ;

You	are	a	rich	man	,	caro	mio	;	you	have	made	a	large	fortune	abroad	;
你	是	一个	富有的	男人	,	卡罗	mio	;	你	有	制成	一个	大的	财富	国外	;

亲爱的，你是个有钱人；你在国外发了大财；

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mænz] [waɪf] . -

and	I	shall	demand	to	be	treated	as	a	rich	man's	wife	.	'
和	我	将	要求	到	是	治疗	作为	一个	富有的	男人的	妻子	.	-

我要求得到富翁妻子的待遇。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɔː(r)] [vɔɪs] .

'	You	are	mistaken	,	'	he	answered	,	without	the	least	trace	of	emotion	in	his	manner	or	voice	.
-	你	是	错误	,	-	他	回答	,	没有	这	至少	痕迹	的	情感	在	他的	方式	或者	嗓音	.

“你错了，”他回答道，语气和举止都毫无感情。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] .

'	I	am	a	very	poor	man	.
-	我	是	一个	非常	贫穷的	男人	.

我是一个非常贫穷的人。

['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [lɒst] [baɪ] [ə; eɪ] [bæŋk] ['feɪljə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .

Nearly	the	whole	of	my	fortune	was	lost	by	a	bank	failure	a	little	while	ago
几乎	这	所有的	的	我的	财富	曾是	丢失的	经过	一个	银行	失败	一个	小的	尽管	前

.

:

.

不久前，一家银行倒闭，我几乎损失了全部财产。

- [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dʌm] .
' His words seemed to strike her dumb .
- 他的 字 似乎 到 罢工 她 哑的 .

他的话似乎让她哑口无言。

- [ɪn] [θriː] [deɪz] [aɪ] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪli] , - [kən'tɪnjuːd] ['ɒskə(r)] .
' In three days I start for Chili , ' continued Oscar .
- 在 三 天 我 开始 为了 辣椒 , - 持续 奥斯卡 .

“三天后我就要去智利了，”奥斯卡继续说道。

- [maɪ][əʊld] [ə'pɔɪntmənt] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [fɪld] [ʌp] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'plaɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːɪn'steɪtɪd] . -
' My old appointment has not been filled up ; I shall apply to be reinstated . '
- 我的 老的 预约 有 不是 到过 已填 向上 ; 我 将 申请 到 是 恢复 . -

“我之前的职位空缺，我将申请复职。”

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [sɪks]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
' And I have come six thousand miles for this !
- 和 我 有 来 六 千 英里 为了 这 !

“我为此跋涉了六千英里！”

- ['mʌtə] [es'tel] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
' muttered Estelle under her breath .
- 低声说道 艾丝黛尔 在下面 她 气息 .

“埃斯特尔低声嘟囔道。”

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌekwə'nɪməti] — [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt]
She needed a minute or two to recover her equanimity — to decide what
她 需要 一个 分钟 或者 二 到 恢复 她 平静 — 到 决定 什么
[hɜː(r); hə(r)][nekst] [muːv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
her next move should be .
她 下一个 移动 应该 是 .

她需要一两分钟时间来恢复平静，并决定下一步该怎么做。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['dʒɒtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l] .
Her husband was jotting down a few notes with a pencil .
她 丈夫 曾是 随笔 向下 一个 很少 笔记 和 一个 铅笔 .

她丈夫正用铅笔记着一些笔记。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] .
She turned and faced him suddenly .
她 转向 和 面对 他 突然 .

她突然转过身面对他。

- ['ɒskə(r)] [bɔɪd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Oscar Boyd , I have a proposition to make to you , ' she said .
- 奥斯卡 博伊德 , 我 有 一个 主张 到 制作 到 你 , - 她 说 .

“奥斯卡·博伊德，我有个提议要跟你提，”她说。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd][aɪ]
' If you are as poor a man as you say you are — and I
- 如果 你 是 作为 贫穷的 一个 男人 作为 你 说 你 是 — 和 我
[duː; də][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dræg]
do not choose to doubt your word — I have no desire to be a drag
做 不是 选择 到 怀疑 你的 单词 — 我 有 不 欲望 到 是 一个 拖
[ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
on you for ever .
在 你 为了 曾经 .

“如果你真像你说的那样穷——而且我不想怀疑你的话——我不想永远成为你的负担。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
I have come a long way in search of you ,
我 有 来 一个 长的 方式 在 搜索 的 你 ,

我跋山涉水来到这里寻找你，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] [fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] .

and	it	will	be	equally	far	to	go	back	.
和	它	将要	是	同样地	远的	到	去	后退	.

而要回头，路途同样遥远。

['lɪs(ə)n] , [ðen] .

Listen	,	then	.
听	,	然后	.

听着。

[gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [reɪz] [ðæt] [ə'maʊnt] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)]

Give	me	two	thousand	pounds	—	you	can	easily	raise	that	amount	among	your
给	我	二	千	磅	—	你	能	容易地	增加	那	数量	之中	你的

[faɪn] [frendz] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['sɒləmli] ['prɒmɪs] [tuː; tə][pʊt][sɪks]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n]

fine	friends	—	and	I	will	solemnly	promise	to	put	six	thousand	miles	of	ocean
美好的	朋友们	—	和	我	将要	庄严地	承诺	到	放	六	千	英里	的	海洋

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

给我两千英镑——你很容易就能从你的好朋友那里筹到这笔钱——我将郑重承诺，让我们之间隔着六千英里的海洋。

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ][aʊt][ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɪn]['eni] [wei] [ə'gen] .

and	never	to	seek	you	out	or	trouble	you	in	any	way	again	.
和	绝不	到	寻找	你	出去	或者	麻烦	你	在	任何	方式	再次	.

而且以后绝不会再以任何方式找上你或给你添麻烦。

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

'	For	a	moment	he	looked	up	and	gazed	steadily	into	her	face	.
-	为了	一个	片刻	他	看起来	向上	和	凝视	稳步	进入	她	脸	.

他抬起头，目光坚定地注视着她的脸庞。

- [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

'	Impossible	!
-	不可能的	!

'不可能的!

- [hiː; hi] [sed] ['draɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [nəʊ'teɪʃnz] .

'	he	said	drily	,	and	with	that	he	resumed	his	notations	.
-	他	说	干巴巴地	,	和	和	那	他	恢复	他的	符号	.

"他冷冷地说，然后继续做笔记。"

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

'	Why	do	you	say	that	?
-	为什么	做	你	说	那	?

你为什么这么说?

[ðə; ði] [sʌm] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] .

The	sum	is	not	a	large	one	.
这	和	是	不是	一个	大的	一	.

总额并不大。

[ænd; ənd] [θɪŋk] !

And	think	!
和	思考	!

想想!

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

You	will	get	rid	of	me	for	ever	.
你	将要	得到	摆脱	的	我	为了	曾经	.

你会永远摆脱我。

[wɒt] ['hæpinəs] !
What happiness !
什么 幸福 !

多么幸福啊!

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ðen] [tuː; tə]['hɪndə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['mæriɪŋ] [ðæt] ['wʊmən] [huːm] [ai]
There will be nothing then to hinder you from marrying that woman whom I
那里 将要 是 没有什么 然后 到 阻碍 你 从 结婚 那 女士 谁 我
[sɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .
saw in your arms .
锯 在 你的 武器 .

到那时，就不会有任何事情能阻止你娶我曾在你怀里看到的那个女人了。

[əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['dʒeləs] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] ['dɪəli] , [ænd; ənd]
Oh ! I am not in the least jealous , although I love you so dearly , and
哦 ! 我 是 不是 在 这 至少 嫉妒的 , 虽然 我 爱 你 所以 亲爱的 , 和
[ɔːl'ðəʊ] - — [hɪə(r)]
although ' — here
虽然 - — 这里

哦！我一点也不嫉妒，虽然我如此深爱着你，而且——

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [glɑːs] — - [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][nɒt][hɑːf][səʊ] [gʊd]
she glanced at herself in the chimney - glass — ' that woman is not half so good
她 瞥了一眼 在 她自己 在 这 烟囱 - 玻璃 — - 那 女士 是 不是 一半 所以 好的
- ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
- looking as I am .
- 寻找 作为 我 是 .

她透过壁炉镜瞥了一眼自己——"那个女人远不如我漂亮。"

[nəʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs]
No one in this house
不 一 在 这 房子

这房子里没有人

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
but she knows that I am your wife .
但 她 知道 那 我 是 你的 妻子 .

但她知道我是你的妻子。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][sweə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ,
You have only to swear to her that I am an impostor ,
你 有 仅有的 到 发誓 到 她 那 我 是 一个 骗子 ,

你只需要向她发誓我是个冒名顶替者，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['iːzi] [fuːlz] [weə(r)] [wiː; wi] [lʌv] !
and she will believe you — we women are such easy fools where we love !
和 她 将要 相信 你 — 我们 女性 是 这样的 简单的 傻瓜 在哪里 我们 爱 !
— [ænd; ənd] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .
— and will marry you .
— 和 将要 结婚 你 .

她会相信你——我们女人在爱情里真是太容易上当了！——然后嫁给你。

[ˌkjuː juː 'iː] [daɪt] [vuː] , [ʃeə(r)]['ɒskə(r)] ? -
Que dites vous , cher Oscar ? '
奎 dites 您 , 亲爱的 奥斯卡 ? -

Que dites vous, cher Oscar? '

- [ɪm'pɒsəb(ə)l] . -
' Impossible . '
- 不可能的 . -

'不可能的。'

- [pɛst] !
' **Peste** !
- 瘟疫 !

“瘟疫！”

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [juː; jʊ] .
I **have** **no** **patience** **with** **you** **.**
我 有 不 耐心 和 你 .

我对你一点耐心都没有。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)] [ə'gen] .
You **will** **never** **have** **such** **an** **offer** **again** **.**
你 将要 绝不 有 这样的 一个 提供 再次 .

你绝不会再有这样的机会了。

[meɪz][dʒiː] [kəmprɛndz] .
Mais **je** **comprends** **.**
玉米 杰 理解 .

Mais je comprends.

[ɔːl'ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['kruːəl] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ] .
Although **your** **words** **are** **so** **cruel** **,** **you** **love** **me** **too** **well** **to** **let** **me** **go** **.**
虽然 你的 字 是 所以 残忍的 , 你 爱 我 也 出色地 到 让 我 去 .

虽然你的话很残酷，但你太爱我了，舍不得放我走。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wʊmən] [huːm] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['kɪsɪŋ] , [ai] [wɪl] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]
As **for** **that** **woman** **whom** **I** **saw** **you** **kissing** **,** **I** **will** **think** **no** **more** **of**
作为 为了 那 女士 谁 我 锯 你 接吻 , 我 将要 思考 不 更多的 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

至于我看到你亲吻的那个女人，我不会再想起她了。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
You **did** **not** **know** **I** **was** **so** **near** **,** **and** **I** **forgive** **you** **.**
你 做过 不是 知道 我 曾是 所以 靠近 , 和 我 原谅 你 .

你不知道我就在附近，我原谅你。

- [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [glɑːs] [ə'gen] , [geɪv] [ðə; ðɪ] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ə; eɪ]
' **Here** **she** **turned** **to** **the** **glass** **again** **,** **gave** **the** **strings** **of** **her** **bonnet** **a**
- 这里 她 转向 到 这 玻璃 再次 , 给予 这 字符串 的 她 引擎盖 一个
['lɪt(ə)l] [twɪst] ,
little **twist** **,**
小的 捻 ,

她又转过身去看镜子，轻轻地捻了一下帽子的带子。

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)][left] ['aɪbraʊ] .
and **smoothed** **her** **left** **eyebrow** **.**
和 平滑 她 左边 眉 .

她抚平了左边的眉毛。

- [meɪk] [heɪst] , [ðen] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
' **Make** **haste** **,** **then** **,** **my** **darling** **husband** **,** **and** **introduce** **your** **wife** **to** **your**
- 制作 匆忙 , 然后 , 我的 亲爱的 丈夫 , 和 介绍 你的 妻子 到 你的
[faɪn] [frendz] ,
fine **friends** **,**
美好的 朋友们 ,

“那么，我亲爱的丈夫，快点把你的妻子介绍给你的好朋友们吧。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .
as **a** **gentleman** **ought** **to** **do** **.**
作为 一个 绅士 应该 到 做 .

像个绅士那样去做。

[ai] [wɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
I will ring the bell .
我 将要 戒指 这 钟 .

我来按门铃。

- ['mɪstə(r)] [bɔɪd] [rəʊz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
' Mr Boyd rose and pushed back his chair .
- 先生 博伊德 玫瑰 和 推动 后退 他的 椅子 .

博伊德先生站起身，向后推了推椅子。

- ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Pardon me — you will do nothing of the kind , ' he said ,
- 赦免 我 — 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , - 他 说 ,

“恕我直言，你绝不会做那种事，”他说。

[mɔː(r)] ['stɜːnli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] ['spəʊkən] .
more sternly than he had yet spoken .
更多的 严厉地 比 他 有 然而 说 .

语气比他之前说的更加严厉。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
' It is not my intention to introduce you to any one in this house .
- 它 是 不是 我的 意图 到 介绍 你 到 任何 一 在 这 房子 .

“我无意将你介绍给在座的任何人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .
It would be useless .
它 会 是 无用 .

这样做毫无用处。

[wiː; wi] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
We start for London in a couple of hours .
我们 开始 为了 伦敦 在 一个 夫妻 的 小时 .

我们几个小时后出发前往伦敦。

[ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
I have some final preparations to make , and will leave you for a
[fjuː] ['mɪnɪts] .
few minutes .
很少 分钟 .

我还有一些最后的准备工作要做，暂时离开几分钟。

['miːnwaɪl] , [ai] [mʌst; məst] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kwɪt] [ðɪs] [ruːm] .
Meanwhile , I must request that you will not quit this room .
同时 , 我 必须 要求 那 你 将要 不是 辞职 这 房间 .

与此同时，我必须请求你不要离开这个房间。

- [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hændz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [dɪs'kɔːdənt] [lɑːf] .
' She clapped her gloved hands together and laughed a shrill discordant laugh .
- 她 鼓掌 她 戴手套 双手 一起 和 笑了 一个 尖锐 不和谐的 笑 .

她戴着手套的双手拍在一起，发出了一声尖锐刺耳的笑声。

- [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , ['ɒskə(r)] [bɔɪd] ,
' And do you really think , Oscar Boyd ,
- 和 做 你 真的 思考 , 奥斯卡 博伊德 ,

“你真的认为，奥斯卡·博伊德，

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ?
that I am the kind of woman to submit to all this ?
那 我 是 这 种类 的 女士 到 提交 到 全部 这 ?

我是那种会屈服于这一切的女人吗?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem ˈiː]['betə(r)] — [fɑː(r)]['betə(r)] .

You	ought	to	know	me	better	—	far	better	.
你	应该	到	知道	我	更好的	—	远的	更好的	.

你应该更了解我——远比这更了解。

- [ðen] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] [muːd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

' Then	with	one	of	those	sudden	changes	of	mood	which	were	characteristic
- 然后	和	一	的	那些	突然	变化	的	情绪	哪个	是	特征

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

然后，她突然情绪大变，这正是她一贯的作风。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : - [ænd; ənd] [jet] , [pə'hæps] — [æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [seɪ] — [ə; eɪ]

she	went	on	:	'	And	yet	,	perhaps	—	as	I	have	heard	some	people	say	—	a
她	去	在	:	-	和	然而	,	也许	—	作为	我	有	听到	一些	人们	说	—	一个

[waɪfs] [fɜːst]['djuːti][ɪz] [səb'mɪʃn] .

wife's	first	duty	is	submission	.
妻子的	第一的	责任	是	提交	.

她接着说："然而，也许——正如我听一些人所说——妻子的首要职责是顺从。"

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)]['sekənd][ɪz] , ['nevə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Perhaps	her	second	is	,	never	to	leave	her	husband	.
也许	她	第二	是	,	绝不	到	离开	她	丈夫	.

也许她的第二个愿望就是永远不离开她的丈夫。

[eɪ] [bjɛ] !

Eh	bien	!
嗯	好	!

嗯，好！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [səb'mɪʃn] , [bʌt; bət] — [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] .

You	shall	have	my	submission	,	but	—	I	will	never	leave	you	.
你	将	有	我的	提交	,	但	—	我	将要	绝不	离开	你	.

我将臣服于你，但是——我永远不会离开你。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['tʃɪli] , [ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

If	you	go	to	Chili	,	I	will	follow	you	there	,	as	I	have	followed	you	here	.
如果	你	去	到	辣椒	,	我	将要	跟随	你	那里	,	作为	我	有	随后	你	这里	.

如果你去智利，我会像在这里一样跟着你。

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] !

I	will	follow	you	to	the	ends	of	the	earth	!
我	将要	跟随	你	到	这	结束	的	这	地球	!

我将追随你到天涯海角！

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗？

[ai] [wɪl] [hɔːnt] [juː; jʊ][weər'evə(r)][juː; jʊ][gəʊ] !

I	will	haunt	you	wherever	you	go	!
我	将要	出没	你	无论	你	去	!

无论你走到哪里，我都会纠缠着你！

[ai] [wɪl] [dɒg][jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] !

I	will	dog	your	footsteps	day	and	night	!
我	将要	狗	你的	脚步声	天	和	夜晚	!

我会日夜跟踪你！

['evriweə(r)] [ai] [wɪl] [prə'kleɪm] [maɪ'self] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] !

Everywhere	**I**	**will**	**proclaim**	**myself**	**as**	**your**	**wife**	**!**
到处	我	将要	宣布	我	作为	你的	妻子	！

我将到处宣称自己是你的妻子!

- [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [hɪm] ['mi:nɪŋli] [θri:] [taɪmz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

'	**She**	**nodded**	**her**	**head**	**at**	**him**	**meaningly**	**three**	**times**	**,**	**when**	**she**	**had**	**finished**
-	她	点头	她	头	在	他	有意义的	三	时代	,	什么时候	她	有	完成的

[hɜ:(r); hə(r)] [taɪ'reɪd] .

her	**tirade**	**.**
她	长篇大论	.

她发完牢骚后，意味深长地朝他点了三次头。

['stændɪŋ] [wɪð] [wʌn] [hænd] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

Standing	**with**	**one**	**hand**	**resting**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**chair**	**,**
常设	和	一	手	休息	在	这	后退	的	他的	椅子	,

他一只手搭在椅背上，站着。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [t'ɔɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [gɑ:d] , [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tentɪvli] ,

while	**the**	**other**	**toyed**	**with**	**his**	**watch**	**-**	**guard**	**,**	**he**	**listened**	**to**	**her**	**attentively**	**,**
尽管	这	其他	玩弄	和	他的	手表	-	警卫	,	他	听着	到	她	认真地	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

but	**without**	**any**	**visible**	**emotion**	**.**
但	没有	任何	可见的	情感	.

当另一个人戏弄他的守卫时，他认真地听着她说话，但脸上没有任何明显的情绪。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [ru:m] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] ,

'	**You**	**will**	**be**	**good**	**enough**	**not**	**to**	**leave**	**this**	**room**	**till**	**my**	**return**	**,**
-	你	将要	是	好的	足够的	不是	到	离开	这	房间	直到	我的	返回	,

“在我回来之前，你最好别离开这个房间。”

- [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] , [hi:; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:(r)]

'	**he**	**said**	**;**	**and**	**without**	**another**	**word**	**,**	**he**	**went**	**out**	**and**	**shut**	**the**	**door**
-	他	说	;	和	没有	其他	单词	,	他	去	出去	和	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd] [hɪm] .

behind	**him**	**.**
在后面	他	.

他说完，一言不发，走了出去，把门关上了。

[hɜ:(r); hə(r)] [streɪt] [blæk] ['aɪbraʊz] [keɪm] [tə'geðə(r)] ,

Her	**straight**	**black**	**eyebrows**	**came**	**together**	**,**
她	直的	黑色的	眉毛	来了	一起	,

她笔直的黑色眉毛连在一起，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɒl'kænɪk] [gli:m] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .

and	**a**	**volcanic**	**gleam**	**shot**	**from**	**her**	**eyes**	**as**	**she**	**gazed**	**after**	**him**	**.**
和	一个	火山	闪耀	射击	从	她	眼睛	作为	她	凝视	后	他	.

她望着他的背影，眼中迸发出火山般的光芒。

- [waɪ] [dɪd] [hi:; hi] [nɒt] [lɒk] [ˌem 'i:] [ɪn] ?

'	**Why**	**did**	**he**	**not**	**lock**	**me**	**in**	**?**
-	为什么	做过	他	不是	锁	我	在	?

他为什么不把我锁起来?

- [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] [snɪə(r)] .

'	**she**	**said**	**to**	**herself**	**with**	**a**	**sneer**	**.**
-	她	说	到	她自己	和	一个	冷笑	.

她冷笑着自言自语道。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [peɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	**began**	**to**	**pace**	**the**	**room**	**as**	**a**	**man**	**might**	**have**	**paced**	**it**	**,**
她	开始	到	步伐	这	房间	作为	一个	男人	可能	有	踱步	它	,

她开始像男人一样在房间里踱步。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk]
with **her** **hands** **behind** **her** **back**
和 她 双手 在后面 她 后退

双手背在身后

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈtaɪtli] [ˌɪntəˈlɒkt] .
and **her** **fingers** **tightly** **interlocked** **.**
和 她 手指 紧紧 互锁 .

她的手指紧紧交扣。

- [wɪl] [ˈnʌθɪŋ] [muːv] [hɪm] ?
' **Will** **nothing** **move** **him** **?**
- 将要 没有什么 移动 他 ?

“难道什么都无法打动他吗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] ?
Is **it** **for** **this** **I** **have** **crossed** **the** **ocean** **?**
是 它 为了 这 我 有 交叉 这 海洋 ?

我远渡重洋就是为了这个吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [trækt] [hɪm] ?
Is **it** **for** **this** **I** **have** **tracked** **him** **?**
是 它 为了 这 我 有 已追踪 他 ?

我跟踪他就是为了这个吗?

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] [gɒn] !
His **fortune** **gone** **!**
他的 财富 已消失 !

他的财富没了!

[aɪ][ˈnevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [rɪtʃ] .
I **never** **dreamt** **of** **that** **—** **and** **they** **told** **me** **he** **was** **so** **rich** **.**
我 绝不 梦见 的 那 — 和 他们 讲述 我 他 曾是 所以 富有的 .

我做梦也没想到——而且他们告诉我他非常富有。

[wɒt] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [retʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !
What **an** **unlucky** **wretch** **I** **am** **!**
什么 一个 倒霉 可怜虫 我 是 !

我真是个倒霉蛋!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][stæb][hɪm] — [ɔː(r)][maɪˈself] — [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] .
I **should** **like** **to** **stab** **him** **—** **or** **myself** **—** **or** **some** **one** **.**
我 应该 喜欢 到 刺 他 — 或者 我 — 或者 一些 一 .

我真想捅死他——或者我自己——或者其他人。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] { - }
If **I** **could** **{** **58** **}**
如果 我 可以 { - }

如果我能{58}

[bʌt; bət][set][ˈfaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,
but **set** **fire** **to** **the** **house** **at** **midnight** **,**
但 放 火 到 这 房子 在 午夜 ,

但他却在午夜放火烧了房子。

[ænd; ənd] - — — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
and **'** **—** **—** **She** **was** **interrupted** **by** **the** **opening** **of** **the** **door** **and** **the**
和 - — — 她 曾是 中断 经过 这 开幕 的 这 门 和 这
['entrəns] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['fredrɪk] ['pɪŋkərtn] .
entrance **of** **Sir** **Frederick** **Pinkerton** **.**
入口 的 先生 弗雷德里克 平克顿 .

“然后——”她的话被开门声和弗雷德里克·平克顿爵士的到来打断了。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd]

At	the	sight	of	a	man	who	was	also	a	gentleman	,	her	face	changed
在	这	视线	的	一个	男人	WHO	曾是	还	一个	绅士	,	她	脸	已更改

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

in	a	moment	.
在	一个	片刻	.

看到这位男士也是一位绅士，她的脸色瞬间变了。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [nekst] [mʌnθ] .)

(	To	be	concluded	next	month	.	)
(	到	是	结束	下一个	月	.	)

（下个月完结。）

['lʌndən] ['bɒndɪd] ['weəhaʊzɪz] .

LONDON	BONDED	WAREHOUSES	.
伦敦	粘合	仓库	.

伦敦保税仓库。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [wen] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,

The	thought	occurred	to	the	writer	the	other	day	,	when	seated	at	his	desk	,
这	想法	发生	到	这	作家	这	其他	天	,	什么时候	坐着	在	他的	桌子	,

作者前几天坐在书桌前时，突然想到了这个问题。

[æz; əz][æn; ən] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] ['kʌstəmz] ,

as	an	examining	officer	of	Customs	,
作为	一个	检查	官	的	海关	,

作为海关检查官员，

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['bɒndɪd] [vɔːlts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪməs]

in	one	of	the	extensive	bonded	vaults	which	are	within	sight	of	that	famous
在	一	的	这	广泛的	粘合	金库	哪个	是	之内	视线	的	那	著名的

[hɪ'stɒrɪk] [paɪl][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

historic	pile	the	Tower	,
历史性	桩	这	塔	,

在伦敦塔附近众多大型密闭金库中，

[ðæt] [ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['weəhaʊzɪz] — [wɪtʃ] [pə'zes] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts]

that	a	brief	description	of	these	warehouses	—	which	possess	in	some	respects
那	一个	简短的	描述	的	这些	仓库	—	哪个	具有	在	一些	尊重

['fiːtʃəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ju'niːk] — [maɪt] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ridər] .

features	that	are	unique	—	might	prove	interesting	to	general	readers	.
特征	那	是	独特的	—	可能	证明	有趣的	到	一般的	读者	.

简要介绍这些仓库（它们在某些方面具有独特之处）可能会引起普通读者的兴趣。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] ['eni] ['priːviəs] [ə'tempt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ; [ɪf] [səʊ]

We	do	not	know	if	any	previous	attempt	has	been	made	in	this	direction	;	if	so
我们	做	不是	知道	如果	任何	以前的	试图	有	到过	制成	在	这	方向	;	如果	所以

,

,

,

我们不知道之前是否有人朝这个方向尝试过；如果有，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skəʊp][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][æn; ən]

it	has	not	come	within	the	scope	of	the	writer's	observation	during	an
它	有	不是	来	之内	这	范围	的	这	作家的	观察	期间	一个

[ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] .

experience	in	London	as	a	Civil	servant	of	twenty	years	.
经验	在	伦敦	作为	一个	民用	仆人	的	二十	年	.

在作者担任伦敦公务员二十年的经历中，这并未出现在他的观察范围内。

[ɪn] [ðɪs] [briːf] [sketʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ðæt] [ə'kɜː(r)] [wɪtʃ] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi]

In	this	brief	sketch	there	are	certain	reflections	that	occur	which	may	perhaps	be
在	这	简短的	草图	那里	是	肯定	反思	那	发生	哪个	可能	也许	是

['wɜːði] [ɒv; əv][sʌm; səm][kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

worthy	of	some	consideration	.
值得	的	一些	考虑	.

在这篇简短的概述中，出现了一些值得我们思考的问题。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] ,

One	of	these	is	,
一	的	这些	是	,

其中之一是：

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['bɪzi] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] [fjuː] [p'ɜːsənz] —

that	even	in	the	most	busy	parts	of	the	City	there	are	extremely	few	persons	—
那	甚至	在	这	最多	忙碌的	部分	的	这	城市	那里	是	极其	很少	人	—

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['deɪli] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['θɜːrəʊ˛feəz] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] —

though	they	may	have	daily	passed	along	the	leading	thoroughfares	for	years	—
尽管	他们	可能	有	日常的	通过了	沿着	这	领导	干道	为了	年	—

[huː] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'tɪriərz] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['weəhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'mens]

who	know	anything	about	the	interiors	of	the	vast	warehouses	and	immense
WHO	知道	任何事物	关于	这	室内	的	这	广阔的	仓库	和	巨大

[rɪ'pɒzətriz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ,

repositories	for	merchandise	of	all	sorts	,
仓库	为了	商品	的	全部	排序	,

即使在城市最繁忙的地区，也很少有人——尽管他们可能多年来每天都经过主要干道——了解各种商品的巨大仓库和大型储藏库的内部情况。

[wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['eəriə][ɒv; əv] ['lʌndən] , [iːst] [ɒv; əv]['temp(ə)l][bɑː(r)] ,

which	abound	in	the	business	area	of	London	,	east	of	Temple	Bar	,
哪个	盛产	在	这	商业	区域	的	伦敦	,	东方	的	寺庙	酒吧	,

在伦敦圣殿酒吧以东的商业区，这样的场所比比皆是。

[ɪk'stendɪŋ] [fɑː(r)] [daʊn] [bəuθ][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] .

extending	far	down	both	banks	of	the	Thames	.
扩展	远的	向下	两个都	银行	的	这	泰晤士河	.

沿泰晤士河两岸延伸很远。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][rɪ'fɜː(r)] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɒks] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌndən] ,

We	do	not	refer	especially	to	the	great	docks	,	such	as	the	London	,
我们	做	不是	参考	尤其	到	这	伟大的	码头	,	这样的	作为	这	伦敦	,

我们并非特指像伦敦码头那样的大型码头，

[ˌes 'tiː] ['kæθərɪn] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ['ɪndiə] , ['rɔɪəl] ['ælbət] , ['sʌri] [kə'mɜːʃ(ə)l] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

St	Katharine	,	East	and	West	India	,	Royal	Albert	,	Surrey	Commercial	,	and	other
英石	凯瑟琳	,	东方	和	西方	印度	,	皇家	阿尔伯特	,	萨里	商业的	,	和	其他

['sɪmələ(r)] [em'pɔːriəm] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ,

similar	emporiums	of	commerce	,
相似的	商场	的	商业	,

圣凯瑟琳百货公司、东印度百货公司、西印度百货公司、皇家阿尔伯特百货公司、萨里商业百货公司以及其他类似的商业商场

[wɪtʃ] [fɔːm] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] ,

which	form	so	remarkable	a	feature	of	the	Thames	,
哪个	形式	所以	卓越	一个	特征	的	这	泰晤士河	,

这些都是泰晤士河的显著特征。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['raɪvld] [baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ] [dɒks] [ɒn][ðə; ði] ['mɜːrzi] .

and	are	only	rivalled	by	the	huge	docks	on	the	Mersey	.
和	是	仅有的	竞争对手	经过	这	巨大的	码头	在	这	默西河	.

只有默西河畔的巨大码头可以与之媲美。

[ðəʊz] [i'stæbliʃmənt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] , [ə'trækt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

Those	establishments	,	it	must	be	allowed	,	attract	a	large	number	of
那些	机构	,	它	必须	是	允许	,	吸引	一个	大的	数字	的

['vɪzɪtəz] ,

visitors	,
访客	,

这些场所必须被允许吸引大量游客。

[ɔːl'ðəʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] ['strendʒər] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ðə; ði] ['strɪktli] [kə'mɜːʃ(ə)l]

although	these	are	chiefly	strangers	from	the	country	;	the	strictly	commercial
虽然	这些	是	主要	陌生人	从	这	国家	;	这	严格	商业的

['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

classes	of	the	City	,
课程	的	这	城市	,

虽然这些人大多是来自乡村的陌生人；他们是这座城市的纯粹商业阶层，

[ən'les] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] ['reəli] [ɪk'stendɪŋ] [ðeə(r)]

unless	intimately	connected	with	the	shipping	interest	,	but	rarely	extending	their
除非	亲密	连接	和	这	船运	兴趣	,	但	很少	扩展	他们的

[eksplə'reɪʃnz] ['ðɪðəwəd] .

explorations	thitherward	.
探索	向那边	.

除非与航运利益密切相关，但很少将他们的探索扩展到那里。

[sʌm; səm] ['feɪvəd] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] - ['kʌntri] ['kʌz(ə)nz] ,

Some	favoured	citizens	and	'	country	cousins	,
一些	受青睐	公民	和	-	国家	表兄弟姐妹	,

一些受宠的公民和"乡亲"，

- [baɪ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['teknɪkli] [ə; eɪ] - ['teɪstɪŋ] ['ɔːdə(r)] , - [meɪ] ,

'	by	the	privilege	of	what	is	called	technically	a	'	tasting	order	,	'	may	,
-	经过	这	特权	的	什么	是	称为	技术上来说	一个	-	品尝	命令	,	-	可能	,

凭借所谓的"品鉴令"这一特权，或许

[haʊ'evə(r)] , [trə'vɜːs] [maɪlz] [ɒv; əv] ['seləz] , [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['vɪntɪdʒɪz] ,

however	,	traverse	miles	of	cellars	,	filled	with	the	choicest	vintages	,
然而	,	横穿	英里	的	地窖	,	已填	和	这	精选	年份	,

然而，穿越绵延数英里的酒窖，那里珍藏着最上乘的年份葡萄酒，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪn] - [vɔːlts] [meɪ] [bɪ'həʊld][ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs] ['fʌŋgɔɪd] [fɔːmz] , [waɪt] [æz; əz]

and	in	the	wine	-	vaults	may	behold	the	most	curious	fungoid	forms	,	white	as
和	在	这	葡萄酒	-	金库	可能	看哪	这	最多	好奇的	真菌	表格	,	白色的	作为

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

在酒窖里，人们或许能看到最奇特的真菌形态，洁白如雪。

['pendənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːfs] .

pendent	from	the	vaulted	roofs	.
吊坠	从	这	拱形	屋顶	.

悬挂在拱形屋顶上。

[ðeɪ] [meɪ] ['sɜːveɪ] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [dɒks] , ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [kɑːsk] [ɒv; əv]['brændi][ɪn]

They	may	survey	,	as	at	the	London	Docks	,	thirty	thousand	casks	of	brandy	in
他们	可能	民意调查	,	作为	在	这	伦敦	码头	,	三十	千	酒桶	的	白兰地	在

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔːlt] ;

a	single	vault	;
一个	单身的	金库	;

他们可能会像在伦敦码头那样，在一个地窖里发现三万桶白兰地；

[ɔː(r)] [trəˈvɜːs] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] - [spaɪs] - [ˈweəhaʊs] , [ˈredələnt] [wɪð] [ðə; ði][ˌærəˈmætɪk] [ˈaʊdəz] [ɒv; əv]

or	traverse	the	famous	'	Spice	'	warehouse	,	redolent	with	the	aromatic	odours	of
或者	横穿	这	著名的	-	香料	-	仓库	,	芬芳的	和	这	芳香	气味	的

[ðə; ði] [iːst] ;

the	East	;
这	东方	;

或者参观著名的"香料"仓库，那里弥漫着东方特有的芬芳；

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][dʒəˈmeɪkə] [rʌm] ,

or	if	they	have	a	penchant	for	Jamaica	rum	,
或者	如果	他们	有	一个	爱好	为了	牙买加	朗姆酒	,

或者如果他们偏爱牙买加朗姆酒，

[baɪ] [ɪkˈstendɪŋ] [ðeə(r)][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˈɪndiə] [dɒk] ,

by	extending	their	visit	to	the	West	India	Dock	,
经过	扩展	他们的	访问	到	这	西方	印度	码头	,

通过延长在西印度码头的访问，

[ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rʌm] - [kɑːsk] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈeni] [ˈbɒndɪd]

they	can	see	the	largest	collection	of	rum	-	casks	to	be	found	in	any	bonded
他们	能	看	这	最大	收藏	的	朗姆酒	-	酒桶	到	是	成立	在	任何	粘合

[ˈweəhaʊs] [ɒn][ðə; ði][ˈhæbɪtəb(ə)l][gləʊb] .

warehouse	on	the	habitable	globe	.
仓库	在	这	适宜居住	地球	.

他们可以看到地球上任何保税仓库中最大的朗姆酒桶收藏。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][tuː; tə] [ðiːz] [kəˈlɒs(ə)l] [i'stæbliʃmənt] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃ] [naʊ] [tuː; tə][rɪˈfɜː(r)] ,

But	it	is	not	to	these	colossal	establishments	that	we	wish	now	to	refer	,
但	它	是	不是	到	这些	庞大	机构	那	我们	希望	现在	到	参考	,

但我们现在想指的并非这些庞大的机构，

[ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːt(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [les]

interesting	and	important	as	they	may	be	,	but	rather	to	the	less
有趣的	和	重要的	作为	他们	可能	是	,	但	相当	到	这	较少的

[prɪˈtenʃəs] [ænd; ənd][smɔːlə(r)] [ˈweəhaʊzɪz] ,

pretentious	and	smaller	warehouses	,
装腔作势	和	较小的	仓库	,

尽管它们可能很有趣也很重要，但对那些不那么张扬、规模较小的仓库来说，它们可能更合适。

[ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [staɪld] [əˈfɪʃəli] - [ˌʌpˈtaʊn] [ˈweəhaʊzɪz] .

forming	a	group	styled	officially	'	Uptown	Warehouses	.
成型	一个	团体	风格	官方	-	上城区	仓库	.

组建了一个名为"Uptown Warehouses"的团体。

- [nəʊ][wʌn] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈlɒŋ] [krʌtʃt] ['fraɪəz] — [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [səˈdʒests] [ðæt] [streɪndʒ] ['blendɪŋ]

'	No	one	passing	along	Crutched	Friars	—	the	very	name	suggests	that	strange	blending
-	不	一	通过	沿着	拄拐杖	修士们	—	这	非常	姓名	建议	那	奇怪的	混合

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ækˈtɪvəti] ,

of	the	past	with	modern	commercial	activity	,
的	这	过去的	和	现代的	商业的	活动	,

"没有人会路过Crutched Friars——光是这个名字就暗示着过去与现代商业活动的奇怪融合。"

[wɪtʃ] [ɪz] [əbˈzɜːvəbl] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] [lɑːdʒ] ['sentəz] [ɒv; əv][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] — [wʊd]

which	is	observable	in	London	as	in	other	large	centres	of	population	—	would
哪个	是	可观察的	在	伦敦	作为	在	其他	大的	中心	的	人口	—	会

[frɒm; frəm][ɪkˈstɜːn(ə)l][saɪnz] [səˈmaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

from	external	signs	surmise	for	a	moment	,
从	外部的	标志	推测	为了	一个	片刻	,

这一点在伦敦和其他人口稠密的大城市都能观察到——从外部迹象来看，我们可以稍作推测。

[ðæt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eɪkəz] [ɒv; əv] [vɔːlts] [kən'teɪnɪŋ]

that	under	his	feet	and	around	him	there	were	acres	of	vaults	containing
那	在下面	他的	脚	和	大约	他	那里	是	英亩	的	金库	包含

[tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [kɑːsk] [ɒv; əv] [pɔːt] ,

tens	of	thousands	of	casks	of	port	,
十	的	数千	的	酒桶	的	港口	,

在他的脚下和周围，绵延数英亩的酒窖里存放着数万桶波特酒。

['ʃeri] , [ænd; ənd] ['veəriəs] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

sherry	,	and	various	descriptions	of	spirit	.
雪利酒	,	和	各种各样的	描述	的	精神	.

雪利酒，以及对烈酒的各种描述。

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['diːteɪl] ,

Yet	such	is	the	fact	;	and	as	a	matter	of	detail	,
然而	这样的	是	这	事实	;	和	作为	一个	事情	的	细节	,

然而，事实就是如此；具体来说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [pɔːt] [waɪn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [vɔːlts] [kəm'praiz]

it	may	be	stated	that	the	stock	of	port	wine	in	one	of	these	vaults	comprises
它	可能	是	声明	那	这	库存	的	港口	葡萄酒	在	一	的	这些	金库	包括

[ðə; ði]['faɪnɪst][brændz][ɪm'pɔː(r)tɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

the	finest	brands	imported	into	the	metropolis	.
这	最好的	品牌	进口	进入	这	都会	.

可以说，这些酒窖中存放的波特酒包含了进口到这座大都市的最好的品牌。

[ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv][biː] — — [ɪz] [wel] [nəʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

The	firm	of	B	—	—	is	well	known	throughout	the	commercial	world	of	London	,
这	公司	的	B	—	—	是	出色地	已知	自始至终	这	商业的	世界	的	伦敦	,

B——公司在伦敦商界享有盛名。

[ænd; ənd][ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [əʊld] .

and	is	believed	to	be	upwards	of	a	century	old	.
和	是	相信	到	是	向上	的	一个	世纪	老的	.

据信已有百年以上的历史。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['faʊndə(r)] , [huː] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [stɒk] , [daɪd] [wɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] ,

The	original	founder	,	who	sprang	from	a	very	humble	stock	,	died	worth	,	it	is	said	,
这	原来的	创始人	,	WHO	弹簧	从	一个	非常	谦逊的	库存	,	死亡	值得	,	它	是	说	,

据说，这位出身卑微的创始人去世时身价不菲。

[tuː] ['mɪljən] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] , [ə'mæst] [baɪ][ðə; ði] ['skɪlfl] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒndɪŋ] ['bɪznəs] ,

two	million	pounds	sterling	,	amassed	by	the	skilful	and	honourable	conduct	of	a	bonding	business	,
二	百万	磅	英镑	,	积累	经过	这	熟练	和	光荣的	执行	的	一个	粘合	商业	,

通过一家担保公司娴熟而诚信的经营，积累了200万英镑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [frɒm; frəm] ['veri] ['mɒdɪst] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn'diːd] , [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði][hjuːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒks] [ðəm'selvz] .

which	had	grown	from	very	modest	conditions	indeed	,	to	rival	the	huge	proportions	of	the	docks	themselves	.
哪个	有	生长	从	非常	谦虚的	状况	的确	,	到	竞争对手	这	巨大的	比例	的	这	码头	他们自己	.

它从非常简陋的条件发展壮大，如今的规模甚至可以与码头本身的巨大规模相媲美。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði]
the tendency of the last few years has been decidedly to withdraw the
这 趋势 的 这 最后的 很少 年 有 到过 绝对地 到 提取 这
['bɒndɪŋ] [treɪd] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['fɔːməli] [dʒaɪ'gæntɪk] [i'stæbliʃmənt] ,
bonding trade from these formerly gigantic establishments ,
粘合 贸易 从 这些 以前 巨大 机构 ,

近几年的趋势明显是将保税交易从这些曾经规模庞大的机构中撤出。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'taʊn] ['weəhaʊzɪz] .
and to concentrate it in the Uptown Warehouses .
和 到 集中 它 在 这 上城区 仓库 .

并将其集中在上城区的仓库区。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði] [ʃer] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] ['kʌmpəniz]
The result of this has been to lower the shares of the Dock Companies
这 结果 的 这 有 到过 到 降低 这 分享 的 这 码头 公司
[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪməm] ['lev(ə)l][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['sɒlvənsi] ;
to the minimum level compatible with commercial solvency ;
到 这 最低限度 等级 兼容的 和 商业的 偿付能力 ;

其结果是将码头公司的股份降低到与商业偿付能力相符的最低水平；

[waɪl] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] ['raɪv(ə)lri] [wɪð] [ðə; ði][smɔːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [prə'gresɪv] ['bɒndɪŋ]
while , owing to the keen rivalry with the smaller and more progressive bonding
尽管 , 欠款 到 这 敏锐的 对抗 和 这 较小的 和 更多的 进步 粘合
['weəhaʊzɪz] [ˌels'weə(r)] ,
warehouses elsewhere ,
仓库 别处 ,

与此同时，由于与其他地方规模较小、更具前瞻性的保税仓库之间存在激烈的竞争，

[ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sə'praɪzd] ['mɜːrtʃənt]
the charges have been reduced to a point that would have surprised merchants
这 收费 有 到过 减少 到 一个 观点 那 会 有 惊讶 商人
[ɒv; əv][pɑːst] [deɪz] .
of past days .
的 过去的 天 .

收费标准已经降低到让以往的商家感到惊讶的程度。

[wʌn] [greɪt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['nəʊtɪd] ,
One great reason for the modern change which we have noted ,
一 伟大的 原因 为了 这 现代的 改变 哪个 我们 有 著名的 ,

我们所注意到的现代变革的一个重要原因是：

[ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [əkˌsesə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'taʊn] ['weəhaʊzɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
is unquestionably the superior accessibility of the Uptown Warehouses to the
是 毫无疑问 这 优越的 无障碍 的 这 上城区 仓库 到 这
['sɪti] ['prɒpə(r)] ,
City proper ,
城市 恰当的 ,

毫无疑问，上城区仓库与市中心之间的交通便利性更胜一筹。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kəm'pærətɪv] ['nɪənəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veərɪəs] ['reɪlweɪ] ['tɜːmɪnaɪ] .
and their comparative nearness to the various railway termini .
和 他们的 比较 接近 到 这 各种各样的 铁路 终点站 .

以及它们与各个铁路终点站的相对距离。

[taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] [spiːd] , [ɑː(r); ə(r)] [praɪm] ['fæktəz] ,
Time **and** **distance** **,** **in** **these** **days** **of** **excessive** **speed** **,** **are** **prime** **factors** **,**
时间 和 距离 , 在 这些 天 的 过多的 速度 , 是 主要的 因素 ,

在如今这个速度过快的时代，时间和距离是最重要的因素。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][end] [ə'sɜːt] [ðəm'selvz] .
and **must** **in** **the** **end** **assert** **themselves** **.**
和 必须 在 这 结尾 断言 他们自己 .

最终他们必须坚持自己的立场。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [men] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði]
it **is** **evident** **to** **all** **thinking** **men** **that** **we** **have** **reached** **a** **crisis** **in** **the**
它 是 明显 到 全部 思维 男人 那 我们 有 达到 一个 危机 在 这
['trænspɔːt] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] ,
transport **of** **merchandise** **,**
运输 的 商品 ,

所有有识之士都清楚地认识到，我们已经面临货物运输危机。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪli] [mɔː(r)] [ɒm'nɪpətənt] .
and **that** **the** **railway** **is** **becoming** **daily** **more** **omnipotent** **.**
和 那 这 铁路 是 成为 日常的 更多的 无所不能 .

铁路的影响力与日俱增，几乎无所不能。

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'fɜːd] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːsk] [ɒv; əv] ['vaɪnəs] ['lɪkəz] ,
Though **we** **have** **hitherto** **referred** **only** **to** **the** **casks** **of** **vinous** **liquors** **,**
尽管 我们 有 迄今为止 指 仅有的 到 这 酒桶 的 葡萄酒 酒 ,
['teknɪkli] [nəʊn] [æz; əz] - [wet] [gʊdz] ,
technically **known** **as** **'** **wet** **goods** **,**
技术上来说 已知 作为 - 湿的 商品 ,

虽然我们迄今为止只提到了葡萄酒桶，也就是技术上所说的"湿货"，

- [stɔː(r)d][ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] ,
' **stored** **in** **the** **vaults** **,**
- 存储 在 这 金库 ,

'存放在保险库中，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ðeɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði][səʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]
it **must** **not** **be** **inferred** **that** **they** **constitute** **the** **sole** **description** **of**
它 必须 不是 是 推断 那 他们 构成 这 唯一 描述 的
['mɜːtʃəndaɪs] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['weəhaʊzɪz] .
merchandise **contained** **within** **the** **walls** **of** **these** **warehouses** **.**
商品 包含 之内 这 墙壁 的 这些 仓库 .

但不应据此推断这些描述仅涵盖这些仓库墙内所存放的商品。

[tiː] , [ɪn'kləʊzd][ɪn] [tʃests] , [paɪld][tɪə(r)][ə'pɒn][tɪə(r)] , [fɪlz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [speɪs] ,
Tea **,** **inclosed** **in** **chests** **,** **piled** **tier** **upon** **tier** **,** **fills** **a** **large** **space** **,**
茶 , 封闭 在 箱子 , 堆积 层级 之上 层级 , 填充 一个 大的 空间 ,

茶叶装在箱子里，层层叠叠地堆放在一起，占据了很大的空间。

[ænd; ənd] [jiːldz] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['revənjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .
and **yields** **a** **very** **considerable** **amount** **of** **revenue** **to** **the** **Crown** **.**
和 产量 一个 非常 大量 数量 的 收入 到 这 王冠 .

并为王室带来相当可观的收入。

[pə'hæps] [ɒv; əv][ɔːl] [gʊdz] [naʊ] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði]['tærɪf][æz; əz] - ['djuːtɪəb(ə)l] ,
Perhaps **of** **all** **goods** **now** **comprised** **in** **the** **tariff** **as** **'** **dutiable** **,**
也许 的 全部 商品 现在 包括 在 这 关税 作为 - 应税 ,

或许在所有目前被列入关税表并被认定为"应税"的商品中，

- [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] ['djuːti] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'sest] [æt; ət] ['sɪkspəns] [pə(r)]

-	**the**	**collection**	**of**	**the**	**tea**	**duty**	**,**	**which**	**is**	**at**	**present**	**assessed**	**at**	**sixpence**	**per**
-	这	收藏	的	这	茶	责任	,	哪个	是	在	展示	评估	在	六便士	每

[paʊnd] ,

pound	**,**
磅	,

"茶叶税的征收，目前税率为每磅六便士。"

[ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [liːst] [ɪk'spensɪv] .

is	**the**	**simplest**	**and**	**least**	**expensive**	**.**
是	这	最简单的	和	至少	昂贵的	.

是最简单、最便宜的方法。

[ɪn][biː] — — - [es] ['premɪsɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] [stɒk] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ,

In	**B**	**—**	**—**	**'**	**s**	**premises**	**,**	**where**	**the**	**stock**	**is**	**comparatively**	**small**	**,**
在	B	—	—	-	s	前提	,	在哪里	这	库存	是	比较	小的	,

在B——的场所，库存相对较小，

[ðə; ði] ['ænjuəl] [jiːld] [ɒv; əv]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði] ['revənjuː] [ɪz] ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

the	**annual**	**yield**	**of**	**duty**	**to**	**the**	**revenue**	**is**	**nearly**	**two**	**hundred**	**thousand**	**pounds**	**.**
这	年度的	屈服	的	责任	到	这	收入	是	几乎	二	百	千	磅	.

每年税收收入接近二十万英镑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [fɑː(r)] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['djuːti] [peɪd] [ɒn] - [wet] [gʊdz] , - [waɪn] ,

It	**is**	**,**	**however**	**,**	**far**	**otherwise**	**with**	**the**	**duty**	**paid**	**on**	**'**	**wet**	**goods**	**,**	**'**	**wine**	**,**
它	是	,	然而	,	远的	否则	和	这	责任	有薪酬的	在	-	湿的	商品	,	-	葡萄酒	,

然而，对于"湿货"（例如葡萄酒）所缴纳的关税，情况则大不相同。

[pə'hæps] , [ɪk'septɪd] , [ðə; ði] [reɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['gʌvənd] [baɪ] [streŋθ] , [ɑː(r); ə(r)] ,

perhaps	**,**	**excepted**	**,**	**the**	**rates**	**of**	**which**	**,**	**governed**	**by**	**strength**	**,**	**are**	**,**
也许	,	例外	,	这	利率	的	哪个	,	受统治	经过	力量	,	是	,

或许，例外情况是，其利率受强度影响，为：

[fɔː(r); fə(r)] [waɪnz] [kən'teɪnɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [sɪks] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][ˌælkə'hɒlɪk] [streŋθ] —

for	**wines**	**containing**	**less**	**than**	**twenty**	**-**	**six**	**degrees**	**of**	**alcoholic**	**strength**	**—**
为了	葡萄酒	包含	较少的	比	二十	-	六	学位	的	酗酒者	力量	—

['biːɪŋ] ['meɪnli] [ɒv; əv] [frentʃ] [prə'dʌkʃ(ə)n] — [æt; ət][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [pə(r)]['gælən] ;

being	**mainly**	**of**	**French**	**production**	**—**	**at**	**one**	**shilling**	**per**	**gallon**	**;**
存在	主要	的	法语	生产	—	在	一	先令	每	加仑	;

酒精度低于 26 度的葡萄酒（主要产自法国）每加仑售价一先令；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [streŋθ] ,

and	**for**	**those**	**of**	**a**	**greater**	**degree**	**of**	**strength**	**,**
和	为了	那些	的	一个	更大的	程度	的	力量	,

而对于那些体力更充沛的人来说，

[bʌt; bət] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv] ['fɔːti] - [tuː] [dɪ'griːz] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['stændəd] [ɒv; əv]

but	**below**	**the**	**limit**	**of**	**forty**	**-**	**two**	**degrees**	**—**	**which**	**is**	**the**	**usual**	**standard**	**of**
但	以下	这	限制	的	四十	-	二	学位	—	哪个	是	这	通常	标准	的

[ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][ænd; ənd] ['spæniʃ] [waɪnz] — [æt; ət] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [pə(r)]['gælən] .

Portuguese	**and**	**Spanish**	**wines**	**—**	**at**	**two**	**shillings**	**and**	**sixpence**	**per**	**gallon**	**.**
葡萄牙语	和	西班牙语	葡萄酒	—	在	二	先令	和	六便士	每	加仑	.

但低于 42 度的限度——这是葡萄牙和西班牙葡萄酒的通常标准——每加仑售价为 2 先令 6 便士。

[ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'sesmənt] [ɒv; əv]['djuːti][ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [streŋθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

This	**difference**	**in**	**the**	**assessment**	**of**	**duty**	**on**	**the**	**basis**	**of**	**strength**	**between**	**the**
这	不同之处	在	这	评估	的	责任	在	这	基础	的	力量	之间	这

['vɪntɪdʒɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] ['pɔːtʃʊgl] ,

vintages	**of**	**France**	**and**	**Portugal**	**,**
年份	的	法国	和	葡萄牙	,

法国和葡萄牙葡萄酒在根据酒精度评估关税方面存在这种差异，

[hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ə; eɪ][sɔː(r)] [pɔɪnt] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] ['gʌvənmənt] .

has	been	for	some	years	a	sore	point	with	the	latter	government	.
有	到过	为了	一些	年	一个	疮	观点	和	这	后者	政府	.

多年来，这一直是后一届政府的痛点。

['veəriəs] ['proʊtests; prə'tests][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ə'genst] [ɪts] [rɪ'tenʃ(ə)n] ,

Various	protests	have	been	made	against	its	retention	,
各种各样的	抗议活动	有	到过	制成	反对	它是	保留	,

针对保留该条款，已发起了各种抗议活动。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [siːm] [tuː; tə] [pres] ['sʌmwʊt] ['hɑːdli] [ə'pɒn][ðə; ði] [treɪd]

which	it	must	be	admitted	seems	to	press	somewhat	hardly	upon	the	trade
哪个	它	必须	是	承认	似乎	到	按	有些	几乎	之上	这	贸易

[ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ'bɪəriən] [pə'nɪnsjələ] [wɪð] [ðɪs] ['kʌntri] ;

of	the	Iberian	peninsula	with	this	country	;
的	这	伊比利亚半岛	半岛	和	这	国家	;

必须承认，这似乎对伊比利亚半岛与该国的贸易造成了一定程度的压力；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] , [waɪl] [wiː; wi] [raɪt] ,

but	as	yet	,	while	we	write	,
但	作为	然而	,	尽管	我们	写	,

但截至目前，在我们撰写本文时，

[nəʊ][ˌsætɪs'fæktəri][sə'luːʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] - - .

no	satisfactory	solution	has	been	arrived	at	of	what	is	a	real	quæstio	vexata	.
不	令人满意的	解决方案	有	到过	到达的	在	的	什么	是	一个	真实的	-	-	.

对于这个真正的棘手问题，还没有找到令人满意的解决方案。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]['djuːtiz] [ɪn'vɒlvz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['naɪsəti][ænd; ənd] { - }

The	collection	of	the	spirit	duties	involves	very	considerable	nicety	and	{	59	}
这	收藏	的	这	精神	职责	涉及	非常	大量	友善	和	{	-	}

征收精神税涉及非常细致的操作和{59}

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] — ['wɪski] [pə'hæps] [ɪk'septɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fɪʃəli] [nəʊn] [æz; əz] ['brɪtɪʃ] [pleɪn] ['spɪrɪt]

calculation	—	whisky	perhaps	excepted	,	which	is	officially	known	as	British	Plain	Spirits
计算	—	威士忌酒	也许	例外	,	哪个	是	官方	已知	作为	英国	清楚的	烈酒

,

,

,

计算方法——或许威士忌除外，它的正式名称是英国纯烈酒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['djuːti][ɒn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'sest] [æt; ət][ten] ['ʃɪlɪŋ] [pə(r)]['gælən][ɒv; əv] [pruːf] [streŋθ]

and	the	duty	on	which	is	assessed	at	ten	shillings	per	gallon	of	proof	strength
和	这	责任	在	哪个	是	评估	在	十	先令	每	加仑	的	证明	力量

.

:

.

其税额按每加仑酒精度10先令征收。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['meθəd] [ɪz] ['rendəd]

In	the	case	of	all	other	descriptions	of	spirits	,	however	,	the	method	is	rendered
在	这	案件	的	全部	其他	描述	的	烈酒	,	然而	,	这	方法	是	渲染

[mɔː(r)] ['ɪntrɪkət] ,

more	intricate	,
更多的	错综复杂	,

然而，对于其他所有关于烈酒的描述，方法则变得更加复杂。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'griː]

owing	to	a	recent	regulation	which	requires	the	determination	of	the	degree
欠款	到	一个	最近的	规定	哪个	需要	这	决心	的	这	程度

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [staɪld] - [ˌɒbskjʊə'reɪʃən] - [baɪ] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] ,

of	what	is	styled	'	obscuration	'	by	distillation	,
的	什么	是	风格	-	遮蔽	-	经过	蒸馏	,

由于最近一项法规要求确定蒸馏过程中所谓的"浑浊度",

[ðə; ði]['djuːti] ['biːɪŋ] [tʃɑːdʒd] [æt; ət][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] [reɪt] [ɒv; əv][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːpens] [pə(r)]

the	duty	being	charged	at	a	uniform	rate	of	ten	shillings	and	fourpence	per
这	责任	存在	带电	在	一个	制服	速度	的	十	先令	和	四便士	每

[pruːf] ['gælən] .

proof	gallon	.
证明	加仑	.

税额按每加仑10先令4便士的统一税率征收。

[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [tests] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

The	laboratory	tests	are	in	the	Customs	establishment	of	a	highly	scientific
这	实验室	测试	是	在	这	海关	建立	的	一个	高度	科学

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

这些实验室测试是海关机构高度科学严谨的组成部分。

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)s][kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

demanding	on	the	part	of	the	operators	considerable	skill	and	knowledge	of
要求	在	这	部分	的	这	运营商	大量	技能	和	知识	的

['kemɪstri] .

chemistry	.
化学	.

对操作人员的化学技能和知识提出了很高的要求。

[ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['prəʊsesɪz] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [haɪ'drɒmɪtə(r)][ænd; ənd]

The	instruments	used	in	the	various	processes	—	of	which	Sikes's	hydrometer	and
这	仪器	用过的	在	这	各种各样的	流程	—	的	哪个	-	比重计	和

['mɪstə(r)] [kiːnz] [ɑː(r); ə(r)][best] [nəʊn] — [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'strʌkʃn] ,

Mr	Keen's	are	best	known	—	are	of	very	ingenious	construction	,
先生	基恩的	是	最好的	已知	—	是	的	非常	巧妙	建造	,

各种工艺流程中使用的仪器——其中最著名的是赛克斯比重计和基恩先生的比重计——结构都非常巧妙。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)][naɪs] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd] ['stedinəs] [ɒv; əv] [aɪ] .

and	require	nice	handling	and	steadiness	of	eye	.
和	要求	好的	处理	和	稳定性	的	眼睛	.

需要良好的操控性和稳定的眼神。

[ðə; ði] ['geɪdʒɪŋ] [ɒv; əv] [kɑːsk] , [wɪtʃ] [ɪz] [pə'fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɑːf] [ɒv; əv] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ]

The	gauging	of	casks	,	which	is	performed	by	a	large	staff	of	,	generally	speaking
这	测量	的	酒桶	,	哪个	是	执行	经过	一个	大的	职员	的	,	一般来说	请讲

,

,

,

酒桶的计量工作通常由一大批工作人员完成,

['skɪlfl] [ænd; ənd] ['haɪli] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['ɒfɪsəz] , [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['saɪəns] [ɪn][ɪt'self] ,

skilful	and	highly	meritorious	officers	,	is	quite	a	science	in	itself	,
熟练	和	高度	有功绩的	警官	,	是	相当	一个	科学	在	本身	,

培养技艺精湛、功勋卓著的军官本身就是一门学问。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['præktɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] ['θʌrəli]

and	requires	years	of	constant	practice	to	make	the	operator	thoroughly
和	需要	年	的	持续的	实践	到	制作	这	操作员	彻底

[prə'fɪʃ(ə)nt] .

proficient	.
精通	.

需要多年的不断练习才能使操作员完全熟练。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] [a:ts] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ['veəriəs] [dɪ'gri:z] [ɒv; əv]

But	in	this	,	as	in	other	arts	,	there	are	of	course	various	degrees	of
但	在	这	,	作为	在	其他	艺术	,	那里	是	的	课程	各种各样的	学位	的

['eksələns] .

excellence	.
卓越	.

但正如其他艺术领域一样，艺术的卓越程度当然也存在差异。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] ['sɜ:vɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪl] ['daʊtləs] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði]['eksaɪz]

In	the	Customs	service	—	and	the	same	thing	will	doubtless	apply	to	the	Excise
在	这	海关	服务	—	和	这	相同的	事物	将要	毫无疑问	申请	到	这	消费税

— [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['geɪdʒə(r)] [hu:] [stænd] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['feloʊz] ,

—	there	are	gaugers	who	stand	head	and	shoulders	above	their	fellows	,
—	那里	是	量规	WHO	站立	头	和	肩膀	多于	他们的	伙伴们	,

在海关部门——这一点无疑也适用于消费税部门——有一些计量员的水平远超同行。

[ænd; ənd] [hu:] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][baɪ] ['mɪəli] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][kɑ:sk] ,

and	who	appear	to	have	the	power	by	merely	glancing	at	a	cask	,
和	WHO	出现	到	有	这	力量	经过	仅仅	瞥了一眼	在	一个	酒桶	,

他们似乎仅仅通过瞥一眼酒桶就拥有了力量，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [tel] [ɪts] - ['kɒntent] , - [æz; əz][ɪts]['həʊldɪŋ][kə'pæsəti][ɪz] [ə'fɪʃəli]

as	if	by	intuition	,	to	tell	its	'	content	,	'	as	its	holding	capacity	is	officially
作为	如果	经过	直觉	,	到	告诉	它是	-	内容	,	-	作为	它是	保持	容量	是	官方

[staɪld] .

styled	.
风格	.

仿佛凭直觉就能说出它的“内容”，正如其官方名称“容量”一样。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði]['ju:sɪdʒ][ɪn]['sɜ:t(ə)n] ['kwɔ:təz] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [kən'temptʃuəs]

Although	it	has	been	the	usage	in	certain	quarters	to	speak	in	contemptuous
虽然	它	有	到过	这	用法	在	肯定	四分之一	到	说话	在	轻蔑的

[tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['sɜ:vənts] ,

terms	of	the	functions	of	this	deserving	class	of	public	servants	,
条款	的	这	函数	的	这	值得	班级	的	民众	仆人	,

尽管在某些方面，人们习惯于用轻蔑的语气谈论这群值得尊敬的公务员的职责，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'prəʊbriəs] ['epɪθet] [ɒv; əv] - [dɪp] - [stɪks] ,

and	to	apply	to	them	the	opprobrious	epithet	of	'	dip	-	sticks	,
和	到	申请	到	他们	这	可耻	别名	的	-	蘸	-	棍子	,

并给他们冠以“蘸酱棒”这样不雅的称号，

- [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'trækʃən] , [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] [ʌn'merɪtɪd] .

'	we	have	no	sympathy	with	such	detraction	,	which	is	quite	unmerited	.
-	我们	有	不	同情	和	这样的	贬低	,	哪个	是	相当	不应得的	.

我们对这种毫无根据的诋毁毫不同情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [briːf] [ˈlɪmɪts][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)][tuː; tə] [dɪˈskraɪb]

It	would	be	impossible	within	the	brief	limits	of	this	paper	to	describe
它	会	是	不可能的	之内	这	简短的	限制	的	这	纸	到	描述

[maɪˈnjuːtli][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ɪn][bɒnd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdeɪli] [ˈgəʊɪŋ][ɒn][æt; ət] [ðiːz] [ˈsteɪʃnz]

minutely	the	various	operations	in	bond	which	are	daily	going	on	at	these	stations
精确到分钟	这	各种各样的	运营	在	纽带	哪个	是	日常的	去	在	在	这些	车站

.

.

.

在本文篇幅有限的情况下，不可能详细描述这些站点每天进行的各种保税作业。

[sʌtʃ] [kəmˈpraɪz] [ˈvætɪŋ] , [ˈblendɪŋ] , [ˈmɪksɪŋ] , [ˈrækɪŋ] , [rɪˈdʊsɪŋ] , [ˈfɔːtifaiŋ] , [ˈbɒtlɪŋ] ,

Such	comprise	Vatting	,	Blending	,	Mixing	,	Racking	,	Reducing	,	Fortifying	,	Bottling	,
这样的	包括	混合	,	混合	,	混合	,	货架	,	减少	,	强化	,	装瓶	,

[ˈfɪltərɪŋ] , & [siː] . ,

Filtering	,	&	c	.	,
过滤	,	&	c	.	,

其中包括：混合、调和、搅拌、转移、浓缩、强化、装瓶、过滤等。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [ðəmˈselvz] [səˈfaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈɑːtɪk(ə)l] .

and	would	in	themselves	suffice	for	a	separate	article	.
和	会	在	他们自己	足够了	为了	一个	分离	文章	.

仅此一点就足以单独写一篇文章。

[ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmiːgə(r)] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈfeəriəs] [ˈdjuːtiz][ænd; ənd] [ˈprəʊsesɪz]

Having	given	a	very	meagre	outline	of	the	multifarious	duties	and	processes
拥有	给定	一个	非常	微薄	大纲	的	这	五花八门	职责	和	流程

[ˈkærid] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈbɒndɪŋ] [vɔːlts] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˌelsˈweə(r)] ,

carried	on	at	the	various	bonding	vaults	in	London	and	elsewhere	,
携带	在	在	这	各种各样的	粘合	金库	在	伦敦	和	别处	,

在对伦敦及其他地方各个保税库所承担的各种职责和流程进行了非常简略的概述之后，

[wiː; wi] [meɪ] [pəˈhæps] [ˈfɪtli] [kənˈkluːd] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][ˌæntɪˈkweəriən]

we	may	perhaps	fitly	conclude	with	a	brief	description	of	certain	antiquarian
我们	可能	也许	合适地	结束	和	一个	简短的	描述	的	肯定	古玩

[ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv]['speʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] ,

features	of	special	interest	,
特征	的	特别的	兴趣	,

我们或许可以恰当地以对一些特别值得关注的古董特色进行简要描述作为结尾。

[tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [ɪn] ['mesəz] [biː] — — - [es] ['premɪsɪz] .

to	be	met	with	in	Messrs	B	—	—	'	s	premises	.
到	是	遇见	和	在	先生们	B	—	—	-	s	前提	.

将在B——先生的住所会面。

[æz; əz] [ˈpriːviəsli] [riˈmɑːk] ,

As	previously	remarked	,
作为	之前	评论	,

如前所述，

[ðə; ði][məˈnæstɪk]['kærəktə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [əˈprəʊtʃɪz] [ɪz] [kənˈveɪd] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

the	monastic	character	of	one	of	the	leading	approaches	is	conveyed	in	the	title
这	修道院	特点	的	一	的	这	领导	方法	是	传递	在	这	标题

[ɒv; əv] [krʌtʃt] ['fraɪəz] .

of	Crutched	Friars	.
的	拄拐杖	修士们	.

其中一种主要流派的修道院特色体现在《持杖修士》这个标题中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt][frɒm; frəm]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['veərɪəs][rɪ'meɪnz][ðæt][ɪts][saɪt][ɪnk'luːdz][ə; eɪ]

But	it	is	evident	from	other	and	various	remains	that	its	site	includes	a
但	它	是	明显	从	其他	和	各种各样的	遗迹	那	它是	地点	包括	一个

[məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv]['eɪnʃənt] - .

most	important	portion	of	ancient	Londinum	.
最多	重要的	部分	的	古老的	-	.

但从其他各种遗迹可以明显看出，该遗址包含了古代伦敦城最重要的部分。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['rəʊmən][wɔːl] , ['ʌpwədz][ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd][fiːt] ,

A	considerable	extent	of	the	old	Roman	wall	,	upwards	of	a	hundred	feet	,
一个	大量	程度	的	这	老的	罗马	墙	,	向上	的	一个	百	脚	,

相当一部分古罗马城墙，长达百余英尺。

[ɪn][æn; ən]['eksələnt][steɪt][ɒv; əv][ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , - [ðə; ði][skweəd][stəʊnz][ænd; ənd]['bɒndɪŋ][taɪlz] -

in	an	excellent	state	of	preservation	,	'	the	squared	stones	and	bonding	tiles	'
在	一个	出色的	状态	的	保存	,	-	这	平方	石头	和	粘合	瓷砖	-

['biːɪŋ]['mɑːvələsli][wel][dɪ'faɪnd] ,

being	marvellously	well	defined	,
存在	奇妙地	出色地	定义	,

保存状况极佳，“方形石块和砌筑瓦片”的轮廓清晰可见。

[fɔːmz][ðə; ði]['baʊndri][ɒv; əv][wɒt][ɪz][nəʊn][æz; əz][ðə; ði] - [saʊθ] - [vɔːlt] .

forms	the	boundary	of	what	is	known	as	the	'	South	'	Vault	.
表格	这	边界	的	什么	是	已知	作为	这	-	南	-	金库	.

构成了所谓的“南”穹顶的边界。

[ɒn][ə; eɪ]['haɪə(r)]['levə(l)] , [staɪld][ðə; ði][væt][flɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði][ˌmediˈiːv(ə)l]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti]

On	a	higher	level	,	styled	the	Vat	Floor	,	in	the	medieval	portion	of	the	City
在	一个	更高	等级	,	风格	这	增值税	地面	,	在	这	中世纪	部分	的	这	城市

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

在更高的一层，被称为“桶状层”，位于城墙的中世纪部分，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][siːn][ə; eɪ][faɪn]['spesɪmən][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['keɪsmənt] ,

is	to	be	seen	a	fine	specimen	of	the	Roman	casement	,
是	到	是	已见	一个	美好的	标本	的	这	罗马	窗扇	,

可以看到一扇精美的罗马窗框。

[wɪtʃ][ɪz][sed][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][naʊ][rɪ'meɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

which	is	said	to	be	the	only	one	now	remaining	in	the	City	.
哪个	是	说	到	是	这	仅有的	一	现在	其余的	在	这	城市	.

据说这是目前城里仅存的一座了。

[ə'kɔːdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][best][ˌæntɪ'kweərɪən][ɔː'θɒrətiz] ,

According	to	the	best	antiquarian	authorities	,
根据	到	这	最好的	古玩	当局	,

据权威古董鉴定专家称，

[ðiːz][rɪ'meɪnz][fɔːm][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɜːkəmvə'leɪʃən][ɒv; əv]['lʌndən][bɪ'gʌn][ɪn][ðə; ði][reɪn]

these	remains	form	a	part	of	the	circumvallation	of	London	begun	in	the	reign
这些	遗迹	形式	一个	部分	的	这	环绕	的	伦敦	开始	在	这	在位

[ɒv; əv]['kɒnstənˌtaɪn][ænd; ənd][kəm'plitɪd][baɪ][ˌθiːə'doʊʃəs] .

of	Constantine	and	completed	by	Theodosius	.
的	康斯坦丁	和	完全的	经过	狄奥多西	.

这些遗迹是君士坦丁大帝时期开始、狄奥多西一世时期完成的伦敦城墙的一部分。

[æz; əz][ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [ðiːz]['relɪks][ɑː(r); ə(r)]['haɪli][praɪzd][baɪ][ðə; ði][ˌæntɪ'kweərɪən][sə'saɪəti] ,

As	is	only	natural	,	these	relics	are	highly	prized	by	the	Antiquarian	Society	,
作为	是	仅有的	自然的	,	这些	遗物	是	高度	珍贵的	经过	这	古玩	社会	,

这些文物自然而然地受到了古董协会的高度重视。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tɜːmz] [ɪk'sprest] [ɪts] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['zeləs] [keə(r)]

which	has	in	no	ordinary	terms	expressed	its	appreciation	of	the	zealous	care
哪个	有	在	不	普通的	条款	表达	它是	欣赏	的	这	热心	关心

[bɪ'stəʊd] [baɪ][ðə; ði] [prə'praiətə] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [ðiːz] [juːniːk] [ænd; ənd] ['praɪsləs] ['treʒəz] [ɒv; əv]

bestowed	by	the	proprietors	in	preserving	these	unique	and	priceless	treasures	of
授予	经过	这	业主	在	保存	这些	独特的	和	无价	宝藏	的

[ðə; ði][pɑːst] .

the	past	.
这	过去的	.

它以非同寻常的措辞表达了对业主们为保护这些独特而无价的历史珍宝所付出的热忱努力的赞赏。

[ðə; ði] [mʌnθ] :

THE	MONTH	:
这	月	:

本月：

['saɪəns] [ænd; ənd] [aːts] .

SCIENCE	AND	ARTS	.
科学	和	艺术	.

科学与艺术。

[prə'fesə(r)] ['dʒænsən] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ə'strɒnəmə(r)][ɒv; əv] [mə'dɑːn] [əb'zɜːvətri] , [huː] [hæz; həz]

Professor	Janssen	,	the	well	-	known	astronomer	of	Meudon	Observatory	,	who	has
教授	强生	,	这	出色地	-	已知	天文学家	的	默东	天文台	,	WHO	有

[dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni][mæn] ['lɪvɪŋ] ,

done	more	than	any	man	living	,
完毕	更多的	比	任何	男人	活的	,

默东天文台的著名天文学家詹森教授，其成就超过了任何在世的人。

[pə'hæps] , [tə'wɔːdz] ['wedɪŋ] [ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['kæm(ə)rə] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] ,

perhaps	,	towards	wedding	the	photographic	camera	with	the	telescope	,
也许	,	向	婚礼	这	摄影	相机	和	这	望远镜	,

或许，这预示着照相机与望远镜的结合，

[hæz; həz] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd]

has	lately	published	some	account	of	a	marvellous	picture	which	he	obtained
有	最近	已发布	一些	帐户	的	一个	奇妙	图片	哪个	他	获得

[ɒv; əv] - [ðə; ði][əʊld] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [muːnz] [ɑːmz] .

of	'	the	old	moon	in	the	new	moon's	arms	.
的	-	这	老的	月亮	在	这	新的	月亮的	武器	.

最近，他发表了一篇关于他所获得的"新月怀抱中的旧月"的奇妙照片的报道。

- [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] , [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [deɪz]

'	At	the	time	that	the	picture	was	taken	,	the	moon	was	only	three	days
-	在	这	时间	那	这	图片	曾是	已采取	,	这	月亮	曾是	仅有的	三	天

[əʊld] ,

old	,
老的	,

"拍摄这张照片时，月亮才过了三天。"

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lenz][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] ['əʊnli][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

and	an	uncovering	of	the	lens	for	one	minute	only	was	sufficient	to
和	一个	揭开	的	这	镜片	为了	一	分钟	仅有的	曾是	充足的	到

[sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

secure	the	image	.
安全的	这	图像	.

只需将镜头揭开一分钟，就足以确保成像。

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɪz]['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['diːteɪl] ,

This	image	is	feeble	,	but	is	full	of	detail	,
这	图像	是	微弱	,	但	是	满的	的	细节	,

这张照片虽然模糊，但细节丰富。

['pleɪnli] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən,fɪgə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['luːnə(r)] ['sɜːfɪs] .

plainly	showing	the	general	configuration	of	the	lunar	surface	.
显然	显示	这	一般的	配置	的	这	月球	表面	.

清晰地展示了月球表面的总体形态。

[prə'fesə(r)] ['dʒænsən] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fə'tɒgrəfi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːnz]

Professor	Janssen	believes	that	this	application	of	photography	points	to	a	means
教授	强生	相信	那	这	应用	的	摄影	积分	到	一个	方法

[ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [mɔː(r)] [prɪ'saɪs] ['meʒəm(ə)nts] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

of	obtaining	more	precise	measurements	of	the	light	,
的	获得	更多的	精确的	测量	的	这	光	,

詹森教授认为，摄影术的这种应用为更精确地测量光线提供了一种途径。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n]

and	of	studying	the	phenomena	which	are	produced	by	the	double	reflection
和	的	学习	这	现象	哪个	是	生产	经过	这	双倍的	反射

[ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] [laɪt] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪts] ['sætəlaɪt] .

of	the	solar	light	between	our	earth	and	its	satellite	.
的	这	太阳的	光	之间	我们的	地球	和	它是	卫星	.

以及研究太阳光在地球及其卫星之间双重反射所产生的现象。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['pɪktʃəz] ,

To	the	uninitiated	,	in	these	days	of	marvellous	instantaneous	pictures	,
到	这	新手	,	在	这些	天	的	奇妙	瞬间	图片	,

对于不熟悉情况的人来说，在如今这个瞬时成像技术如此发达的时代，

[æn; ən][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['mɪnɪt] [meɪ] [siːm] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] .

an	exposure	of	one	minute	may	seem	rather	a	long	period	.
一个	接触	的	一	分钟	可能	似乎	相当	一个	长的	时期	.

一分钟的曝光时间似乎相当长。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	let	us	consider	for	a	moment	what	a	very	small	proportion	of	the
但	让	我们	考虑	为了	一个	片刻	什么	一个	非常	小的	部分	的	这

[sʌnz] ['glɔːri][ɪz] [rɪ'flektɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] ,

sun's	glory	is	reflected	to	us	from	the	moon	,
太阳的	荣耀	是	反映	到	我们	从	这	月亮	,

但让我们思考一下，从月亮上反射到我们眼前的太阳光辉，只占多么小的一部分。

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði]['faɪnɪst] [naɪts] .

even	on	the	finest	nights	.
甚至	在	这	最好的	夜晚	.

即使在最美好的夜晚。

[prə'fesə(r)] [sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['tɒmsən] [gɪvz] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Professor	Sir	W	.	Thomson	gives	some	interesting	information	on	this	point	.
教授	先生	W	.	汤姆逊	给予	一些	有趣的	信息	在	这	观点	.

W·汤姆逊爵士教授就此提供了一些有趣的信息。

[kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændəd] ['kænd(ə)l] ,

Comparing	the	full	moon	to	a	standard	candle	,
比较	这	满的	月亮	到	一个	标准	蜡烛	,

将满月与普通蜡烛进行比较，

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l]

he	tells	us	that	the	light	it	affords	is	equal	to	that	given	by	such	a	candle
他	讲述	我们	那	这	光	它	提供	是	平等的	到	那	给定	经过	这样的	一个	蜡烛

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

at	a	distance	of	seven	feet	and	a	half	.
在	一个	距离	的	七	脚	和	一个	一半	.

他告诉我们，它所发出的光与七英尺半距离处的蜡烛所发出的光一样亮。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði] [lait] [delt] [wɪð] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

As	in	the	above	-	mentioned	photograph	the	light	dealt	with	came	from	a
作为	在	这	多于	-	提及	照片	这	光	已处理	和	来了	从	一个

[muːn] [nɒt] [fʊl] ,

moon	not	full	,
月亮	不是	满的	,

如上图所示，照片中的光线来自一轮未满月的月亮。

[bʌt; bət]['əʊnli] [θriː] [deɪz] [əʊld] ,

but	only	three	days	old	,
但	仅有的	三	天	老的	,

但只有三天大，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [prə'fesə(r)] ['dʒænsən][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

it	will	be	seen	that	Professor	Janssen	had	a	very	small	amount	of
它	将要	是	已见	那	教授	强生	有	一个	非常	小的	数量	的

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] ,

illumination	for	his	picture	,
照明	为了	他的	图片	,

可以看出，詹森教授的画作照明非常不足。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] ['eni] [rɪ'zʌlt] [æt; ət][ɔːl] .

and	the	only	wonder	is	that	he	was	able	to	obtain	any	result	at	all	.
和	这	仅有的	想知道	是	那	他	曾是	有能力的	到	获得	任何	结果	在	全部	.

唯一令人惊讶的是，他竟然能够取得任何成果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - ,

It	will	be	remembered	that	in	the	autumn	of	1882	,
它	将要	是	记得	那	在	这	秋天	的	-	,

人们会记得，在1882年秋天，

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði]['pəʊlə(r)]['riːdʒənz] ,

a	series	of	observations	were	commenced	in	the	polar	regions	,
一个	系列	的	观察	是	开始	在	这	极性	地区	,

在极地地区开展了一系列观测活动，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːgənaɪzd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['pəʊlə(r)] [kə'mɪti] .

which	had	been	organised	by	an	International	Polar	Committee	.
哪个	有	到过	有组织的	经过	一个	国际的	极性	委员会	.

这是由国际极地委员会组织的。

[ˌfɔː'tiːn] [ekspɪ'dɪʃnz] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['kʌntriz] [tʊk] [ʌp] [pə'zɪʃnz] [ɪn] [ðæt] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l]['eəriə]

Fourteen	expeditions	from	various	countries	took	up	positions	in	that	inhospitable	area
十四	探险	从	各种各样的	国家	采取	向上	职位	在	那	不宜居住的	区域

,

,

,

来自不同国家的十四支探险队进驻了那片环境恶劣的地区。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] ,

with	the	intention	of	carrying	out	observations	for	twelve	months	,
和	这	意图	的	携带	出去	观察	为了	十二	几个月	,

目的是进行为期十二个月的观察，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊpt] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [geɪnd] .

from	which	it	was	hoped	that	valuable	knowledge	would	be	gained	.
从	哪个	它	曾是	希望	那	有价值的	知识	会	是	获得	.

希望从中获得宝贵的知识。

[ðɪs] ['prəʊgræm] [hæz; həz] [biːn] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] , [ten] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] ['hævɪŋ]
This programme has been successfully carried out , ten of the expeditions having
这 程序 有 到过 成功地 携带 出去 , 十 的 这 探险 拥有
[rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,
returned home ,
返回 家 ,

该计划已成功实施，十支探险队已返回家园。

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['leɪdn] [wɪð] [rɪtʃ] [stɔːz] [ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
many of them laden with rich stores of observations .
许多 的 他们 满载 和 富有的 商店 的 观察 .

其中许多都蕴含着丰富的观察心得。

[θriː] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .
Three remain to continue their work for another year .
三 保持 到 继续 他们的 工作 为了 其他 年 .

剩下的三人将继续工作一年。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [bænd] [ɒv; əv] [əb'zɜːrvər] — [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
As to the return of the remaining band of observers — belonging to the
作为 到 这 返回 的 这 其余的 乐队 的 观察员 — 属于 到 这
[juː'naɪtɪd] [steɪts] — [ðeə(r)] [ɪz] [æz; əz] [jet] [nəʊ] ['defɪnət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
United States — there is as yet no definite information .
团结的 各州 — 那里 是 作为 然而 不 定 信息 .

至于其余属于美国的观察员何时返回，目前还没有确切的消息。

[ɒn] ['eɪlsə] [kreɪg] , [fɜːθ] [ɒv; əv] [klaɪd] , [ðeə(r)] [ɪz] ['biːɪŋ] [ɪ'rektɪd] ,
On Ailsa Craig , Firth of Clyde , there is being erected ,
在 艾尔莎 克雷格 , 弗斯 的 克莱德 , 那里 是 存在 竖立 ,

在克莱德湾的艾尔萨克雷格岛上，正在建造……

[baɪ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [laɪts] , [ə; eɪ] ['mɪnərəl] - [ɔɪl] [gæs] - [wɜːk] ,
by order of the Commissioners of Northern Lights , a mineral - oil gas - work ,
经过 命令 的 这 委员 的 北方 灯 , 一个 矿物 - 油 气体 - 工作 ,

奉北极光委员会之命，一家矿物油气厂，

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [gæs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [ðeə(r)] ,
to supply gas for the lighthouse in course of construction there ,
到 供应 气体 为了 这 灯塔 在 课程 的 建造 那里 ,

为正在建设中的灯塔供应燃气

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [gæs] - ['endʒɪnz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [fɒg]
as well as to feed the gas - engines which will be used to drive the fog
作为 出色地 作为 到 喂养 这 气体 - 发动机 哪个 将要 是 用过的 到 驾驶 这 多雾路段
- ['sɪgnəlɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] .
- signalling apparatus .
- 信号传导 设备 .

同时，还将为驱动雾号装置的燃气发动机提供燃料。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ɪ'rektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː] [ɒv; əv] [ðɪs] [gæs] - ['sɪstəm] ,
The works are being erected by the patentee of this gas - system ,
这 作品 是 存在 竖立 经过 这 专利权人 的 这 气体 - 系统 ,
['mɪstə(r)] [dʒeɪmz] [kiːθ] ,
Mr James Keith ,
先生 詹姆斯 基思 ,

这些工程是由该燃气系统的专利持有人詹姆斯·基思先生负责建造的。

[ænd; ənd] [wɪl] [kɒst] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
and will cost three thousand pounds .
和 将要 成本 三 千 磅 .

售价为三千英镑。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['kjuːbɪk] [fiːt] [ɒv; əv][ɔɪl] - [gæs][pə(r)]
They will be capable of manufacturing two thousand cubic feet of oil - gas per
他们 将要 是 有能力的 的 制造业 二 千 立方体 脚 的 油 - 气体 每
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

它们每小时将能够生产两千立方英尺的油气。

[ɒv; əv] ['fɪfti] - ['kænd(ə)l] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['stændəd] .
of fifty - candle illuminating standard .
的 五十 - 蜡烛 启发性的 标准 .

五十烛照明标准。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv]['meni] [ðæt][ðə; ði] { - }
It has long been the opinion of many that the { 60 }
它 有 长的 到过 这 观点 的 许多 那 这 { - }

长期以来，许多人一直认为{60}

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪz][nɒt][ðə; ði][best] [ɪ'luːmɪnənt] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪthaʊs] [p'ɜːpəsɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs]
electric light is not the best illuminant for lighthouse purposes , and this
电的 光 是 不是 这 最好的 照明 为了 灯塔 目的 , 和 这
[ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [æt; ət]['eɪlsə] [kreɪg] ,
installation at Ailsa Craig ,
安装 在 艾尔莎 克雷格 ,

电灯并非灯塔的最佳照明光源，而艾尔莎·克雷格灯塔的这套装置……

['fɒləʊɪŋ] [wʌn][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
following one on the same principle at the Isle of Man not long ago ,
下列的 一 在 这 相同的 原则 在 这 小岛 的 男人 不是 长的 前 ,

不久前，在曼岛也出现了遵循同样原则的情况。

[wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .
would seem to indicate that the authorities think so too .
会 似乎 到 表明 那 这 当局 思考 所以 也 .

这似乎表明当局也这么认为。

[nɔːθ] - [iːst] [ɒv; əv][æf'gænɪstɑːn; æf'gænɪstæn][ðeə(r)][laɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kʌntri] [kɔːld] [ˌkɑːfiri'stɑːn]
North - east of Afghanistan there lies a piece of country called Kafiristan
北 - 东方 的 阿富汗 那里 谎言 一个 片 的 国家 称为 卡菲里斯坦
, [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl]['eɪprəl][lɑːst] ,
, which , until April last ,
, 哪个 , 直到 四月 最后的 ,

阿富汗东北部有一块名为卡菲里斯坦的土地，直到去年四月，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən] .

had	never	been	traversed	by	the	foot	of	a	European	.
有	绝不	到过	穿越	经过	这	脚	的	一个	欧洲的	.

从未有欧洲人踏足过。

[ɪn] [ðæt] [mʌnθ] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . , [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]['medɪk(ə)l]

In	that	month	,	however	,	Mr	W	.	W	.	M'Nair	,	of	the	Indian	medical
在	那	月	,	然而	,	先生	W	.	W	.	麦克奈尔	,	的	这	印度	医疗的

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

然而，就在那个月里，印度医疗服务部门的WW M'Nair先生，

[krɒst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frʌntɪə(r)] , [ænd; ənd] ['trævld] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [nəʊn] ['riːdʒən][fɔː(r); fə(r)]

crossed	the	British	frontier	,	and	travelled	through	the	little	-	known	region	for
交叉	这	英国	边境	,	和	旅行	通过	这	小的	-	已知	地区	为了

[tuː] [mʌnθs] .

two	months	.
二	几个月	.

越过英国边境，在鲜为人知的地区旅行了两个月。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [fɔːmd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)]

An	interesting	account	of	his	wanderings	formed	the	subject	of	a	paper
一个	有趣的	帐户	的	他的	漫游	形成	这	主题	的	一个	纸

[riːd] [baɪ][hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][sə'saɪəti] .

read	by	him	at	a	recent	meeting	of	the	Royal	Geographical	Society	.
读	经过	他	在	一个	最近的	会议	的	这	皇家	地理	社会	.

他游历各地的经历被写成一篇论文，并在最近一次皇家地理学会的会议上宣读。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ] [θriː] [meɪn] [traɪbz] — - , - , [ænd; ənd] - ,

The	country	is	inhabited	by	three	main	tribes	—	Ramgals	,	Vaigals	,	and	Bashgals	,
这	国家	是	有人居住的	经过	三	主要的	部落	—	-	,	-	,	和	-	,

['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [tʃiːf] ['væliz] ,

answering	to	the	three	chief	valleys	,
回答	到	这	三	首席	山谷	,

该国居住着三个主要部落——拉姆加尔人、瓦伊加尔人和巴什加尔人，分别对应于三个主要山谷。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['daɪəlekt] .

and	each	having	a	distinctive	dialect	.
和	每个	拥有	一个	独特的	方言	.

每种语言都有其独特的方言。

[ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)] ['wɔːlaɪk] [ænd; ənd] [breɪv] , [bʌt; bət] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)]['semi] - ['bɑːbərəs]

The	men	are	warlike	and	brave	,	but	,	like	many	other	semi	-	barbarous
这	男人	是	好战	和	勇敢的	,	但	,	喜欢	许多	其他	半	-	野蛮

['piːplz] ,

peoples	,
人民	,

这些人好战勇敢，但是，像许多其他半野蛮民族一样，

[liːv] [ðə; ði] ['hevi] [wɜːk] [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

leave	the	heavy	work	of	agriculture	to	the	women	.
离开	这	重的	工作	的	农业	到	这	女性	.

把繁重的农业劳动留给妇女们吧。

[ðə; ði][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən][hem][ðem; ðəm][ɪn][ɒn][ɔ:l][saɪdz] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][traɪbz]

The	Mohammedans	hem	them	in	on	all	sides	;	but	as	the	tribes
这	穆罕默德人	她们	他们	在	在	全部	侧面	;	但	作为	这	部落

[ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [pi:s] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

are	at	peace	among	themselves	,
是	在	和平	之中	他们自己	,

穆斯林从四面八方包围了他们；但由于各部落之间和平相处，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][həʊld][ðeə(r)] [əʊn] .

they	are	able	to	hold	their	own	.
他们	是	有能力的	到	抓住	他们的	自己的	.

他们能够独当一面。

['sleɪvəri] [ɪg'zɪsts][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .

Slavery	exists	to	some	extent	.
奴隶制	存在	到	一些	程度	.

奴隶制在某种程度上仍然存在。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ək'nɒlɪdʒ] [wʌn][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['bi:ɪŋ] , - , [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] [æt; ət]

The	people	acknowledge	one	supreme	being	,	Imbra	,	and	worship	at
这	人们	承认	一	最高	存在	,	-	,	和	崇拜	在

['templz] [prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][baɪ] [pri:sts] ;

temples	presided	over	by	priests	;
寺庙	主持	超过	经过	神父	;

人们信奉一位至高无上的神灵——伊姆布拉，并在由祭司主持的神庙中进行崇拜；

[bʌt; bət][tu:; tə]['naɪðə(r)] [pri:sts] [nɔ:(r)]['aɪdəlz][ɪz] [ɪk'sesɪv] ['revərəns] [peɪd] .

but	to	neither	priests	nor	idols	is	excessive	reverence	paid	.
但	到	两者都不	神父	也不	偶像	是	过多的	尊敬	有薪酬的	.

但无论是对祭司还是对偶像，都不会给予过分的崇拜。

[bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] [fɔ:m] [ðeə(r)] [tʃi:f] [ɑ:mz] ;

Bows	and	arrows	form	their	chief	arms	;
弓	和	箭头	形式	他们的	首席	武器	;

弓箭是他们的主要武器；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['mætʃˌlɒk] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm]

and	although	a	few	matchlocks	have	found	their	way	into	the	country	from
和	虽然	一个	很少	火绳枪	有	成立	他们的	方式	进入	这	国家	从

[kɑbʊl] ,

Cabul	,
卡布尔	,

虽然有一些火绳枪从喀布尔流入该国，

[nəʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] .

no	attempt	has	been	made	to	imitate	them	.
不	试图	有	到过	制成	到	模拟	他们	.

没有人尝试模仿它们。

[welθ] [ɪz] ['rekən] [baɪ] [hedz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ; [ðə; ði]['steɪp(ə)l] [fu:d] [ɪz] [wi:t] ;

Wealth	is	reckoned	by	heads	of	cattle	;	the	staple	food	is	wheat	;
财富	是	估计	经过	头部	的	牛	;	这	主食	食物	是	小麦	;

财富以牛的数量来衡量；主食是小麦；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [drɪŋk][pjʊə(r)] [greɪp] - [dʒu:s] , [nɒt] ['rendəd] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ][baɪ]

and	the	favourite	drink	pure	grape	-	juice	,	not	rendered	intoxicating	by
和	这	最喜欢的	喝	纯的	葡萄	-	汁	,	不是	渲染	醉人	经过

[ˌfɜ:men'teɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] .

fermentation	or	distillation	.
发酵	或者	蒸馏	.

而最受欢迎的饮料是纯葡萄汁，未经发酵或蒸馏而具有醉人效果。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kruːəlti][tuː; tə] ['ænɪmlz] [ɪz][fɑː(r)] [les] ['kɒmən]
Although **there** **is** **every** **reason** **to** **believe** **that** **cruelty** **to** **animals** **is** **far** **less** **common**
虽然 那里 是 每一个 原因 到 相信 那 残酷 到 动物 是 远的 较少的 常见的
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
than **it** **was** **,**
比 它 曾是 ,

虽然我们完全有理由相信虐待动物的现象远不如以前普遍，

[stɪl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [biːsts] [æz; əz] [ðeɪ]
still **there** **are** **many** **men** **who** **are** **not** **so** **merciful** **to** **their** **beasts** **as** **they**
仍然 那里 是 许多 男人 WHO 是 不是 所以 仁慈 到 他们的 野兽 作为 他们
[mait] [biː; bi] .
might **be** **.**
可能 是 .

然而，仍有许多人对待牲畜不够仁慈。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'fend] [frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] ,
Many **of** **these** **offend** **from** **ignorance** **,**
许多 的 这些 得罪 从 无知 ,

其中许多人的冒犯行为源于无知。

[ænd; ənd] [wɪl] [liːv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [ɪn'klemənt] ['weðə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɪ'liːf]
and **will** **leave** **poor** **creatures** **exposed** **to** **inclement** **weather** **under** **the** **belief**
和 将要 离开 贫穷的 生物 裸露 到 恶劣天气 天气 在下面 这 信仰
[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt]['sʌfə(r)] .
that **they** **will** **not** **suffer** **.**
那 他们 将要 不是 遭受 .

并会让可怜的动物暴露在恶劣天气中，以为它们不会受苦。

[prə'fesə(r)] ['ʃeltən] , [ɒv; əv][ðə; ði]['kænzəs] [steɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kɒlɪdʒ] , [hæz; həz] ['leɪtli] [ʃəʊn] , [baɪ]
Professor **Shelton** **,** **of** **the** **Kansas** **State** **Agricultural** **College** **,** **has** **lately** **shown** **,** **by**
教授 谢尔顿 , 的 这 堪萨斯州 状态 农业 大学 , 有 最近 所示 , 经过
['keəf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ,
careful **experiment** **,**
小心 实验 ,

堪萨斯州立农业学院的谢尔顿教授最近通过仔细的实验表明：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][pɪgz] ;
that **it** **pays** **to** **be** **merciful** **in** **the** **matter** **of** **providing** **shelter** **for** **pigs** **;**
那 它 支付 到 是 仁慈 在 这 事情 的 提供 庇护所 为了 猪 ;

在为猪提供住所这件事上，仁慈一些是有好处的；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]
and **we** **have** **no** **doubt** **that** **if** **his** **researches** **had** **been** **extended** **to**
和 我们 有 不 怀疑 那 如果 他的 研究 有 到过 扩展 到
['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] ,
other **animals** **,**
其他 动物 ,

我们毫不怀疑，如果他的研究扩展到其他动物，

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əb'teɪnd] .
a **similar** **result** **would** **have** **been** **obtained** **.**
一个 相似的 结果 会 有 到过 获得 .

也能得到类似的结果。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] , [ten] [pɪgz] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ə'laɪk] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
For **this** **experiment** **,** **ten** **pigs** **,** **as** **nearly** **as** **possible** **alike** **with** **regard** **to**
为了 这 实验 , 十 猪 , 作为 几乎 作为 可能的 同样 和 看待 到
[briːd] ,
breed **,**
品种 ,

在这个实验中，我们选取了十头猪，这些猪的品种尽可能相同。

[eɪdʒ] , & [siː] . , [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] , [faɪv] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [bɑːn] , [ænd; ənd] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpən] ,

age	,	&	c	.	,	were	chosen	,	five	being	kept	in	a	barn	,	and	five	in	the	open	,
年龄	,	&	c	.	,	是	选定	,	五	存在	保留	在	一个	谷仓	,	和	五	在	这	打开	,

挑选出年龄等条件的牲畜，五只圈养在谷仓里，五只圈养在露天。

[bʌt; bət] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [strɔː] [tuː; tə] [laɪ] [ə'pɒn] .

but	provided	with	straw	to	lie	upon	.
但	假如	和	稻草	到	说谎	之上	.

但提供了稻草供人躺卧。

[ðiːz] [tuː] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fed] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] ['keəfəli] [wei] ['mesɪz] [ɒv; əv] ['ɪndiən]

These	two	families	were	fed	twice	a	day	with	carefully	weighed	messes	of	Indian
这些	二	家庭	是	美联储	两次	一个	天	和	小心	称重	混乱	的	印度

[kɔːn] .

corn	.
玉米	.

这两个家庭每天吃两顿精心称量的玉米饭。

[ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] ,

In	the	sequel	,
在	这	续集	,

在续集中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [iːtʃ] ['bʊʃl] [ɒv; əv] [kɔːn] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] - [fed] [pɪgz] [ten]

it	was	found	that	each	bushel	of	corn	produced	in	the	barn	-	fed	pigs	ten
它	曾是	成立	那	每个	蒲式耳	的	玉米	生产	在	这	谷仓	-	美联储	猪	十

[ænd; ənd] [θriː] - [tenθs] [paʊndz] [ɒv; əv] [pɔːk] ,

and	three	-	tenths	pounds	of	pork	,
和	三	-	十分之一	磅	的	猪肉	,

研究发现，谷仓饲养的猪每生产一蒲式耳玉米，就能产出十又十分之三磅猪肉。

[waɪlst] [iːtʃ] ['bʊʃl] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪdəz] [fɔːmd] ['əʊnli][naɪn][ænd; ənd]['sev(ə)n] - [tenθs] .

whilst	each	bushel	given	to	the	outsiders	formed	only	nine	and	seven	-	tenths	.
而	每个	蒲式耳	给定	到	这	局外人	形成	仅有的	九	和	七	-	十分之一	.

而分给外人的每一蒲式耳粮食只有九又七分之一。

[ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [kɔːs] ['klɪəli] [ʃəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] ['gɪv(ə)n] [went]

This	result	of	course	clearly	shows	that	a	large	proportion	of	the	food	given	went
这	结果	的	课程	清楚地	演出	那	一个	大的	部分	的	这	食物	给定	去

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['aʊtdɔː(r)] [pɪgz] [wɔːm] ,

to	keep	the	outdoor	pigs	warm	,
到	保持	这	户外的	猪	温暖的	,

这一结果当然清楚地表明，所喂食物的大部分都用来给户外饲养的猪保暖了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fleʃ] .

instead	of	adding	to	their	flesh	.
反而	的	添加	到	他们的	肉	.

而不是添加到它们的肉里。

[ɪf] [ðə; ði][bjuː'kɒlɪk][maɪnd] [wɪl] ['əʊnli][grɑːsp] [ðɪs] [fækt] ,

If	the	bucolic	mind	will	only	grasp	this	fact	,
如果	这	田园诗般的	头脑	将要	仅有的	抓牢	这	事实	,

如果田园牧歌式的心灵能够领悟到这一点，

[wiː; wi] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)]

we	feel	sure	that	more	attention	will	be	given	to	the	question	of	shelter
我们	感觉	当然	那	更多的	注意力	将要	是	给定	到	这	问题	的	庇护所

[fɔː(r); fə(r)] ['ænɪmlz] .

for	animals	.
为了	动物	.

我们相信，动物收容所问题将会受到更多关注。

[prə'fesə(r)] [koʊn] , ['raɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['brezlau] [tu:; tə]['nɛɪtʃə(r)] ,

Professor	**Cohn**	**,**	**writing**	**from**	**Breslau**	**to**	**Nature**	**,**
教授	科恩	,	写作	从	布雷斯劳	到	自然	,

科恩教授从布雷斯劳致信《自然》杂志，

[kɔ:lz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt] [dʒʌst] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz]

calls	**attention**	**to**	**the**	**circumstance**	**that**	**just**	**two**	**hundred**	**years**	**ago**	**there**	**was**
呼叫	注意力	到	这	环境	那	只是	二	百	年	前	那里	曾是

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neðələndz] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

made	**in**	**the**	**Netherlands**	**a**	**scientific**	**discovery**	**of**	**the**	**greatest**	**importance**	**.**
制成	在	这	荷兰	一个	科学	发现	的	这	最	重要性	.

这表明，就在两百年前，荷兰取得了一项极其重要的科学发现。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

In	**the**	**year**	**1683**	**,**
在	这	年	-	,

1683年，

['leivən,hu:k] [geɪv] ['nəʊtɪs][tu:; tə]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['maɪkrəskəʊp]

Leeuwenhoek	**gave**	**notice**	**to**	**our**	**Royal**	**Society**	**that**	**by**	**the**	**aid**	**of**	**his**	**microscope**
列文虎克	给予	注意	到	我们的	皇家	社会	那	经过	这	援助	的	他的	显微镜

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['sʌbstəns] [əd'hɪərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ti:θ] - ['veri] ['lɪt(ə)l]

he	**had**	**detected**	**in**	**the**	**white**	**substance**	**adhering**	**to**	**his**	**teeth**	**'**	**very**	**little**
他	有	检测到	在	这	白色的	物质	粘附	到	他的	牙齿	-	非常	小的

['ænɪmlz] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['fæʃ(ə)n] . -

animals	**moving**	**in**	**a**	**very**	**lively**	**fashion**	**.**	**'**
动物	移动	在	一个	非常	热闹	时尚	.	-

列文虎克向我们皇家学会报告说，他借助显微镜在牙齿上附着的白色物质中发现了“一些非常活跃的小动物”。

- [ði:z] , - [sez] [prə'fesə(r)] [koʊn] , - [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][fɜ:st][bæk'tɪərɪə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hju:mən] [aɪ]

'	**These**	**,**	**'**	**says**	**Professor**	**Cohn**	**,**	**'**	**were**	**the**	**first**	**bacteria**	**which**	**the**	**human**	**eye**
-	这些	,	-	说道	教授	科恩	,	-	是	这	第一的	细菌	哪个	这	人类	眼睛

['evə(r)] [sɔ:] .

ever	**saw**	**.**
曾经	锯	.

科恩教授说：“这些是人类肉眼所见到的第一批细菌。”

- [ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋz] ['gɪv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [fɜ:st][əb'zɜ:və(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [kə'rekt] , [ðæt]

'	**The**	**descriptions**	**and**	**drawings**	**given**	**by**	**this**	**first**	**observer**	**are**	**so**	**correct**	**,**	**that**
-	这	描述	和	图画	给定	经过	这	第一的	观察员	是	所以	正确的	,	那

['i:v(ə)n][ɪn] [ði:z] [deɪz] ,

even	**in**	**these**	**days**	**,**
甚至	在	这些	天	,

“这位第一位观察者的描述和图画如此准确，以至于即使在今天，

[wen] [ðə; ði][dʒɜ:m] ['θɪəri] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z] [hæz; həz] [brɔ:t] ['fɔ:wəd] [səʊ] ['meni] ['wɜ:kəz] [ɪn][ðə; ði]

when	**the**	**Germ**	**theory**	**of**	**disease**	**has**	**brought**	**forward**	**so**	**many**	**workers**	**in**	**the**
什么时候	这	细菌	理论	的	疾病	有	带来	向前	所以	许多	工人	在	这

[seɪm] [fi:ld] ,

same	**field**	**,**
相同的	场地	,

当疾病的细菌理论催生了该领域如此多的研究者时，

[ɑ:md] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vd] [ə'plaɪənsɪz] ,

armed	**with**	**much**	**improved**	**appliances**	**,**
武装	和	很多	改进	电器	,

配备了性能大幅提升的设备，

[ðə; ði]['ɔ:rgə,nɪzəmz] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['leivən,hu:k] [kæn; kən][bi:; bi] ['i:zəli] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd]
the organisms drawn by the hand of Leeuwenhoek can be easily recognised
这 生物 绘制 经过 这 手 的 列文虎克 能 是 容易地 已确认
[ænd; ənd] [kəm'peəd] [wɪð] [ðeə(r)] ['feloʊz] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
and compared with their fellows of to - day .
和 比较的 和 他们的 伙伴们 的 到 - 天 .

列文虎克绘制的生物很容易辨认，并且可以与今天的同类进行比较。

[ði:z] ['drɔ:ɪŋz] [hæv; həv] [ɪn'di:d] ['nevə(r)] [bi:n] [sə'pɑ:st] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st][ten] [j'iəz] ,
These drawings have indeed never been surpassed till within the last ten years ,
这些 图画 有 的确 绝不 到过 超越 直到 之内 这 最后的 十 年 ,

这些画作的确直到近十年才被超越。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [spi:ks] ['vɒlju:mz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ækjərəsi] [ænd; ənd]['vælju:] .
a fact which speaks volumes for their accuracy and value .
一个 事实 哪个 说话 卷 为了 他们的 准确性 和 价值 .

这一事实充分说明了它们的准确性和价值。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['fɪʃəriz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən]
The buildings occupied by the International Fisheries Exhibition at South Kensington
这 建筑物 占领 经过 这 国际的 渔业 展览 在 南 肯辛顿
[ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn] - ,
are , in 1884 ,
是 , 在 - ,

1884年，位于南肯辛顿的国际渔业展览会所占用的建筑是：

[tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][ə; eɪ][nəʊ] [les] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
to be devoted to a no less important object ,
到 是 奉献 到 一个 不 较少的 重要的 目的 ,

致力于一个同样重要的目标，

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mæsɪz] .
albeit it is not likely to be so popular with the masses .
尽管 它 是 不是 可能 到 是 所以 受欢迎的 和 这 群众 .

尽管它不太可能受到大众的欢迎。

[ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪl] [di:l] [wɪð] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [helθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
This Exhibition will deal with matters relating to Health and Education .
这 展览 将要 交易 和 事情 相关 到 健康 和 教育 .

本次展览将探讨与健康和教育相关的事宜。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [fu:d] - [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [ðə; ði][best] [mi:nz] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ]
It will include the food - resources of the world ; the best means of cooking
它 将要 包括 这 食物 - 资源 的 这 世界 ; 这 最好的 方法 的 烹饪
[ðæt] [fu:d] ;
that food ;
那 食物 ;

它将包括世界各地的食物资源；烹饪这些食物的最佳方法；

[ðə; ði] ['kɒstju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [helθ] ; [ðə; ði]['sænət(ə)ri]
the costumes of the world , and their bearing upon health ; the sanitary
这 服装 的 这 世界 , 和 他们的 轴承 之上 健康 ; 这 卫生
[kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [dwelɪŋz] ;
construction of dwellings ;
建造 的 住宅 ;

世界各国的服饰及其与健康的关系；卫生住宅的建造；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['veri] [fjuː]

and	many	other	things	that	every	one	ought	to	know	about	,	but	which	very	few
和	许多	其他	事物	那	每一个	一	应该	到	知道	关于	,	但	哪个	非常	很少

['stʌdi] .

study	.
学习	.

还有许多其他每个人都应该知道，但很少有人研究的事情。

[wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [æz; əz] ['prezɪdənt] ,

With	the	Prince	of	Wales	as	President	,
和	这	王子	的	威尔士	作为	总统	,

威尔士亲王担任总统

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['kʌnlɪf] ['əʊɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]

assisted	by	a	Council	including	the	names	of	Sir	Cunliffe	Owen	and	Mr
协助	经过	一个	理事会	包括	这	姓名	的	先生	康利夫	欧文	和	先生

['bɜːrkˌbɛk] ,

Birkbeck	,
伯克贝克	,

协助他的是一个委员会，该委员会成员包括康利夫·欧文爵士和伯克贝克先生。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

the	success	of	the	scheme	ought	to	be	assured	.
这	成功	的	这	方案	应该	到	是	保证	.

该计划的成功应该得到保证。

[ɪn] ['kænən] [striːt] , ['lʌndən] ,

In	Cannon	Street	,	London	,
在	大炮	街道	,	伦敦	,

在伦敦坎农街

[æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rəʊdweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][kaɪnd][hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] [leɪd]

an	experimental	section	of	roadway	of	a	novel	kind	has	lately	been	laid
一个	实验	部分	的	道路	的	一个	小说	种类	有	最近	到过	铺设

[daʊn] .

down	.
向下	.

最近铺设了一段新型的试验性公路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)][eɪtʃ] . [ef] . ['wɪljəmz] , [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][sæn; sɑːn]

It	is	the	invention	of	Mr	H	.	F	.	Williams	,	an	engineer	of	San
它	是	这	发明	的	先生	H	.	F	.	威廉姆斯	,	一个	工程师	的	圣

[fræn'sɪskəʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

这是旧金山工程师HF Williams先生的发明。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəm] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] [sək'sesfəli] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]['sev(ə)n]

where	the	system	has	been	most	successfully	employed	for	the	past	seven
在哪里	这	系统	有	到过	最多	成功地	受雇	为了	这	过去的	七

[j'iəz] .

years	.
年	.

过去七年来，该系统在该地区得到了最成功的应用。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][rəʊdz][səʊ] [prɪ'peəd] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wen] [fɜːst][leɪd]

Indeed	,	the	roads	so	prepared	are	said	to	be	as	good	as	when	first	laid
的确	,	这	道路	所以	准备	是	说	到	是	作为	好的	作为	什么时候	第一的	铺设

[daʊn] ,

down	,
向下	,

事实上，据说这样修缮过的道路和刚铺设时一样好。

[əˈlaʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] .

allowing	for	a	reasonable	amount	of	wear	and	tear	.
允许	为了	一个	合理的	数量	的	穿	和	撕	.

允许一定程度的磨损。

[ðə; ði][ˈprəʊses][ɪz][æz; əz] [fˈɒləʊz] .

The	process	is	as	follows	.
这	过程	是	作为	跟随	.

流程如下。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [gʊd] [draɪ] [ˈkɒŋkriːt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ; [əˈpɒn] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] [blɒks]

First	of	all	is	provided	a	good	dry	concrete	foundation	;	upon	this	are	laid	blocks
第一的	的	全部	是	假如	一个	好的	干燥	具体的	基础	;	之上	这	是	铺设	积木

[ɒv; əv] [wʊd] ,

of	wood	,
的	木头	,

首先要打好干燥的混凝土基础；然后在混凝土基础上铺设木块，

[greɪn] - [end] [ˈʌpəməʊst] , [ˈmeʒərɪŋ] [eɪt] [ˈɪntʃɪz] [baɪ][fɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθɪknəs] [ɒv; əv][æn; ən]

grain	-	end	uppermost	,	measuring	eight	inches	by	four	,	with	a	thickness	of	an
粮食	-	结尾	最上层	,	测量	八	英寸	经过	四	,	和	一个	厚度	的	一个

[ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

inch	and	a	half	.
英寸	和	一个	一半	.

木纹朝上，尺寸为八英寸乘四英寸，厚度为一英寸半。

[iːtʃ] [blɒk] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

Each	block	,	before	being	placed	in	position	,
每个	堵塞	,	前	存在	放置	在	位置	,

每个积木在放置到位之前，

[ɪz] [dip] [ˌhɑːfˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ˈæsfælt] [ænd; ənd][ˈtrɪnɪˌdæd][ˈbɪtʃʊmən] ;

is	dipped	halfway	into	a	boiling	mixture	of	asphalt	and	Trinidad	bitumen	;
是	浸入	半	进入	一个	沸腾	混合物	的	沥青	和	特立尼达	沥青	;

将车身一半浸入沸腾的沥青和特立尼达沥青混合物中；

[ðɪs] [gluːz] [ðə; ði] [blɒks] [tuː; tə][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][əˈnʌðə(r)] ,

this	glues	the	blocks	to	the	foundation	and	to	one	another	,
这	胶水	这	积木	到	这	基础	和	到	一	其他	,

这样可以将积木粘合到地基上，也可以将积木彼此粘合在一起。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [speɪs] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [hɑːf][ɒv; əv] [iːtʃ] [piːs]

at	the	same	time	leaving	a	narrow	space	all	round	the	upper	half	of	each	piece
在	这	相同的	时间	离开	一个	狭窄的	空间	全部	圆形的	这	上	一半	的	每个	片

[ɒv; əv] [wʊd] .

of	wood	.
的	木头	.

同时在每块木头的上半部分周围留出狭窄的缝隙。

[ðɪs] [speɪs] [ɪz] [ˈɑːftəwədz] [fɪld] [ɪn] [wɪð] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈæsfælt] .

This	space	is	afterwards	filled	in	with	boiling	asphalt	.
这	空间	是	然后	已填	在	和	沸腾	沥青	.

之后，这个空隙会被沸腾的沥青填满。

[əˈbʌv] [ɔːl][ɪz] [spred] [ə; eɪ][hɑːf] - [ɪntʃ] [ˈkəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ˈæsfælt] [mɪkst] [wɪð] [kɔːs] [grɪt] ,

Above	all	is	spread	a	half	-	inch	coating	of	asphalt	mixed	with	coarse	grit	,
多于	全部	是	传播	一个	一半	-	英寸	涂层	的	沥青	混合	和	粗	砂砾	,

最上面一层是半英寸厚的沥青，沥青中混合了粗砂砾。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['slɪpərɪnɪs] [ðæt] [ɪz]

the	object	of	which	is	to	prevent	that	dangerous	slipperiness	that	is
这	目的	的	哪个	是	到	防止	那	危险的	滑溜溜的	那	是

['kɒmən] [tuː; tə] ['æsfælt] ['rəudwei] [ɪn] [mɔɪst] [steɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

common	to	asphalt	roadways	in	moist	states	of	the	atmosphere	.
常见的	到	沥青	道路	在	潮湿	各州	的	这	气氛	.

其目的是为了防止潮湿大气条件下沥青路面常见的危险湿滑现象。

[æt; ət] ['brʊklɪn] ,

At	Brooklyn	,
在	布鲁克林	,

在布鲁克林，

[ðə; ði]['sænət(ə)ri] [ɔː'θɒrətiz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð]

the	sanitary	authorities	seem	to	have	a	very	sensible	method	of	dealing	with
这	卫生	当局	似乎	到	有	一个	非常	明智的	方法	的	处理	和

[mɪlk] - ['dilər] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə,dʌltə'reɪʃn] .

milk	-	dealers	in	the	matter	of	adulteration	.
牛奶	-	经销商	在	这	事情	的	掺假	.

卫生部门似乎对牛奶经销商掺假问题有一套非常合理的处理方法。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['dilər] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] ,

They	invited	the	dealers	to	meet	in	the	Common	Council	Chamber	,
他们	受邀	这	经销商	到	见面	在	这	常见的	理事会	商会	,

他们邀请经销商们到市政厅会议室会面，

[wen] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][æn; ən]['ekspɜːt] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tɜːmɪn]

when	it	was	explained	to	them	by	an	expert	how	they	could	determine
什么时候	它	曾是	解释	到	他们	经过	一个	专家	如何	他们	可以	决定

[baɪ] ['veəriəs] [tests] ['weðə(r)] [ðə; ði][mɪlk] ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑːrmz][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'kwaɪəd]

by	various	tests	whether	the	milk	purchased	from	the	farms	is	of	the	required
经过	各种各样的	测试	无论	这	牛奶	购买	从	这	农场	是	的	这	必需的

['stændəd] .

standard	.
标准	.

当一位专家向他们解释了如何通过各种测试来确定从农场购买的牛奶是否符合所需标准时。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnfərəns] ,

At	the	conclusion	of	this	conference	,
在	这	结论	的	这	会议	,

本次会议结束时，

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hint] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪsnsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dilər] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ðens'fɔːwəd]

it	was	hinted	that	the	licenses	of	such	dealers	as	were	thenceforward
它	曾是	暗示	那	这	许可证	的	这样的	经销商	作为	是	此后

[dɪ'tektɪd] [ɪn] ['selɪŋ] [ə'dʌltəreɪtɪd] [mɪlk] [wʊd] [biː; bi] [pə'remptrəli] [rɪ'vəʊkt] .

detected	in	selling	adulterated	milk	would	be	peremptorily	revoked	.
检测到	在	销售	掺假的	牛奶	会	是	专断地	撤销	.

有迹象表明，今后凡被发现销售掺假牛奶的经销商，其营业执照将被立即吊销。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][dɪ'sembə(r)][lɑːst] ,

At	the	end	of	December	last	,
在	这	结尾	的	十二月	最后的	,

去年12月底，

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][fɔː(r)] [lɑːdʒ] ['saɪloʊz][ɒn] [lɔːd] - [ɪ'steɪt] [ɪn] ['tʃeʃə(r)] [wɒz; wəz]['əʊpənd][ɪn]

the	first	of	four	large	silos	on	Lord	Tollemache's	estate	in	Cheshire	was	opened	in
这	第一的	的	四	大的	筒仓	在	主	-	财产	在	柴郡	曾是	打开	在

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['fɑːrmərz][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][,ægri'kʌltʃərist] .

the	presence	of	a	large	number	of	farmers	and	scientific	agriculturists	.
这	在场	的	一个	大的	数字	的	农民	和	科学	农业学家	.

在众多农民和农业科学家的见证下，托勒马奇勋爵位于柴郡的庄园里的四个大型筒仓中的第一个正式启用。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] [draɪ] [grɑːs] , [tʃɒpt] ['ɪntuː] [ɪntʃ] - [leŋθs] [baɪ][ə; eɪ][tʃæf; tʃɑːf] -

It	had	been	filled	with	dry	grass	,	chopped	into	inch	-	lengths	by	a	chaff	-
它	有	到过	已填	和	干燥	草	,	切碎	进入	英寸	-	长度	经过	一个	糠	-

['kʌtə(r)] ,

cutter	,
刀具	,

里面装满了干草，这些干草是用铡草机切成一英寸长的段的。

[ænd; ənd] [prest] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] { - }

and	pressed	down	with	a	weight	{	61	}
和	按下	向下	和	一个	重量	{	-	}

并用重物压住{61}

['iːkwəl][tuː; tə] ['fɪfti] - [sɪks] [paʊndz] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] [fʊt] .

equal	to	fifty	-	six	pounds	on	the	square	foot	.
平等的	到	五十	-	六	磅	在	这	正方形	脚	.

相当于每平方英尺56磅。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ensɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [dɑːk] - [braʊn] [mɒs] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

The	appearance	of	the	ensilage	was	that	of	dark	-	brown	moss	,	having	a
这	外貌	的	这	青贮饲料	曾是	那	的	黑暗的	-	棕色的	苔藓	,	拥有	一个

['plez(ə)nt] [ə'rəʊmə] ;

pleasant	aroma	;
令人愉快的	香气	;

青贮饲料外观呈深褐色苔藓状，散发着宜人的香味；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði][tɒp]['leɪə(r)][wɒz; wəz] ['məʊldi]

but	,	as	in	other	experiments	of	the	kind	,	the	top	layer	was	mouldy
但	,	作为	在	其他	实验	的	这	种类	,	这	顶部	层	曾是	发霉的

[ænd; ənd] [spɔɪld] .

and	spoiled	.
和	被宠坏了	.

但是，与其他同类实验一样，最上层发霉变质了。

[lɔːd] ['tɑːləˌmæk] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['ænɪmlz] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Lord	Tollemache	stated	that	he	found	that	animals	did	not	seem	to	care	for
主	托勒马奇	声明	那	他	成立	那	动物	做过	不是	似乎	到	关心	为了

[ðə; ði]['fɒdə(r)] [wen] [fɜːst] ['ɒfəd] [ðem; ðəm] ,

the	fodder	when	first	offered	them	,
这	饲料	什么时候	第一的	提供	他们	,

托勒马奇勋爵表示，他发现动物们最初似乎并不喜欢饲料。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['ɑːftəwədz] [et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .

but	that	they	afterwards	ate	it	with	evident	relish	.
但	那	他们	然后	吃	它	和	明显	尽情享用	.

但他们后来却津津有味地吃掉了它。

['sevrəl] ['sæmpl] [ɒv; əv] ['ensɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ig'zibitid] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['kæt(ə)l] - [ʃəʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,

Several	samples	of	ensilage	were	exhibited	at	the	late	Cattle	-	show	in	London	,
一些	样品	的	青贮饲料	是	展出	在	这	晚的	牛	-	展示	在	伦敦	,

在最近于伦敦举行的牲畜展上，展出了几种青贮饲料样品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nəʊtwɜːðiː] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðə; ði] ['pæmpəd] [ʃəʊ] - ['ænɪmlz] ,

and	it	is	noteworthy	that	almost	without	exception	the	pampered	show	-	animals	,
和	它	是	值得注意	那	几乎	没有	例外	这	娇惯	展示	-	动物	,

值得注意的是，几乎无一例外，那些被娇惯的表演动物，

[wen] [ə; eɪ]['hændfʊl][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] , [tʊk] [ðə; ði] [fu:d]

when	a	handful	was	offered	them	by	way	of	experiment	,	took	the	food
什么时候	一个	少数	曾是	提供	他们	经过	方式	的	实验	,	采取	这	食物

['gri:dɪli] .

greedily	.
贪婪地	.

当有人给它们喂了一把食物作为实验时，它们贪婪地吃掉了。

[ɒn] ['mɪstə(r)][si:] . [mə'kɛnziz] [fɑ:m] [ɒv; əv] ['pɔ:rtˌmɔ:r] , [ɪn] ['pi:blzʃiə(r)] , [ə; eɪ]['saɪləʊ][wɒz; wəz]

On	Mr	C	.	Mackenzie's	farm	of	Portmore	,	in	Peeblesshire	,	a	silo	was
在	先生	C	.	麦肯齐的	农场	的	波特莫尔	,	在	皮布尔斯郡	,	一个	筒仓	曾是

['əʊpənd][ɪn][dɪ'sembə(r)] ,

opened	in	December	,
打开	在	十二月	,

12月，C·麦肯齐先生位于皮布尔斯郡波特莫尔的农场里，一座筒仓正式启用。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] — [prest] [daʊn] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [mɔɪst] [kən'dɪʃn] — [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd]

the	contents	of	which	—	pressed	down	while	in	a	moist	condition	—	were	found
这	内容	的	哪个	—	按下	向下	尽管	在	一个	潮湿	状况	—	是	成立

[tu:; tə][bi:; bi] ['eksələntli] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['fi:dɪŋ] [p'ɜ:pəsɪz] .

to	be	excellently	suited	for	feeding	purposes	.
到	是	非常出色	适合	为了	喂养	目的	.

经压实后，发现其中的物质在潮湿状态下非常适合用作饲料。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:st][jɪə(r)] [brɔ:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['fɪftɪəθ] [ˌænɪ'vɜ:səri]

It	is	worthy	of	notice	that	the	past	year	brought	with	it	the	fiftieth	anniversary
它	是	值得	的	注意	那	这	过去的	年	带来	和	它	这	第五十	周年纪念日

[ɒv; əv][ðə; ði]['lu:sɪfə(r)] - [mætʃ] ,

of	the	lucifer	-	match	,
的	这	路西法	-	匹配	,

值得注意的是，去年是路西法之战五十周年纪念日。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɜ:st] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [baɪ][dʒɒn]['wɔ:kə(r)][ɒv; əv] ['stɒktən] - [ɒn] - [ti:z] [ɪn] -

which	was	first	made	in	this	kingdom	by	John	Walker	of	Stockton	-	on	-	Tees	in	1833
哪个	曾是	第一的	制成	在	这	王国	经过	约翰	沃克	的	斯托克顿	-	在	-	球座	在	-

.

:
.

该酒最早由斯托克顿-蒂斯河畔的约翰·沃克于 1833 年在英国酿造。

[ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] , [ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri][wɒz; wəz] ['stɑ:tɪd] [æt; ət] [vi'enə] ;

The	same	year	,	a	factory	was	started	at	Vienna	;
这	相同的	年	,	一个	工厂	曾是	开始	在	维也纳	;

同年，维也纳也开办了一家工厂；

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['kærəktə(r)] [spræŋ] [ʌp][ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	very	soon	works	of	a	similar	character	sprang	up	all	over	the	world	.
和	非常	很快	作品	的	一个	相似的	特点	弹簧	向上	全部	超过	这	世界	.

很快，类似题材的作品在世界各地涌现。

[ɪn] - ,

In	1847	,
在	-	,

1847年，

[ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪm'pru:vmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] [ðə; ði] [red] [ə'mɔ:fəs]

a	most	important	improvement	was	made	in	substituting	the	red	amorphous
一个	最多	重要的	改进	曾是	制成	在	替换	这	红色的	无定形

['fɒsfərəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] ['kɒmən] [və'raɪəti] .

phosphorus	for	the	more	common	variety	.
磷	为了	这	更多的	常见的	种类	.

最重要的改进是用红色无定形磷代替了更常见的磷。

[ðɪs] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l] [dɪ'zi:z] , ['fɒsfərəs] [ne'krəʊsɪs] , [wɪtʃ]
This modification put an end to that terrible disease , phosphorus necrosis , which
这 修改 放 一个 结尾 到 那 糟糕的 疾病 , 磷 坏死 , 哪个
[ə'tækt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['mætʃmeɪkə(r)] .
attacked the unfortunate matchmakers .
遭到攻击 这 不幸 媒人 .

这一改进彻底根除了那场袭击不幸媒人的可怕疾病——磷坏死症。

[ðə; ði] [strɒŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'zi:z] [geɪv] [raɪz] [tu:; tə] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv]
The strong agitation which this disease gave rise to against the employment of
这 强的 搅动 哪个 这 疾病 给予 上升 到 反对 这 就业 的
['fɒsfərəs] ,
phosphorus ,
磷 ,

这种疾病引发了人们对使用磷的强烈抗议，

['nætʃ(ə)rəli] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ik'sperimentə] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]
naturally directed the attention of experimenters to other means of striking a
自然 指导 这 注意力 的 实验者 到 其他 方法 的 引人注目 一个
[laɪt] ;
light ;
光 ;

这自然而然地将实验者的注意力引向了其他发光方法；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] ['fɒsfərəs] [ɪn] [ɪts] ['hɑ:mləs] [ə'mɔ:fəs] [fɔ:m] [stɪl] [həʊldz] [ɪts] [əʊn] ,
and although phosphorus in its harmless amorphous form still holds its own ,
和 虽然 磷 在 它是 无害 无定形 形式 仍然 持有 它是 自己的 ,

尽管无害的非晶态磷仍然占据一席之地，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lu:sɪfə(r)] - ['mætʃɪz] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi] [dɪ'spenst]
it is probable that its presence in lucifer - matches will some day be dispensed
它 是 可能 那 它是 在场 在 路西法 - 比赛 将要 一些 天 是 分发
[wɪð] .
with .
和 .

或许有一天，它在路西法比赛中的存在将被消除。

[wi:; wi] [ni:d] ['hɑ:dli] [rɪ'maɪnd] ['aʊə(r)] ['ridər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]
We need hardly remind our readers that the universal adoption of the electric
我们 需要 几乎 提醒 我们的 读者 那 这 普遍的 采用 的 这 电的
[laɪt] [wʊd] ['greɪtli] [kɜ:'teɪl] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] ,
light would greatly curtail the use of matches ,
光 会 非常 限制 这 使用 的 比赛 ,

我们几乎无需提醒读者，电灯的普及将大大减少火柴的使用量。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [æn; ən] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [spɑ:k] [tu:; tə] [set] [ˌaɪ 'ti:]
for that form of illumination does not require an initial spark to set it
为了 那 形式 的 照明 做 不是 要求 一个 最初的 火花 到 放 它
[ə'gləʊ] .
aglow .
闪耀 .

因为这种照明方式不需要初始火花就能发光。

[sʌm; səm] [ɑ:'tɪlərɪ] ['ɒfɪsəz] [ɪn] ['swɪtsələnd] [hæv; həv] [bi:n] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [snəʊ] - [klæd] ['maʊntən]
Some artillery officers in Switzerland have been putting their snow - clad mountain
一些 炮兵 警官 在 瑞士 有 到过 推杆 他们的 雪 - 覆膜 山
[flæŋks] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ju:z] ,
flanks to a curious experimental use ,
侧翼 到 一个 好奇的 实验 使用 ,

瑞士的一些炮兵军官一直在利用白雪皑皑的山坡进行一种奇特的实验性用途。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈplɔɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈtɑːgɪt]
for **they** **have** **been** **employing** **one** **of** **them** **as** **a** **gigantic** **target**
为了 他们 有 到过 雇用 一 的 他们 作为 一个 巨大 目标
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈmɪsl] .
for **their** **missiles** **.**
为了 他们的 导弹 .

因为他们一直把其中一座山用作导弹的巨大目标。

[ə; eɪ] [speɪs] [ɒn] [ðɪs] [snəʊ] - [ˈkʌvəd] [graʊnd] [ˈmeʒərɪŋ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːti] [fiːt] [baɪ]
A **space** **on** **this** **snow** **-** **covered** **ground** **measuring** **two** **hundred** **and** **thirty** **feet** **by**
一个 空间 在 这 雪 - 涵盖 地面 测量 二 百 和 三十 脚 经过
[ˈnaɪnti] - [eɪt] [fiːt] — [wɪtʃ] [wʊd] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði][ˈeəriə] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ɒv; əv]
ninety **-** **eight** **feet** **—** **which** **would** **represent** **the** **area** **occupied** **by** **a** **battalion** **of**
九十 - 八 脚 — 哪个 会 代表 这 区域 占领 经过 一个 营 的
[ˈɪnfəntri] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkɒləm] — [wɒz; wəz] [ˈkeəfəli] [mɑːkt] [aʊt] ,
infantry **in** **double** **column** **—** **was** **carefully** **marked** **out** **,**
步兵 在 双倍的 柱子 — 曾是 小心 标记 出去 ,

在这片被雪覆盖的地面上，仔细地划出了一块长230英尺、宽98英尺的空地——这块空地相当于一个步兵营双纵队所占据的区域。

[ɪts][ˈsentə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][flægz] .
its **centre** **being** **occupied** **by** **flags** **.**
它是 中心 存在 占领 经过 旗帜 .

中心区域插满了旗帜。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][əˈbaʊt][ə; eɪ][maɪl] ,
At **a** **distance** **of** **about** **a** **mile** **,**
在 一个 距离 的 关于 一个 英里 ,

大约一英里远的地方，

[ðə; ði] [ɑːˈtɪləri] [ˈəʊpənd][ˈfaɪə(r)][əˈpɒn] [ðɪs] [mæpt] - [aʊt] [speɪs] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspendɪd]
the **artillery** **opened** **fire** **upon** **this** **mapped** **-** **out** **space** **until** **they** **had** **expended**
这 炮兵 打开 火 之上 这 已映射 - 出去 空间 直到 他们 有 已支出
[θriː] [ˈhʌndrəd] [ʃɒts] .
three **hundred** **shots** **.**
三 百 镜头 .

炮兵对着这片预先规划好的区域开火，直到发射了三百发炮弹。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪgˈzæmɪnd] ;
The **ground** **was** **then** **examined** **;**
这 地面 曾是 然后 检查 ;

然后对场地进行了勘察；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪts][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [wen] [ˈkaʊntɪd] [ʃəʊd] [ðæt] [ˈsev(ə)nti] - [eɪt] [pə(r)] [sent] .
and **the** **pits** **in** **the** **snow** **when** **counted** **showed** **that** **seventy** **-** **eight** **per** **cent** **.**
和 这 坑 在 这 雪 什么时候 计数 显示 那 七十 - 八 每 中心 .

统计雪地上的坑洞数量，结果显示有百分之七十八。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒts] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒə] .
of **the** **shots** **had** **entered** **the** **inclosure** **.**
的 这 镜头 有 进入 这 附件 .

部分子弹射入了围栏内。

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [bəˈtæliən] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fjuː] , [ɪf]
Had **a** **veritable** **battalion** **occupied** **the** **ground** **,** **there** **would** **have** **been** **few** **,** **if**
有 一个 真正的 营 占领 这 地面 , 那里 会 有 到过 很少 , 如果
[ˈeni] [sərˈvaɪvər] .
any **survivors** **.**
任何 幸存者 .

如果当时有一个营的兵力占领了那里，恐怕会几乎没有幸存者。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'sperɪmənt] , [snəʊ] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [ə'genst]
In another experiment , snow was employed as a means of defence against
在 其他 实验 , 雪 曾是 受雇 作为 一个 方法 的 防御 反对
[ɑː'tɪlərɪ] .
artillery .
炮兵 .

在另一项实验中，雪被用来作为抵御炮火的防御手段。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [fiːt] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [faɪv] [fiːt] [haɪ] ,
A wall sixteen and a half feet long , and five feet high ,
一个 墙 十六 和 一个 一半 脚 长的 , 和 五 脚 高的 ,

一堵长十六英尺半，高五英尺的墙，

[wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] [snəʊ] ['hævɪŋ] ['veərɪəs] ['θɪknəs] , [bʌt; bət] [bækt] [baɪ] [hɑːf] - [ɪntʃ] ['wʊdn]
was built of snow having various thicknesses , but backed by half - inch wooden
曾是 建造 的 雪 拥有 各种各样的 厚度 , 但 支持的 经过 一半 - 英寸 木制的
['plæŋkɪŋ] .
planking .
木板 .

它由厚度不一的雪堆砌而成，背面衬有半英寸厚的木板。

[ðɪs] [wɔːl] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [θriː] ['sekʃənz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪknəs] [rɪ'spektɪvli] [ɒv; əv] [fɔː(r)]
This wall was divided into three sections , having a thickness respectively of four
这 墙 曾是 分割 进入 三 部分 , 拥有 一个 厚度 分别 的 四
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [fiːt] ,
and a half feet ,
和 一个 一半 脚 ,

这堵墙被分成三段，每段厚度均为四英尺半。

[θriː] [fiːt] , [ænd; ənd] ['twenti] ['ɪntʃɪz] .
three feet , and twenty inches .
三 脚 , 和 二十 英寸 .

三英尺二十英寸。

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['θɪkɪst] ['sekʃ(ə)n] , [twelv] [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪəd] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['dɪstənsɪz] ;
Against the thickest section , twelve shots were fired from various distances ;
反对 这 最厚 部分 , 十二 镜头 是 被解雇 从 各种各样的 距离 ;

对着最厚的一段，从不同距离开了十二枪；

[bʌt; bət] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [wɒz; wəz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪ'fektɪd] .
but in no case was penetration effected .
但 在 不 案件 曾是 渗透 受影响 .

但没有任何一例发生穿透。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [θriː] - [fʊt] ['sekʃ(ə)n] , [ʃɒts] [pɪəst] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['wʊdwɜːk] ,
In the three - foot section , shots pierced the snow as far as the woodwork ,
在 这 三 - 脚 部分 , 镜头 穿孔 这 雪 作为 远的 作为 这 木工 ,
[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] .
where they were stopped .
在哪里 他们 是 停止 .

在三英尺宽的区域内，子弹穿透积雪，一直射到木结构处，然后就停止了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['twenti] - [ɪntʃ] ['sekʃ(ə)n] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ʃɒts] ['faɪəd] [went] [kəm'pliːtli] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .
In the twenty - inch section , all the shots fired went completely through the wall .
在 这 二十 - 英寸 部分 , 全部 这 镜头 被解雇 去 完全地 通过 这 墙 .

在二十英寸的区域内，所有射出的子弹都完全穿透了墙壁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðæt] [snəʊ] , [wen] [ə'veɪləb(ə)l] ,
It would seem from these experiments that snow , when available ,
它 会 似乎 从 这些 实验 那 雪 , 什么时候 可用的 ,

从这些实验来看，似乎雪（如果有雪的话）

[kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .

can	be	made	a	valuable	means	of	defence	.
能	是	制成	一个	有价值的	方法	的	防御	.

可以作为一种有效的防御手段。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

But	,	unfortunately	,	in	the	published	account	of	the	experiments	,
但	,	很遗憾	,	在	这	已发布	帐户	的	这	实验	,

但不幸的是，在已发表的实验报告中，

[ðə; ði]['kælɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [ɪm'plɔɪd] [ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evə(r)] ,

the	calibre	of	the	guns	employed	is	not	given	;	we	should	,	however	,
这	口径	的	这	枪支	受雇	是	不是	给定	;	我们	应该	,	然而	,

所用枪支的口径未予说明；然而，我们应该.....

[ə'sjuːm] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [fiːld] - [ɑː'tɪlərɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [taɪp] .

assume	them	to	be	field	-	artillery	of	a	very	light	type	.
认为	他们	到	是	场地	-	炮兵	的	一个	非常	光	类型	.

假设它们是轻型野战炮兵。

[ə; eɪ] [njuː] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['daɪnəməʊ] - [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃiːn] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [frɒm; frəm]

A	new	use	for	the	ubiquitous	dynamo	-	electric	machine	is	reported	from
一个	新的	使用	为了	这	无处不在	发电机	-	电的	机器	是	据报道	从

['sæksə(ə)nɪ] ,

Saxony	,
萨克森	,

据报道，萨克森州发现了一种对无处不在的发电机的全新用途。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ə; eɪ][məʊst]['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] — ['neɪmli] , [ðə; ði] [ˌventɪ'leɪʃn]

and	one	which	seems	to	fulfil	a	most	useful	purpose	—	namely	,	the	ventilation
和	一	哪个	似乎	到	实现	一个	最多	有用	目的	—	即	,	这	通风

[ɒv; əv] [maɪnz] .

of	mines	.
的	矿井	.

其中一项似乎发挥了非常有用的作用——即为矿井通风。

[æt; ət][ðə; ði]['kærələ][pɪts] , ['mesəz] ['siːmənz] [ænd; ənd]['hælskiː] , [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ɪˌlek'trɪʃnz] , [hæv; həv]

At	the	Carola	pits	,	Messrs	Siemens	and	Halske	,	the	German	electricians	,	have
在	这	卡罗拉	坑	,	先生们	西门子	和	哈尔斯克	,	这	德语	电工	,	有

[ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] [ðɪs] [njuː] ['sɪstəm] .

inaugurated	this	new	system	.
就职典礼	这	新的	系统	.

在卡罗拉矿坑，德国电气公司西门子和哈尔斯克公司启用了这套新系统。

[æt; ət][ðə; ði][pɪt][bæŋk] , [ə; eɪ]['daɪnəməʊ][ɪz] [st'eɪʃənd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌp(ə)ld] [ʌp][baɪ] ['ʃɑːftɪŋ] [wɪð]

At	the	pit	bank	,	a	dynamo	is	stationed	,	which	is	coupled	up	by	shafting	with
在	这	坑	银行	,	一个	发电机	是	驻	,	哪个	是	耦合	向上	经过	轴系	和

[ðə; ði]['endʒɪn] .

the	engine	.
这	引擎	.

在维修站台上，安装了一台发电机，它通过轴与发动机连接。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['kɒpə(r)] [kən'dʌktər] , [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]['daɪnəməʊ] ,

By	means	of	copper	conductors	,	this	machine	is	connected	with	another	dynamo	,
经过	方法	的	铜	导体	,	这	机器	是	连接	和	其他	发电机	,

通过铜导线，这台机器与另一台发电机相连。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪn] .

two	thousand	five	hundred	feet	away	in	the	depths	of	the	mine	.
二	千	五	百	脚	离开	在	这	深度	的	这	矿	.

在矿井深处，距离此处两千五百英尺。

[ðɪs] ['lætə(r)][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ˌsentrɪ'fju:g(ə)l][fæn] .

This	latter	is	connected	with	a	powerful	centrifugal	fan	.
这	后者	是	连接	和	一个	强大的	离心	扇子	.

后者与一台强力离心风扇相连。

[ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] [ði:z] [kəm'baɪnd] [mə'ʃi:nz] [ɪz][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]['θrepəns; 'θrʌpəns]

The	cost	of	working	these	combined	machines	is	six	shillings	and	threepence
这	成本	的	在职的	这些	合并	机器	是	六	先令	和	三便士

[pə(r)] [deɪ] ,

per	day	,
每	天	,

操作这些组合机器每天的成本是六先令三便士。

[wɪtʃ] [mi:nz] ['θrepəns; 'θrʌpəns][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['mɪljən] ['kju:bɪk] [fi:t] [ɒv; əv][eə(r)] [dɪ'lɪvəd] .

which	means	threepence	for	every	million	cubic	feet	of	air	delivered	.
哪个	方法	三便士	为了	每一个	百万	立方体	脚	的	空气	发表	.

这意味着每输送一百万立方英尺空气需要花费三便士。

[ə; eɪ] [nju:] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [hæz; həz] [bi:n] [faʊnd] [ɪn][bə'veərɪə] ,

A	new	employment	for	the	electric	light	has	been	found	in	Bavaria	,
一个	新的	就业	为了	这	电的	光	有	到过	成立	在	巴伐利亚	,

巴伐利亚州发现了电灯的新用途。

[weə(r)] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [hæz; həz] [rɪ'pɔ:tɪd] [ə'pɒn][ɪts][ju:z][æz; əz][ə; eɪ] [hed] - [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)]

where	a	Committee	has	reported	upon	its	use	as	a	head	-	light	for
在哪里	一个	委员会	有	据报道	之上	它是	使用	作为	一个	头	-	光	为了

[ˌləʊkə'məʊtɪv] ['endʒɪnz] .

locomotive	engines	.
机车	发动机	.

委员会曾就其作为机车前灯的使用情况进行过报告。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['sɪgnlz] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['endʒɪn] -

The	colour	and	form	of	signals	can	be	distinguished	by	the	engine	-
这	颜色	和	形式	的	信号	能	是	杰出的	经过	这	引擎	-

['draɪvə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [fi:t] .

driver	on	a	cloudy	night	at	a	distance	of	eight	hundred	feet	.
司机	在	一个	多云	夜晚	在	一个	距离	的	八	百	脚	.

即使在阴天的夜晚，火车司机也能在八百英尺的距离内分辨出信号的颜色和形状。

[ðə; ði] [laɪt] [bɜ:nz] ['stedəli] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] ;

The	light	burns	steadily	,	and	is	not	affected	by	the	motion	of	the	engine	;
这	光	烧伤	稳步	,	和	是	不是	做作的	经过	这	运动	的	这	引擎	;

灯持续稳定地燃烧，不受发动机运转的影响；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [fɔ:m] [ɒv; əv][ɑ:k] - [læmp][ɪz] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][eɪtʃ] . -

but	a	special	form	of	arc	-	lamp	is	employed	,	the	invention	of	H	.	Sedlaczek
但	一个	特别的	形式	的	弧	-	灯	是	受雇	,	这	发明	的	H	.	-

[ɒv; əv] [vi'enə] .

of	Vienna	.
的	维也纳	.

但这里采用了一种特殊形式的弧光灯，这是维也纳的 H. Sedlaczek 发明的。

[ðə; ði][læmp][ɪz][səʊ] [kən'strʌktɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [wen] [ðə; ði]['endʒɪn] ['trævəsiz]

The	lamp	is	so	constructed	that	it	moves	automatically	when	the	engine	traverses
这	灯	是	所以	建造	那	它	移动	自动地	什么时候	这	引擎	横穿

[ə; eɪ] [kɜ:v] ,

a	curve	,
一个	曲线	,

这种灯的设计使其能够在发动机转弯时自动移动。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [træk] [fɑː(r)][ɪn] [ədˈvɑːns] .

so	as	to	light	the	track	far	in	advance	.
所以	作为	到	光	这	追踪	远的	在	进步	.

以便提前照亮赛道。

[ðə; ði][ˈdaɪnəməʊ][ɪz] [pleɪst] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfʌn(ə)l] ,

The	dynamo	is	placed	just	behind	the	funnel	,
这	发电机	是	放置	只是	在后面	这	漏斗	,

发电机就安装在烟囱的后面。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈiːzəli] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [baɪ][ˈsuːtəb(ə)l]

and	is	easily	connected	with	the	moving	parts	of	the	machinery	by	suitable
和	是	容易地	连接	和	这	移动	部分	的	这	机械	经过	合适的

[ˈgɪərɪŋ] .

gearing	.
齿轮	.

通过合适的齿轮装置，可以轻松与机器的运动部件连接。

[ðə; ði] [njuː] [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [lɔː] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['dʒænjuəri] [wɪl]

The	new	patent	law	which	came	into	operation	on	the	first	of	January	will
这	新的	专利	法律	哪个	来了	进入	手术	在	这	第一的	的	一月	将要

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪmpɪtəs] [tuː; tə][ɪnˈvenʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,

without	doubt	give	a	great	impetus	to	invention	in	this	country	,
没有	怀疑	给	一个	伟大的	动力	到	发明	在	这	国家	,

1月1日生效的新专利法无疑将极大地推动我国的创新发明。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪmˈplɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

for	many	a	man	too	poor	to	think	of	employing	a	patent
为了	许多	一个	男人	也	贫穷的	到	思考	的	雇用	一个	专利

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

对于许多穷到无法负担聘请专利代理人的人来说，

[ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [daʊn] [ˈnɪəli] [ten] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [prəˈtekʃ(ə)n] ,

and	paying	down	nearly	ten	pounds	for	a	few	months	-	protection	,
和	付费	向下	几乎	十	磅	为了	一个	很少	几个月	-	保护	,

花费近十英镑获得几个月的保障，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld][kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

as	he	had	to	do	under	the	old	conditions	,
作为	他	有	到	做	在下面	这	老的	状况	,

就像他在旧条件下不得不做的那样，

[kæn; kən] ['iːzəli] [əˈfɔːd] [ðə; ði][wʌn] [paʊnd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [sʌm] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] [fiː]

can	easily	afford	the	one	pound	which	is	now	the	sum	fixed	for	the	initial	fee
能	容易地	买得起	这	一	磅	哪个	是	现在	这	和	固定的	为了	这	最初的	费用

.

:
.

完全可以负担得起这1英镑，这笔钱现在是固定的初始费用。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi][ˌpætənˈtiː; ˌpeɪtənˈtiː][kæn; kən][əbˈteɪn][ɔːl] ['nesəsəri] [fɔːmz] [æt; ət]

Moreover	,	a	would	-	be	patentee	can	obtain	all	necessary	forms	at
而且	,	一个	会	-	是	专利权人	能	获得	全部	必要的	表格	在

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

the	nearest	post	-	office	,
这	最近的	邮政	-	办公室	,

此外，专利申请人可以在最近的邮局获得所有必要的表格。

[ænd; ənd][kæn; kən][send][ɪn][hɪz; ɪz][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][seɪm] ['miːdiəm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	can	send	in	his	specification	through	the	same	medium	,	without	the
和	能	发送	在	他的	规格	通过	这	相同的	中等的	,	没有	这

[ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɪd(ə)l] - [mæn] .

intervention	of	the	'	middle	-	man	.
干涉	的	这	-	中间	-	男人	.

他可以通过同样的媒介提交他的规格说明，无需"中间人"的介入。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [lɔː] ['kænɒt] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] ['evri] [wʌn] ,

'	Of	course	the	law	cannot	be	perfect	enough	to	please	every	one	,
-	的	课程	这	法律	不能	是	完美的	足够的	到	请	每一个	一	,

"法律当然不可能完美到让每个人都满意。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - ['præktɪs] [wɪl] ['prɒbəbli] [dɪ'skʌvə(r)] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	a	few	months	'	practice	will	probably	discover	many	points	in	which	it
和	一个	很少	几个月	-	实践	将要	大概	发现	许多	积分	在	哪个	它

[kæn; kən][biː; bi] [ɪm'pruːvd] .

can	be	improved	.
能	是	改进	.

几个月的练习后，很可能会发现许多可以改进的地方。

[wʌn] ['kjʊəriəs][prə'vɪʒ(ə)n][hæz; həz][pʊt] ['sɜːt(ə)n][ˌmænju'fæktʃərəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɒndəri] ,

One	curious	provision	has	put	certain	manufacturers	in	a	quandary	,
一	好奇的	条款	有	放	肯定	制造商	在	一个	困惑	,

一项奇怪的条款让某些制造商陷入了困境。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ruːlz] [ðæt] [nəʊ]['ɑːtɪk(ə)l][mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] [wɜːd] - ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - [ən'les]

for	it	rules	that	no	article	must	bear	the	word	'	patent	'	unless
为了	它	规则	那	不	文章	必须	熊	这	单词	-	专利	-	除非

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

it	is	really	the	subject	of	a	patent	specification	.
它	是	真的	这	主题	的	一个	专利	规格	.

因为它规定，除非某件物品确实是专利说明书的主题，否则不得带有"专利"字样。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ˌænti'septɪk][ænd; ənd][diː'əʊdəˌaɪzə][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [baɪ]['mɪksɪŋ] [tə'geðə(r)] [kɑː'bɒlɪk]

A	powerful	antiseptic	and	deodoriser	can	be	made	by	mixing	together	carbolic
一个	强大的	防腐剂	和	除臭剂	能	是	制成	经过	混合	一起	石炭酸

['æsɪd][ænd; ənd] ['klɔːraɪd] [ɒv; əv][laɪm] ,

acid	and	chloride	of	lime	,
酸	和	氯化物	的	酸橙	,

将石炭酸和氯化钙混合在一起，可以制成一种强效的消毒除臭剂。

[wɪtʃ] , [wen] [kəm'baɪnd] , [kən'teɪnz] [sə'fɪʃntli] ['æktɪv] ['prɒpətiz] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] .

which	,	when	combined	,	contains	sufficiently	active	properties	to	correct	fermentation	.
哪个	,	什么时候	合并	,	包含	足够	积极的	特性	到	正确的	发酵	.

二者结合后，具有足够的活性成分来纠正发酵。

[ə; eɪ] [wiːk] [sə'luːʃ(ə)n][ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['gæŋgrɪnəs] [ə'fekʃən] ,

A	weak	solution	is	used	as	a	dressing	in	some	gangrenous	affections	,
一个	虚弱的	解决方案	是	用过的	作为	一个	敷料	在	一些	坏疽	情感	,

稀释的溶液可用于治疗某些坏疽性疾病。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kɔːz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

as	it	does	not	cause	irritation	.
作为	它	做	不是	原因	刺激	.

因为它不会引起刺激。

[ðə; ði] [smel] , [ɪf] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] , [kæn; kən][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][ɔɪl][ɒv; əv]['lævəndə(r)] .

The	smell	,	if	objected	to	,	can	be	disguised	by	oil	of	lavender	.
这	闻	,	如果	反对	到	,	能	是	伪装	经过	油	的	薰衣草	.

如果有人不喜欢这种气味，可以用薰衣草油掩盖。

[fruːt] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Fruit	may	be	preserved	in	a	fresh	condition	for	many	months	by	placing	it	in
水果	可能	是	保存完好	在	一个	新鲜的	状况	为了	许多	几个月	经过	放置	它	在

['veri] [faɪn] [sænd] [sə'fɪʃntli] [θɪk] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

very	fine	sand	sufficiently	thick	to	cover	it	,
非常	美好的	沙	足够	厚的	到	覆盖	它	,

将水果放入足够厚的细沙中覆盖，可以使其保持新鲜数月之久。

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] { - }

after	it	has	been	{	62	}
后	它	有	到过	{	-	}

在它已经成为{62}之后

[wel] [wɒʃt] [ænd; ənd] [draɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['mɔɪsnd] [wɪð] ['brændi] .

well	washed	and	dried	and	then	moistened	with	brandy	.
出色地	洗过	和	干燥	和	然后	湿润	和	白兰地	.

洗净晾干后，用白兰地润湿。

[ə; eɪ] ['wʊdn] [bɒks][ɪz][ðə; ði][best] [rɪ'septək(ə)l][tuː; tə][juːz] ,

A	wooden	box	is	the	best	receptacle	to	use	,
一个	木制的	盒子	是	这	最好的	容器	到	使用	,

木箱是最好的容器。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [wel] ['kʌvəd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [pleɪs] .

and	it	should	be	kept	well	covered	and	in	a	warm	place	.
和	它	应该	是	保留	出色地	涵盖	和	在	一个	温暖的	地方	.

应该盖好，放在温暖的地方。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [frentʃ] ['gɑːdnəz] ,

According	to	some	French	gardeners	,
根据	到	一些	法语	园丁	,

据一些法国园艺师称，

[vaɪnz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fruːt] - [triːz] [ɪn'festɪd] [wɪð] - ['miːli] - [bʌg] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðeə(r)] [bɑːk]

vines	and	other	fruit	-	trees	infested	with	'	mealy	-	bug	'	should	have	their	bark
藤蔓	和	其他	水果	-	树木	受感染的	和	-	粉状	-	漏洞	-	应该	有	他们的	吠

[brʌʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ɔɪl][ɪn][nəʊ'vembə(r)] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɒf] ,

brushed	over	with	oil	in	November	when	the	leaves	are	all	off	,
刷过	超过	和	油	在	十一月	什么时候	这	树叶	是	全部	离开	,

11月树叶全部落光后，应该用油涂抹受粉蚧侵染的葡萄藤和其他果树的树皮。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [kə'mensɪz] .

and	again	in	the	spring	when	vegetation	commences	.
和	再次	在	这	春天	什么时候	植被	开始	.

春天植物开始生长时，又会再次出现这种情况。

[ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [jʌŋ]

This	mode	of	treatment	is	usually	very	successful	when	it	is	applied	to	young
这	模式	的	治疗	是	通常	非常	成功的	什么时候	它	是	应用	到	年轻的

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] [triːz] .

and	vigorous	trees	.
和	蓬勃	树木	.

这种治疗方法通常对幼小健壮的树木非常有效。

[æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] [fiːld] ['nætʃərəlɪst] - [klʌb] ,

At	a	recent	meeting	of	the	Edinburgh	Field	Naturalists	'	Club	,
在	一个	最近的	会议	的	这	爱丁堡	场地	自然学家	-	俱乐部	,

在最近一次爱丁堡野外博物学家俱乐部的会议上，

[ə; eɪ]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)][dʒɒn] ['tɜːrnˌbʊl] , [ˌgælə'ʃiːlz] , ['ləʊkəli] [nəʊn]

a	paper	was	communicated	by	Mr	John	Turnbull	,	Galashiels	,	locally	known
一个	纸	曾是	沟通	经过	先生	约翰	特恩布尔	,	加拉希尔斯	,	本地	已知

[æz; əz][ə; eɪ]['klevə(r)][maɪ'krɒskəpɪst] ,

as	a	clever	microscopist	,
作为	一个	聪明的	显微镜学家	,

约翰·特恩布尔先生（来自加拉希尔斯，当地以精湛的显微镜技术而闻名）提交了一篇论文。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l]

in	which	he	explained	a	new	and	simple	method	of	obtaining	beautiful
在	哪个	他	解释	一个	新的	和	简单的	方法	的	获得	美丽的

[ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [liːvz] [ɒv; əv][plɑːnts][ɒn]['peɪpə(r)] .

impressions	of	the	leaves	of	plants	on	paper	.
印象	的	这	树叶	的	植物	在	纸	.

在文中，他介绍了一种在纸上获得植物叶子美丽印记的全新而简单的方法。

[ðə; ðɪ][mə'tɪəriəlz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [ɪm'preʃnz] [kɒst]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] .

The	materials	necessary	to	take	these	impressions	cost	almost	nothing	.
这	材料	必要的	到	拿	这些	印象	成本	几乎	没有什么	.

制作这些印模所需的材料几乎不花钱。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kɑːbənaɪz] ['peɪpə(r)] [pleɪz] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][pɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['prəʊses] ;

A	piece	of	carbonised	paper	plays	the	principal	part	in	the	process	;
一个	片	的	碳化	纸	演出	这	主要的	部分	在	这	过程	;

一张碳化纸在这个过程中起着主要作用；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kɑːbənaɪz] ['peɪpə(r)] [freʃ] ,

but	it	is	of	importance	to	have	the	carbonised	paper	fresh	,
但	它	是	的	重要性	到	有	这	碳化	纸	新鲜的	,

但重要的是要保证碳化纸是新鲜的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ][dæmp] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][draɪz] ,

and	it	should	be	kept	in	a	damp	place	,	for	when	the	paper	dries	,
和	它	应该	是	保留	在	一个	潮湿	地方	,	为了	什么时候	这	纸	干燥	,

应该把它放在潮湿的地方，因为当纸张干燥后，

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [ɪ'fektɪv] .

the	pictures	that	may	be	printed	from	it	are	not	so	effective	.
这	图片	那	可能	是	打印	从	它	是	不是	所以	有效的	.

从中打印出来的照片效果不太好。

[ðə; ðɪ] [liːf] [ɔː(r)][plɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['kɒpid] [ɪz][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ['keəfəli] [spred] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

The	leaf	or	plant	to	be	copied	is	first	of	all	carefully	spread	out	over	the
这	叶子	或者	植物	到	是	复制	是	第一的	的	全部	小心	传播	出去	超过	这

['kɑːbənaɪz] ['peɪpə(r)][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

carbonised	paper	on	a	table	,
碳化	纸	在	一个	桌子	,

首先将要临摹的叶子或植物小心地摊开在桌子上的复写纸上，

[ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [ə; eɪ] ['blɒtɪŋ] - [pæd] .

or	,	better	still	,	a	blotting	-	pad	.
或者	,	更好的	仍然	,	一个	印迹法	-	软垫	.

或者，用吸水垫更好。

[nekst] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [θɪn] [tʌf] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ] [liːf] .

Next	take	a	piece	of	thin	tough	paper	and	lay	it	on	the	leaf	.
下一个	拿	一个	片	的	薄的	艰难的	纸	和	躺	它	在	这	叶子	.

接下来，取一张薄而坚韧的纸，放在叶子上。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ðɪ][tɪps][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪŋgəz] ,

Then	,	with	the	tips	of	the	fingers	,
然后	,	和	这	尖端	的	这	手指	,

然后，用指尖，

[rʌb] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [θɪn] ['peɪpə(r)] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [plɑːnt] ['θʌrəli] [ɪŋkt] .

rub	over	the	thin	paper	so	as	to	get	the	plant	thoroughly	inked	.
擦	超过	这	薄的	纸	所以	作为	到	得到	这	植物	彻底	墨迹	.

在薄纸上摩擦，使植物充分沾上墨水。

[ðɪs] [dʌn] , [pleɪs] [ðə; ði] [liːf] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] .

This	done	,	place	the	leaf	on	the	paper	on	which	the	impression	is	to	be	taken	.
这	完毕	,	地方	这	叶子	在	这	纸	在	哪个	这	印象	是	到	是	已采取	.

完成上述步骤后，将叶子放在要进行印模的纸上。

[ə; eɪ] [smuːð] ['prɪntɪŋ] - ['peɪpə(r)] [gɪvz] [ðə; ði] [klɪrɪst] ['kɒpi] .

A	smooth	printing	-	paper	gives	the	clearest	copy	.
一个	光滑的	印刷	-	纸	给予	这	最清晰	复制	.

光滑的打印纸能打印出最清晰的副本。

[ðə; ði] [θɪn] ['peɪpə(r)] [ɪz] [naʊ] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] [plɑːnt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [kən'tɪnjuːd]

The	thin	paper	is	now	laid	on	the	plant	as	before	,	and	the	rubbing	continued
这	薄的	纸	是	现在	铺设	在	这	植物	作为	前	,	和	这	擦	持续

.

:

·

现在像之前一样把薄纸铺在植物上，继续摩擦。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [keə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [plɑːnt] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] ,

Of	course	,	care	must	be	taken	to	keep	the	plant	in	position	,	for	if	it	moves	,
的	课程	,	关心	必须	是	已采取	到	保持	这	植物	在	位置	,	为了	如果	它	移动	,

当然，必须注意保持植物的位置稳定，因为如果它移动了，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːlti] .

the	impression	will	be	faulty	.
这	印象	将要	是	故障	.

印迹会有误差。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] [səʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] .

However	,	the	matter	is	so	very	simple	that	anybody	should	succeed	.
然而	,	这	事情	是	所以	非常	简单的	那	任何人	应该	成功	.

然而，这件事非常简单，任何人都能成功。

[ɪm'preʃnz] ['teɪkən] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ɒv; əv] ['fəutəgræfs] .

Impressions	taken	in	this	way	have	all	the	delicacy	of	steel	engravings	and	the	faithfulness	of	photographs	.
印象	已采取	在	这	方式	有	全部	这	美味	的	钢	雕刻	和	这	忠诚	的	照片	.

用这种方法制作的印品兼具钢版画的细腻和照片的逼真。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['feɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dekərətɪv] [p'ɜːpəsɪz] .

His	discovery	is	likely	to	come	into	favour	for	decorative	purposes	.
他的	发现	是	可能	到	来	进入	偏爱	为了	装饰性的	目的	.

他的发现很可能因其装饰用途而受到青睐。

[ðə; ði] ['hedɪŋz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪnz] [ɒv; əv] [bʊks] [mait] [biː; bi] ['veri] ['teɪstfəli] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['truːli] [ɑː'tɪstɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [plɑːnts] .

The	headings	of	letters	on	the	margins	of	books	might	be	very	tastefully	adorned	with	truly	artistic	representations	of	plants	.
这	标题	的	信件	在	这	边距	的	图书	可能	是	非常	品味高雅	装饰	和	真的	艺术	表现形式	的	植物	.

书籍页边空白处的信件标题可以非常雅致地装饰上极具艺术感的植物图案。

[ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'greɪvə(r)]['ɔːlsəʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ,

The	wood	-	engraver	also	will	find	it	will	serve	his	purpose	as	well	as	,
这	木头	-	雕刻师	还	将要	寻找	它	将要	服务	他的	目的	作为	出色地	作为	,

木刻家也会发现它同样能满足他的需求，

[ɪf] [nɒt]['betə(r)][ðæn; ðən] , [fə'tɒgrəfi] .

if	not	better	than	,	photography	.
如果	不是	更好的	比	,	摄影	.

甚至比摄影更好。

['spesəmən] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['kɒpid] [baɪ]['mɪstə(r)] ['tɜːrnˌbʊlz] ['sɪstəm] , [wen] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð]

Specimens	that	have	been	copied	by	Mr	Turnbull's	system	,	when	examined	with
标本	那	有	到过	复制	经过	先生	特恩布尔的	系统	,	什么时候	检查	和

[ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] ,

the	microscope	,
这	显微镜	,

用特恩布尔先生的系统复制的样本，在显微镜下观察时，

[ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪkt] ,

are	found	to	be	perfect	,
是	成立	到	是	完美的	,

被发现是完美的，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [heəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði][plɑːnt][tuː; tə][ðə; ði]

even	to	the	delicate	hairs	that	are	scarcely	visible	on	the	plant	to	the
甚至	到	这	精美的	头发	那	是	几乎	可见的	在	这	植物	到	这

['neɪkɪd] [aɪ] .

naked	eye	.
裸	眼睛	.

甚至连肉眼几乎看不见的植物上的细小绒毛都分辨出来了。

[bʊk] ['gɒsɪp] .

BOOK	GOSSIP	.
书	闲话	.

书店八卦。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['stʌdiz] .

History	is	perhaps	one	of	the	most	popular	of	modern	studies	.
历史	是	也许	一	的	这	最多	受欢迎的	的	现代的	研究	.

历史学或许是现代最受欢迎的学科之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['defɪnət] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən] [fə'lɒsəfi] ,

It	is	more	definite	in	its	results	than	Philosophy	,
它	是	更多的	定	在	它是	结果	比	哲学	,

它的结果比哲学更明确。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['waidən][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [hə'raɪz(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

and	it	widens	the	intellectual	horizon	more	than	does	the	pursuit	of
和	它	加宽	这	知识分子	地平线	更多的	比	做	这	追逐	的

[pə'tɪkjələ(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

particular	branches	of	Science	,
特别的	分支	的	科学	,

它比研究特定科学分支更能拓宽人们的知识视野。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [les] ['tendənsi] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] [kən'dʒiːl] ['ɪntuː]['dɒgmə] .

while	it	has	less	tendency	than	either	of	these	to	congeal	into	dogma	.
尽管	它	有	较少的	趋势	比	任何一个	的	这些	到	凝	进入	教条	.

虽然它比这两者都更不容易固化成教条。

[ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] [hɪ'stɔ:riənz] , ['ɔ:lsəʊ] , [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

The	methods	of	historians	,	also	,	have	undergone	a	signal	change	within	the
这	方法	的	历史学家	,	还	,	有	经历	一个	信号	改变	之内	这

[lɑ:st] ['fɪfti] [j'iəz] .

last	fifty	years	.
最后的	五十	年	.

近五十年来，历史学家的研究方法也发生了显著变化。

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['raɪtər] [ɒv; əv][lɑ:st] ['sentʃəri] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['rɒbətsən] [ænd; ənd] [hju:m] ,

The	historical	writers	of	last	century	,	such	as	Robertson	and	Hume	,
这	历史	作家	的	最后的	世纪	,	这样的	作为	罗伯逊	和	休谟	,

上世纪的历史学家，如罗伯逊和休谟，

[wɜ:(r); wə(r)]['kɒntent][tu:; tə] [kə'leɪt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['pri:viəs] ['ɔ:θəz] ,

were	content	to	collate	the	productions	of	previous	authors	,
是	内容	到	整理	这	作品	的	以前的	作者	,

他们满足于收集前人的作品，

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nju:] ['ri:dɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'dʌkʃn] [ðeə(r)] ,

to	give	a	new	reading	here	and	a	fresh	deduction	there	,
到	给	一个	新的	阅读	这里	和	一个	新鲜的	扣除	那里	,

这里给出新的解读，那里给出新的推论，

['lʊkɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə] ['lɪtərəri] [fɔ:m] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nju:] [fækts] .

looking	more	to	literary	form	than	to	the	production	of	new	facts	.
寻找	更多的	到	文学	形式	比	到	这	生产	的	新的	事实	.

更注重文学形式而非新事实的产生。

[sʌtʃ] ['raɪtər] ['trʌbld] [ðəm'selvz] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tensli]

Such	writers	troubled	themselves	little	about	the	People	,	but	were	intensely
这样的	作家	麻烦	他们自己	小的	关于	这	人们	,	但	是	强烈地

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

interested	in	the	movements	of	kings	,
感兴趣的	在	这	移动	的	国王	,

这类作家很少关心百姓，却对君王的行径极为关注。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌsinju'ɔsiti] [ɒv; əv] ['steɪtkrɑ:ft] ['dʒen(ə)rəli] .

and	in	the	sinuosities	of	statecraft	generally	.
和	在	这	曲折	的	治国之道	一般来说	.

以及在治国理政的种种曲折之中。

['eniθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [bɪ'ni:θ] - [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Anything	else	was	beneath	'	the	dignity	of	history	.
任何事物	别的	曾是	下面	-	这	尊严	的	历史	.

其他任何事都配不上“历史的尊严”。

- [bʌt; bət] [ðɪs] - ['dɪgnəti][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] - [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] [pʊʃt] [frɒm; frəm][ɪts] [pɜ:tʃ]

'	But	this	'	dignity	of	history	'	has	long	since	been	pushed	from	its	perch
-	但	这	-	尊严	的	历史	-	有	长的	自从	到过	推动	从	它是	栖息

,

,

,

但是，这种“历史的尊严”早已被推下了高位。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [naʊ] [rɪ'gɑ:dz] [ˌaɪ 'ti:] .

and	nobody	now	regards	it	.
和	无人	现在	问候	它	.

现在没人理会它了。

[kɑ:'laɪl] , ['fri:mən] , [fru:d] , [mə'kɔ:li] , [gri:n] , [ænd; ənd]['gɑ:rdənər] ,

Carlyle	,	Freeman	,	Froude	,	Macaulay	,	Green	,	and	Gardiner	,
凯雷集团	,	弗里曼	,	弗劳德	,	麦考利	,	绿色的	,	和	加德纳	,

卡莱尔、弗里曼、弗劳德、麦考利、格林和加德纳

[hæv; həv] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [ðə; ði]

have	each	and	all	followed	the	movements	of	events	as	they	affected	the
有	每个	和	全部	随后	这	移动	的	活动	作为	他们	做作的	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他们都密切关注着事态发展及其对人们的影响。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'ləʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] .

and	not	alone	as	they	affected	kings	and	statesmen	.
和	不是	独自的	作为	他们	做作的	国王	和	政治家	.

而且它们不仅影响了国王和政治家，还影响了他们。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [biːn] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] ['fʊlə(r)] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	result	has	been	that	history	is	fuller	of	teaching	than	before	,
这	结果	有	到过	那	历史	是	更丰满	的	教学	比	前	,

结果是，历史比以往更具教益性。

[ɪz] [ɪn'fjuːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['truːə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntrəst] , [ə'piːlz] [ɪn] [strɒŋgə(r)] [tɜːmz] [tuː; tə] ['aʊə(r)]

is	infused	with	a	truer	and	deeper	interest	,	appeals	in	stronger	terms	to	our
是	注入	和	一个	更真实	和	更深	兴趣	,	上诉	在	更强	条款	到	我们的

[sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

sense	of	justice	,
感觉	的	正义	,

它饱含更真实、更深刻的兴趣，更强烈地诉诸我们的正义感。

[ænd; ənd] [leɪz] [ə; eɪ] ['fɜːmə(r)] [həʊld] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] .

and	lays	a	firmer	hold	upon	our	sympathy	.
和	躺下	一个	更坚固	抓住	之上	我们的	同情	.

并更牢固地抓住了我们的同情心。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['hjuːmən] .

It	has	,	in	short	,	become	more	human	.
它	有	,	在	短的	,	变得	更多的	人类	.

简而言之，它变得更人性化了。

['mɪstə(r)] [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . ['siːli] , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv]

Mr	J	.	R	.	Seeley	,	Professor	of	Modern	History	in	the	University	of
先生	J	.	拉	.	西利	,	教授	的	现代的	历史	在	这	大学	的

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

剑桥大学现代史教授JR Seeley先生

[hæz; həz] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['lektʃəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spænʃ(ə)n]

has	just	published	a	series	of	lectures	under	the	title	of	The	Expansion
有	只是	已发布	一个	系列	的	讲座	在下面	这	标题	的	这	扩张

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] (['lʌndən] :

of	England	(	London	:
的	英格兰	(	伦敦	:

刚刚出版了一系列题为《英格兰的扩张》（伦敦：

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] .) ,

Macmillan	&	Co	.	)	,
麦克米伦	&	合作	.	)	,

麦克米伦公司），

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [ɪn][ə; eɪ]['straɪkɪŋ]['mænə(r)][ðə; ði]['prəʊgres] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɪn]['aʊə(r)]

which	shows	in	a	striking	manner	the	progress	which	has	been	made	in	our
哪个	演出	在	一个	引人注目	方式	这	进步	哪个	有	到过	制成	在	我们的

['meθədz] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪŋ] [ɪts] [ɪ'vents] .

methods	of	studying	history	and	estimating	its	events	.
方法	的	学习	历史	和	估算	它是	活动	.

这以惊人的方式展现了我们在研究历史和评估历史事件的方法上所取得的进步。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ] , [hiː; hi] [sez] , [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ðæt]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

It	has	long	,	he	says	,	been	a	favourite	maxim	of	his	,	that	history	,
它	有	长的	,	他	说道	,	到过	一个	最喜欢的	格言	的	他的	,	那	历史	,

他说，历史一直以来都是他最喜欢的格言之一。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn][ɪts] ['meθəd] , [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

while	it	should	be	scientific	in	its	method	,	should	pursue	a	practical	object
尽管	它	应该	是	科学	在	它是	方法	,	应该	追求	一个	实际的	目的

.

:

.

虽然其方法应科学，但应追求实际目标。

- [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['mɪəli] ['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['riːdərz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ə'baʊt][ðə; ði][pɑːst] ,

'	That	is	,	it	should	not	merely	gratify	the	reader's	curiosity	about	the	past	,
-	那	是	,	它	应该	不是	仅仅	满足	这	读者的	好奇心	关于	这	过去的	,

也就是说，它不应该仅仅满足读者对过去的好奇心，

[bʌt; bət]['mɒdɪfaɪ][hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːkɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

but	modify	his	view	of	the	present	and	his	forecast	of	the	future	.
但	调整	他的	看法	的	这	展示	和	他的	预报	的	这	未来	.

但要改变他对现状的看法和对未来的预测。

- [ðə; ði][fɜːst]['lektʃə(r)][ɪz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][æn; ən]['eɪb(ə)l][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪərəm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ]

'	The	first	lecture	is	devoted	to	an	able	exposition	of	this	theorem	,	into	which
-	这	第一的	演讲	是	奉献	到	一个	有能力的	展览	的	这	定理	,	进入	哪个

,

‚

,

"第一讲致力于对该定理进行精辟的阐述，其中，

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] ['kænɒt] [hɪə(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

however	,	we	cannot	here	follow	the	author	.
然而	,	我们	不能	这里	跟随	这	作者	.

但是，我们在这里无法跟随作者的思路。

[hiː; hi] [ðen] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [dis'kʌs] [ɪts]

He	then	proceeds	to	a	study	of	England	in	the	eighteenth	century	,	discusses	its
他	然后	收益	到	一个	学习	的	英格兰	在	这	第十八	世纪	,	讨论	它是

[əʊld][kə'ləʊniəl] ['sɪstəm] ,

old	colonial	system	,
老的	殖民	系统	,

然后，他着手研究十八世纪的英国，探讨了其旧有的殖民体系。

[pɔɪnts] [aʊt][ɪn]['diːteɪl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ,

points	out	in	detail	the	effect	of	the	New	World	on	the	Old	,
积分	出去	在	细节	这	影响	的	这	新的	世界	在	这	老的	,

详细阐述了新世界对旧世界的影响，

[rɪ'vjuːz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]['kɒŋkwest][ɒv; əv]['ɪndiə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['ɪnfluəns]

reviews	the	history	of	our	conquest	of	India	,	and	the	mutual	influence
评论	这	历史	的	我们的	征服	的	印度	,	和	这	相互的	影响

[ɒv; əv]['ɪndiə][ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ,

of	India	and	England	,
的	印度	和	英格兰	,

回顾了我们征服印度的历史，以及印度和英国之间的相互影响。

[ænd; ənd][endz][baɪ][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l][ænd; ənd][ɪk'stɜːn(ə)l]['deindʒəz] [wɪtʃ]

and	ends	by	an	estimate	of	the	internal	and	external	dangers	which
和	结束	经过	一个	估计	的	这	内部的	和	外部的	危险	哪个

[bɪ'set] ['ɪŋgləns] [æz; əz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒləniz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]

beset	England	as	the	mother	of	her	colonies	and	the	mistress	of
围困	英格兰	作为	这	母亲	的	她	殖民地	和	这	情妇	的

[hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] ['kɔŋkwests] .

her	numerous	conquests	.
她	很多的	征服	.

最后，文章对英国作为其殖民地之母和众多征服国的统治者所面临的内部和外部危险进行了评估。

[ðə; ði]['lektʃərə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [draɪvz] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] ['ɪʃuː] ,

The	lecturer	now	and	again	drives	his	theory	to	a	false	issue	,
这	讲师	现在	和	再次	驱动	他的	理论	到	一个	错误的	问题	,

这位讲师时不时会把他的理论引向一个错误的问题。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [gɪvz] [tuː] [greɪt] [weɪt] [tuː; tə]['lɒdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] [ɪn][hɪ'stɒrɪk] [træn'zækʃnz] .

and	in	general	gives	too	great	weight	to	logical	sequence	in	historic	transactions	.
和	在	一般的	给予	也	伟大的	重量	到	逻辑	顺序	在	历史性	交易	.

总体而言，过分重视历史交易中的逻辑顺序。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɒt] ['dɒmɪneɪtɪd][baɪ]['lɒdʒɪk] , [bʌt; bət][baɪ] [ɪ'vents] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ]

History	is	not	dominated	by	logic	,	but	by	events	;	and	although	we	may
历史	是	不是	占主导地位	经过	逻辑	,	但	经过	活动	;	和	虽然	我们	可能

[siː] [ɪn] [ðiːz] [ɪ'vents] ,

see	in	these	events	,
看	在	这些	活动	,

历史并非由逻辑主导，而是由事件主导；尽管我们可能在这些事件中看到，

[frɒm; frəm]['aʊə(r)]['dɪstənt][ænd; ənd][ɪk'stɜːn(ə)l]['stændpɔɪnt] , [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt]

from	our	distant	and	external	standpoint	,	a	distinct	chain	of	development
从	我们的	遥远	和	外部的	立场	,	一个	清楚的	链	的	发展

[ænd; ənd]['prəʊgres] ,

and	progress	,
和	进步	,

从我们遥远而外部的视角来看，这是一条清晰的发展和进步链。

[ðə; ði]['æktəz] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də][tuː; tə] -

the	actors	saw	no	more	of	the	future	of	them	than	we	do	to	-
这	演员	锯	不	更多的	的	这	未来	的	他们	比	我们	做	到	-

[deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] ['prez(ə)ntli][træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn-] .

day	of	the	events	presently	transpiring	.
天	的	这	活动	目前	正在发生	.

演员们对他们的未来并没有什么预见，就像我们今天对正在发生的事情也没有什么预见一样。

[ə'pɑːt] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['tendənsi] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['siːli] ,

Apart	,	however	,	from	this	tendency	on	the	part	of	Professor	Seeley	,
除	,	然而	,	从	这	趋势	在	这	部分	的	教授	西利	,

然而，撇开西利教授的这种倾向不谈，

[ðə; ði] ['lektʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪz] ['mæksɪmz] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [θɔːts] ,

the	lectures	are	full	of	wise	maxims	and	suggestive	thoughts	,
这	讲座	是	满的	的	明智的	格言	和	暗示性的	想法	,

讲座中充满了睿智的格言和发人深省的思考。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] .

and	cannot	fail	to	interest	and	instruct	the	historical	student	.
和	不能	失败	到	兴趣	和	指示	这	历史	学生	.

一定会引起历史系学生的兴趣，并能给他们带来启发。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts]['sɪəriːz] [kɔːld] -

The	Society	for	Promoting	Christian	Knowledge	has	added	to	its	series	called	'
这	社会	为了	推广	基督教	知识	有	额外	到	它是	系列	称为	-

[ðə; ði] ['piːpəlz] ['laɪbrəri] - [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'strʌktɪv] ['lɪt(ə)l]['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['saɪəns]

The	People's	Library	'	a	most	instructive	little	volume	entitled	A	Chapter	of	Science
这	人们的	图书馆	-	一个	最多	有指导意义的	小的	体积	标题	一个	章	的	科学

;
;
;

基督教知识促进会在其名为"人民图书馆"的系列丛书中新增了一本极具启发性的小册子，名为《科学的一章》;

[ɔː(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ?

or	,	What	is	the	Law	of	Nature	?
或者	,	什么	是	这	法律	的	自然	?

或者说，什么是自然法则?

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][sɪks] ['lektʃəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] - [men][baɪ]['mɪstə(r)]

It	consists	of	six	lectures	which	were	delivered	to	working	-	men	by	Mr
它	由	的	六	讲座	哪个	是	发表	到	在职的	-	男人	经过	先生

[dʒeɪ] . ['stjuːət] ,

J	.	Stuart	,
J	.	斯图尔特	,

它由J·斯图尔特先生向工人们发表的六次讲座组成。

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] , ['keɪmbrɪdʒ] .

Professor	of	Mechanics	,	Cambridge	.
教授	的	机械学	,	剑桥	.

剑桥大学力学教授。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃərə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]

The	object	of	the	lecturer	was	to	present	an	example	of
这	目的	的	这	讲师	曾是	到	展示	一个	例子	的

[ɪn'dʌktɪv] ['riːzənɪŋ] ,

inductive	reasoning	,
归纳法	推理	,

讲师的目的是展示一个归纳推理的例子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]

and	to	familiarise	his	hearers	to	some	extent	with	the	principles	of
和	到	熟悉	他的	听众	到	一些	程度	和	这	原则	的

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn'kwaɪəri] ;

scientific	inquiry	;
科学	询问	;

并使听众在一定程度上熟悉科学探究的原理;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'griː] .

and	he	has	succeeded	in	his	object	in	a	remarkable	degree	.
和	他	有	成功了	在	他的	目的	在	一个	卓越	程度	.

他在实现目标方面取得了显著的成功。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['eni] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] [wɪtʃ] [səʊ] ['fʊli] ['pleɪsɪz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

We	do	not	know	any	book	of	the	same	extent	which	so	fully	places	before	the
我们	做	不是	知道	任何	书	的	这	相同的	程度	哪个	所以	完全	地方	前	这

[ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːdə(r)] ,

unscientific	reader	,
不科学的	读者	,

我们目前还没有发现任何一本书能像这本书一样，如此全面地向非科学读者展现.....

[ɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [huː] [hæz; həz] [ˈgæðəd] [ˈmeni] [fækts] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [wɪˈðaʊt]
or **before** **the** **reader** **who** **has** **gathered** **many** **facts** **of** **science** **without**
或者 前 这 读者 WHO 有 聚集 许多 事实 的 科学 没有

[ˌæprɪˈhendɪŋ] [ðeə(r)] [ˈbeərɪŋ] [əˈpɒn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
apprehending **their** **bearing** **upon** **each** **other** **,**
逮捕 他们的 轴承 之上 每个 其他 ,

或者对于已经收集了许多科学事实却不理解它们之间相互关系的读者来说，

[ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ænd; ənd]
the **principles** **which** **should** **guide** **him** **in** **the** **endeavour** **to** **estimate** **and**
这 原则 哪个 应该 指导 他 在 这 努力 到 估计 和

[əˈreɪndʒ] [ðiːz] [fækts] { - }
arrange **these** **facts** **{** **63** **}**
安排 这些 事实 { - }

指导他估算和整理这些事实的原则{63}

[kəˈrektli] .
correctly **.**
正确 .

正确。

[hiː; hi] [rɪˈmaɪndz] [hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)] [ðæt] [wɒt] [ˈsaɪəns] [ɪtˈself] [hæz; həz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː ˈes] [kənˈsɪsts] [nɒt]
He **reminds** **his** **hearers** **that** **what** **science** **itself** **has** **to** **teach** **us** **consists** **not**
他 提醒 他的 听众 那 什么 科学 本身 有 到 教 我们 由 不是

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [fækts] ,
so **much** **in** **facts** **,**
所以 很多 在 事实 ,

他提醒听众，科学本身能教给我们的并不主要是事实，

[æz; əz] [ɪn] [ðəʊz] [ˈlesnz] [ænd; ənd] [dɪˈdʌkʃnz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm] [fækts] ,
as **in** **those** **lessons** **and** **deductions** **which** **can** **be** **drawn** **from** **facts** **,**
作为 在 那些 课程 和 扣除 哪个 能 是 绘制 从 事实 ,

例如，从事实中可以得出的那些教训和推论。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈdʒʌstli] [ˌæpriˈhend] [ˈəʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fækts] .
and **which** **can** **be** **justly** **apprehended** **only** **by** **a** **knowledge** **of** **such** **facts** **.**
和 哪个 能 是 公正地 被捕 仅有的 经过 一个 知识 的 这样的 事实 .

只有了解这些事实才能正确地理解它们。

- [ðəʊz] , - [hiː; hi] [ˈæptli] [sez] ,
' **Those** **,** **'** **he** **aptly** **says** **,**
- 那些 , - 他 恰当地 说道 ,

“那些，”他恰如其分地说，

- [huːz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [hæz; həz] [ˈfɜːnɪʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈəʊnli] [æn; ən] [ˌɛnˌsaɪkləˈpiːdiə]
' **whose** **knowledge** **of** **science** **has** **furnished** **them** **with** **only** **an** **encyclopædia**
- 谁 知识 的 科学 有 提供 他们 和 仅有的 一个 百科全书

[ɒv; əv] [fækts] ,
of **facts** **,**
的 事实 ,

“他们的科学知识仅仅为他们提供了一部百科全书式的史实。”

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [men] [huː] [traɪ] [tuː; tə] [wɔːm] [ðəmˈselvz] [bɪˈfɔː(r)] [kəʊl] [wɪtʃ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [biːn]
are **like** **men** **who** **try** **to** **warm** **themselves** **before** **coals** **which** **have** **not** **yet** **been**
是 喜欢 男人 WHO 尝试 到 温暖的 他们自己 前 煤炭 哪个 有 不是 然而 到过

[ˈlaɪtɪd] .
lighted **.**
照明 .

就像那些试图在尚未点燃的煤炭前取暖的人一样。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['fɜːnɪʃt] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [men] [huː]
Those **who** **are** **furnished** **only** **with** **the** **deductions** **of** **science** **are** **like** **men** **who**
那些 WHO 是 提供 仅有的 和 这 扣除 的 科学 是 喜欢 男人 WHO
[meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] ,
may **have** **a** **lighted** **match** **,**
可能 有 一个 照明 匹配 ,

那些只掌握科学推论的人，就像手里只有一根点燃的火柴的人一样。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .
but **have** **not** **the** **material** **to** **construct** **a** **fire** **.**
但 有 不是 这 材料 到 构造 一个 火 .

但是没有生火的材料。

[ðæt] [mætʃ] [suːn] [bɜːnz] [ə'weɪ] ['juːsləsli] .
That **match** **soon** **burns** **away** **uselessly** **.**
那 匹配 很快 烧伤 离开 无用 .

那根火柴很快就白白燃尽了。

- [wiː; wi] ['kænɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [bʊk] ,
' **We** **cannot** **conceive** **of** **any** **one** **reading** **this** **book** **,**
- 我们 不能 构想 的 任何 一 阅读 这 书 ,

我们无法想象会有人读这本书，

['iːv(ə)n] [wɪð] ['əʊnli] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mɒdɪkəm]
even **with** **only** **an** **average** **degree** **of** **attention** **and** **only** **a** **trifling** **modicum**
甚至 和 仅有的 一个 平均的 程度 的 注意力 和 仅有的 一个 琐事 少量
[ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] ,
of **scientific** **knowledge** **,**
的 科学 知识 ,

即使只有一般的注意力水平和微不足道的科学知识，

[ænd; ənd] [nɒt] ['gliːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv]
and **not** **gleaning** **from** **it** **a** **clearer** **apprehension** **of** **the** **facts** **of**
和 不是 拾穗 从 它 一个 更清晰 忧虑 的 这 事实 的
['saɪəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dʌkʃənz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðiːz] [fækts] .
science **and** **the** **inductions** **to** **be** **made** **from** **these** **facts** **.**
科学 和 这 诱导 到 是 制成 从 这些 事实 .

但是，却没有从中获得对科学事实和从这些事实中得出的推论的更清晰的认识。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɒljuːm] [kɒmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
A **beautiful** **volume** **comes** **to** **us** **from** **the** **pen** **of** **an** **occasional**
一个 美丽的 体积 来 到 我们 从 这 笔 的 一个 偶然
[kən'trɪbjətə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] ,
contributor **to** **this** **Journal** **,**
贡献者 到 这 杂志 ,

这本精美的画册出自本刊一位特约撰稿人的笔下。

['dɑːktər; draɪv] ['gɔːd(ə)n] ['steɪblz] .
Dr **Gordon** **Stables** **.**
博士 戈登 马厩 .

戈登·斯泰布尔斯博士。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'taɪtld] ['aɪliːn] [ə'ruːn] (['lʌndən] : [es] . ['dʌbljuː] . ['pɑːtrɪdʒ] & [ˌsiː 'əʊ] .) ,
It **is** **entitled** **Aileen** **Aroon** **(** **London** **:** **S** **.** **W** **.** **Partridge** **&** **Co** **.** **)** **,**
它 是 标题 艾琳 阿伦 (伦敦 : S . W . 鹧鸪 & 合作 .) ,

书名为《艾琳·阿伦》（伦敦：SW Partridge & Co.出版社），

[ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [ænd; ənd] ['feivərits] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)]

and	consists	of	tales	of	faithful	friends	and	favourites	among	the	lower
和	由	的	故事	的	忠实	朋友们	和	收藏夹	之中	这	降低

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

它讲述的是低等动物中忠诚的朋友和心爱之人的故事。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪts] ['taɪt(ə)l] ,

The	chief	story	of	the	book	,	and	that	which	gives	it	its	title	,
这	首席	故事	的	这	书	,	和	那	哪个	给予	它	它是	标题	,

本书的主要故事，也是书名的由来，

[ɪz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['nju:fəndlənd] [dɒg] [kɔ:ld] - ['aɪli:n] [ə'ru:n] ;

is	concerning	a	noble	Newfoundland	dog	called	'	Aileen	Aroon	;
是	有关	一个	高贵	纽芬兰	狗	称为	-	艾琳	阿伦	;

是关于一只名叫"艾琳·阿伦"的纽芬兰犬的;

- [bʌt; bət] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:(r); ə(r)] ['nju:mərəs] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [pets]

'	but	interwoven	with	it	are	numerous	stories	of	all	kinds	of	domestic	pets
-	但	交织	和	它	是	很多的	故事	的	全部	种类	的	国内的	宠物

— [dɒgz] ,

—	dogs	,
—	狗	,

但其中穿插着许多关于各种家养宠物——狗——的故事，

['mʌŋkiz] , [ʃi:p] , ['skwirəlz] , [bɝdz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] - [ə'bju:zd]

monkeys	,	sheep	,	squirrels	,	birds	of	various	kinds	,	and	even	that	much	-	abused
猴子	,	羊	,	松鼠	,	鸟类	的	各种各样的	种类	,	和	甚至	那	很多	-	受虐

['kri:tʃə(r)] [ðə; ði] ['dɒŋki] .

creature	the	donkey	.
生物	这	驴	.

猴子、绵羊、松鼠、各种鸟类，甚至还有经常遭受虐待的驴子。

['dɑ:ktər; draɪv] ['steɪblz] , [æz; əz] ['aʊə(r)] ['ridər] ['kænɒt] [feɪl] [tu:; tə] [hæv; həv] [əb'zɜ:vd] , [pə'zesɪz] [ə; eɪ]

Dr	Stables	,	as	our	readers	cannot	fail	to	have	observed	,	possesses	a
博士	马厩	,	作为	我们的	读者	不能	失败	到	有	观察到	,	拥有	一个

['veri] ['hæpi] [staɪl] [ɒv; əv] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ;

very	happy	style	of	narration	;
非常	快乐的	风格	的	旁白	;

正如我们的读者所观察到的，斯泰布尔斯博士的叙述风格非常轻松愉快;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['ænɪm(ə)l] - [laɪf] [gɪvz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['pɪktʃəz]

and	his	never	-	failing	sympathy	with	animal	-	life	gives	to	his	several	pictures
和	他的	绝不	-	失败	同情	和	动物	-	生活	给予	到	他的	一些	图片

[ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd] [tru:θ] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [bʌt; bət] ['reəli] [mi:ts] [wɪð] [ɪn] [ðɪs]

a	depth	and	truth	of	colouring	such	as	one	but	rarely	meets	with	in	this
一个	深度	和	真相	的	染色	这样的	作为	一	但	很少	满足	和	在	这

[dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [ˌænɪk'dəʊt(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

department	of	anecdotal	literature	.
部门	的	轶事	文学	.

他对动物生活始终如一的同情，使他的几幅画作具有色彩的深度和真实感，这在轶事文学领域却很少见到。

[ə; eɪ] ['betə(r)] ['prez(ə)nt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔ:(r)] [gɜ:l] [hu:] [lʌvz]

A	better	present	could	not	be	put	into	the	hands	of	a	boy	or	girl	who	loves
一个	更好的	展示	可以	不是	是	放	进入	这	双手	的	一个	男生	或者	女孩	WHO	爱

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

对于喜爱动物的男孩女孩来说，没有比这更好的礼物了。

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['hænsəm] ['vɒlju:m] [ə'baʊt] ['aɪli:n] [ə'ru:n] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['meni] [frendz] .

than	this	handsome	volume	about	Aileen	Aroon	and	her	many	friends	.
比	这	英俊的	体积	关于	艾琳	阿伦	和	她	许多	朋友们	.

比这本关于艾琳·阿伦和她的众多朋友的精美画册还要好。

['lʌndən] [kraɪz] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ju'ni:k] ['vɒlju:mz] , [wɪð] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]

London	Cries	is	the	title	of	one	of	those	unique	volumes	,	with	beautiful	and
伦敦	哭泣	是	这	标题	的	一	的	那些	独特的	卷	,	和	美丽的	和

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

characteristic	illustrations	,
特征	插图	,

《伦敦的哭泣》是一本独具特色的画册，配有精美而富有特色的插图。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['emәneɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv] ['mesəz]

which	from	time	to	time	emanate	from	the	publishing	-	house	of	Messrs
哪个	从	时间	到	时间	发出	从	这	出版	-	房子	的	先生们

[fi:ld] [ænd; ənd] ['tju:ər] , ['lʌndən] .

Field	and	Tuer	,	London	.
场地	和	tuer	,	伦敦	.

这些出版物不时由伦敦的菲尔德和图尔出版社出版。

[ðə; ðɪ] [tekst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒlju:m] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɪstə(r)] ['ændru:] ['dʌblju:] . ['tju:ər] ,

The	text	of	this	volume	is	written	by	Mr	Andrew	W	.	Tuer	,
这	文本	的	这	体积	是	书面	经过	先生	安德鲁	W	.	tuer	,

本书正文由安德鲁·W·图尔先生撰写。

[ænd; ənd] [gɪvz] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kraɪz] , ['meni] [ænd; ənd] ['veəriəs] , [wɪtʃ]

and	gives	an	amusing	account	of	the	cries	,	many	and	various	,	which
和	给予	一个	有趣	帐户	的	这	哭泣	,	许多	和	各种各样的	,	哪个

[hæv; həv] [bi:n] [hɜ:d] ,

have	been	heard	,
有	到过	听到	,

并饶有趣味地描述了人们听到的各种各样的呼喊声。

[ɔ:(r)] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [hɜ:d] ,

or	may	still	be	heard	,
或者	可能	仍然	是	听到	,

或者可能仍然能听到，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [stri:ts] [ɒv; əv] ['lʌndən] . — [ə'nʌðə(r)] ['vɒlju:m] [baɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pʌblɪʃəz] [ɪz] [tʃæp] - [bʊk]

in	the	streets	of	London	.	—	Another	volume	by	the	same	publishers	is	Chap	-	book
在	这	街道	的	伦敦	.	—	其他	体积	经过	这	相同的	出版商	是	查普	-	书

['tʃæplit] ,

Chaplets	,
串珠	,

在伦敦街头。——同一出版社出版的另一本书是《小册子诗集》。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['bælədz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒmɪkli] [æn'ti:k] ['fæʃ(ə)n] ,

containing	a	number	of	ballads	printed	in	a	comically	antique	fashion	,
包含	一个	数字	的	民谣	打印	在	一个	滑稽地	古董	时尚	,

收录了许多以滑稽的古旧风格印刷的民谣，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['nju:mərəs] [grəʊ'tesk] [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv] [əʊld] ['bæləd] - ['wʊdkʌt] .

and	illustrated	by	numerous	grotesque	imitations	of	old	ballad	-	woodcuts	.
和	插图	经过	很多的	怪诞	仿制品	的	老的	民谣	-	木刻	.

并配有大量模仿古代民谣木刻的怪诞插图。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['klevəli] [drɔ:n] [baɪ] ['mɪstə(r)] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - ,

These	are	cleverly	drawn	by	Mr	Joseph	Crawhall	,
这些	是	巧妙地	绘制	经过	先生	约瑟夫	-	,

这些画作由约瑟夫·克劳霍尔先生巧妙绘制。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kʌlәd] [baɪ][hænd] . — [ə; eɪ] [θɜːd] ['vɒljuːm] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] .

and	are	all	coloured	by	hand	.	—	A	third	volume	comes	from	the	same	source	.
和	是	全部	有色	经过	手	.	一	一个	第三	体积	来	从	这	相同的	来源	.

全部都是手工着色的。——第三卷也出自同一来源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fəʊliəʊ] , [ɪn'taɪtld] ['baɪgɒn] [bj'uːtɪz] ,

It	is	a	large	folio	,	entitled	Bygone	Beauties	,
它	是	一个	大的	对开本	,	标题	逝去的	美女	,

这是一本名为《昔日美人》的大型对开本画册。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['riːpʌblɪ'keɪʃən] [ɒv; əv][ten] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] ['peɪntɪŋz] [baɪ][dʒɒn] ['hɑːpnər] ,

being	a	republication	of	ten	portraits	of	ladies	of	rank	and	fashion	,	from	paintings	by	John	Hoppner	,
存在	一个	重版	的	十	肖像	的	女士们	的	秩	和	时尚	,	从	绘画	经过	约翰	霍普纳	,

本书重新出版了约翰·霍普纳的画作，收录了十幅地位显赫、时尚优雅的女士肖像。

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [tʃɑːlz] ['wɪlkɪn] .

R	.	A	.	,	and	engraved	by	Charles	Wilkin	.
拉	.	一个	.	,	和	刻	经过	查尔斯	威尔金	.

皇家艺术学院院士，由查尔斯·威尔金雕刻。

['wɪtɪkərz] ['ɔːlmənæk][fɔː(r); fə(r)] - [ig'zibits] [ɔːl][ɪts]['fɔːmə(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['eksələns] [æz; əz] [æn; ən] ['ænjuəl] ,

Whitaker's	Almanac	for	1884	exhibits	all	its	former	features	of	excellence	as	an	annual	,
惠特克	年鉴	为了	-	展品	全部	它是	以前的	特征	的	卓越	作为	一个	年度的	,

1884 年的惠特克年鉴展现了其作为年鉴的所有优秀特点。

[ænd; ənd] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ɪm'pruːvmənt] .

and	any	changes	which	have	been	made	are	in	the	direction	of	further	improvement	.
和	任何	变化	哪个	有	到过	制成	是	在	这	方向	的	更远	改进	.

所做的任何改变都是为了进一步改进。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['ɔːlmənæk] , ['wɪtɪkərz] [gɪvz] ['veri] [fʊl] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [nəʊts] ,

Besides	the	usual	information	expected	in	almanacs	,	Whitaker's	gives	very	full	astronomical	notes	,
除了	这	通常	信息	预期的	在	年鉴	,	惠特克	给予	非常	满的	天文	笔记	,

除了年鉴中常见的常规信息外，惠特克年鉴还提供了非常详尽的天文注释。

[frɒm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪts][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,

from	month	to	month	,	as	to	the	position	of	the	planets	in	the	heavens	,
从	月	到	月	,	作为	到	这	位置	的	这	行星	在	这	天	,

从上到下，就行星在天空中的位置而言，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['diːteɪlz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['meni] .

and	other	details	which	must	be	of	interest	to	many	.
和	其他	细节	哪个	必须	是	的	兴趣	到	许多	.

以及其他许多值得大家关注的细节。

[ɪts] ['sʌplɪmənt] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]

Its	Supplement	of	scientific	and	other	general	information	contains	much	that	is
它是	补充	的	科学	和	其他	一般的	信息	包含	很多	那	是

['kjʊəriəs][ænd; ənd] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .

curious	and	worth	knowing	.
好奇的	和	值得	会心	.

其科学及其他一般信息的补充材料包含许多有趣且值得了解的内容。

[ə'keɪʒən(ə)l] [nəʊts] .

OCCASIONAL	NOTES	.
偶然	笔记	.

偶尔的笔记。

['æmbjələns] [sə'saɪətiz] .

AMBULANCE	SOCIETIES	.
救护车	社会	.

救护车协会。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [mʌnθ] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] - [æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] - ([piː] . -

We	have	this	month	,	in	the	article	'	An	Order	of	Mercy	'	(	p	.	15
我们	有	这	月	,	在	这	文章	-	一个	命令	的	怜悯	-	(	p	.	-

本月，我们在文章《仁慈的秩序》（第15页）中刊登了这篇文章。

[[-] [nəʊt] : [siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / ['iːbʊks] /

[	Transcriber's	note	:	See	https	:	/	/	www	.	gutenberg	.	org	/	ebooks	/
[	转录员的	笔记	:	看	https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	电子书	/

- .]) , [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː][dʒɒn] ['æmbjələns] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

64345	.	]	)	,	described	the	operations	of	the	St	John	Ambulance	Association	,
-	.	]	)	,	描述	这	运营	的	这	英石	约翰	救护车	协会	,

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

[转录者注：参见 https://www.gutenberg.org/ebooks/64345。])，描述了伦敦圣约翰救护协会的运作情况，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪz]

and	are	pleased	to	be	able	to	notice	that	a	similar	organisation	is
和	是	高兴	到	是	有能力的	到	注意	那	一个	相似的	组织	是

['biːɪŋ] [set][ɒn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [mə'trɒpəlɪs] .

being	set	on	foot	in	the	Scottish	metropolis	.
存在	放	在	脚	在	这	苏格兰	都会	.

我们很高兴地注意到，类似的组织正在苏格兰大都市里成立。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ][prə'fesə(r)] - , [ɒv; əv][ðə; ði]

The	subject	was	recently	brought	before	the	public	by	Professor	Chiene	,	of	the
这	主题	曾是	最近	带来	前	这	民众	经过	教授	-	,	的	这

['edɪnbrə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

Edinburgh	University	,
爱丁堡	大学	,

最近，爱丁堡大学的谢恩教授将这一话题公之于众。

[ɪn][ə; eɪ]['lektʃə(r)] [dɪ'lɪvəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] [helθ] [sə'saɪəti] .

in	a	lecture	delivered	under	the	auspices	of	the	Edinburgh	Health	Society	.
在	一个	演讲	发表	在下面	这	庇护	的	这	爱丁堡	健康	社会	.

在爱丁堡健康协会主办的讲座中。

[ðə; ði]['lektʃərə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['spiːdi] [eɪd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] ,

The	lecturer	spoke	of	the	importance	of	speedy	aid	to	those	who	are	hurt	,
这	讲师	辐	的	这	重要性	的	迅速	援助	到	那些	WHO	是	伤害	,

讲师谈到了迅速救助伤者的重要性。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] [ɪn]['aʊə(r)] [striːts] .

and	to	those	who	are	taken	suddenly	ill	in	our	streets	.
和	到	那些	WHO	是	已采取	突然	患病的	在	我们的	街道	.

以及那些在街头突然生病的人们。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [hiː; hi] [sed] ,

At	present	,	in	such	cases	,	he	said	,
在	展示	,	在	这样的	案例	,	他	说	,

他说，目前在这种情况下，

[sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['kaɪndli]['baɪstændəz][ɔː(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ,

such	persons	came	under	the	care	of	kindly	bystanders	or	the	police	,
这样的	人	来了	在下面	这	关心	的	亲切地	旁观者	或者	这	警察	,

这些人随后得到了好心路人或警方的照顾。

[nʌn] [ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [naʊ] ['kɒmənli]

none	of	whom	have	received	any	instruction	whatever	in	what	is	now	commonly
没有任何	的	谁	有	已收到	任何	操作说明	任何	在	什么	是	现在	通常

[nəʊn] [æz; əz] - [fɜːst][eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ɔː(r)] ['wuːndɪd] .

known	as	'	first	aid	to	the	sick	or	wounded	.
已知	作为	-	第一的	援助	到	这	生病的	或者	受伤	.

他们中没有一个人接受过任何关于现在通常所说的"对病人或伤员进行急救"的培训。

- [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [pleɪst] ['aɪðə(r)][ɪn][ə; eɪ][kæb][ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [pə'liːs] - ['stretʃə(r)] ,

'	The	personi	was	placed	either	in	a	cab	or	on	a	police	-	stretcher	,
-	这	-	曾是	放置	任何一个	在	一个	出租车	或者	在	一个	警察	-	担架	,

"死者被安置在出租车里或警用担架上。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['lektʃərə(r)][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ə'dæptɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'veɪəns]

and	the	lecturer	could	imagine	nothing	worse	adapted	for	the	conveyance
和	这	讲师	可以	想象	没有什么	更糟	改编	为了	这	输送

[ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fræktʃəd] [lɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæb] .

of	a	patient	with	a	fractured	limb	than	a	cab	.
的	一个	病人	和	一个	破碎的	肢	比	一个	出租车	.

讲师认为，没有什么比出租车更不适合运送肢体骨折的病人了。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] - ['stretʃə(r)] ,

In	the	case	of	the	police	-	stretcher	,
在	这	案件	的	这	警察	-	担架	,

以警用担架为例，

[ðə; ði]['əʊnli] [əd'vɑːntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;

the	only	advantage	it	had	was	the	recumbent	posture	of	the	patient	;
这	仅有的	优势	它	有	曾是	这	卧式	姿势	的	这	病人	;

它唯一的优势就是病人采取了卧姿；

[ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)][pə'tɪkjələ(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] .

in	every	other	particular	it	was	a	most	inefficient	means	of	conveyance	.
在	每一个	其他	特别的	它	曾是	一个	最多	效率低下	方法	的	输送	.

除此之外，它在其他所有方面都是一种效率极低的运输工具。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm]

He	asked	if	the	time	had	not	come	when	they	should	try	and	find	some
他	问	如果	这	时间	有	不是	来	什么时候	他们	应该	尝试	和	寻找	一些

['remədi] .

remedy	.
补救	.

他问，是不是该想办法寻找解决办法了。

[ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði][ˌes 'ti:][dʒɒn] ['æmbjələns] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ɪg'zɪstəns]

In	London	,	the	St	John	Ambulance	Association	had	been	in	existence
在	伦敦	,	这	英石	约翰	救护车	协会	有	到过	在	存在

[fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] ;

for	seven	years	;
为了	七	年	;

在伦敦，圣约翰救护协会已经成立了七年；

[ɪn] ['glɑ:zgəʊ] , [ðə; ði][ˌes 'ti:] ['ænˌdru:z] ['æmbjələns] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] ['wɜ:kɪŋ]

in	Glasgow	,	the	St	Andrew's	Ambulance	Association	was	now	in	full	working
在	格拉斯哥	,	这	英石	安德鲁的	救护车	协会	曾是	现在	在	满的	在职的

['ɔ:də(r)] ;

order	;
命令	;

在格拉斯哥，圣安德鲁救护协会已全面投入运作；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['edɪnbrə] , [wɪð] [ɔ:l][ɪts] ['tʃærətəbl] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ɪts][ɪm'pɔ:t(ə)nt]

and	surely	Edinburgh	,	with	all	its	charitable	organisations	,	with	its	important
和	一定	爱丁堡	,	和	全部它是		慈善	组织	,	和	它是	重要的

['hɑ:spɪtlz] ,

hospitals	,
医院	,

当然还有爱丁堡，它拥有众多慈善机构和重要的医院，

[wɪð] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst]['medɪk(ə)l] [sku:l] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi][bɪ'haɪnd][ɪn] [ðɪs]

with	the	largest	medical	school	in	Great	Britain	,	should	not	be	behind	in	this
和	这	最大	医疗的	学校	在	伟大的	英国	,	应该	不是	是	在后面	在	这

[ɪm'pɔ:t(ə)nt]['mætə(r)] .

important	matter	.
重要的	事情	.

拥有英国最大的医学院，在这个重要问题上不应该落后。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] [j'iəz] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [keɪsɪz]

During	the	last	three	years	an	average	of	seven	hundred	and	twenty	cases
期间	这	最后的	三	年	一个	平均的	的	七	百	和	二十	案例

[ɒv; əv]['æksɪdənt] [i:tʃ] [jɪə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['tri:tɪd] [æz; əz][ɪn] - ['peɪʃ(ə)nts][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪn'fɜ:məri] ;

of	accident	each	year	had	been	treated	as	in	-	patients	in	the	Royal	Infirmary	;
的	事故	每个	年	有	到过	治疗	作为	在	-	患者	在	这	皇家	医务室	;

过去三年，皇家医院平均每年收治 720 例意外事故住院患者；

['meni] ['ʌðə(r)][keɪsɪz][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][ðeə(r)] , [ðeə(r)] [wu:ndz] [ænd; ənd]['ɪndʒəriz] [drest] ,

many	other	cases	had	been	taken	there	,	their	wounds	and	injuries	dressed	,
许多	其他	案例	有	到过	已采取	那里	,	他们的	伤口	和	受伤	穿着	,

那里还接收了许多其他伤员，他们的伤口都得到了包扎。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [sent][tu:; tə][ðeə(r)][əʊn] [hoʊmz] .

and	afterwards	sent	to	their	own	homes	.
和	然后	发送	到	他们的	自己的	房屋	.

随后将他们送回家。

['meni] [keɪsɪz][ɒv; əv]['æksɪdənt][wɜ:(r); wə(r)] [kən'veɪd] [də'rektli][tu:; tə][ðeə(r)][əʊn] [hoʊmz] ;

Many	cases	of	accident	were	conveyed	directly	to	their	own	homes	;
许多	案例	的	事故	是	传递	直接地	到	他们的	自己的	房屋	;

许多事故伤者被直接送回家中；

['meni] [keɪsɪz][ɒv; əv]['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'veɪd] ['aɪðə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɔ:(r)][ðeə(r)]

many	cases	of	sudden	illness	were	conveyed	either	to	the	hospital	or	their
许多	案例	的	突然	疾病	是	传递	任何一个	到	这	医院	或者	他们的

[əʊn] [hoʊmz] ,

own	homes	,
自己的	房屋	,

许多突发疾病的患者被送往医院或家中。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - ['estɪmeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt]

and	he	did	not	think	he	was	over	-	estimating	it	when	he	said	that
和	他	做过	不是	思考	他	曾是	超过	-	估算	它	什么时候	他	说	那

[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [keɪsɪz] [ə'kɜːd] ['evri] [jɪə(r)][ɪn] ['edɪnbrə] [wɪtʃ] [wʊd] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

fifteen	hundred	cases	occurred	every	year	in	Edinburgh	which	would	benefit	from	a
十五	百	案例	发生	每一个	年	在	爱丁堡	哪个	会	益处	从	一个

['spiːdi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['æksɪdənt]

speedy	and	comfortable	means	of	conveyance	from	the	place	of	accident
迅速	和	舒服的	方法	的	输送	从	这	地方	的	事故

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['triːtmənt] .

to	the	place	of	treatment	.
到	这	地方	的	治疗	.

他认为，每年在爱丁堡发生的 1500 起事故，如果能有从事故发生地到治疗地点的快捷舒适的交通工具，将会受益匪浅，他并没有高估这个数字。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɔː'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'saɪəti] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ðə; ðɪ][help]

In	the	formation	and	working	of	such	a	society	,	he	would	give	all	the	help
在	这	形成	和	在职的	的	这样的	一个	社会	,	他	会	给	全部	这	帮助

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

在这样一个社团的组建和运作过程中，他会尽其所能地提供帮助。

['mɪstə(r)] ['kʌnɪŋəm] , [ðə; ðɪ]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['glɑːzgəʊ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [hæd; həd][ðə; ðɪ]

Mr	Cunningham	,	the	secretary	of	the	Glasgow	Association	,	had	the
先生	坎宁安	,	这	秘书	的	这	格拉斯哥	协会	,	有	这

[kɔːz] [æt; ət] [hɑːt] ;

cause	at	heart	;
原因	在	心	;

格拉斯哥协会秘书坎宁安先生一心为这项事业着想；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)]['mɪlə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːdʒənz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['edɪnbrə]

and	he	was	sure	Mr	Miller	,	one	of	the	surgeons	in	the	Edinburgh
和	他	曾是	当然	先生	磨坊主	,	一	的	这	外科医生	在	这	爱丁堡

[ɪn'fɜːməri] ,

Infirmary	,
医务室	,

他确信米勒先生，爱丁堡医院的外科医生之一，

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv][piː] . [ə; eɪ] . [jʌŋ] , [bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ['æmbjələns]

and	Dr	P	.	A	.	Young	,	both	of	whom	had	already	given	ambulance
和	博士	P	.	一个	.	年轻的	,	两个都	的	谁	有	已经	给定	救护车

['lektʃəz] [tuː; tə] [ˌvɔlən'tiəz] ,

lectures	to	Volunteers	,
讲座	到	志愿者	,

还有杨医生，他们两人都曾为志愿者们举办过救护车讲座。

[wʊd] [gɪv] [ðeə(r)] ['hɑːti] [help] .

would	give	their	hearty	help	.
会	给	他们的	爽朗	帮助	.

他们会给予全力帮助。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːniə(r)] [præk'tɪʃənər] [ænd; ənd]['siːniə(r)] ['stjʊdnts] [wʊd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]

Many	of	the	junior	practitioners	and	senior	students	would	,	he	was	sure
许多	的	这	初级	从业者	和	高级的	学生	会	,	他	曾是	当然

, [ə'sɪst] [æz; əz] ['lektʃəəz] ;

,	assist	as	lecturers	;
,	协助	作为	讲师	;

他确信，许多初级从业人员和高年级学生都会协助授课；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][ɪn] ['edɪnbrə] [ə; eɪ] ['redi] [bænd][ɒv; əv] [sə'tɪfɪkeɪtɪd] [ə'sɪstənts] ,
and **they** **would** **soon** **have** **in** **Edinburgh** **a** **ready** **band** **of** **certificated** **assistants** **,**
和 他们 会 很快 有 在 爱丁堡 一个 准备好 乐队 的 已认证 助理 ,

他们很快就能在爱丁堡拥有一批合格的助手。

[huː] [wʊd] [gɪv] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [fɜːst][eɪd][tuː; tə]['eni] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz]['ɪndʒəd] ,
who **would** **give** **efficient** **first** **aid** **to** **any** **one** **who** **was** **injured** **,**
WHO 会 给 高效的 第一的 援助 到 任何 一 WHO 曾是 受伤 ,

谁能为受伤者提供有效的急救?

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'sɪst] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɔː(r)][ðeə(r)] [əʊn]
and **would** **assist** **the** **police** **in** **removing** **them** **to** **the** **hospital** **or** **their** **own**
和 会 协助 这 警察 在 移除 他们 到 这 医院 或者 他们的 自己的
[hoʊmz] . { - }
homes **.** **{** **64** **}**
房屋 . { - }

并协助警方将他们送往医院或家中。{64}

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [æz; əz][wʌn] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] - [ə'piːl] ,
We **are** **glad** **to** **observe** **that** **as** **one** **result** **of** **Professor** **Chiene's** **appeal** **,**
我们 是 高兴的 到 观察 那 作为 一 结果 的 教授 - 上诉 ,

我们很高兴地看到，由于奇恩教授的上诉，

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪər] [ɪn] ['edɪnbrə] [ænd; ənd] [liːθ] [ɪz] ['biːɪŋ] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
a **Committee** **of** **Employers** **in** **Edinburgh** **and** **Leith** **is** **being** **formed** **for** **the**
一个 委员会 的 雇主 在 爱丁堡 和 利斯 是 存在 形成 为了 这
['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪm'plɔɪiːz] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [prə'pəʊzd] ,
purpose **of** **having** **employees** **instructed** **in** **the** **manner** **proposed** **,**
目的 的 拥有 雇员 指示 在 这 方式 建议的 ,

爱丁堡和利斯的雇主委员会正在组建中，目的是按照提议的方式对雇员进行培训。

[səʊ] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['præktɪkl] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði]
so **that** **many** **of** **the** **latter** **may** **be** **able** **to** **give** **practical** **assistance** **in** **the**
所以 那 许多 的 这 后者 可能 是 有能力的 到 给 实际的 协助 在 这
[ɪ'vent] [ɒv; əv]['æksɪdənts] ['hæpənɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] .
event **of** **accidents** **happening** **where** **they** **are** **employed** **.**
事件 的 事故 发生 在哪里 他们 是 受雇 .

这样，后者中的许多人就可以在工作场所发生事故时提供实际帮助。

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['westmɪnstə(r)] ['haʊzɪz] .
THE **LAST** **OF** **THE** **OLD** **WESTMINSTER** **HOUSES** **.**
这 最后的 的 这 老的 威斯敏斯特 房屋 .

威斯敏斯特老房子的最后一座。

[ɔːl] [huː] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [ænt'ɪkwɪtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ɒv; əv]
All **who** **take** **any** **interest** **in** **the** **topographical** **antiquities** **of** **the** **ancient** **city** **of**
全部 WHO 拿 任何 兴趣 在 这 地形 古董 的 这 古老的 城市 的
['westmɪnstə(r)] [wɪl] [lɜːn] — [nɒt] [pə'hæps] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [rɪ'gret] — [ðæt]
Westminster **will** **learn** **—** **not** **perhaps** **without** **some** **feeling** **akin** **to** **regret** **—** **that**
威斯敏斯特 将要 学习 — 不是 也许 没有 一些 感觉 类似的 到 后悔 — 那
[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ə'rɪdʒən(ə)l] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][ˌmedi'iːv(ə)l] ['sɪti] [wɒz; wəz]['teɪkən]
the **last** **of** **the** **old** **original** **houses** **of** **that** **old** **medieval** **city** **was** **taken**
这 最后的 的 这 老的 原来的 房屋 的 那 老的 中世纪 城市 曾是 已采取
[daʊn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [ænd; ənd]
down **during** **the** **past** **summer** **to** **make** **room** **for** **more** **convenient** **and**
向下 期间 这 过去的 夏天 到 制作 房间 为了 更多的 方便的 和
['speɪʃəs] ['premɪsɪz] .
spacious **premises** **.**
宽敞 前提 .

凡是对古城威斯敏斯特的地形古迹感兴趣的人都会了解到——或许会有些许遗憾——这座古老的中世纪城市的最后一座原始房屋已于去年夏天被拆除，以便为更方便、更宽敞的房屋腾出空间。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] ,

The	house	has	been	thought	to	be	over	five	hundred	years	old	,
这	房子	有	到过	想法	到	是	超过	五	百	年	老的	,

据信这栋房子已有五百多年的历史。

['hævɪŋ] [biːn] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] [θriː] .

having	been	erected	in	or	about	the	reign	of	Edward	III	.
拥有	到过	竖立	在	或者	关于	这	在位	的	爱德华	三、	.

建于爱德华三世统治时期或前后。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesəz] [dent] , [wel] - [nəʊn] [prə'vɪʒ(ə)n] - ['dilər] ,

It	belonged	to	the	Messrs	Dent	,	well	-	known	provision	-	dealers	,
它	属于	到	这	先生们	凹痕	,	出色地	-	已知	条款	-	经销商	,

它属于著名的食品供应商登特先生所有。

[baɪ] [huːz] ['priːdisesəz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

by	whose	predecessors	the	business	was	founded	in	the	year	1750	.
经过	谁	前任	这	商业	曾是	创立	在	这	年	-	.

该企业由其前身于 1750 年创立。

[ðə; ði] [ʃɒp] [flɔː(r)][wɒz; wəz] [θriː] [steps] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	shop	floor	was	three	steps	below	the	level	of	the	pavement	outside	,
这	店铺	地面	曾是	三	步骤	以下	这	等级	的	这	路面	外部	,

店铺的地面比外面的人行道低三级台阶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][kʊd; kəd] [tʌtʃ]

and	the	ceiling	of	the	shop	was	so	low	that	a	small	man	could	touch
和	这	天花板	的	这	店铺	曾是	所以	低的	那	一个	小的	男人	可以	触碰

[ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

it	easily	with	his	hand	.
它	容易地	和	他的	手	.

商店的天花板很低，个子矮小的人用手就能轻易摸到。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kən'teɪnd] ['sevrəl] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] [rʊmz; ruːmz][ʌp] - [steəz] , [ðə; ði][fɜːst]

The	building	contained	several	large	and	commodious	rooms	up	-	stairs	,	the	first
这	建筑	包含	一些	大的	和	宽敞的	房间	向上	-	楼梯	,	这	第一的

[flɔː(r)][prə'dʒektɪŋ] ,

floor	projecting	,
地面	投影	,

该建筑楼上设有几间宽敞舒适的房间，一楼向外突出，

[æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][wɔːl] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] .

as	usual	in	such	houses	,	beyond	the	wall	about	a	foot	.
作为	通常	在	这样的	房屋	,	超过	这	墙	关于	一个	脚	.

像这类房子里常见的情况一样，墙外大约一英尺远。

[ðə; ði] [biːmz] [juːst] [θruː'aʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] , ['mæsɪv] , [ænd; ənd] ['veri] [hɑːd] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ]

The	beams	used	throughout	were	heavy	,	massive	,	and	very	hard	old	English
这	光束	用过的	自始至终	是	重的	,	大量的	,	和	非常	难的	老的	英语

[əʊk] ;

oak	;
橡木	;

整个建筑所用的横梁都是厚重、结实、非常坚硬的古老英国橡木；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [red] [taɪlz] .

and	the	roof	was	covered	with	old	-	fashioned	red	tiles	.
和	这	屋顶	曾是	涵盖	和	老的	-	造型	红色的	瓷砖	.

屋顶上铺着老式的红色瓦片。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['westən] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] ['tɒθhɪl] [stri:t] , [weə(r)] [ðæt] [stri:t] [dʒɔɪnz]

The	**house**	**stood**	**at**	**the**	**western**	**corner**	**of**	**Tothill**	**Street**	**,**	**where**	**that**	**street**	**joins**
这	房子	站立	在	这	西	角落	的	托希尔	街道	,	在哪里	那	街道	加入

[ðə; ði] ['brɔ:dweɪ] .

the	**Broadway**	**.**
这	百老汇	.

这栋房子位于托特希尔街的西角，这条街与百老汇大街在此交汇。

[ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

A	**few**	**years**	**ago**	**,**
一个	很少	年	前	,

几年前，

['sevrəl] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [saɪd][ɒv; əv] ['tɒθhɪl] [stri:t] ,

several	**such**	**houses**	**were**	**to**	**be**	**seen**	**on**	**the**	**north**	**side**	**of**	**Tothill**	**Street**	**,**
一些	这样的	房屋	是	到	是	已见	在	这	北	边	的	托希尔	街道	,

在托特希尔街北侧可以看到好几栋这样的房子。

[bʌt; bət][æz; əz] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪd][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [nju:] [ə'kweərɪəm] ,

but	**as**	**nearly**	**the**	**whole**	**of**	**that**	**side**	**was**	**taken**	**by**	**the**	**new**	**Aquarium**	**,**
但	作为	几乎	这	所有的	的	那	边	曾是	已采取	经过	这	新的	水族馆	,

但由于那一侧几乎全部都被新建的水族馆占据了，

[ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [rɪ'mu:vd] .

the	**quaint**	**old**	**houses**	**were**	**of**	**course**	**removed**	**.**
这	古雅	老的	房屋	是	的	课程	已移除	.

那些古色古香的老房子当然都被拆除了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][wʌn] [ə'bʌv] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ɪz] [daʊn] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [gɒn] ,

Now	**that**	**the**	**old**	**one**	**above**	**referred**	**to**	**is**	**down**	**,**	**they**	**are**	**all**	**gone**	**,**
现在	那	这	老的	一	多于	指	到	是	向下	,	他们	是	全部	已消失	,

现在上面提到的那个旧服务器已经关闭了，它们也都消失了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][left][ɒv; əv][əʊld]['westmɪnstə(r)] ['sɪti] [bʌt; bət][ɪts][grænd][ænd; ənd] ['mætʃləs]

and	**nothing**	**is**	**left**	**of**	**old**	**Westminster**	**city**	**but**	**its**	**grand**	**and**	**matchless**
和	没有什么	是	左边	的	老的	威斯敏斯特	城市	但	它是	盛大	和	无比

['æbi] ;

Abbey	**;**
修道院	;

旧威斯敏斯特城如今只剩下宏伟壮丽、举世无双的威斯敏斯特教堂了；

[ænd; ənd] [lɒŋ] [meɪ] [ɪts][mə'dʒestɪk] ['bju:ti] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ə'dɔ:n] [ə; eɪ] [spɒt] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

and	**long**	**may**	**its**	**majestic**	**beauty**	**continue**	**to**	**adorn**	**a**	**spot**	**celebrated**	**for**
和	长的	可能	它是	雄伟	美丽	继续	到	装饰	一个	点	著名	为了

[səʊ] ['meni] ['di:pli] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['meməriz] .

so	**many**	**deeply**	**historical**	**memories**	**.**
所以	许多	深	历史	回忆	.

愿它雄伟壮丽的美丽长久地装点这片因众多深厚历史记忆而闻名的地方。

[ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] ['mɑ:vələs] ['sʌnsets] .

THE	**RECENT**	**MARVELLOUS**	**SUNSETS**	**.**
这	最近的	奇妙	日落	.

最近的绝美日落。

[ðə; ði] ['mɑːvələs] ['sʌnsets] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['leɪtli] [biːn] ['kɒmən] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv]
The **marvellous** **sunsets** **which** **have** **lately** **been** **common** **all** **over** **the** **world** **have**
这 奇妙 日落 哪个 有 最近 到过 常见的 全部 超过 这 世界 有
[led][tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃə] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]
led **to** **a** **mass** **of** **correspondence** **and** **conjectures** **upon** **the** **part** **of** **scientific**
引领 到 一个 大量的 的 一致 和 猜想 之上 这 部分 的 科学
[men] .
men **.**
男人 .

近来世界各地频频出现的壮丽日落景象，引发了科学家们大量的通信和推测。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
Perhaps **the** **fullest** **and** **most** **interesting** **contribution** **to** **the** **literature**
也许 这 最 和 最多 有趣的 贡献 到 这 文学
[ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [baɪ]['mɪstə(r)] ['nɔːmən]
of **the** **subject** **is** **the** **long** **article** **contributed** **to** **the** **Times** **by** **Mr** **Norman**
的 这 主题 是 这 长的 文章 贡献 到 这 《时代周刊》 经过 先生 诺曼
['lɔki] ,
Lockyer **,**
洛克耶 ,

或许对这一主题的文献贡献最大、最有趣的是诺曼·洛克耶先生为《泰晤士报》撰写的长篇文章。

[huː] , [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,
who **,** **with** **many** **others** **,**
WHO , 和 许多 其他的 ,

他和许多其他人一样，

[ɪz][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)]
is **disposed** **to** **attribute** **the** **phenomena** **to** **the** **presence** **in** **the** **upper**
是 处置 到 属性 这 现象 到 这 在场 在 这 上
['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][vɒl'kænɪk] [dʌst] ,
regions **of** **the** **atmosphere** **of** **a** **vast** **quantity** **of** **volcanic** **dust** **,**
地区 的 这 气氛 的 一个 广阔的 数量 的 火山 灰尘 ,

倾向于将这些现象归因于大气层上层存在大量火山灰。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l]['evə(r)] [rɪ'kɔːdɪd]
the **outcome** **of** **the** **terrible** **eruption** **—** **one** **of** **the** **most** **terrible** **ever** **recorded**
这 结果 的 这 糟糕的 火山爆发 — 一 的 这 最多 糟糕的 曾经 记录
— [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ˌkraːkə'təuə][ɪn] ['ɔːgəst] [lɑːst] .
— **which** **took** **place** **at** **Krakatoa** **in** **August** **last** **.**
— 哪个 采取 地方 在 喀拉喀托火山 在 八月 最后的 .

这是去年八月喀拉喀托火山爆发的可怕后果——这是有史以来最可怕的火山爆发之一。

[ɪn] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] ,
In **corroboration** **of** **this** **hypothesis** **,**
在 证实 的 这 假设 ,

为了证实这一假设，

[ə'nʌðə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [kɔːlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] ['sɪmələ(r)] [fə'nɒmɪnə]
another **correspondent** **calls** **attention** **to** **the** **circumstance** **that** **similar** **phenomena**
其他 通讯员 呼叫 注意力 到 这 环境 那 相似的 现象
[wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] [ɪn] - ,
were **observed** **in** **1783** **,**
是 观察到 在 - ,

另一位通讯员指出，类似的现象在1783年也曾出现过。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [waɪts] ['sɛlˌbɔːrn] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
and **are** **recorded** **in** **White's** **Selborne** **as** **follows** **:**
和 是 记录 在 怀特 塞尔伯恩 作为 跟随 :

怀特的《塞尔伯恩》一书中对此有如下记载：

- [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] [lʊkt] [æz; əz] [blæŋk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [muːn] ,
' The sun at noon looked as blank as a clouded moon ,
- 这 太阳 在 中午 看起来 作为 空白的 作为 一个 阴天 月亮 ,

正午的太阳看起来像一轮被云层遮蔽的月亮，一片黯淡。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [rəʊz] - ['kʌləd] [feˈruːdʒɪnəs] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [flɔːz] [ɒv; əv]
and shed a rose - coloured ferruginous light on the ground and floors of
和 棚 一个 玫瑰 - 有色 含铁的 光 在 这 地面 和 楼层 的
[rʊmz; ruːmz] ,
rooms ,
房间 ,

房间的地面和地板上洒下一层玫瑰色的铁锈色光芒，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] ['lʊərɪd] [ænd; ənd] [blʌd] - ['kʌləd] [æt; ət] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] .
but was particularly lurid and blood - coloured at rising and setting .
但 曾是 特别 骇人的 和 血 - 有色 在 上升 和 环境 .

但在日出日落时分，天空尤其阴森恐怖，呈血红色。

[ðə; ði] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [red] ['ləʊərɪŋ]
The country - people began to look with superstitious awe at the red lowering
这 国家 - 人们 开始 到 看 和 迷信的 敬畏 在 这 红色的 降低
['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;
aspect of the sun ;
方面 的 这 太阳 ;

乡下人开始带着迷信的敬畏之心注视着缓缓沉入地下的红色太阳；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]
and indeed there was reason for the most enlightened person to be
和 的确 那里 曾是 原因 为了 这 最多 开明 人 到 是
[ˌæprɪ'hensɪv] ;
apprehensive ;
忧虑 ;

即使是最有见识的人，也有理由感到担忧；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [kə'læbrɪə] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['sɪsəli] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn]
for all the while Calabria and part of the isle of Sicily were torn
为了 全部 这 尽管 卡拉布里亚 和 部分 的 这 小岛 的 西西里岛 是 撕裂
[ænd; ənd] [kən'vʌls] [wɪð] ['əːθkweiks] ,
and convulsed with earthquakes ,
和 抽搐 和 地震 ,

与此同时，卡拉布里亚和西西里岛的部分地区遭受地震的蹂躏和剧烈震动。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ə; eɪ] [vɒl'keɪnəʊ] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]
and about that juncture a volcano sprang out of the sea on the coast of
和 关于 那 契机 一个 火山 弹簧 出去 的 这 海 在 这 海岸 的
['nɔːweɪ] .
Norway .
挪威 .

就在那时，挪威海岸的海里冒出了一座火山。

- [naɪt] .
' NIGHT .
- 夜晚 .

'夜晚。

[əʊ] ['dʒent(ə)l] [naɪt] !
O gentle Night !
哦 温和的 夜晚 !

哦，温柔的夜晚！

[əʊ] [θɔːt] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [naɪt] !
O thought - inspiring Night !
哦 想法 - 鼓舞人心 夜晚 !

啊，令人深思的夜晚!

['hʌmbli] [ai][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] ['sɒvrɪn] ['paʊə(r)] ;
Humbly I bow before thy sovereign power ;
谦卑地 我 弓 前 你的 主权 力量 ;

我谦卑地俯伏在你至高无上的权力之下;

['sædli] [ai] [əʊn] [ðaɪ] [ɔːl] - [ʌn'iːkwəld] [mait]
Sadly I own thy all - unequalled might
令人遗憾的是 我 自己的 你的 全部 - 无与伦比 可能

可悲的是，我拥有你那无与伦比的力量。

[tuː; tə][kɑːm] [wiːk] ['mɔːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['dɑːrkɪst]['aʊə(r)] :
To calm weak mortal in his darkest hour :
到 冷静的 虚弱的 凡人 在 他的 最黑暗的 小时 :

在最黑暗的时刻安抚脆弱的凡人:

['spredɪŋ] [ðaɪ][rəʊb] ['or] [ɔːl][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][keə(r)] ,
Spreading thy robe o'er all the mass of care ,
传播 你的 长袍 超过 全部 这 大量的 的 关心 ,

用你的长袍拂去所有的忧虑,

[ðaʊ] [bɪdst] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [nəʊ][mɔː(r)][dɪ'speə(r)] .
Thou bidd'st the sorrowful no more despair .
你 出价 这 悲伤 不 更多的 绝望 .

你使悲伤的人不再绝望。

[wen] [haɪ] [ɪn]['hev(ə)n] [ðaʊ] [bɪdst] [ðaɪ] ['tɔːrtʃɪz] [ʃaɪn] ,
When high in heaven thou bidd'st thy torches shine ,
什么时候 高的 在 天堂 你 出价 你的 火炬 闪耀 ,

当你在高天之上命令火炬闪耀时,

['kɑːstɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ]['həʊli] , ['piːsf(ə)l] [lait] ,
Casting on earth a holy , peaceful light ,
铸件 在 地球 一个 圣 , 和平 光 ,

向大地投下神圣、和平的光芒,

[maɪ] [hɑːt] [əˈdɔː] [ðiː] [ɪn][ðaɪ][kɑːm][dɪ'vaɪn] ,
My heart adores thee in thy calm divine ,
我的 心 喜爱 你 在 你的 冷静的 神圣的 ,

我的心敬仰你那宁静神圣的神性,

[ɪz] [suːðd] [baɪ] [ðiː] , [əʊ][həʊp] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [naɪt] !
Is soothed by thee , O hope - inspiring Night !
是 舒缓 经过 你 , 哦 希望 - 鼓舞人心 夜晚 !

被你抚慰，哦，充满希望的夜晚!

[ɔːl] ['æŋkʃəs] [θɔːts] , [ɔːl]['iːv(ə)l]['bəudiŋ][flai] ;
All anxious thoughts , all evil bodings fly ;
全部 焦虑的 想法 , 全部 邪恶的 波丁斯 飞 ;

一切焦虑的念头，一切不祥的预兆都消失了;

[maɪ][səʊl] [dʌθ] [rest] , [sɪns] [ðaʊ] , [əʊ] [naɪt] !
My soul doth rest , since thou , O Night !
我的 灵魂 确实 休息 , 自从 你 , 哦 夜晚 !

我的灵魂得以安息，因为你，哦，夜晚!

[ɑːt] [naɪ] .
art nigh .
艺术 夜 .

艺术之夜。

[wen] [ðaʊ] [hæst][kɑːst] ['or] [ɔːl][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [lænd]
When thou hast cast o'er all the sleeping land
什么时候 你 哈斯特 投掷 超过 全部 这 睡眠 土地

当你将沉睡的土地全部覆盖

[ðaɪ] ['daːkənd] [rəʊb] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðaɪ] [steɪt] ,
Thy darkened robe , the symbol of thy state ,
你的 变暗 长袍 , 这 象征 的 你的 状态 ,

你那深色的长袍，是你身份的象征，

[ə'ləʊn] [bɪ'niːθ] ['hɛvənz] ['maɪtɪnɪs] [ai][stænd] ,
Alone beneath heaven's mightiness I stand ,
独自的 下面 天 力量 我 站立 ,

我独自伫立在苍穹之下，

['mjuːzɪŋ][ɒn][laɪf] , [ɪ'tɜːnəti] , [ænd; ənd] [feɪt] ;
Musing on life , eternity , and fate ;
沉思 在 生活 , 永恒 , 和 命运 ;

思考生命、永恒和命运；

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [wɪð] ['kɒnsntreɪtɪd] [θɔːt] [ai][traɪ]
Mayhap with concentrated thought I try
或许 和 集中 想法 我 尝试

或许我集中精神尝试一下

[tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] .
To pierce the cloud of heaven's great mystery .
到 刺穿 这 云 的 天 伟大的 神秘 .

刺破天界伟大奥秘的迷雾。

- [tɪz] [ðen] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ai][hɪə(r)] ,
' Tis then sweet music in the air I hear ,
- 的 然后 甜的 音乐 在 这 空气 我 听到 ,

我仿佛听到了空气中弥漫的甜美音乐。

[laɪk] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtəz] ['fɔːlɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ;
Like rippling waters falling soft and low ;
喜欢 涟漪 水 坠落 柔软的 和 低的 ;

像轻柔低垂的涟漪水流；

[wɪð] [səʊl] [ɪn'ræptʃəd] [duː; də][ai][lɪst] , [jet] [fɪə(r)] —
With soul enraptured do I list , yet fear —
和 灵魂 眉飞色舞 做 我 列表 , 然而 害怕 —

我心潮澎湃地列举，却又心怀恐惧——

- [tɪz] [nɒt] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz][wiː; wi] ['mɔːtəlz] [nəʊ] ;
' Tis not such music as we mortals know ;
- 的 不是 这样的 音乐 作为 我们 凡人 知道 ;

这不是我们凡人所知的音乐；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒfts] [ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm] ['ɜːθli] [θɪŋz] [ə'weɪ] ,
It wafts the soul from earthly things away ,
它 飘动 这 灵魂 从 尘世的 事物 离开 ,

它使灵魂远离尘世的烦扰，

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sensləs] [freɪm] [ɒv; əv] [kleɪ] .
Leaving behind the senseless frame of clay .
离开 在后面 这 无意义的 框架 的 黏土 .

留下毫无意义的泥塑躯壳。

[frendz] , ['kaɪndli]['feɪsɪz] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,
Friends , kindly faces crowd around me there ,
朋友们 , 亲切地 面孔 人群 大约 我 那里 ,

朋友们，一张张友善的面孔围在我身边，

[frendz] [lʌvd] [ðə; ði]['betə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [pɑ:st] [ə'weɪ] ,

Friends	**loved**	**the**	**better**	**since**	**they**	**passed**	**away**	**,**
朋友们	喜爱	这	更好的	自从	他们	通过了	离开	,

朋友们自从他们去世后更加爱他们了。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv][waɪld][dɪ'speə(r)] —

Leaving	**a**	**legacy**	**of**	**wild**	**despair**	**—**
离开	一个	遗产	的	荒野	绝望	—

留下的是无比绝望的遗产——

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪn] [fʊl] - [deɪ] ,

And	**now**	**I**	**see**	**them**	**as**	**in**	**full**	**orb'd**	**day**	**,**
和	现在	我	看	他们	作为	在	满的	-	天	,

现在我看到它们如同处于完整的光球状态，

[ðə; ði] [lɒŋ] - [lə'mentɪd] [wʌns] [ə'gen] [dɪ'skraɪ] ,

The	**long**	**-**	**lamented**	**once**	**again**	**descry**	**,**
这	长的	-	哀叹	一次	再次	描述	,

人们长久以来所期盼的景象再次出现，

[bɑ:sk][ɪn] [i:tʃ] [smaɪl] , [geɪz] [ɪn] [i:tʃ] ['spi:kɪŋ] [aɪ] .

Bask	**in**	**each**	**smile**	**,**	**gaze**	**in**	**each**	**speaking**	**eye**	**.**
晒	在	每个	微笑	,	目光	在	每个	请讲	眼睛	.

沉浸在每一个微笑中，凝视每一双说话的眼睛里。

[əʊ] [blest] [ˌri:'ju:niən] , [naɪts] [ɔ:l'maɪti] [gɪft] ,

O	**blest**	**reunion**	**,**	**Night's**	**almighty**	**gift**	**,**
哦	祝福	团圆	,	夜晚	全能的	礼物	,

哦，美好的重逢，夜晚赐予的至高礼物，

[lent] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [maɪnd] ;

Lent	**for**	**a**	**time**	**unto**	**the**	**thoughtful**	**mind**	**;**
大斋期	为了	一个	时间	到	这	周到	头脑	;

让沉思的心灵度过一段斋戒期;

[wen] ['meməri] [kæn; kən] ['or] [ðə; ði] [klaʊdz] ['ʌplɪft]

When	**memory**	**can**	**o'er**	**the**	**clouds**	**uplift**
什么时候	记忆	能	超过	这	云	提升

当记忆能够越过云层，升腾而起

[ðə; ði] ['stɑ:tld] [səʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔ:l][mæn'kaɪnd] ,

The	**startled**	**soul**	**away**	**from**	**all**	**mankind**	**,**
这	惊慌	灵魂	离开	从	全部	人类	,

远离尘世的惊恐灵魂

[θrəʊ] [waɪd] [ɪ'tɜ:rnətiz] [mə'dʒestɪk] [geɪt] ,

Throw	**wide**	**eternity's**	**majestic**	**gate**	**,**
扔	宽的	永恒的	雄伟	门	,

敞开永恒的宏伟大门，

[ænd; ənd][grɑ:nt][ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [steɪt] .

And	**grant**	**a**	**view**	**of**	**the**	**immortal**	**state**	**.**
和	授予	一个	看法	的	这	不朽	状态	.

并赐予我们一窥永生之境的景象。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [əʊ] [naɪt] ! [hu:] [ði:z] ['spɪrɪt] [reɪz] ,

And	**thou**	**,**	**O**	**Night**	**!**	**who**	**can'st**	**these**	**spirits**	**raise**	**,**
和	你	,	哦	夜晚	!	WHO	不能	这些	烈酒	增加	,

而你，哦，黑夜！你无法唤起这些亡灵，

[ˌɪmɔ:'tælətɪ] [tu:; tə]['mɔ:t(ə)l] [aɪz] ,

Giv'st	**immortality**	**to**	**mortal**	**eyes**	**,**
给予	不朽	到	凡人	眼睛	,

赋予凡人双眼永生，

[tuː; tə] [ðiː] [ai] [tjuːn] [maɪn] - [preɪz] ,
To thee I tune mine unadornèd praise ,
到 你 我 调 矿 - 称赞 ,

我向你献上我最朴素的赞美，

[ænd; ənd] [tʃɑːnt] [ðaɪ] ['glɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] - [skaɪz] :
And chant thy glories to the list'ning skies :
和 呗 你的 荣耀 到 这 - 天空 :

向聆听的苍穹颂扬你的荣耀吧！

[wɒft] , [əʊ][jiː; ji][wɪndz; waɪndz] !
Waft , O ye winds !
飘动 , 哦 是的 风 !

吹吧，风啊！

[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [nəʊts] [ə'lɒŋ] ;
the floating notes along ;
这 漂浮的 笔记 沿着 ;

漂浮的音符；

[jiː; ji] [wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] , ['ekəʊ] [bæk] [ðə; ði] [sɒŋ] .
Ye woods and mountains , echo back the song .
叶 树林 和 山脉 , 回声 后退 这 歌曲 .

树林和群山啊，回荡着这首歌。

['rɒbət] [ə; eɪ] . ['niːlsn] .
Robert A . Neilson .
罗伯特 一个 . 尼尔森 .

罗伯特·A·尼尔森。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ɒv; əv] ['tʃeɪmbərzɪz] ['dʒɜːn(ə)l][beg][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The Conductor of Chambers's Journal begs to direct the attention of
这 导体 的 钱伯斯 杂志 乞求 到 直接的 这 注意力 的
[kən'trɪbjʊtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nəʊtɪs] :
Contributors to the following notice :
贡献者 到 这 下列的 注意 :

《钱伯斯期刊》主编谨请各位投稿人注意以下事项：

1st .
1st .
1st .

第一。

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] - ['edɪtə(r)] , - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbrə]
All communications should be addressed to the ' Editor , 339 High Street , Edinburgh
全部 通讯 应该 是 已解决 到 这 - 编辑 , - 高的 街道 , 爱丁堡
.
:
.

所有信件请寄至：编辑，爱丁堡高街 339 号。

- 2d .
' 2d .
- 2d .

'2d。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ɪnˌelɪdʒə'bɪlətɪ] , ['pəʊstɪdʒ] - [stæmps][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] ['evri]
For its return in case of ineligibility , postage - stamps should accompany every
为了 它是 返回 在 案件 的 不符合资格 , 邮资 - 邮票 应该 陪伴 每一个
['mænjuskrɪpt] .
manuscript .
手稿 .

如果稿件不符合退稿条件，则每份稿件都应附上邮票。

3d .
3d .
3d .

3d。

['mænjʊskrɪpts][ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ðə; ði] ['ɔːθərz] [fʊl] ['krɪstʃən] [neɪm] , ['sɜːneɪm] , [ænd; ənd] [ə'dres] ,
Manuscripts should bear the author's full Christian name , Surname , and Address ,
手稿 应该 熊 这 作者的 满的 基督教 姓名 , 姓 , 和 地址 ,
['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] ;
legibly written ;
清晰易读 书面 ;

稿件应清晰地写明作者的全名（教名、姓氏和地址）;

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [waɪt] ([nɒt] [bluː]) ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
and should be written on white (not blue) paper , and on one side of the
和 应该 是 书面 在 白色的 (不是 蓝色的) 纸 , 和 在 一 边 的 这
[liːf] ['əʊnli] .
leaf only .
叶子 仅有的 .

应该写在白色（而不是蓝色）纸上，并且只能写在纸张的一面。

4th .
4th .
4th .

第四。

['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv] [vɜːs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'veərɪəbli][biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd]
Offerings of Verse should invariably be accompanied by a stamped and directed
供品 的 诗 应该 总是 是 伴随 经过 一个 盖章 和 指导
['envələʊp] .
envelope .
信封 .

献上的诗歌应始终附上贴好邮票并写明寄送地址的信封。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ruːlz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'plaɪd] [wɪð] ,
If the above rules are complied with ,
如果 这 多于 规则 是 遵命 和 ,

如果遵守上述规则，

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [wɪl] [duː; də][hɪz; ɪz][best] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] [seɪf] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ɪn'elɪdʒəb(ə)l]['peɪpəz] .
the Editor will do his best to insure the safe return of ineligible papers .
这 编辑 将要 做 他的 最好的 到 保证 这 安全的 返回 的 不符合资格 文件 .

编辑将尽最大努力确保不合格论文的安全退回。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , - [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən] ,
Printed and Published by W . & R . Chambers , 47 Paternoster Row , London ,
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbrə] .
and 339 High Street , Edinburgh .
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神